AFR 001 EngAfrik InterVerse Gospels

God

Matthew 1
1:1 The book of the generation of Jesus Christ{Christ (Greek) and Messiah (Hebrew) both mean “Anointed One”}, the son of David, the son of Abraham.
1:1 Die geslagsregister van Jesus Christus, die seun van Dawid, die seun van Abraham:
1:2 Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.
1:2 Abraham was die vader van Isak, en Isak die vader van Jakob, en Jakob die vader van Juda en sy broers;
1:3 Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.
1:3 en Juda was die vader van Peres en Serag by Tamar, en Peres was die vader van Hesron, en Hesron die vader van Ram,
1:4 Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.
1:4 en Ram die vader van Ammínadab, en Ammínadab die vader van Nagson, en Nagson die vader van Salmon,
1:5 Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.
1:5 en Salmon die vader van Boas by Ragab, en Boas die vader van Obed by Rut, en Obed die vader van Isai,
1:6 Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.
1:6 en Isai die vader van koning Dawid, en koning Dawid die vader van Salomo by die vrou van Uría,
1:7 Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.
1:7 en Salomo die vader van Rehábeam, en Rehábeam die vader van Abía, en Abía die vader van Asa,
1:8 Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.
1:8 en Asa die vader van Jósafat, en Jósafat die vader van Joram, en Joram die vader van Ussía,
1:9 Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.
1:9 en Ussía die vader van Jotam, en Jotam die vader van Agas, en Agas die vader van Hiskía,
1:10 Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.
1:10 en Hiskía die vader van Manasse, en Manasse die vader van

Amon, en Amon die vader van Josía,
1:11 Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.
1:11 en Josía die vader van Jegónia en sy broers in die tyd van die Babiloniese ballingskap.
1:12 After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.
1:12 En ná die Babiloniese ballingskap het Jegónia die vader geword van Seáltiël, en Seáltiël was die vader van Serubbábel,
1:13 Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.
1:13 en Serubbábel die vader van Abíud, en Abíud die vader van Éljakim, en Éljakim die vader van Asor,
1:14 Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.
1:14 en Asor die vader van Sadok, en Sadok die vader van Agim, en Agim die vader van Elíud,
1:15 Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.
1:15 en Elíud die vader van Eleásar, en Eleásar die vader van Mattan, en Mattan die vader van Jakob,
1:16 Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus{“Jesus” is a Greek variant of the Jewish name “Yehoshua,” which means “Yah saves.” “Jesus” is also the masculine form of “Yeshu’ah,” which means “Salvation.”}, who is called Christ.
1:16 en Jakob die vader van Josef, die man van Maria uit wie gebore is Jesus wat Christus genoem word.
1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.
1:17 Al die geslagte dan van Abraham tot Dawid is veertien geslagte, en van Dawid tot die Babiloniese ballingskap veertien geslagte, en van die Babiloniese ballingskap tot Christus veertien geslagte.
1:18 Now the birth of Jesus Christ was like this; for after his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.
1:18 Die geboorte van Jesus Christus was dan só: Toe sy moeder Maria verloof was aan Josef, voordat hulle saamgekom het, is sy swanger bevind uit die Heilige Gees.
1:19 Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.
1:19 En Josef, haar man, omdat hy regverdig was en onwillig om haar openbaar te maak, het hom voorgeneem om in die geheim van haar te

skei.
1:20 But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, don’t be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.
1:20 Maar terwyl hy dit in die gedagte gehad het, verskyn daar ‘n engel van die Here in ‘n droom aan hom en sê: Josef, seun van Dawid, wees nie bevrees om Maria, jou vrou, by jou te neem nie, want wat in haar verwek is, is uit die Heilige Gees; 1:21 She shall bring forth a son. You shall call his name Jesus, for it is he who shall save his people from their sins.”
1:21 en sy sal ‘n seun baar, en jy moet Hom Jesus noem, want dit is Hy wat sy volk van hulle sondes sal verlos.
1:22 Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
1:22 En dit het alles gebeur, sodat die woord vervul sou word wat die Here deur die profeet gespreek het:
1:23 “Behold, the virgin shall be with child, And shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;” Which is, being interpreted, “God with us.”
1:23 Kyk, die maagd sal swanger word en ‘n seun baar, en hulle sal Hom Emmánuel noem, dit is, as dit vertaal word: God met ons.
1:24 Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;
1:24 En toe Josef uit die slaap wakker word, het hy gedoen soos die engel van die Here hom beveel het en sy vrou by hom geneem;
1:25 and didn’t know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him Jesus.
1:25 en hy het haar nie beken totdat sy haar eersgebore Seun gebaar het nie; en hy het Hom Jesus genoem.

Matthew 2
2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men{The word for “wise men” (magoi) can also mean teachers, priests, physicians, astrologers, seers, interpreters of dreams, or sorcerers.} from the east came to Jerusalem, saying,
2:1 En toe Jesus te Betlehem in Judéa gebore is, in die dae van koning Herodes, het daar wyse manne uit die Ooste in Jerusalem aangekom
2:2 “Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him.”
2:2 en gesê: Waar is die Koning van die Jode, wat gebore is? Want ons het sy ster in die Ooste gesien en gekom om Hom hulde te bewys.
2:3 When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem

with him.
2:3 En toe koning Herodes dit hoor, was hy ontsteld en die hele Jerusalem saam met hom;
2:4 Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.
2:4 en hy het al die owerpriesters en die skrifgeleerdes van die volk bymekaar laat kom en by hulle navraag gedoen waar die Christus gebore sou word.
2:5 They said to him, “In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,
2:5 En hulle het vir hom gesê: Te Betlehem in Judéa, want so is daar deur die profeet geskrywe:
2:6 ‘You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel.’”
2:6 En jy, Betlehem, land van Juda, is volstrek nie die geringste onder die vorste van Juda nie, want uit jou sal ‘n leidsman voortkom wat vir my volk Israel ‘n herder sal wees.
2:7 Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.
2:7 Toe het Herodes die wyse manne in die geheim geroep en hulle na die tyd van die ster se verskyning uitgevra;
2:8 He sent them to Bethlehem, and said, “Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him.”
2:8 en hy het hulle na Betlehem gestuur en gesê: Gaan doen noukeurig ondersoek na die Kindjie, en as julle Hom vind, laat my weet, sodat ek ook kan gaan en Hom hulde bewys.
2:9 They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.
2:9 En nadat hulle die koning aangehoor het, het hulle vertrek. En kyk, die ster wat hulle in die Ooste gesien het, gaan voor hulle uit totdat hy kom en bly staan bo-oor die plek waar die Kindjie was.
2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.
2:10 En toe hulle die ster sien, het hulle hul met baie groot blydskap verheug.
2:11 They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.
2:11 En hulle het in die huis gegaan en die Kindjie by Maria, sy moeder, gevind en neergeval en Hom hulde bewys. Daarop maak hulle hul skatte oop en bring vir Hom geskenke: goud en wierook en mirre.
2:12 Being warned in a dream that they shouldn’t return to Herod,

they went back to their own country another way.
2:12 En omdat hulle in ‘n droom ‘n goddelike waarskuwing ontvang het om nie na Herodes terug te keer nie, het hulle met ‘n ander pad na hul land teruggegaan.
2:13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him.”
2:13 En toe hulle teruggegaan het, verskyn daar ‘n engel van die HERE in ‘n droom aan Josef en sê: Staan op, neem die Kindjie en sy moeder en vlug na Egipte, en bly daar totdat ek jou sê; want Herodes gaan die Kindjie soek om Hom dood te maak.
2:14 He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,
2:14 Hy het toe opgestaan, die Kindjie en sy moeder in die nag geneem en na Egipte vertrek.
2:15 and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “Out of Egypt I called my son.”
2:15 En hy was daar tot die dood van Herodes, sodat die woord vervul sou word wat die Here gespreek het deur die profeet: Uit Egipte het Ek my Seun geroep.
2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.
2:16 Toe Herodes sien dat hy deur die wyse manne mislei was, het hy baie woedend geword en gestuur en in Betlehem en in al die omstreke daarvan al die seuntjies van twee jaar en daaronder laat ombring, ooreenkomstig die tyd wat hy van die wyse manne uitgevra het.
2:17 Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,
2:17 Toe is vervul wat deur Jeremia, die profeet, gespreek is toe hy gesê het:
2:18 “A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn’t be comforted, Because they are no more.”
2:18 ‘n Stem is in Rama gehoor: rouklag en geween en groot gekerm; Ragel beween haar kinders en wil nie vertroos word nie, omdat hulle daar nie meer is nie.
2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,
2:19 En ná die dood van Herodes het daar ‘n engel van die Here in ‘n

droom aan Josef in Egipte verskyn
2:20 “Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child’s life are dead.”
2:20 en gesê: Staan op, neem die Kindjie en sy moeder, en gaan na die land van Israel; want hulle is dood wat die lewe van die Kindjie gesoek het.
2:21 He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
2:21 En hy het opgestaan, die Kindjie en sy moeder geneem en in die land van Israel gekom.
2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee, 2:22 Maar toe hy hoor dat Archeláüs oor Judéa koning was in die plek van sy vader Herodes, was hy bevrees om daarheen te gaan. En hy het ‘n goddelike waarskuwing in ‘n droom ontvang en na die streke van Galiléa teruggekeer.
2:23 and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: “He will be called a Nazarene.”
2:23 En hy het gaan woon in ‘n stad met die naam van Násaret, sodat vervul sou word wat deur die profete gespreek is, dat Hy Nasaréner genoem sou word.

Matthew 3
3:1 In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,
3:1 In daardie dae het Johannes die Doper opgetree en in die woestyn van Judéa
3:2 “Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!”
3:2 gepreek en gesê: Bekeer julle, want die koninkryk van die hemele het naby gekom.
3:3 For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, “The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.”
3:3 Want dit is hy van wie deur die profeet Jesaja gespreek is toe hy gesê het: Die stem van een wat roep in die woestyn: Berei die weg van die Here, maak sy paaie reguit!
3:4 Now John himself wore clothing made of camel’s hair, with a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.
3:4 En hy, Johannes, het ‘n kleed gedra van kameelhare en ‘n leergord om sy heupe, en sy voedsel was sprinkane en wilde heuning.
3:5 Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.

3:5 En Jerusalem en die hele Judéa en die hele omtrek van die Jordaan het uitgegaan na hom toe.
3:6 They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.
3:6 En hulle is deur hom in die Jordaan gedoop met belydenis van hulle sondes.
3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, “You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
3:7 Maar toe hy baie van die Fariseërs en Sadduseërs na sy doop sien kom, sê hy vir hulle: Addergeslag, wie het julle aangewys om te vlug vir die toorn wat aan kom is?
3:8 Therefore bring forth fruit worthy of repentance!
3:8 Dra dan vrugte wat by die bekering pas.
3:9 Don’t think to yourselves, ‘We have Abraham for our father,’ for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.
3:9 En moenie dink om by julleself te sê: ons het Abraham as vader nie; want ek sê vir julle dat God mag het om uit hierdie klippe kinders vir Abraham op te wek.
3:10 “Even now the axe lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn’t bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.
3:10 Maar die byl lê ook al teen die wortel van die bome. Elke boom wat geen goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.
3:11 I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He will baptize you in the Holy Spirit.{TR and NU add “and with fire”}
3:11 Ek doop julle wel met water tot bekering; maar Hy wat ná my kom, is sterker as ek, wie se skoene ek nie waardig is om aan te dra nie. Hy sal julle doop met die Heilige Gees en met vuur.
3:12 His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.”
3:12 Sy skop is in sy hand, en Hy sal sy dorsvloer deur en deur skoonmaak en sy koring in die skuur saambring, maar die kaf sal Hy met onuitbluslike vuur verbrand.
3:13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.
3:13 Toe het Jesus van Galiléa na die Jordaan, na Johannes gekom om deur hom gedoop te word.
3:14 But John would have hindered him, saying, “I need to be baptized by you, and you come to me?”
3:14 Maar Johannes het Hom ernstig teëgegaan en gesê: Ek het nodig om deur U gedoop te word, en kom U na my toe?

3:15 But Jesus, answering, said to him, “Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed him.
3:15 Maar Jesus het geantwoord en vir hom gesê: Laat dit nou toe, want só pas dit ons om alle geregtigheid te vervul. Daarna het hy Hom toegelaat.
3:16 Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.
3:16 En nadat Jesus gedoop was, het Hy dadelik uit die water opgeklim, en meteens gaan die hemele vir Hom oop, en Hy sien die Gees van God soos ‘n duif neerdaal en op Hom kom.
3:17 Behold, a voice out of the heavens said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”
3:17 En daar kom ‘n stem uit die hemele wat sê: Dit is my geliefde Seun in wie Ek ‘n welbehae het.

Matthew 4
4:1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.
4:1 Toe is Jesus deur die Gees weggelei die woestyn in om versoek te word deur die duiwel.
4:2 When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.
4:2 En nadat Hy veertig dae en veertig nagte gevas het, het Hy naderhand honger geword.
4:3 The tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command that these stones become bread.”
4:3 En die versoeker het na Hom gekom en gesê: As U die Seun van God is, sê dat hierdie klippe brode word.
4:4 But he answered, “It is written, ‘Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.’”
4:4 Maar Hy antwoord en sê: Daar is geskrywe: Die mens sal nie van brood alleen lewe nie, maar van elke woord wat deur die mond van God uitgaan.
4:5 Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,
4:5 Toe neem die duiwel Hom saam na die heilige stad en laat Hom op die dak van die tempel staan
4:6 and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, ‘He will give his angels charge concerning you.’ and, ‘On their hands they will bear you up, So that you don’t dash your foot against a stone.’”
4:6 en sê vir Hom: As U die Seun van God is, werp Uself af; want daar is geskrywe: Hy sal sy engele bevel gee aangaande U, en hulle sal U op

die hande dra, sodat U nie miskien u voet teen ‘n klip stamp nie.
4:7 Jesus said to him, “Again, it is written, ‘You shall not test the Lord, your God.’”
4:7 Jesus sê vir hom: Daar is óók geskrywe: Jy mag die Here jou God nie versoek nie.
4:8 Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.
4:8 Weer neem die duiwel Hom saam na ‘n baie hoë berg en wys Hom al die koninkryke van die wêreld en hulle heerlikheid,
4:9 He said to him, “I will give you all of these things, if you will fall down and worship me.”
4:9 en sê vir Hom: Al hierdie dinge sal ek aan U gee as U neerval en my aanbid.
4:10 Then Jesus said to him, “Get behind me,{TR and NU read “Go away” instead of “Get behind me”} Satan! For it is written, ‘You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.’”
4:10 Toe sê Jesus vir hom: Gaan weg, Satan! want daar is geskrywe: Die Here jou God moet jy aanbid en Hom alleen dien.
4:11 Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
4:11 Daarna het die duiwel Hom laat staan, en daar het engele gekom en Hom gedien.
4:12 Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.
4:12 En toe Jesus hoor dat Johannes in die gevangenis gesit was, het Hy na Galiléa teruggegaan.
4:13 Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,
4:13 En Hy het Násaret verlaat en gaan woon in Kapérnaüm aan die see, in die gebied van Sébulon en Náftali,
4:14 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
4:14 sodat vervul sou word wat gespreek is deur Jesaja, die profeet, toe hy gesê het:
4:15 “The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
4:15 Die land Sébulon en die land Náftali, na die see toe, oorkant die Jordaan, Galiléa van die heidene—
4:16 The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them light has dawned.”
4:16 die volk wat in duisternis sit, het ‘n groot lig gesien, en die wat sit in die land en skaduwee van die dood, vir hulle het ‘n lig opgegaan.
4:17 From that time, Jesus began to preach, and to say, “Repent! For

the Kingdom of Heaven is at hand."
4:17 Van toe af het Jesus begin om te preek en te sê: Bekeer julle, want die koninkryk van die hemele het naby gekom.
4:18 Walking by the sea of Galilee, he{TR reads "Jesus" instead of "he"} saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.
4:18 En terwyl Jesus langs die see van Galiléa loop, sien Hy twee broers, Simon wat genoem word Petrus, en Andréas, sy broer, besig om 'n net in die see uit te gooi; want hulle was vissers.
4:19 He said to them, "Come after me, and I will make you fishers for men."
4:19 En Hy sê vir hulle: Kom agter My aan, en Ek sal julle vissers van mense maak.
4:20 They immediately left their nets and followed him.
4:20 En hulle het dadelik die nette laat staan en Hom gevolg.
4:21 Going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them.
4:21 En toe Hy daarvandaan verder gaan, sien Hy twee ander broers, Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, sy broer, in die skuit saam met hulle vader Sebedéüs, besig om hulle nette heel te maak; en Hy het hulle geroep.
4:22 They immediately left the boat and their father, and followed him.
4:22 En hulle het dadelik die skuit en hulle vader verlaat en Hom gevolg.
4:23 Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the Gospel of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
4:23 En Jesus het deur die hele Galiléa rondgegaan en in hulle sinagoges geleer en die evangelie van die koninkryk verkondig en elke siekte en elke kwaal onder die volk genees.
4:24 The report about him went out into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.
4:24 En die gerug aangaande Hom is versprei oor die hele Sírië; en hulle het na Hom gebring almal wat ongesteld was, wat gekwel was deur allerhande siektes en pyne en wat van duiwels besete was, en maansiekes en verlamdes; en Hy het hulle gesond gemaak.
4:25 Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.
4:25 En groot menigtes het Hom gevolg van Galiléa en Dekápolis en Jerusalem en Judéa en van oorkant die Jordaan af.

Matthew 5
5:1 Seeing the multitudes, he went up onto the mountain. When he had sat down, his disciples came to him.
5:1 En toe Hy die skare sien, het Hy op die berg geklim; en nadat Hy gaan sit het, het sy dissipels na Hom gekom;
5:2 He opened his mouth and taught them, saying,
5:2 en Hy het sy mond geopen en hulle geleer en gesê:
5:3 "Blessed are the poor in spirit, For theirs is the Kingdom of Heaven.
5:3 Salig is die wat arm van gees is, want aan hulle behoort die koninkryk van die hemele.
5:4 Blessed are those who mourn, For they shall be comforted.
5:4 Salig is die wat treur, want hulle sal vertroos word.
5:5 Blessed are the gentle, For they shall inherit the earth.
5:5 Salig is die sagmoediges, want hulle sal die aarde beërwe.
5:6 Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, For they shall be filled.
5:6 Salig is die wat honger en dors na die geregtigheid, want hulle sal versadig word.
5:7 Blessed are the merciful, For they shall obtain mercy.
5:7 Salig is die barmhartiges, want aan hulle sal barmhartigheid bewys word.
5:8 Blessed are the pure in heart, For they shall see God.
5:8 Salig is die wat rein van hart is, want hulle sal God sien.
5:9 Blessed are the peacemakers, For they shall be called children of God.
5:9 Salig is die vredemakers, want hulle sal kinders van God genoem word.
5:10 Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake, For theirs is the Kingdom of Heaven.
5:10 Salig is die wat vervolg word ter wille van die geregtigheid, want aan hulle behoort die koninkryk van die hemele.
5:11 "Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.
5:11 Salig is julle wanneer die mense julle beledig en vervolg en valslik allerhande kwaad teen julle spreek om My ontwil.
5:12 Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.
5:12 Verbly en verheug julle omdat julle loon groot is in die hemele; want so het hulle die profete vervolg wat voor julle gewees het.
5:13 "You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, with what will it be salted? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

5:13 Julle is die sout van die aarde, maar as die sout laf geword het, waarmee sal dit gesout word? Dit deug nêrens meer voor as om buite gegooi en deur die mense vertrap te word nie.
5:14 You are the light of the world. A city located on a hill can't be hidden.
5:14 Julle is die lig van die wêreld. 'n Stad wat bo-op 'n berg lê, kan nie weggesteek word nie;
5:15 Neither do you light a lamp, and put it under a measuring basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.
5:15 en 'n mens steek ook nie 'n lamp op en sit dit onder die maatemmer nie, maar op die staander, en dit skyn vir almal wat in die huis is.
5:16 Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
5:16 Laat julle lig só skyn voor die mense, dat hulle julle goeie werke kan sien en julle Vader wat in die hemele is, verheerlik.
5:17 "Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.
5:17 Moenie dink dat Ek gekom het om die wet of die profete te ontbind nie. Ek het nie gekom om te ontbind nie, maar om te vervul.
5:18 For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter{literally, iota} or one tiny pen stroke{or, serif} shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.
5:18 Want voorwaar Ek sê vir julle, voordat die hemel en die aarde verbygaan, sal nie een jota of een titteltjie van die wet ooit verbygaan totdat alles gebeur het nie.
5:19 Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.
5:19 Elkeen dus wat een van die minste van hierdie gebooie breek en die mense só leer, sal die minste genoem word in die koninkryk van die hemele; maar elkeen wat dit doen en leer, hy sal groot genoem word in die koninkryk van die hemele.
5:20 For I tell you that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you will enter into the Kingdom of Heaven.
5:20 Want Ek sê vir julle dat, as julle geregtigheid nie oorvloediger is as dié van die skrifgeleerdes en Fariseërs nie, julle nooit in die koninkryk van die hemele sal ingaan nie.
5:21 "You have heard that it was said to the ancient ones, 'You shall not murder;' and 'Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.'

5:21 Julle het gehoor dat aan die mense van die ou tyd gesê is: Jy mag nie doodslaan nie, maar elkeen wat doodslaan, moet verantwoording doen voor die gereg.
5:22 But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, 'Raca{"Raca" is an Aramaic insult, related to the word for "empty" and conveying the idea of empty-headedness.}!' shall be in danger of the council; and whoever shall say, 'You fool!' shall be in danger of the fire of Gehenna{Gehenna is another name for Hell that brings to mind an image of a burning garbage dump with dead bodies in it.}.
5:22 Maar Ek sê vir julle dat elkeen wat vir sy broeder sonder rede kwaad is, verantwoording moet doen voor die gereg; en elkeen wat vir sy broeder sê: Raka! moet verantwoording doen voor die Groot Raad; en elkeen wat sê: Jou dwaas! moet verantwoording doen in die helse vuur.
5:23 "If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,
5:23 As jy dan jou gawe na die altaar bring en dit jou daar byval dat jou broeder iets teen jou het,
5:24 leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
5:24 laat jou gawe daar voor die altaar bly en gaan versoen jou eers met jou broeder, en kom dan en bring jou gawe.
5:25 Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.
5:25 Wees gou goedgesind teenoor jou teëparty so lank as jy nog saam met hom op die pad is, sodat die teëparty jou nie miskien oorgee aan die regter en die regter jou oorgee aan die geregsdienaar en jy in die gevangenis gewerp word nie.
5:26 Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.{Literally, kodrantes. A kodrantes was a small copper coin worth about 2 lepta (widow's mites)—not enough to buy very much of anything.}
5:26 Voorwaar Ek sê vir jou, jy sal daar sekerlik nie uitkom voordat jy die laaste oortjie betaal het nie.
5:27 "You have heard that it was said, {TR adds "to the ancients,"} 'You shall not commit adultery;'
5:27 Julle het gehoor dat aan die mense van die ou tyd gesê is: Jy mag nie egbreek nie.
5:28 but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.
5:28 Maar Ek sê vir julle dat elkeen wat na 'n vrou kyk om haar te

begeer, reeds in sy hart met haar egbreuk gepleeg het.
5:29 If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.
5:29 As jou regteroog jou dan laat struikel, ruk dit uit en gooi dit weg van jou af; want dit is vir jou beter dat een van jou lede vergaan en nie jou hele liggaam in die hel gewerp word nie.
5:30 If your right hand causes you to stumble, cut it off, and throw it away from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be thrown into Gehenna.
5:30 En as jou regterhand jou laat struikel, kap dit af en gooi dit weg van jou af; want dit is vir jou beter dat een van jou lede vergaan en nie jou hele liggaam in die hel gewerp word nie.
5:31 “It was also said, ‘Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,’
5:31 Daar is ook gesê: Elkeen wat van sy vrou skei, moet haar ‘n skeibrief gee.
5:32 but I tell you that whoever puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever marries her when she is put away commits adultery.
5:32 Maar Ek sê vir julle dat elkeen wat van sy vrou skei, behalwe omrede van hoerery, maak dat sy egbreuk pleeg, en elkeen wat die geskeie vrou trou, pleeg egbreuk.
5:33 “Again you have heard that it was said to them of old time, ‘You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,’
5:33 Verder het julle gehoor dat aan die mense van die ou tyd gesê is: Jy mag nie vals sweer nie, maar jy moet jou ede aan die Here hou.
5:34 but I tell you, don’t swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;
5:34 Maar Ek sê vir julle: Sweer hoegenaamd nie—nie by die hemel nie, omdat dit die troon van God is;
5:35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
5:35 ook nie by die aarde nie, omdat dit die voetbank van sy voete is; ook nie by Jerusalem nie, omdat dit die stad is van die groot Koning;
5:36 Neither shall you swear by your head, for you can’t make one hair white or black.
5:36 ook by jou hoof mag jy nie sweer nie, omdat jy nie een haar wit of swart kan maak nie.
5:37 But let your ‘Yes’ be ‘Yes’ and your ‘No’ be ‘no.’ Whatever is more than these is of the evil one.
5:37 Maar laat julle woord wees: Ja ja, nee nee. Wat meer as dit is, is uit die Bose.

5:38 “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye, and a tooth for a tooth.’
5:38 Julle het gehoor dat daar gesê is: Oog vir oog en tand vir tand.
5:39 But I tell you, don’t resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.
5:39 Maar Ek sê vir julle dat julle ‘n slegte mens nie moet weerstaan nie; maar as iemand jou op jou regterwang slaan, draai ook die ander een na hom toe.
5:40 If anyone sues you to take away your coat, let him have your cloak also.
5:40 En hy wat met jou na die gereg wil gaan en jou onderkleed wil neem, laat hom ook die bo-kleed kry.
5:41 Whoever compels you to go one mile, go with him two.
5:41 En elkeen wat van jou een myl afdwing, loop met hom twee myl saam.
5:42 Give to him who asks you, and don’t turn away him who desires to borrow from you.
5:42 Gee aan hom wat jou iets vra, en wys hom nie af wat van jou wil leen nie.
5:43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor, and hate your enemy.’
5:43 Julle het gehoor dat daar gesê is: Jy moet jou naaste liefhê en jou vyand moet jy haat.
5:44 But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who mistreat you and persecute you, 5:44 Maar Ek sê vir julle: Julle moet jul vyande liefhê; seën die wat vir julle vervloek, doen goed aan die wat vir julle haat, en bid vir die wat julle beledig en julle vervolg; 5:45 that you may be children of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.
5:45 sodat julle kinders kan word van julle Vader wat in die hemele is; want Hy laat sy son opgaan oor slegtes en goeies, en Hy laat reën op regverdiges en onregverdiges.
5:46 For if you love those who love you, what reward do you have? Don’t even the tax collectors do the same?
5:46 Want as julle liefhet die wat vir julle liefhet, watter loon het julle? Doen die tollenaars nie ook dieselfde nie?
5:47 If you only greet your friends, what more do you do than others? Don’t even the tax collectors do the same?
5:47 En as julle net jul broeders groet, wat besonders doen julle dan? Doen die tollenaars nie ook so nie?
5:48 Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.
5:48 Wees julle dan volmaak soos julle Vader in die hemele volmaak

is.

Matthew 6
6:1 “Be careful that you don’t do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward from your Father who is in heaven.
6:1 Pas op dat julle nie jul liefdadigheid voor die mense bewys om deur hulle gesien te word nie; anders het julle geen loon by julle Vader wat in die hemele is nie.
6:2 Therefore when you do merciful deeds, don’t sound a trumpet before yourself, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly I tell you, they have received their reward.
6:2 Wanneer jy dan liefdadigheid bewys, moenie ‘n trompet voor jou blaas soos die geveinsdes in die sinagoges en op die strate doen, dat hulle deur die mense geëer kan word nie. Voorwaar Ek sê vir julle, hulle het hul loon weg.
6:3 But when you do merciful deeds, don’t let your left hand know what your right hand does,
6:3 Maar jy, as jy liefdadigheid bewys, laat jou linkerhand nie weet wat jou regterhand doen nie,
6:4 so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.
6:4 sodat jou liefdadigheid in die verborgene kan wees; en jou Vader wat in die verborgene sien, Hy sal jou in die openbaar vergelde.
6:5 “When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.
6:5 En wanneer jy bid, moet jy nie wees soos die geveinsdes nie; want hulle hou daarvan om in die sinagoges en op die hoeke van die strate te staan en bid, om deur die mense gesien te word. Voorwaar Ek sê vir julle dat hulle hul loon weg het.
6:6 But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.
6:6 Maar jy, wanneer jy bid, gaan in jou binnekamer, sluit jou deur en bid jou Vader wat in die verborgene is; en jou Vader wat in die verborgene sien, sal jou in die openbaar vergelde.
6:7 In praying, don’t use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.
6:7 En as julle bid, gebruik nie ‘n ydele herhaling van woorde soos die heidene nie, want hulle dink dat hulle deur hul baie woorde verhoor sal word.

6:8 Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.
6:8 Moet dan nie soos hulle word nie, want jul Vader weet wat julle nodig het voordat julle Hom vra.
6:9 Pray like this: 'Our Father in heaven, may your name be kept holy.
6:9 Só moet julle dan bid: Onse Vader wat in die hemele is, laat u Naam geheilig word;
6:10 Let your Kingdom come. Let your will be done, as in heaven, so on earth.
6:10 laat u koninkryk kom; laat u wil geskied, soos in die hemel net so ook op die aarde;
6:11 Give us today our daily bread.
6:11 gee ons vandag ons daaglikse brood;
6:12 Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.
6:12 en vergeef ons ons skulde, soos ons ook ons skuldenaars vergewe;
6:13 Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one. For yours is the Kingdom, the power, and the glory forever. Amen.'
6:13 en lei ons nie in versoeking nie, maar verlos ons van die Bose. Want aan U behoort die koninkryk en die krag en die heerlikheid tot in ewigheid. Amen.
6:14 "For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
6:14 Want as julle die mense hulle oortredinge vergewe, sal julle hemelse Vader julle ook vergewe.
6:15 But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
6:15 Maar as julle die mense hulle oortredinge nie vergewe nie, sal julle Vader julle oortredinge ook nie vergewe nie.
6:16 "Moreover when you fast, don't be like the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.
6:16 En wanneer julle vas, moenie lang gesigte trek soos die geveinsdes nie; want hulle mismaak hul gesigte, sodat dit deur die mense gesien kan word dat hulle vas. Voorwaar Ek sê vir julle, hulle het hul loon weg.
6:17 But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
6:17 Maar jy, as jy vas, salf jou hoof en was jou gesig,
6:18 so that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.
6:18 sodat jy nie die mense laat sien dat jy vas nie, maar jou Vader wat in die verborgene is; en jou Vader wat in die verborgene sien, sal jou in die openbaar vergelde.
6:19 "Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;

6:19 Moenie vir julle skatte bymekaarmaak op die aarde, waar mot en roes verniel en waar diewe inbreek en steel nie;
6:20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;
6:20 maar maak vir julle skatte bymekaar in die hemel, waar geen mot of roes verniel nie en waar diewe nie inbreek en steel nie;
6:21 for where your treasure is, there your heart will be also.
6:21 want waar julle skat is, daar sal julle hart ook wees.
6:22 "The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.
6:22 Die lamp van die liggaam is die oog. As jou oog dan reg is, sal jou hele liggaam verlig wees.
6:23 But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!
6:23 Maar as jou oog verkeerd is, sal jou hele liggaam donker wees. As dan die lig in jou donkerheid is, hoe groot is die donkerheid nie!
6:24 "No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other; or else he will be devoted to one and despise the other. You can't serve both God and Mammon.
6:24 Niemand kan twee here dien nie; want òf hy sal die een haat en die ander liefhê, òf hy sal die een aanhang en die ander verag. Julle kan nie God én Mammon dien nie!
6:25 Therefore, I tell you, don't be anxious for your life: what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will wear. Isn't life more than food, and the body more than clothing?
6:25 Daarom sê Ek vir julle: Moenie julle kwel oor jul lewe—wat julle sal eet en wat julle sal drink nie; of oor jul liggaam—wat julle sal aantrek nie. Is die lewe nie meer as die voedsel en die liggaam as die klere nie?
6:26 See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?
6:26 Kyk na die voëls van die hemel; hulle saai nie en hulle maai nie en hulle bring nie bymekaar in skure nie, en tog voed julle hemelse Vader hulle. Is julle nie baie meer werd as hulle nie?
6:27 "Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?
6:27 Wie tog onder julle kan, deur hom te kwel, een el by sy lengte voeg?
6:28 Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,
6:28 En wat kwel julle jul oor klere? Let op die lelies van die veld, hoe

hulle groei; hulle arbei nie en hulle spin nie;
6:29 yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.
6:29 en Ek sê vir julle dat selfs Salomo in al sy heerlikheid nie bekleed was soos een van hulle nie.
6:30 But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is thrown into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?
6:30 As God dan die gras van die veld, wat vandag daar is en môre in 'n oond gegooi word, so beklee, hoeveel te meer vir julle, kleingelowiges?
6:31 "Therefore don't be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?'
6:31 Daarom moet julle jul nie kwel en sê: Wat sal ons eet, of wat sal ons drink, of wat sal ons aantrek nie?
6:32 For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.
6:32 Want na al hierdie dinge soek die heidene; want julle hemelse Vader weet dat julle al hierdie dinge nodig het.
6:33 But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be given to you as well.
6:33 Maar soek eers die koninkryk van God en sy geregtigheid, en al hierdie dinge sal vir julle bygevoeg word.
6:34 Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.
6:34 Kwel julle dus nie oor môre nie, want môre sal hom oor sy eie dinge kwel. Elke dag het genoeg aan sy eie kwaad.

Matthew 7
7:1 "Don't judge, so that you won't be judged.
7:1 Moenie oordeel nie, sodat julle nie geoordeel word nie.
7:2 For with whatever judgment you judge, you will be judged; and with whatever measure you measure, it will be measured to you.
7:2 Want met die oordeel waarmee julle oordeel, sal julle geoordeel word; en met die maat waarmee julle meet, sal weer vir julle gemeet word.
7:3 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?
7:3 En waarom sien jy die splinter in die oog van jou broeder, maar die balk in jou eie oog merk jy nie op nie?
7:4 Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye;' and behold, the beam is in your own eye?
7:4 Of hoe sal jy vir jou broeder sê: Laat my toe om die splinter uit jou oog uit te haal, en kyk, in jou eie oog is die balk!

7:5 You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.
7:5 Geveinsde, haal eers die balk uit jou oog uit, en dan sal jy goed sien om die splinter uit die oog van jou broeder uit te haal.
7:6 "Don't give that which is holy to the dogs, neither throw your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.
7:6 Moenie wat heilig is, aan die honde gee nie; en gooi julle pêrels nie voor die varke nie, sodat hulle dit nie miskien met hulle pote vertrap en omdraai en julle verskeur nie.
7:7 "Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened for you.
7:7 Bid, en vir julle sal gegee word; soek, en julle sal vind; klop, en vir julle sal oopgemaak word.
7:8 For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.
7:8 Want elkeen wat bid, ontvang; en hy wat soek, vind; en vir hom wat klop, sal oopgemaak word.
7:9 Or who is there among you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?
7:9 Of watter mens is daar onder julle wat, as sy seun hom brood vra, aan hom 'n klip sal gee;
7:10 Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?
7:10 en as hy 'n vis vra, aan hom 'n slang sal gee?
7:11 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!
7:11 As julle wat sleg is, dan weet om goeie gawes aan julle kinders te gee, hoeveel te meer sal julle Vader wat in die hemele is, goeie dinge gee aan die wat Hom bid!
7:12 Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.
7:12 Alles wat julle dan wil hê dat die mense aan julle moet doen, net so moet julle aan hulle ook doen; want dit is die wet en die profete.
7:13 "Enter in by the narrow gate; for wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and many are those who enter in by it.
7:13 Gaan in deur die nou poort, want breed is die poort en wyd is die pad wat na die verderf lei, en daar is baie wat daardeur ingaan.
7:14 How{TR reads "Because" instead of "How"} narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.
7:14 Want die poort is nou en die pad is smal wat na die lewe lei, en daar is min wat dit vind.
7:15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing,

but inwardly are ravening wolves.
7:15 Maar pas op vir die valse profete wat in skaapsklere na julle kom en van binne roofsugtige wolwe is.
7:16 By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles?
7:16 Aan hulle vrugte sal julle hulle ken. ‘n Mens pluk tog nie druiwe van dorings of vye van distels nie!
7:17 Even so, every good tree produces good fruit; but the corrupt tree produces evil fruit.
7:17 So dra elke goeie boom goeie vrugte; maar ‘n slegte boom dra slegte vrugte.
7:18 A good tree can’t produce evil fruit, neither can a corrupt tree produce good fruit.
7:18 ‘n Goeie boom kan geen slegte vrugte dra nie, en ‘n slegte boom ook geen goeie vrugte nie.
7:19 Every tree that doesn’t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.
7:19 Elke boom wat nie goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.
7:20 Therefore, by their fruits you will know them.
7:20 So sal julle hulle dan aan hul vrugte ken.
7:21 Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.
7:21 Nie elkeen wat vir My sê: Here, Here! sal ingaan in die koninkryk van die hemele nie, maar hy wat die wil doen van my Vader wat in die hemele is.
7:22 Many will tell me in that day, ‘Lord, Lord, didn’t we prophesy in your name, in your name cast out demons, and in your name do many mighty works?’
7:22 Baie sal in daardie dag vir My sê: Here, Here, het ons nie in u Naam geprofeteer en in u Naam duiwels uitgedrywe en in u Naam baie kragte gedoen nie?
7:23 Then I will tell them, ‘I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.’
7:23 En dan sal Ek aan hulle sê: Ek het julle nooit geken nie. Gaan weg van My, julle wat die ongeregtigheid werk!
7:24 “Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.
7:24 Elkeen dan wat na hierdie woorde van My luister en dit doen, hom sal Ek vergelyk met ‘n verstandige man wat sy huis op die rots gebou het.
7:25 The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn’t fall, for it was founded on the rock.

7:25 En die reën het geval en die waterstrome het gekom en die winde het gewaai en teen daardie huis aangestorm, en dit het nie geval nie, want sy fondament was op die rots.
7:26 Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.
7:26 En elkeen wat na hierdie woorde van My luister en dit nie doen nie, sal vergelyk word met 'n dwase man wat sy huis op die sand gebou het.
7:27 The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell—and great was its fall."
7:27 En die reën het geval en die waterstrome het gekom en die winde het gewaai en teen daardie huis aangestorm en dit het geval, en sy val was groot.
7:28 It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,
7:28 En toe Jesus hierdie woorde geëindig het, was die skare verslae oor sy leer;
7:29 for he taught them with authority, and not like the scribes.
7:29 want Hy het hulle geleer soos een wat gesag het, en nie soos die skrifgeleerdes nie.

Matthew 8
8:1 When he came down from the mountain, great multitudes followed him.
8:1 En toe Hy van die berg afkom, het groot menigtes Hom gevolg;
8:2 Behold, a leper came to him and worshiped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
8:2 en daar het 'n melaatse man gekom en voor Hom neergeval en gesê: Here, as U wil, kan U my reinig.
8:3 Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately his leprosy was cleansed.
8:3 Daarop steek Jesus die hand uit en raak hom aan en sê: Ek wil; word gereinig! En dadelik is hy van sy melaatsheid gereinig.
8:4 Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."
8:4 En Jesus sê vir hom: Pas op dat jy dit aan niemand vertel nie, maar gaan vertoon jou aan die priester en offer die gawe wat Moses voorgeskrywe het, tot 'n getuienis vir hulle.
8:5 When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,
8:5 En nadat Jesus in Kapérnaüm ingegaan het, kom daar 'n hoofman oor honderd na Hom toe en smeek Hom
8:6 and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed,

grievously tormented."
8:6 en sê: Here, my kneg lê tuis verlam en hy ly hewige pyne.
8:7 Jesus said to him, "I will come and heal him."
8:7 Daarop sê Jesus vir hom: Ek sal kom en hom gesond maak.
8:8 The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.
8:8 En die hoofman oor honderd antwoord en sê: Here, ek is nie werd dat U onder my dak inkom nie; maar spreek net 'n woord, en my kneg sal gesond word.
8:9 For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, 'Go,' and he goes; and tell another, 'Come,' and he comes; and tell my servant, 'Do this,' and he does it."
8:9 Want ek is ook 'n man onder gesag, en ek het soldate onder my. En vir hierdie een sê ek: Gaan! en hy gaan; en vir 'n ander een: Kom! en hy kom; en vir my dienskneg: Doen dit! en hy doen dit.
8:10 When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.
8:10 Toe Jesus dit hoor, het Hy Hom verwonder en aan sy volgelinge gesê: Voorwaar Ek sê vir julle, selfs in Israel het Ek so 'n groot geloof nie gevind nie.
8:11 I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven,
8:11 Maar Ek sê vir julle dat baie sal kom van ooste en weste en saam met Abraham en Isak en Jakob sal aansit in die koninkryk van die hemele.
8:12 but the children of the Kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."
8:12 Maar die kinders van die koninkryk sal uitgedryf word in die buitenste duisternis. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
8:13 Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you have believed." His servant was healed in that hour.
8:13 Toe sê Jesus vir die hoofman oor honderd: Gaan, en laat dit vir jou wees soos jy geglo het. En sy kneg het gesond geword in daardie uur.
8:14 When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick with a fever.
8:14 En toe Jesus in die huis van Petrus kom, sien Hy sy skoonmoeder siek lê aan die koors.
8:15 He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.{TR reads "them" instead of "him"}
8:15 En Hy het haar hand aangeraak, en die koors het haar verlaat, en sy het opgestaan en hulle bedien.

8:16 When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;
8:16 En toe dit aand geword het, het hulle baie na Hom gebring, wat van duiwels besete was; en Hy het die geeste met ‘n woord uitgedrywe; en almal wat ongesteld was, het Hy gesond gemaak, 8:17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: “He took our infirmities, and bore our diseases.”
8:17 sodat vervul sou word wat gespreek is deur Jesaja, die profeet, toe hy gesê het: Hy het ons krankhede op Hom geneem en ons siektes gedra.
8:18 Now when Jesus saw great multitudes around him, he gave the order to depart to the other side.
8:18 En toe Jesus groot menigtes rondom Hom sien, het Hy bevel gegee om te vertrek na die oorkant.
8:19 A scribe came, and said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.”
8:19 En ‘n sekere skrifgeleerde het gekom en vir Hom gesê: Meester, ek sal U volg waar U ook al mag gaan.
8:20 Jesus said to him, “The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.”
8:20 En Jesus sê vir hom: Die jakkalse het gate en die voëls van die hemel neste, maar die Seun van die mens het geen plek waar Hy sy hoof kan neerlê nie.
8:21 Another of his disciples said to him, “Lord, allow me first to go and bury my father.”
8:21 En ‘n ander een van sy dissipels het vir Hom gesê: Here, laat my toe om eers te gaan en my vader te begrawe.
8:22 But Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their own dead.”
8:22 Maar Jesus sê vir hom: Volg My, en laat die dooies hul eie dooies begrawe.
8:23 When he got into a boat, his disciples followed him.
8:23 En toe Hy in die skuit klim, het sy dissipels Hom gevolg.
8:24 Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.
8:24 En daar het ‘n groot storm op die see gekom, sodat die skuit toe was onder die golwe; maar Hy was aan die slaap.
8:25 They came to him, and woke him up, saying, “Save us, Lord! We are dying!”
8:25 Daarop kom sy dissipels en maak Hom wakker en sê: Here, red ons, ons vergaan!
8:26 He said to them, “Why are you fearful, oh you of little faith?” Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great

calm.
8:26 En Hy sê vir hulle: Waarom is julle bang, kleingelowiges? Toe staan Hy op en bestraf die winde en die see, en daar het ‘n groot stilte gekom.
8:27 The men marveled, saying, “What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?”
8:27 En die manne het hulle verwonder en gesê: Wat vir ‘n mens is Hy, dat selfs die winde en die see Hom gehoorsaam is?
8:28 When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed by demons met him there, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that nobody could pass by that way.
8:28 En toe Hy aan die oorkant kom, in die land van die Gergeséners, het twee duiwelbesetenes Hom ontmoet, wat uit die grafte uitgekom het en baie kwaai was, sodat niemand met daardie pad kon verbygaan nie.
8:29 Behold, they cried out, saying, “What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?”
8:29 En meteens skreeu hulle en sê: Wat het ons met U te doen, Jesus, Seun van God? Het U hier gekom om ons voor die tyd te pynig?
8:30 Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.
8:30 En ver van hulle af het ‘n groot trop varke gewei.
8:31 The demons begged him, saying, “If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs.”
8:31 En die duiwels het Hom gesmeek en gesê: As U ons uitdryf, laat ons toe om in die trop varke te vaar.
8:32 He said to them, “Go!” They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.
8:32 En Hy sê vir hulle: Gaan! Toe gaan hulle uit en vaar in die trop varke in; en daar storm die hele trop varke van die krans af die see in en kom in die water om.
8:33 Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, including what happened to those who were possessed with demons.
8:33 En die wagters het gevlug; en toe hulle in die stad kom, het hulle alles vertel, ook wat met die besetenes gebeur het.
8:34 Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.
8:34 En kyk, die hele stad het uitgekom, Jesus tegemoet; en toe hulle Hom sien, smeek hulle dat Hy uit hulle gebied moet weggaan.

Matthew 9

9:1 He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.
9:1 En nadat Hy in die skuit geklim het, het Hy oorgevaar en in sy eie stad gekom.
9:2 Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, “Son, cheer up! Your sins are forgiven you.”
9:2 En hulle het ‘n verlamde man wat op ‘n bed lê, na Hom gebring. En toe Jesus hulle geloof sien, sê Hy aan die verlamde: Seun, hou goeie moed, jou sondes is jou vergewe.
9:3 Behold, some of the scribes said to themselves, “This man blasphemes.”
9:3 En sommige van die skrifgeleerdes het by hulleself gesê: Hierdie man praat godslasterlik.
9:4 Jesus, knowing their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts?
9:4 En toe Jesus merk wat hulle gedagtes was, sê Hy: Waarom bedink julle slegte dinge in julle harte?
9:5 For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven;’ or to say, ‘Get up, and walk?’
9:5 Want wat is makliker, om te sê: Die sondes is jou vergewe! of om te sê: Staan op en loop?
9:6 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins…” (then he said to the paralytic), “Get up, and take up your mat, and go up to your house.”
9:6 Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het om op aarde sondes te vergewe—toe sê Hy vir die verlamde man: Staan op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.
9:7 He arose and departed to his house.
9:7 En hy het opgestaan en huis toe gegaan.
9:8 But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.
9:8 En toe die skare dit sien, was hulle verwonderd en het God verheerlik wat so ‘n mag aan die mense gegee het.
9:9 As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax collection office. He said to him, “Follow me.” He got up and followed him.
9:9 En toe Jesus daarvandaan verder gaan, sien Hy ‘n man met die naam van Matthéüs by die tolhuis sit; en Hy sê vir hom: Volg My. En hy het opgestaan en Hom gevolg.
9:10 It happened as he sat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
9:10 En terwyl Hy in die huis aan tafel was, het daar baie tollenaars en sondaars saam met Jesus en sy dissipels aan tafel gegaan.

9:11 When the Pharisees saw it, they said to his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?”
9:11 En toe die Fariseërs dit sien, sê hulle vir sy dissipels: Waarom eet julle Meester saam met tollenaars en sondaars?
9:12 When Jesus heard it, he said to them, “Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
9:12 Maar toe Jesus dit hoor, sê Hy vir hulle: Die wat gesond is, het die geneesheer nie nodig nie, maar die wat ongesteld is.
9:13 But you go and learn what this means: ‘I desire mercy, and not sacrifice,’ for I came not to call the righteous, but sinners to repentance.”
9:13 Maar gaan leer wat dit beteken: Ek wil barmhartigheid hê en nie offerande nie; want Ek het nie gekom om regverdiges te roep nie, maar sondaars tot bekering.
9:14 Then John’s disciples came to him, saying, “Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don’t fast?”
9:14 Daarna kom die dissipels van Johannes na Hom en sê: Waarom vas ons en die Fariseërs dikwels, maar u dissipels vas nie?
9:15 Jesus said to them, “Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.
9:15 En Jesus sê vir hulle: Kan die bruilofsgaste dan treur so lank as die bruidegom by hulle is? Maar daar sal dae kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word, en dan sal hulle vas.
9:16 No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.
9:16 En niemand sit ‘n nuwe stuk lap op ‘n ou kleed nie; want die aangelapte stuk skeur van die kleed af en daar kom ‘n erger skeur.
9:17 Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved.”
9:17 ‘n Mens gooi ook nie nuwe wyn in ou leersakke nie; anders bars die sakke en die wyn loop uit en die sakke vergaan. Maar ‘n mens gooi nuwe wyn in nuwe sakke en altwee bly behoue.
9:18 While he told these things to them, behold, a ruler came and worshiped him, saying, “My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live.”
9:18 Terwyl Hy vir hulle dit sê, kom daar ‘n sekere owerste en val voor Hom neer en sê: My dogter het nou net gesterwe, maar kom en lê u hand op haar, en sy sal lewe.
9:19 Jesus got up and followed him, as did his disciples.
9:19 En Jesus het opgestaan en hom gevolg, en ook sy dissipels.
9:20 Behold, a woman who had an issue of blood for twelve years came behind him, and touched the tassels of his garment;

9:20 En daar het ‘n vrou wat twaalf jaar lank aan bloedvloeiing gely het, van agter gekom en die soom van sy kleed aangeraak.
9:21 for she said within herself, “If I just touch his garment, I will be made well.”
9:21 Want sy het by haarself gesê: As ek maar net sy kleed kan aanraak, sal ek gesond word.
9:22 But Jesus, turning around and seeing her, said, “Daughter, cheer up! Your faith has made you well.” And the woman was made well from that hour.
9:22 En Jesus het omgedraai en haar gesien en gesê: Hou goeie moed, dogter, jou geloof het jou gered. En die vrou het gesond geword van daardie uur af.
9:23 When Jesus came into the ruler’s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,
9:23 En toe Jesus in die huis van die owerste kom en die fluitspelers sien, en die skare wat te kere gaan,
9:24 he said to them, “Make room, because the girl isn’t dead, but sleeping.” They were ridiculing him.
9:24 sê Hy vir hulle: Gaan weg, want die dogtertjie is nie dood nie, maar sy slaap. En hulle het Hom uitgelag.
9:25 But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the girl arose.
9:25 En nadat die skare uitgedryf was, het Hy ingegaan en haar hand gegryp; en die dogtertjie het opgestaan.
9:26 The report of this went out into all that land.
9:26 En die gerug hiervan het deur daardie hele land versprei.
9:27 As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, “Have mercy on us, son of David!”
9:27 En toe Jesus daarvandaan verder gaan, het twee blindes Hom gevolg, terwyl hulle uitroep en sê: Wees ons barmhartig, Seun van Dawid!
9:28 When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They told him, “Yes, Lord.”
9:28 En nadat Hy in die huis gegaan het, kom die blindes na Hom toe. En Jesus sê vir hulle: Glo julle dat Ek dit kan doen? Hulle antwoord Hom: Ja, Here.
9:29 Then he touched their eyes, saying, “According to your faith be it done to you.”
9:29 Toe raak Hy hulle oë aan en sê: Laat dit vir julle wees volgens julle geloof.
9:30 Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, “See that no one knows about this.”
9:30 En hulle oë het oopgegaan. En Jesus het hulle skerp aangespreek

en gesê: Pas op, laat niemand dit te wete kom nie.
9:31 But they went out and spread abroad his fame in all that land.
9:31 Maar hulle het heengegaan en Hom in daardie hele land bekend gemaak.
9:32 As they went out, behold, a mute man who was demon possessed was brought to him.
9:32 En terwyl hulle weggaan, bring die mense ‘n stom man wat van die duiwel besete was, na Hom toe.
9:33 When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, “Nothing like this has ever been seen in Israel!”
9:33 En nadat die duiwel uitgedryf was, het die stomme gepraat. En die skare het hulle verwonder en gesê: So iets is nog nooit in Israel gesien nie!
9:34 But the Pharisees said, “By the prince of the demons, he casts out demons.”
9:34 Maar die Fariseërs het gesê: Deur die owerste van die duiwels dryf Hy die duiwels uit.
9:35 Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the Gospel of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
9:35 En Jesus het by al die stede en dorpe rondgegaan en in hulle sinagoges geleer en die evangelie van die koninkryk verkondig en elke siekte en elke kwaal onder die volk genees.
9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were harassed{TR reads “weary” instead of “harassed”} and scattered, like sheep without a shepherd.
9:36 En toe Hy die skare sien, het Hy innig jammer gevoel vir hulle, omdat hulle moeg en uitgeput was, soos skape wat geen herder het nie.
9:37 Then he said to his disciples, “The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.
9:37 Toe sê Hy vir sy dissipels: Die oes is wel groot, maar die arbeiders min.
9:38 Pray therefore that the Lord of the harvest will send out laborers into his harvest.”
9:38 Bid dan die Here van die oes, dat Hy arbeiders in sy oes mag uitstuur.

Matthew 10
10:1 He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.
10:1 En Hy het sy twaalf dissipels na Hom geroep en aan hulle mag

gegee oor onreine geeste, om hulle uit te dryf en om elke siekte en elke kwaal te genees.
10:2 Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother; 10:2 En dit is die name van die twaalf apostels: die eerste Simon wat Petrus genoem word, en Andréas, sy broer; Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, sy broer; 10:3 Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
10:3 Filippus en Bartholoméüs; Thomas en Matthéüs, die tollenaar; Jakobus, die seun van Alféüs, en Lebbéüs wat genoem word Thaddéüs;
10:4 Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.
10:4 Simon Kananítes en Judas Iskáriot, die een wat Hom verraai het.
10:5 Jesus sent these twelve out, and charged them, saying, “Don’t go among the Gentiles, and don’t enter into any city of the Samaritans.
10:5 Jesus het hierdie twaalf uitgestuur en hulle bevel gegee en gesê: Moenie gaan op pad na die heidene nie, en moenie ingaan in ‘n stad van die Samaritane nie; 10:6 Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.
10:6 maar gaan liewer na die verlore skape van die huis van Israel.
10:7 As you go, preach, saying, ‘The Kingdom of Heaven is at hand!’
10:7 En gaan preek en sê: Die koninkryk van die hemele het naby gekom.
10:8 Heal the sick, cleanse the lepers{TR adds “, raise the dead”}, and cast out demons. Freely you received, so freely give.
10:8 Maak siekes gesond, reinig melaatses, wek dooies op, dryf duiwels uit. Julle het dit verniet ontvang, verniet moet julle dit gee.
10:9 Don’t take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.
10:9 Moenie vir julle goud of silwer of koper in julle beurse aanskaf nie;
10:10 Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
10:10 geen reissak vir die pad of twee kledingstukke of skoene of ‘n stok nie; want die arbeider is sy voedsel werd.
10:11 Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.
10:11 En in watter stad of dorp julle ook al mag ingaan, ondersoek wie daarin waardig is, en bly dáár totdat julle vertrek.
10:12 As you enter into the household, greet it.
10:12 En as julle die huis ingaan, groet dit;
10:13 If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn’t worthy, let your peace return to you.
10:13 en as die huis dit waardig is, laat julle vrede daarop kom, maar as dit nie waardig is nie, laat julle vrede na julle terugkeer.

10:14 Whoever doesn’t receive you, nor hear your words, as you go out of that house or that city, shake off the dust from your feet.
10:14 En as iemand julle nie ontvang nie en na julle woorde nie luister nie, gaan uit daardie huis of daardie stad uit en skud die stof van julle voete af.
10:15 Most assuredly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.
10:15 Voorwaar Ek sê vir julle, dit sal vir die land van Sodom en Gomorra verdraagliker wees in die oordeelsdag as vir daardie stad.
10:16 “Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.
10:16 Kyk, Ek stuur julle soos skape onder die wolwe in; wees dan versigtig soos die slange en opreg soos die duiwe.
10:17 But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.
10:17 Maar pas op vir die mense; want hulle sal jul oorlewer aan regbanke, en in hulle sinagoges sal hulle julle gésel.
10:18 Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
10:18 En ook voor goewerneurs en konings sal julle gebring word om My ontwil tot ‘n getuienis vir hulle en vir die heidene.
10:19 But when they deliver you up, don’t be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.
10:19 Maar wanneer hulle jul oorlewer, moenie julle kwel oor hoe of wat julle sal spreek nie, want dit sal julle in daardie uur gegee word wat julle moet spreek; 10:20 For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.
10:20 want dit is nie julle wat spreek nie, maar die Gees van julle Vader wat in julle spreek.
10:21 “Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.
10:21 Maar die een broer sal die ander tot die dood oorlewer en die vader sy kind, en die kinders sal teen hulle ouers opstaan en hulle doodmaak.
10:22 You will be hated by all men for my name’s sake, but he who endures to the end will be saved.
10:22 En julle sal deur almal gehaat word ter wille van my Naam. Maar wie volhard tot die einde toe, hy sal gered word.
10:23 But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.
10:23 En wanneer hulle julle vervolg in die een stad, vlug na die ander toe. Want voorwaar Ek sê vir julle, julle sal met die stede van

Israel sekerlik nie klaar kry voordat die Seun van die mens kom nie.
10:24 “A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.
10:24 ‘n Leerling is nie bo die meester nie en ‘n dienskneg ook nie bo sy heer nie.
10:25 It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more those of his household!
10:25 Dit is vir die leerling genoeg dat hy soos sy meester word en die dienskneg soos sy heer. As hulle die heer van die huis Beëlsebul genoem het, hoeveel te meer sy huisgenote!
10:26 Therefore don’t be afraid of them, for there is nothing covered that will not be revealed; and hidden that will not be known.
10:26 Vrees hulle dan nie; want daar is niks bedek wat nie ontdek sal word nie, en verborge wat nie bekend sal word nie.
10:27 What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.
10:27 Wat Ek vir julle in die donker sê, vertel dit in die lig; en wat julle in die oor hoor, verkondig dit op die dakke.
10:28 Don’t be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.
10:28 En moenie vrees vir die wat die liggaam doodmaak, maar die siel nie kan doodmaak nie; maar vrees Hom liewer wat die siel sowel as die liggaam kan verderwe in die hel.
10:29 “Aren’t two sparrows sold for an assarion{An assarion is a small coin worth one tenth of a drachma or a sixteenth of a denarius (approximately the wages of one half hour of agricultural labor).}? Not one of them falls on the ground apart from your Father’s will,
10:29 Word twee mossies nie vir ‘n stuiwer verkoop nie? En nie een van hulle sal op die aarde val sonder julle Vader nie.
10:30 but the very hairs of your head are all numbered.
10:30 En van julle is selfs die hare van die hoof almal getel.
10:31 Therefore don’t be afraid. You are of more value than many sparrows.
10:31 Wees dan nie bevrees nie: julle is meer werd as baie mossies.
10:32 Everyone therefore who confesses me before men, him I will also confess before my Father who is in heaven.
10:32 Elkeen dan wat My sal bely voor die mense, hom sal Ek ook bely voor my Vader wat in die hemele is.
10:33 But whoever denies me before men, him I will also deny before my Father who is in heaven.
10:33 Maar elkeen wat My verloën voor die mense, hom sal Ek ook verloën voor my Vader wat in die hemele is.

10:34 “Don’t think that I came to send peace on the earth. I didn’t come to send peace, but a sword.
10:34 Moenie dink dat Ek gekom het om vrede op die aarde te bring nie. Ek het nie gekom om vrede te bring nie, maar die swaard.
10:35 For I came to set a man at odds against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.
10:35 Want Ek het gekom om tweedrag te verwek tussen ‘n man en sy vader, en tussen ‘n dogter en haar moeder, en ‘n skoondogter en haar skoonmoeder.
10:36 A man’s foes will be those of his own household.
10:36 En ‘n mens se huisgenote sal sy vyande wees.
10:37 He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn’t worthy of me.
10:37 Wie vader of moeder bo My liefhet, is My nie waardig nie; en wie seun of dogter bo My liefhet, is My nie waardig nie.
10:38 He who doesn’t take his cross and follow after me, isn’t worthy of me.
10:38 En wie sy kruis nie neem en agter My volg nie, is My nie waardig nie.
10:39 He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.
10:39 Wie sy lewe vind, sal dit verloor; en wie sy lewe verloor om My ontwil, sal dit vind.
10:40 He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.
10:40 Wie julle ontvang, ontvang My; en wie My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het.
10:41 He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet’s reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man’s reward.
10:41 Wie ‘n profeet ontvang omdat hy ‘n profeet is, sal die loon van ‘n profeet ontvang; en wie ‘n regverdige ontvang omdat hy ‘n regverdige is, sal die loon van ‘n regverdige ontvang.
10:42 Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward.”
10:42 En elkeen wat een van hierdie kleintjies net ‘n beker kou water laat drink, omdat hy ‘n dissipel is, voorwaar Ek sê vir julle, hy sal sy loon sekerlik nie verloor nie.

Matthew 11
11:1 It happened that when Jesus had finished directing his twelve

disciples, he departed from there to teach and preach in their cities.
11:1 En toe Jesus klaar was met bevele aan sy twaalf dissipels te gee, het Hy daarvandaan weggegaan om te leer en te preek in hulle stede.
11:2 Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples
11:2 En Johannes het in die gevangenis gehoor van die werke van Christus, en twee van sy dissipels gestuur
11:3 and said to him, “Are you he who comes, or should we look for another?”
11:3 en vir Hom gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons ‘n ander een verwag?
11:4 Jesus answered them, “Go and tell John the things which you hear and see:
11:4 En Jesus het geantwoord en vir hulle gesê: Gaan vertel aan Johannes wat julle hoor en sien:
11:5 the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
11:5 blindes sien weer en kreupeles loop, melaatses word gereinig en dowes hoor, dooies word opgewek en aan armes word die evangelie verkondig.
11:6 Blessed is he who finds no occasion for stumbling in me.”
11:6 En salig is elkeen wat aan My nie aanstoot neem nie.
11:7 As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?
11:7 En toe hulle vertrek, begin Jesus vir die skare aangaande Johannes te sê: Wat het julle uitgegaan om in die woestyn te aanskou? ‘n Riet wat deur die wind beweeg word?
11:8 But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king’s houses.
11:8 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Man met sagte klere aan? Kyk, die wat sagte klere dra, is in die huise van konings.
11:9 But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
11:9 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Profeet? Ja, Ek sê vir julle, ook baie meer as ‘n profeet!
11:10 For this is he, of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.’
11:10 Want dit is hy van wie daar geskrywe is: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor u aangesig, wat u weg voor U uit sal regmaak.
11:11 Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.

11:11 Voorwaar Ek sê vir julle, onder die wat uit vroue gebore is, het daar nie een opgestaan wat groter is as Johannes die Doper nie; maar die kleinste in die koninkryk van die hemele is groter as hy.
11:12 From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.
11:12 Maar van die dae van Johannes die Doper af tot nou toe word die koninkryk van die hemele bestorm, en bestormers gryp dit met geweld.
11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.
11:13 Want al die profete en die wet het tot op Johannes geprofeteer.
11:14 If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
11:14 En as julle dit wil aanneem: hy is Elía wat sou kom.
11:15 He who has ears to hear, let him hear.
11:15 Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.
11:16 "But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
11:16 Maar waarmee sal Ek hierdie geslag vergelyk? Dit is net soos kindertjies wat op die markte sit en na hulle maats roep
11:17 and say, 'We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.'
11:17 en sê: Ons het vir julle op die fluit gespeel, en julle het nie gedans nie; ons het vir julle 'n klaaglied gesing, en julle het nie getreur nie.
11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'
11:18 Want Johannes het gekom en nie geëet of gedrink nie, en hulle sê: Hy het 'n duiwel.
11:19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children."
11:19 Die Seun van die mens het gekom—Hy eet en drink, en hulle sê: Dáár is 'n mens wat 'n vraat en 'n wynsuiper is, 'n vriend van tollenaars en sondaars. Maar die wysheid is geregverdig deur sy kinders.
11:20 Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works had been done, because they didn't repent.
11:20 Toe het Hy die stede waarin die meeste van sy kragtige dade plaasgevind het, begin verwyt, omdat hulle hul nie bekeer het nie:
11:21 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
11:21 Wee jou, Górasin, wee jou, Betsáida! want as in Tirus en Sidon die kragtige dade plaasgevind het wat in julle plaasgevind het, sou hulle hul lankal in sak en as bekeer het.

11:22 But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.
11:22 Maar Ek sê vir julle, dit sal vir Tirus en Sidon verdraagliker wees in die oordeelsdag as vir julle.
11:23 You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.
11:23 En jy, Kapérnaüm, wat tot die hemel toe verhoog is, jy sal tot die doderyk toe neergestoot word; want as in Sodom die kragtige dade plaasgevind het wat in jou plaasgevind het, sou hy bly staan het tot vandag toe.
11:24 But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, on the day of judgment, than for you."
11:24 Maar Ek sê vir julle dat dit vir die land van Sodom verdraagliker sal wees in die oordeelsdag as vir jou.
11:25 At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.
11:25 In daardie tyd het Jesus gespreek en gesê: Ek loof U, Vader, Here van die hemel en die aarde, dat U hierdie dinge verberg het vir wyse en verstandige mense en dit aan kindertjies geopenbaar het.
11:26 Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.
11:26 Ja, Vader, want so was dit u welbehae.
11:27 All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whom the Son desires to reveal him.
11:27 Alles is aan My oorgegee deur my Vader, en niemand ken die Seun nie, behalwe die Vader; ook ken niemand die Vader nie, behalwe die Seun en elkeen aan wie die Seun dit wil openbaar.
11:28 "Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.
11:28 Kom na My toe, almal wat vermoeid en belas is, en Ek sal julle rus gee.
11:29 Take my yoke upon you, and learn from me, for I am gentle and lowly in heart; and you will find rest for your souls.
11:29 Neem my juk op julle en leer van My, want Ek is sagmoedig en nederig van hart, en julle sal rus vind vir julle siele;
11:30 For my yoke is easy, and my burden is light."
11:30 want my juk is sag en my las is lig.

Matthew 12

12:1 At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.

12:1 In daardie tyd het Jesus op die sabbat deur die gesaaides geloop, en sy dissipels het honger geword en are begin pluk en eet.
12:2 But the Pharisees, when they saw it, said to him, “Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath.”
12:2 Maar toe die Fariseërs dit sien, sê hulle vir Hom: Kyk, u dissipels doen wat nie geoorloof is om op die sabbat te doen nie.
12:3 But he said to them, “Haven’t you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;
12:3 Maar Hy sê vir hulle: Het julle nie gelees wat Dawid gedoen het nie—toe hy en die wat saam met hom was, honger gehad het—
12:4 how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?
12:4 hoe hy in die huis van God gegaan en die toonbrode geëet het wat vir hom en die wat saam met hom was, nie geoorloof was om te eet nie, maar net vir die priesters alleen?
12:5 Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?
12:5 Of het julle nie in die wet gelees dat die priesters op die sabbat in die tempel die sabbat ontheilig en onskuldig is nie?
12:6 But I tell you that one greater than the temple is here.
12:6 En Ek sê vir julle: Een wat groter is as die tempel, is hier.
12:7 But if you had known what this means, ‘I desire mercy, and not sacrifice,’ you would not have condemned the guiltless.
12:7 Maar as julle geweet het wat dit beteken: Ek wil barmhartigheid hê en nie offerande nie, sou julle die onskuldiges nie veroordeel het nie;
12:8 For the Son of Man is Lord of the Sabbath.”
12:8 want die Seun van die mens is Here óók van die sabbat.
12:9 He departed there, and went into their synagogue.
12:9 En Hy het daarvandaan weggegaan en in hulle sinagoge gekom.
12:10 And behold there was a man with a withered hand. They asked him, “Is it lawful to heal on the Sabbath day?” that they might accuse him.
12:10 En daar was ‘n man met ‘n verdorde hand, en hulle het Hom gevra en gesê: Is dit geoorloof om op die sabbat gesond te maak? —sodat hulle Hom sou kan aanklae.
12:11 He said to them, “What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, won’t he grab on to it, and lift it out?
12:11 Maar Hy sê vir hulle: Watter mens sal daar onder julle wees wat een skaap het, en as dit op die sabbat in ‘n sloot val, dit nie sal gryp en uithaal nie?
12:12 Of how much more value then is a man than a sheep! Therefore

it is lawful to do good on the Sabbath day.”
12:12 Hoeveel meer is ‘n mens dan nie werd as ‘n skaap nie! So is dit dan geoorloof om op die sabbat goed te doen.
12:13 Then he told the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.
12:13 Toe sê Hy vir die man: Steek jou hand uit! En hy het dit uitgesteek, en dit is herstel, gesond soos die ander een.
12:14 But the Pharisees went out, and conspired against him, how they might destroy him.
12:14 Daarop het die Fariseërs uitgegaan en saam raad gehou teen Hom, sodat hulle Hom sou kan ombring.
12:15 Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,
12:15 Toe Jesus dit bemerk, het Hy daarvandaan weggegaan, en groot menigtes het Hom gevolg, en Hy het hulle almal gesond gemaak,
12:16 and charged them that they should not make him known:
12:16 en hulle ‘n streng bevel gegee dat hulle Hom nie bekend moes maak nie,
12:17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
12:17 sodat vervul sou word die woord wat gespreek is deur Jesaja, die profeet:
12:18 “Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him. He will proclaim justice to the Gentiles.
12:18 Kyk, my Kneg wat Ek uitverkies het, my Geliefde in wie my siel ‘n welbehae het! Ek sal my Gees op Hom lê, en Hy sal aan die nasies die reg aankondig.
12:19 He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
12:19 Hy sal nie twis of uitroep nie, en niemand sal sy stem op die strate hoor nie.
12:20 He won’t break a bruised reed. He won’t quench a smoking flax, Until he leads justice to victory.
12:20 ‘n Geknakte riet sal Hy nie verbreek nie, en ‘n lamppit wat rook, sal Hy nie uitblus nie, totdat Hy die reg tot oorwinning uitbring.
12:21 In his name, the Gentiles will hope.”
12:21 En op sy Naam sal die heidene hoop.
12:22 Then one possessed by a demon, blind and mute, was brought to him and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.
12:22 Toe het hulle ‘n duiwelbesetene wat blind en stom was, na Hom gebring; en Hy het hom gesond gemaak, sodat die blinde en stomme kon praat en sien.

12:23 All the multitudes were amazed, and said, “Can this be the son of David?”
12:23 En die hele menigte was verbaas en het gesê: Is Hy nie miskien die seun van Dawid nie?
12:24 But when the Pharisees heard it, they said, “This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons.”
12:24 Maar toe die Fariseërs dit hoor, sê hulle: Hy dryf die duiwels nie anders uit as deur Beëlsebul, die owerste van die duiwels, nie.
12:25 Knowing their thoughts, Jesus said to them, “Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.
12:25 Maar Jesus het hulle gedagtes geken en vir hulle gesê: Elke koninkryk wat teen homself verdeeld is, word verwoes; en elke stad of huis wat teen homself verdeeld is, sal nie bly staan nie.
12:26 If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?
12:26 En as die Satan die Satan uitdryf, dan is hy teen homself verdeeld. Hoe sal sy koninkryk dan bly staan?
12:27 If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your children cast them out? Therefore they will be your judges.
12:27 En as Ek deur Beëlsebul die duiwels uitdryf, deur wie dryf julle seuns hulle uit? Daarom sal hulle jul regters wees.
12:28 But if I by the Spirit of God cast out demons, then the Kingdom of God has come upon you.
12:28 Maar as Ek deur die Gees van God die duiwels uitdryf, dan het die koninkryk van God by julle gekom.
12:29 Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, unless he first bind the strong man? Then he will plunder his house.
12:29 Of hoe kan iemand in die huis van ‘n sterk man ingaan en sy goed roof, as hy nie eers die sterk man geboei het nie? En dan sal hy sy huis beroof.
12:30 “He who is not with me is against me, and he who doesn’t gather with me, scatters.
12:30 Hy wat nie met My is nie, is teen My; en hy wat nie saam met My versamel nie, verstrooi.
12:31 Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.
12:31 Daarom sê Ek vir julle: Elke sonde en lastering sal die mense vergewe word, maar die lastering teen die Gees sal die mense nie vergewe word nie.
12:32 Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is to come.

12:32 En elkeen wat ‘n woord spreek teen die Seun van die mens, dit sal hom vergewe word; maar elkeen wat spreek teen die Heilige Gees, dit sal hom nie vergewe word nie, in hierdie eeu nie en ook in die toekomende nie.
12:33 “Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.
12:33 Julle moet òf die boom goed maak en sy vrugte goed, òf julle moet die boom sleg maak en sy vrugte sleg; want aan die vrugte word die boom geken.
12:34 You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.
12:34 Addergeslag, hoe kan julle goeie dinge praat terwyl julle sleg is? Want uit die oorvloed van die hart praat die mond.
12:35 The good man out of his good treasure brings out good things, and the evil man out of his evil treasure{TR adds “of the heart”} brings out evil things.
12:35 Die goeie mens bring uit die goeie skat van sy hart goeie dinge te voorskyn, en die slegte mens bring uit die slegte skat slegte dinge te voorskyn.
12:36 I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.
12:36 Maar Ek sê vir julle dat van elke ydele woord wat die mense praat, daarvan moet hulle rekenskap gee in die oordeelsdag.
12:37 For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”
12:37 Want uit jou woorde sal jy geregverdig word, en uit jou woorde sal jy veroordeel word.
12:38 Then certain of the scribes and Pharisees answered, “Teacher, we want to see a sign from you.”
12:38 Toe spreek sommige van die skrifgeleerdes en Fariseërs en sê: Meester, ons wil graag ‘n teken van U sien.
12:39 But he answered them, “An evil and adulterous generation seeks after a sign, but no sign will be given it but the sign of Jonah the prophet.
12:39 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: ‘n Slegte en owerspelige geslag soek na ‘n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van die profeet Jona.
12:40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.
12:40 Want soos Jona drie dae en drie nagte in die buik van die groot vis was, só sal die Seun van die mens drie dae en drie nagte in die hart van die aarde wees.
12:41 The men of Nineveh will stand up in the judgment with this

generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.
12:41 Die manne van Ninevé sal in die oordeel opstaan saam met hierdie geslag en dit veroordeel; want hulle het hul op die prediking van Jona bekeer, en—meer as Jona is hier!
12:42 The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.
12:42 Die koningin van die Suide sal in die oordeel opstaan saam met hierdie geslag en dit veroordeel; want sy het gekom van die eindes van die aarde af om die wysheid van Salomo te hoor, en—meer as Salomo is hier!
12:43 But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.
12:43 En wanneer die onreine gees uit die mens uitgegaan het, gaan hy deur waterlose plekke en soek rus en vind dit nie.
12:44 Then he says, 'I will return into my house from which I came out,' and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.
12:44 Dan sê hy: Ek sal teruggaan na my huis waar ek uitgegaan het. En hy kom en vind dit leeg, uitgeveeg en versier.
12:45 Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than he is, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."
12:45 Dan gaan hy en neem sewe ander geeste slegter as hy self met hom saam, en hulle kom in en woon daar; en die laaste van daardie mens word erger as die eerste. Só sal dit ook wees met hierdie bose geslag.
12:46 While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.
12:46 En terwyl Hy nog met die skare spreek, staan sy moeder en broers daarbuite en wou graag met Hom praat.
12:47 One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."
12:47 Toe sê iemand vir Hom: Dáár staan u moeder en u broers buite en wil graag met U praat.
12:48 But he answered him who spoke to him, "Who is my mother? Who are my brothers?"
12:48 Maar Hy antwoord en sê vir die een wat Hom dit vertel het: Wie is my moeder? En wie is my broers?
12:49 He stretched out his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!

12:49 En Hy steek sy hand oor sy dissipels uit en sê: Dáár is my moeder en my broers.
12:50 For whoever does the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."
12:50 Want elkeen wat die wil doen van my Vader wat in die hemele is, dié is my broer en suster en moeder.

Matthew 13
13:1 On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.
13:1 En op daardie dag het Jesus uit die huis uitgegaan en by die see gaan sit.
13:2 Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.
13:2 En groot menigtes het by Hom vergader, sodat Hy in 'n skuit geklim en gaan sit het. En die hele skare het op die strand gestaan.
13:3 He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, a farmer went out to sow.
13:3 En Hy het baie dinge deur gelykenisse tot hulle gespreek en gesê: 'n Saaier het uitgegaan om te saai;
13:4 As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.
13:4 en terwyl hy saai, val 'n deel langs die pad, en die voëls het gekom en dit opgeëet.
13:5 Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no depth of earth.
13:5 En 'n ander deel het op rotsagtige plekke geval waar daar nie baie grond was nie; en dadelik het dit opgekom, omdat daar geen diepte van grond was nie; 13:6 When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.
13:6 maar toe die son opgaan, is dit verskroei, en omdat dit geen wortel gehad het nie, het dit verdroog.
13:7 Others fell among thorns. The thorns grew up and choked them:
13:7 En 'n ander deel het in die dorings geval, en die dorings het opgekom en dit verstik.
13:8 and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times as much, some sixty, and some thirty.
13:8 En 'n ander deel het in die goeie grond geval en vrug opgelewer: die een honderd—, die ander sestig—, die ander dertigvoudig.
13:9 He who has ears to hear, let him hear."
13:9 Wie ore het om te hoor, laat hom hoor!
13:10 The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"
13:10 En die dissipels het gekom en vir Hom gesê: Waarom spreek U tot hulle deur gelykenisse?

13:11 He answered them, “To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.
13:11 Toe antwoord Hy en sê vir hulle: Omdat dit aan julle gegee is om die verborgenhede van die koninkryk van die hemele te ken, maar aan hulle is dit nie gegee nie.
13:12 For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn’t have, from him will be taken away even that which he has.
13:12 Want hy wat het, aan hom sal gegee word, en hy sal oorvloed hê; maar hy wat nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy het.
13:13 Therefore I speak to them in parables, because seeing they don’t see, and hearing, they don’t hear, neither do they understand.
13:13 Daarom spreek Ek tot hulle deur gelykenisse, omdat hulle, terwyl hulle sien, nie sien nie, en terwyl hulle hoor, nie hoor of verstaan nie.
13:14 In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, ‘By hearing you will hear, And will in no way understand; Seeing you will see, And will in no way perceive: 13:14 En aan hulle word die profesie van Jesaja vervul wat sê: Met die gehoor sal julle hoor en glad nie verstaan nie, en julle sal kyk en kyk, en glad nie sien nie.
13:15 For this people’s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, They have closed their eyes; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.’
13:15 Want die hart van hierdie volk het stomp geword, en met die ore het hulle beswaarlik gehoor; en hul oë het hulle toegesluit, sodat hulle nie miskien met die oë sou sien en met die ore hoor en met die hart verstaan en hulle bekeer en Ek hulle genees nie.
13:16 “But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.
13:16 Maar julle oë is gelukkig, omdat hulle sien; en julle ore, omdat hulle hoor.
13:17 For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn’t see them; and to hear the things which you hear, and didn’t hear them.
13:17 Want, voorwaar Ek sê vir julle, baie profete en regverdiges het begeer om te sien wat julle sien, en het dit nie gesien nie, en om te hoor wat julle hoor, en het dit nie gehoor nie.
13:18 “Hear, then, the parable of the farmer.
13:18 Luister julle dan na die gelykenis van die saaier.
13:19 When anyone hears the word of the Kingdom, and doesn’t understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.

13:19 As iemand die woord van die koninkryk hoor en nie verstaan nie, kom die Bose en roof wat in sy hart gesaai is—dit is hy by wie langs die pad gesaai is.
13:20 What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;
13:20 En by wie op rotsagtige plekke gesaai is—dit is hy wat die woord hoor en dit dadelik met blydskap aanneem;
13:21 yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.
13:21 maar hy het geen wortel in homself nie, hy is net vir ‘n tyd, en as daar verdrukking en vervolging kom ter wille van die woord, struikel hy dadelik.
13:22 What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this age and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.
13:22 En by wie in die dorings gesaai is—dit is hy wat die woord hoor, maar die sorg van hierdie wêreld en die verleiding van die rykdom verstik die woord, en hy word onvrugbaar.
13:23 What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty.”
13:23 En by wie op die goeie grond gesaai is—dit is hy wat die woord hoor en verstaan, wat dan ook vrug dra en oplewer: die een honderd,die ander sestig—, die ander dertigvoudig.
13:24 He set another parable before them, saying, “The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,
13:24 ‘n Ander gelykenis het Hy hulle voorgehou en gesê: Die koninkryk van die hemele is soos ‘n man wat goeie saad in sy land gesaai het;
13:25 but while people slept, his enemy came and sowed darnel{darnel is a weed grass (probably bearded darnel or lolium temulentum) that looks very much like wheat until it is mature, when the difference becomes very apparent.} also among the wheat, and went away.
13:25 maar terwyl die mense slaap, het sy vyand gekom en onkruid onder die koring gesaai en weggegaan.
13:26 But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.
13:26 En toe die spruitjies opgeskiet en vrug gevorm het, toe verskyn die onkruid ook.
13:27 The servants of the householder came and said to him, ‘Sir, didn’t you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?’

13:27 En die diensknegte van die huisheer het gekom en vir hom gesê: Meneer, het u dan nie goeie saad in u land gesaai nie? Waar kry dit dan die onkruid vandaan?
13:28 “He said to them, ‘An enemy has done this.’ “The servants asked him, ‘Do you want us to go and gather them up?’
13:28 En hy antwoord hulle: ‘n Vyandige mens het dit gedoen. Toe sê die diensknegte vir hom: Wil u dan hê dat ons dit moet gaan bymekaarmaak?
13:29 “But he said, ‘No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.
13:29 Maar hy antwoord: Nee, dat julle nie miskien, as julle die onkruid bymekaarmaak, die koring daarmee saam uittrek nie.
13:30 Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, “First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.”’”
13:30 Laat altwee saam groei tot die oes toe, en in die oestyd sal ek vir die maaiers sê: Maak eers die onkruid bymekaar en bind dit in bondels om dit te verbrand, maar bring die koring bymekaar in my skuur.
13:31 He set another parable before them, saying, “The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;
13:31 ‘n Ander gelykenis het Hy hulle voorgehou en gesê: Die koninkryk van die hemele is soos ‘n mosterdsaad wat ‘n man neem en in sy land saai;
13:32 which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches.”
13:32 wat wel die kleinste is van al die soorte saad, maar as dit gegroei het, groter is as die groentesoorte en ‘n boom word, sodat die voëls van die hemel kom en nes maak in sy takke.
13:33 He spoke another parable to them. “The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures{Literally, satas. 3 satas = about 0.5 bushel or 22 litres} of meal, until it was all leavened.”
13:33 ‘n Ander gelykenis het Hy hulle vertel: Die koninkryk van die hemele is soos suurdeeg wat ‘n vrou neem en in drie mate meel inwerk totdat dit heeltemal ingesuur is.
13:34 Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn’t speak to them,
13:34 Al hierdie dinge het Jesus deur gelykenisse vir die skare gesê, en sonder gelykenis het Hy vir hulle niks gesê nie;
13:35 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, “I will open my mouth in parables; I will utter things hidden

from the foundation of the world."
13:35 sodat vervul sou word die woord wat gespreek is deur die profeet: Ek sal my mond open deur gelykenisse; Ek sal uitspreek dinge wat verborge was van die grondlegging van die wêreld af.
13:36 Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."
13:36 Nadat Hy die skare weggestuur het, het Jesus huis toe gegaan; en sy dissipels het na Hom gekom en gesê: Verklaar vir ons die gelykenis van die onkruid in die saailand.
13:37 He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,
13:37 En Hy het geantwoord en vir hulle gesê: Hy wat die goeie saad saai, is die Seun van die mens,
13:38 the field is the world; and the good seed, these are the children of the Kingdom; and the darnel are the children of the evil one.
13:38 en die saailand is die wêreld. Die goeie saad—dit is die kinders van die koninkryk, en die onkruid is die kinders van die Bose,
13:39 The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.
13:39 en die vyand wat dit gesaai het, is die duiwel. Die oes is die voleinding van die wêreld, en die maaiers is die engele.
13:40 As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be at the end of this age.
13:40 Net soos die onkruid dan bymekaargemaak en met vuur verbrand word, so sal dit wees in die voleinding van hierdie wêreld:
13:41 The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his Kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,
13:41 die Seun van die mens sal sy engele uitstuur, en hulle sal uit sy koninkryk bymekaarmaak al die struikelblokke en die wat die ongeregtigheid doen, 13:42 and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of teeth.
13:42 en sal hulle in die vuuroond gooi. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
13:43 Then the righteous will shine forth like the sun in the Kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.
13:43 Dan sal die regverdiges skyn soos die son in die koninkryk van hulle Vader. Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.
13:44 "Again, the Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.
13:44 Verder is die koninkryk van die hemele soos 'n skat wat verborge is in die saailand, wat 'n man kry en wegsteek; en uit

blydskap daaroor gaan hy en verkoop alles wat hy het, en koop daardie saailand.
13:45 “Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,
13:45 Verder is die koninkryk van die hemele soos ‘n koopman wat mooi pêrels soek;
13:46 who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
13:46 en toe hy een baie kosbare pêrel kry, gaan hy weg en verkoop alles wat hy het, en koop dit.
13:47 “Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,
13:47 Verder is die koninkryk van die hemele soos ‘n net wat in die see gegooi word en van elke soort bymekaarbring;
13:48 which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.
13:48 en as dit vol geword het, trek hulle dit op die strand uit en gaan sit en maak die goeies in bakke bymekaar, maar gooi die slegtes weg.
13:49 So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,
13:49 So sal dit wees in die voleinding van die wêreld: die engele sal uitgaan en die slegte mense onder die regverdiges uit afskei
13:50 and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth.”
13:50 en hulle in die vuuroond gooi. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
13:51 Jesus said to them, “Have you understood all these things?” They answered him, “Yes, Lord.”
13:51 Jesus sê vir hulle: Het julle ál hierdie dinge verstaan? Hulle antwoord Hom: Ja, Here!
13:52 He said to them, “Therefore, every scribe who has been made a disciple in the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings out of his treasure new and old things.”
13:52 Toe sê Hy vir hulle: Daarom is elke skrifgeleerde wat ‘n leerling geword het in die koninkryk van die hemele, soos ‘n huisheer wat uit sy skat nuwe en ou dinge te voorskyn bring.
13:53 It happened that when Jesus had finished these parables, he departed from there.
13:53 En toe Jesus hierdie gelykenisse geëindig het, het Hy daarvandaan weggegaan.
13:54 Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, “Where did this man get this wisdom, and these mighty works?

13:54 En Hy het in sy vaderstad gekom en hulle geleer in hul sinagoge, sodat hulle verslae was en gesê het: Waar kry Hy hierdie wysheid en kragte vandaan?
13:55 Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?
13:55 Is Hy nie die seun van die timmerman nie? Is die naam van sy moeder nie Maria en dié van sy broers Jakobus en Joses en Simon en Judas nie?
13:56 Aren't all of his sisters with us? Where then did this man get all of these things?"
13:56 En sy susters, is hulle nie almal by ons nie? Waar kry Hy dan al hierdie dinge vandaan?
13:57 They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."
13:57 En hulle het aanstoot aan Hom geneem. Maar Jesus sê vir hulle: 'n Profeet is nie ongeëerd nie, behalwe in sy vaderland en in sy huis.
13:58 He didn't do many mighty works there because of their unbelief.
13:58 En Hy het daar vanweë hulle ongeloof nie baie kragtige dade gedoen nie.

Matthew 14
14:1 At that time, Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,
14:1 En in daardie tyd het Herodes, die viervors, die gerug van Jesus gehoor
14:2 and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."
14:2 en aan sy knegte gesê: Hierdie man is Johannes die Doper. Hy het uit die dode opgestaan, en daarom werk dié kragte in hom.
14:3 For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.
14:3 Want Herodes het Johannes gevang, hom geboei en in die gevangenis gesit vanweë Heródias, die vrou van Filippus, sy broer.
14:4 For John said to him, "It is not lawful for you to have her."
14:4 Want Johannes het vir hom gesê: Dit is u nie geoorloof om haar te hê nie.
14:5 When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
14:5 En hoewel hy hom wou doodmaak, het hy die skare gevrees, omdat hulle hom vir 'n profeet gehou het.
14:6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced among them and pleased Herod.

14:6 Maar by die viering van die verjaarsdag van Herodes het die dogter van Heródias voor hulle gedans en Herodes behaag.
14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.
14:7 Daarom het hy met ‘n eed beloof om haar enigiets te gee wat sy sou vra.
14:8 She, being prompted by her mother, said, “Give me here on a platter the head of John the Baptizer.”
14:8 Toe sê sy, nadat sy deur haar moeder aangehits was: Gee my hier op ‘n skottel die hoof van Johannes die Doper.
14:9 The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,
14:9 En die koning het treurig geword, maar ter wille van die eed en die feesgenote het hy beveel dat dit gegee moes word.
14:10 and he sent and beheaded John in the prison.
14:10 En hy het gestuur en Johannes in die gevangenis onthoof.
14:11 His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.
14:11 Sy hoof is toe op ‘n skottel gebring en aan die meisie gegee, en sy het dit na haar moeder gebring.
14:12 His disciples came, and took the body, and buried it; and they went and told Jesus.
14:12 En sy dissipels het gekom en sy liggaam weggeneem en dit begrawe; en hulle het gegaan en dit aan Jesus vertel.
14:13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a deserted place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.
14:13 En toe Jesus dit hoor, het Hy daarvandaan in ‘n skuit vertrek na ‘n verlate plek alleen. En die skare het dit gehoor en Hom van die stede af te voet gevolg.
14:14 Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.
14:14 En toe Jesus uitgaan, het Hy ‘n groot skare gesien en innig jammer vir hulle gevoel, en Hy het hulle siekes gesond gemaak.
14:15 When evening had come, his disciples came to him, saying, “This place is deserted, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.”

14:15 En toe dit aand geword het, kom sy dissipels na Hom en sê: Die plek is verlate, en dit is al oor die tyd; stuur die skare weg, sodat hulle na die dorpe kan gaan en vir hulle voedsel koop.
14:16 But Jesus said to them, “They don’t need to go away. You give them something to eat.”
14:16 Maar Jesus sê vir hulle: Hulle hoef nie weg te gaan nie; gee julle vir hulle iets om te eet.
14:17 They told him, “We only have here five loaves and two fish.”
14:17 Maar hulle antwoord Hom: Ons het hier net vyf brode en twee visse.
14:18 He said, “Bring them here to me.”
14:18 En Hy sê: Bring dit hier vir My.
14:19 He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave to the multitudes.
14:19 Toe gee Hy die skare bevel om op die gras te gaan sit; en Hy neem die vyf brode en die twee visse, kyk op na die hemel en dank; en nadat Hy die brode gebreek het, gee Hy dit aan die dissipels en die dissipels aan die skare.
14:20 They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.
14:20 En almal het geëet en versadig geword, en hulle het die oorskot van die brokstukke opgetel, twaalf mandjies vol.
14:21 Those who ate were about five thousand men, besides women and children.
14:21 En dit was omtrent vyf duisend manne wat geëet het, buiten die vroue en kinders.
14:22 Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.
14:22 En Jesus het dadelik sy dissipels gedwing om in die skuit te gaan en voor Hom uit te vaar na die oorkant, terwyl Hy die skare wegstuur.
14:23 After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain by himself to pray. When evening had come, he was there alone.
14:23 En nadat Hy die skare weggestuur het, klim Hy op die berg om in die eensaamheid te bid. En toe dit aand geword het, was Hy daar alleen.
14:24 But the boat was now in the middle of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.
14:24 En die skuit was al in die middel van die see, geteister deur die golwe; want die wind was teen hulle.
14:25 In the fourth watch of the night,{The night was equally divided

into four watches, so the fourth watch is approximately 3:00 A. M. to sunrise.} Jesus came to them, walking on the sea.
14:25 Maar in die vierde nagwaak het Jesus na hulle gekom, al wandelende op die see.
14:26 When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, “It’s a ghost!” and they cried out for fear.
14:26 En toe die dissipels Hom op die see sien loop, word hulle ontsteld en sê: Dit is ‘n spook! En hulle het geskreeu van vrees.
14:27 But immediately Jesus spoke to them, saying “Cheer up! I AM! {see Exodus 3:14.} Don’t be afraid.”
14:27 Maar Jesus het dadelik met hulle gespreek en gesê: Hou goeie moed, dit is Ek! Moenie vrees nie.
14:28 Peter answered him and said, “Lord, if it is you, command me to come to you on the waters.”
14:28 En Petrus antwoord Hom en sê: Here, as dit U is, beveel my om op die water na U te kom.
14:29 He said, “Come!” Peter stepped down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.
14:29 En Hy sê: Kom! Petrus klim toe van die skuit af en loop op die water om na Jesus te gaan.
14:30 But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, “Lord, save me!”
14:30 Maar toe hy die sterk wind sien, het hy bang geword; en toe hy begin sink, roep hy uit en sê: Here, red my!
14:31 Immediately Jesus stretched out his hand, took hold of him, and said to him, “You of little faith, why did you doubt?”
14:31 En Jesus het dadelik sy hand uitgesteek en hom gegryp en vir hom gesê: Kleingelowige, waarom het jy getwyfel?
14:32 When they got up into the boat, the wind ceased.
14:32 Daarop klim hulle in die skuit, en die wind het gaan lê.
14:33 Those who were in the boat came and worshiped him, saying, “You are truly the Son of God!”
14:33 Toe kom die wat in die skuit was, en val voor Hom neer en sê: Waarlik, U is die Seun van God!
14:34 When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.
14:34 En hulle het oorgevaar en in die land Gennésaret gekom.
14:35 When the men of that place recognized him, they sent into all that surrounding region, and brought to him all who were sick,
14:35 En die manne van daardie plek het Hom herken en in daardie hele omtrek uitgestuur en almal wat ongesteld was, na Hom gebring;
14:36 and they begged him that they might just touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.
14:36 en hulle het Hom gesmeek dat hulle net maar die soom van sy

kleed mag aanraak; en almal wat dit aangeraak het, het gesond geword.

Matthew 15
15:1 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem, saying,
15:1 Toe kom daar skrifgeleerdes en Fariseërs van Jerusalem na Jesus en sê:
15:2 “Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don’t wash their hands when they eat bread.”
15:2 Waarom oortree u dissipels die oorlewering van die ou mense? Want hulle was nie hul hande as hulle brood eet nie.
15:3 He answered them, “Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?
15:3 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: Waarom oortree julle ook die gebod van God ter wille van julle oorlewering?
15:4 For God commanded, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.’
15:4 Want God het bevel gegee en gesê: Eer jou vader en moeder; en: Hy wat vader of moeder vloek, moet sekerlik sterwe.
15:5 But you say, ‘Whoever may tell his father or his mother, “Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,”
15:5 Maar julle sê: Elkeen wat aan vader of moeder sê: enige voordeel wat u van my sou kan geniet, is ‘n offergawe—dié hoef sy vader of sy moeder glad nie te eer nie.
15:6 he shall not honor his father or mother.’ You have made the commandment of God void because of your tradition.
15:6 So het julle dan die gebod van God kragteloos gemaak ter wille van julle oorlewering.
15:7 You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,
15:7 Geveinsdes, tereg het Jesaja oor julle geprofeteer toe hy gesê het:
15:8 ‘These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.
15:8 Hierdie volk nader My met hulle mond en eer My met die lippe, maar hulle hart is ver van My af.
15:9 And in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.’”
15:9 Maar tevergeefs vereer hulle My deur leringe te leer wat gebooie van mense is.
15:10 He summoned the multitude, and said to them, “Hear, and understand.
15:10 En Hy het die skare na Hom geroep en vir hulle gesê: Luister en verstaan!
15:11 That which enters into the mouth doesn’t defile the man; but

that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."
15:11 Nie wat in die mond ingaan, maak die mens onrein nie; maar wat uit die mond uitgaan, dit maak die mens onrein.
15:12 Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"
15:12 Daarop kom sy dissipels nader en sê vir Hom: Weet U dat die Fariseërs, toe hulle die woord hoor, aanstoot geneem het?
15:13 But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.
15:13 Maar Hy antwoord en sê: Elke plant wat my hemelse Vader nie geplant het nie, sal ontwortel word.
15:14 Leave them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."
15:14 Laat hulle staan; hulle is blinde leiers van blindes. En as 'n blinde 'n ander blinde lei, sal altwee in die sloot val.
15:15 Peter answered him, "Explain the parable to us."
15:15 En Petrus antwoord en sê vir Hom: Verklaar vir ons hierdie gelykenis.
15:16 So Jesus said, "Do you also still not understand?
15:16 Maar Jesus sê: Is julle dan ook nog sonder verstand?
15:17 Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?
15:17 Begryp julle nog nie dat alles wat in die mond ingaan, in die maag kom en in die heimlikheid uitgewerp word nie?
15:18 But the things which proceed out of the mouth come out of the heart, and they defile the man.
15:18 Maar die dinge wat uit die mond uitgaan, kom uit die hart, en dit is dié wat die mens onrein maak.
15:19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.
15:19 Want uit die hart kom daar slegte gedagtes, moord, egbreuk, hoerery, diewery, valse getuienis, lastertaal.
15:20 These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."
15:20 Dit is hierdie dinge wat die mens onrein maak; maar om met ongewaste hande te eet, maak die mens nie onrein nie.
15:21 Jesus went out from there, and withdrew into the region of Tyre and Sidon.
15:21 En Jesus het daarvandaan weggegaan en na die streke van Tirus en Sidon vertrek.
15:22 Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David! My daughter is severely demonized!"
15:22 En 'n Kananése vrou het van daardie gebied gekom en na Hom

geroep en gesê: Wees my barmhartig, Here, Seun van Dawid! My dogter is erg van die duiwel besete.
15:23 But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, “Send her away; for she cries after us.”
15:23 Maar Hy het haar nie ‘n woord geantwoord nie. Toe kom sy dissipels nader en vra Hom en sê: Stuur haar weg, want sy roep agter ons aan.
15:24 But he answered, “I wasn’t sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel.”
15:24 Maar Hy antwoord en sê: Ek is net gestuur na die verlore skape van die huis van Israel.
15:25 But she came and worshiped him, saying, “Lord, help me.”
15:25 Daarop kom sy en val voor Hom neer en sê: Here, help my!
15:26 But he answered, “It is not appropriate to take the children’s bread and throw it to the dogs.”
15:26 Maar Hy antwoord en sê: Dit is nie mooi om die brood van die kinders te neem en dit vir die hondjies te gooi nie.
15:27 But she said, “Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters’ table.”
15:27 En sy sê: Ja, Here, maar die hondjies eet darem van die krummels wat van die tafel van hulle base afval.
15:28 Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire.” And her daughter was healed from that hour.
15:28 Toe antwoord Jesus en sê vir haar: o Vrou, groot is jou geloof; laat dit vir jou wees soos jy wil hê. En haar dogter het gesond geword van daardie uur af.
15:29 Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
15:29 Toe gaan Jesus daarvandaan weg en kom by die see van Galiléa; en Hy het op die berg geklim en daar gaan sit.
15:30 Great multitudes came to him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them, 15:30 En ondertussen kom daar groot menigtes na Hom met kreupeles, blindes, stommes, gebreklikes en baie ander by hulle, en hulle het dié by die voete van Jesus neergesit, en Hy het hulle gesond gemaak, 15:31 so that the multitude wondered when they saw the mute speaking, injured whole, lame walking, and blind seeing—and they glorified the God of Israel.
15:31 sodat die skare verbaas was om te sien dat stommes praat, gebreklikes gesond word, kreupeles loop en blindes sien; en hulle het die God van Israel verheerlik.
15:32 Jesus summoned his disciples and said, “I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and

have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."
15:32 Toe het Jesus sy dissipels na Hom geroep en gesê: Ek voel innig jammer vir die skare, omdat hulle al drie dae by My bly en niks het om te eet nie; en Ek wil hulle nie graag honger wegstuur nie, sodat hulle nie miskien op die pad beswyk nie.
15:33 The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a deserted place as to satisfy so great a multitude?"
15:33 En sy dissipels sê vir Hom: Waar sal ons in die woestyn soveel brode vandaan kry om so 'n groot skare te versadig?
15:34 Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."
15:34 Toe sê Jesus vir hulle: Hoeveel brode het julle? En hulle antwoord: Sewe, en 'n paar vissies.
15:35 He commanded the multitude to sit down on the ground;
15:35 En Hy het bevel gegee aan die skare om op die grond te gaan sit.
15:36 and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
15:36 Toe neem Hy die sewe brode en die visse, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan sy dissipels, en die dissipels aan die skare.
15:37 They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.
15:37 En hulle het almal geëet en versadig geword; en hulle het die oorskot van die brokstukke opgetel, sewe mandjies vol.
15:38 Those who ate were four thousand men, besides women and children.
15:38 En die wat geëet het, was vier duisend manne buiten die vroue en kinders.
15:39 Then he sent away the multitudes, got into the boat, and came into the borders of Magdala.
15:39 En nadat Hy die skare weggestuur het, het Hy in die skuit gegaan en in die gebied van Mágdala gekom.

Matthew 16
16:1 The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.
16:1 En die Fariseërs en Sadduseërs het nader gekom om Hom te versoek en het Hom gevra om hulle 'n teken uit die hemel te laat sien.
16:2 But he answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.'
16:2 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: In die aand sê julle: Mooi

weer, want die lug is rooi.
16:3 In the morning, ‘It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.’ Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can’t discern the signs of the times!
16:3 En in die môre: Stormweer vandag, want die lug is donkerrooi. Geveinsdes, julle weet wel om die voorkoms van die lug te onderskei, en kan julle nie die tekens van die tye onderskei nie?
16:4 An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, except the sign of the prophet Jonah.” He left them, and departed.
16:4 ‘n Slegte en owerspelige geslag soek na ‘n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van Jona, die profeet. En Hy het hulle verlaat en weggegaan.
16:5 The disciples came to the other side and had forgotten to take bread.
16:5 En toe sy dissipels na die oorkant gegaan het, het hulle vergeet om brode saam te neem.
16:6 Jesus said to them, “Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.”
16:6 Daarop sê Jesus vir hulle: Pas op en wees op julle hoede vir die suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs.
16:7 They reasoned among themselves, saying, “We brought no bread.”
16:7 En hulle het onder mekaar geredeneer en gesê: Dit is omdat ons geen brode saamgeneem het nie.
16:8 Jesus, perceiving it, said, “Why do you reason among yourselves, you of little faith, ‘because you have brought no bread?’
16:8 Maar Jesus het dit opgemerk en vir hulle gesê: Wat redeneer julle onder mekaar, kleingelowiges, dat julle geen brode saamgeneem het nie?
16:9 Don’t you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?
16:9 Begryp julle nog nie, en onthou julle nie die vyf brode van die vyf duisend, en hoeveel mandjiesvol julle opgetel het nie?
16:10 Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?
16:10 Of die sewe brode van die vier duisend, en hoeveel mandjiesvol julle opgetel het nie?
16:11 How is it that you don’t perceive that I didn’t speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.”
16:11 Hoe is dit dat julle nie begryp dat Ek nie in verband met brood vir julle gesê het om op te pas vir die suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs nie?

16:12 Then they understood that he didn’t tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
16:12 Toe het hulle begryp dat Hy nie gesê het dat hulle moes oppas vir die suurdeeg van die brood nie, maar vir die leer van die Fariseërs en Sadduseërs.
16:13 Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”
16:13 En toe Jesus in die streke van Cesaréa-Filippi kom, vra Hy sy dissipels en sê: Wie sê die mense dat Ek, die Seun van die mens, is?
16:14 They said, “Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.”
16:14 En hulle antwoord: Sommige Johannes die Doper, en sommige Elía, en ander Jeremia of een van die profete.
16:15 He said to them, “But who do you say that I am?”
16:15 Hy sê vir hulle: Maar julle, wie sê julle is Ek?
16:16 Simon Peter answered, “You are the Christ, the Son of the living God.”
16:16 En Simon Petrus antwoord en sê: U is die Christus, die Seun van die lewende God.
16:17 Jesus answered him, “Blessed are you, Simon Bar Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.
16:17 Toe antwoord Jesus en sê vir hom: Salig is jy, Simon Bar-Jona, want vlees en bloed het dit nie aan jou geopenbaar nie, maar my Vader wat in die hemele is.
16:18 I also tell you that you are Peter,{Peter’s name, Petros in Greek, is the word for a specific rock or stone.} and on this rock{Greek, petra, a rock mass or bedrock.} I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.
16:18 En Ek sê ook vir jou: Jy is Petrus, en op hierdie rots sal Ek my gemeente bou, en die poorte van die doderyk sal dit nie oorweldig nie.
16:19 I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven; and whatever you release on earth will be released in heaven.”
16:19 En Ek sal jou die sleutels van die koninkryk van die hemele gee; en wat jy ook op die aarde mag bind, sal in die hemel gebonde wees, en wat jy ook op die aarde mag ontbind, sal in die hemel ontbonde wees.
16:20 Then he charged the disciples that they should tell no one that he is Jesus the Christ.
16:20 Daarop het Hy sy dissipels bevel gegee dat hulle vir niemand moes sê dat Hy Jesus die Christus is nie.
16:21 From that time, Jesus began to show his disciples that he must

go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
16:21 Van toe af het Jesus begin om sy dissipels te toon dat Hy na Jerusalem moes gaan en veel van die ouderlinge en owerpriesters en skrifgeleerdes moes ly, en gedood en op die derde dag opgewek word.
16:22 Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, “Far be it from you, Lord! This will never be done to you.”
16:22 Toe neem Petrus Hom opsy en begin Hom bestraf en sê: Mag God dit verhoed, Here, dit sal U nooit oorkom nie!
16:23 But he turned, and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but on the things of men.”
16:23 Maar Hy het omgedraai en vir Petrus gesê: Gaan weg agter My, Satan! Jy is vir My ‘n struikelblok, omdat jy nie die dinge van God bedink nie, maar die dinge van die mense.
16:24 Then Jesus said to his disciples, “If anyone desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
16:24 Toe sê Jesus vir sy dissipels: As iemand agter My aan wil kom, moet hy homself verloën en sy kruis opneem en My volg.
16:25 For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.
16:25 Want elkeen wat sy lewe wil red, sal dit verloor; maar elkeen wat sy lewe om My ontwil verloor, sal dit vind.
16:26 For what will it profit a man, if he gains the whole world, and forfeits his life? Or what will a man give in exchange for his life?
16:26 Want wat baat dit ‘n mens as hy die hele wêreld win, maar aan sy siel skade ly? Of wat sal ‘n mens gee as losprys vir sy siel?
16:27 For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then he will render to everyone according to his deeds.
16:27 Want die Seun van die mens staan gereed om met sy engele in die heerlikheid van sy Vader te kom, en dan sal Hy elkeen vergeld volgens sy dade.
16:28 Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his Kingdom.”
16:28 Voorwaar Ek sê vir julle, daar is sommige van die wat hier staan, wat die dood sekerlik nie sal smaak voordat hulle die Seun van die mens in sy koninkryk sien kom het nie.

Matthew 17
17:1 After six days, Jesus took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.
17:1 En ná ses dae het Jesus vir Petrus en Jakobus en Johannes, sy broer, saamgeneem en hulle op ‘n hoë berg in die eensaamheid

gebring.
17:2 He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became as white as the light.
17:2 En Hy het voor hulle van gedaante verander, en sy aangesig het geblink soos die son, en sy klere het wit geword soos die lig.
17:3 Behold, Moses and Elijah appeared to them talking with him.
17:3 En kyk, daar verskyn aan hulle Moses en Elía in gesprek met Hom.
17:4 Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."
17:4 Toe begin Petrus vir Jesus te sê: Here, dit is goed dat ons hier is; as U wil, laat ons hier drie hutte maak: vir U een en vir Moses een en een vir Elía.
17:5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."
17:5 Terwyl hy nog spreek, oordek 'n helderligte wolk hulle meteens en daar sê 'n stem uit die wolk: Dit is my geliefde Seun in wie Ek 'n welbehae het. Luister na Hom!
17:6 When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.
17:6 En toe die dissipels dit hoor, het hulle op hul aangesig geval en was baie bevrees.
17:7 Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."
17:7 En Jesus het nader gekom en hulle aangeraak en gesê: Staan op en moenie vrees nie.
17:8 Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.
17:8 Toe slaan hulle hul oë op en sien niemand meer nie, behalwe Jesus alleen.
17:9 As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."
17:9 En onderwyl hulle van die berg afklim, het Jesus hulle bevel gegee en gesê: Julle moet vir niemand iets van die gesig sê voordat die Seun van die mens uit die dode opgestaan het nie.
17:10 His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"
17:10 En sy dissipels vra Hom en sê: Waarom sê die skrifgeleerdes dan dat Elía eers moet kom?
17:11 Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,
17:11 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Dis waar, Elía kom eers en

sal alles herstel;
17:12 but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so the Son of Man will also suffer by them."
17:12 maar Ek sê vir julle dat Elía al gekom het, en hulle het hom nie erken nie, maar aan hom alles gedoen wat hulle wou. So sal die Seun van die mens ook deur hulle ly.
17:13 Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.
17:13 Toe verstaan die dissipels dat Hy met hulle van Johannes die Doper gespreek het.
17:14 When they came to the multitude, a man came to him, kneeling down to him, saying,
17:14 En toe hulle by die skare kom, gaan daar 'n man na Hom en val voor Hom op die knieë en sê:
17:15 "Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.
17:15 Here, ontferm U oor my seun, want hy is maansiek en ly swaar; want dikwels val hy in die vuur en dikwels in die water.
17:16 So I brought him to your disciples, and they could not cure him."
17:16 En ek het hom na u dissipels gebring, en hulle kon hom nie gesond maak nie.
17:17 Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."
17:17 Toe antwoord Jesus en sê: o Ongelowige en verdraaide geslag, hoe lank sal Ek by julle wees, hoe lank sal Ek julle verdra? Bring hom hier vir My.
17:18 Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.
17:18 Daarop bestraf Jesus hom; en die duiwel het van hom uitgegaan, en die seun het gesond geword van daardie uur af.
17:19 Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why weren't we able to cast it out?"
17:19 Toe kom die dissipels na Jesus afsonderlik en sê: Waarom kon ons hom nie uitdryf nie?
17:20 He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you.
17:20 En Jesus antwoord hulle: Deur julle ongeloof; want, voorwaar Ek sê vir julle, as julle geloof het soos 'n mosterdsaad sal julle vir hierdie berg sê: Gaan weg hiervandaan daarnatoe! en hy sal weggaan,

en niks sal vir julle onmoontlik wees nie.
17:21 But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."
17:21 Maar hierdie geslag gaan nie uit behalwe deur gebed en vas nie.
17:22 While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,
17:22 En terwyl hulle in Galiléa rondgaan, het Jesus vir hulle gesê: Die Seun van die mens sal oorgelewer word in die hande van die mense;
17:23 and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.
17:23 en hulle sal Hom doodmaak, en op die derde dag sal Hy opstaan. En hulle het baie bedroef geword.
17:24 When they had come to Capernaum, those who collected the didrachma coins{A didrachma is a Greek silver coin worth 2 drachmas, about as much as 2 Roman denarii, or about 2 days wages. It was commonly used to pay the half-shekel temple tax, because 2 drachmas were worth one half shekel of silver.} came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"
17:24 En toe hulle in Kapérnaüm kom, het die wat die tempelbelasting ontvang, na Petrus gegaan en gesê: Betaal julle Meester nie die tempelbelasting nie?
17:25 He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their children, or from strangers?"
17:25 Hy antwoord: Ja. En toe hy in die huis inkom, was Jesus hom voor en sê: Wat dink jy, Simon? Van wie neem die konings van die aarde tol of belasting—van hulle seuns of van die vreemdelinge?
17:26 Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the children are exempt.
17:26 Petrus antwoord Hom: Van die vreemdelinge. Jesus sê vir hom: Dan is die seuns vry.
17:27 But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened its mouth, you will find a stater coin.{A stater is a silver coin equivalent to four Attic or two Alexandrian drachmas, or a Jewish shekel: just exactly enough to cover the half-shekel Temple Tax for two people.} Take that, and give it to them for me and you."
17:27 Maar dat ons hulle geen aanstoot mag gee nie, gaan na die see toe, gooi 'n hoek uit en neem die eerste vis wat opkom; en as jy sy bek oopmaak, sal jy 'n stater kry; neem dit en gee dit aan hulle vir My en vir jou.

Matthew 18

18:1 In that hour the disciples came to Jesus, saying, “Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?”
18:1 In daardie uur het die dissipels na Jesus gekom en gesê: Wie is tog die grootste in die koninkryk van die hemele?
18:2 Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,
18:2 Toe roep Jesus ‘n kindjie na Hom en laat hom in hulle midde staan
18:3 and said, “Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.
18:3 en Hy sê: Voorwaar Ek sê vir julle, as julle nie verander en soos die kindertjies word nie, sal julle nooit in die koninkryk van die hemele ingaan nie!
18:4 Whoever therefore humbles himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.
18:4 Elkeen dan wat homself verneder soos hierdie kindjie, hy is die grootste in die koninkryk van die hemele.
18:5 Whoever receives one such little child in my name receives me,
18:5 En elkeen wat een van sulke kindertjies in my Naam ontvang, ontvang My;
18:6 but whoever causes one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.
18:6 maar elkeen wat een van hierdie kleintjies wat in My glo, laat struikel, dit is vir hom beter dat ‘n meulsteen aan sy nek gehang word en hy wegsink in die diepte van die see.
18:7 “Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!
18:7 Wee die wêreld weens die struikelblokke! Want dit is noodsaaklik dat daar struikelblokke kom, maar wee die mens deur wie die struikelblok kom.
18:8 If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.
18:8 En as jou hand of jou voet jou laat struikel, kap dit af en gooi dit weg van jou af; dit is vir jou beter om in die lewe in te gaan, kreupel of vermink, as om twee hande of voete te hê en in die ewige vuur gewerp te word.
18:9 If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than

having two eyes to be cast into the Gehenna{or, Hell} of fire.
18:9 En as jou oog jou laat struikel, ruk dit uit en werp dit weg van jou af. Dit is vir jou beter om met een oog in die lewe in te gaan, as om twee oë te hê en in die helse vuur gewerp te word.
18:10 See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.
18:10 Pas op dat julle nie een van hierdie kleintjies verag nie; want Ek sê vir julle dat hulle engele in die hemele altyd die aangesig sien van my Vader wat in die hemele is.
18:11 For the Son of Man came to save that which was lost.
18:11 Want die Seun van die mens het gekom om te red wat verlore is.
18:12 "What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?
18:12 Wat dink julle? As iemand honderd skape het en een van hulle verdwaal, sal hy nie die nege en negentig laat staan en op die berge die verdwaalde een gaan soek nie?
18:13 If he finds it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.
18:13 En as hy hom kry, voorwaar Ek sê vir julle dat hy blyer is oor hom as oor die nege en negentig wat nie verdwaal het nie.
18:14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.
18:14 So is dit nie die wil van julle Vader wat in die hemele is, dat een van hierdie kleintjies verlore gaan nie.
18:15 "If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.
18:15 En as jou broeder teen jou sondig, gaan bestraf hom tussen jou en hom alleen. As hy na jou luister, dan het jy jou broeder gewin;
18:16 But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.
18:16 maar as hy nie luister nie, neem nog een of twee met jou saam, sodat in die mond van twee of drie getuies elke woord kan vasstaan.
18:17 If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.
18:17 En as hy na hulle nie luister nie, sê dit aan die gemeente; en as hy na die gemeente ook nie luister nie, laat hom vir jou wees soos die heiden en die tollenaar.
18:18 Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will release

on earth will be released in heaven.
18:18 Voorwaar Ek sê vir julle, alles wat julle op die aarde bind, sal in die hemel gebonde wees; en alles wat julle op die aarde ontbind, sal in die hemel ontbonde wees.
18:19 Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.
18:19 Weer sê Ek vir julle: As twee van julle saamstem op die aarde oor enige saak wat hulle mag vra, dit sal hulle ten deel val van my Vader wat in die hemele is.
18:20 For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."
18:20 Want waar twee of drie in my Naam vergader, daar is Ek in hul midde.
18:21 Then Peter came and said to him, "Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"
18:21 Toe kom Petrus na Hom en sê: Here, hoe dikwels sal my broeder teen my sondig en ek hom vergewe? Tot sewe maal toe?
18:22 Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.
18:22 Jesus antwoord hom: Ek sê vir jou, nie tot sewe maal toe nie, maar tot sewentig maal sewe toe.
18:23 Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.
18:23 Daarom word die koninkryk van die hemele vergelyk met 'n sekere koning wat met sy diensknegte wou afreken.
18:24 When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.{Ten thousand talents represents an extremely large sum of money, equivalent to about 60,000,000 denarii, where one denarius was typical of one day's wages for agricultural labor.}
18:24 En toe hy begin afreken, word daar een na hom gebring wat tien duisend talente skuldig was.
18:25 But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.
18:25 En omdat hy nie kon betaal nie, gee sy heer bevel dat hy verkoop moet word, en sy vrou en sy kinders en alles wat hy het, en dat betaal moet word.
18:26 The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, 'Lord, have patience with me, and I will repay you all!'
18:26 Toe val die dienskneg neer en buig voor hom en sê: Heer, wees lankmoedig met my, en ek sal u alles betaal.
18:27 The lord of that servant, being moved with compassion,

released him, and forgave him the debt.
18:27 En die heer van daardie dienskneg het innig jammer vir hom gevoel en hom losgelaat en hom die skuld kwytgeskeld.
18:28 “But that servant went out, and found one of his fellow servants, who owed him one hundred denarii,{100 denarii was about one sixtieth of a talent.} and he grabbed him, and took him by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’
18:28 Maar toe daardie dienskneg uitgaan en een van sy medediensknegte vind wat hom honderd pennings skuldig was, het hy hom aan die keel gegryp en gesê: Betaal my wat jy skuld.
18:29 “So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, ‘Have patience with me, and I will repay you!’
18:29 Sy mededienskneg val toe voor sy voete neer en smeek hom en sê: Wees lankmoedig met my, en ek sal jou alles betaal.
18:30 He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.
18:30 En hy wou nie, maar het gegaan en hom in die gevangenis gewerp totdat hy die skuld sou betaal het.
18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.
18:31 En toe sy medediensknegte sien wat gebeur het, was hulle baie bedroef, en hulle het gegaan en aan hulle heer meegedeel alles wat gebeur het.
18:32 Then his lord called him in, and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.
18:32 Daarop roep sy heer hom en sê vir hom: Jou slegte dienskneg, al daardie skuld het ek jou kwytgeskeld, omdat jy my gesmeek het;
18:33 Shouldn’t you also have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?’
18:33 moes jy nie jou mededienskneg ook barmhartig wees soos ek jou ook barmhartig gewees het nie?
18:34 His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.
18:34 En sy heer het hom in toorn oorgegee aan die pynigers totdat hy sou betaal het alles wat hy hom skuldig was.
18:35 So my heavenly Father will also do to you, if you don’t each forgive your brother from your hearts for his misdeeds.”
18:35 So sal ook my hemelse Vader aan julle doen as julle nie elkeen sy broeder van harte sy oortredinge vergewe nie.

Matthew 19
19:1 It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.
19:1 En toe Jesus hierdie woorde geëindig het, het Hy van Galiléa

vertrek en in die gebied van Judéa oorkant die Jordaan gekom.
19:2 Great multitudes followed him, and he healed them there.
19:2 En groot menigtes het Hom gevolg, en Hy het hulle daar gesond gemaak.
19:3 Pharisees came to him, testing him, and saying, “Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?”
19:3 Toe kom die Fariseërs na Hom om Hom te versoek, en sê vir Hom: Is dit ‘n man geoorloof om oor allerhande redes van sy vrou te skei?
19:4 He answered, “Haven’t you read that he who made them from the beginning made them male and female,
19:4 En Hy antwoord hulle en sê: Het julle nie gelees dat Hy wat hulle gemaak het, hulle van die begin af man en vrou gemaak het nie,
19:5 and said, ‘For this cause a man shall leave his father and mother, and shall join to his wife; and the two shall become one flesh?’
19:5 en gesê het: Om hierdie rede sal die man sy vader en sy moeder verlaat en sy vrou aankleef, en hulle twee sal een vlees wees;
19:6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don’t let man tear apart.”
19:6 sodat hulle nie meer twee is nie, maar een vlees? Wat God dan saamgevoeg het, mag geen mens skei nie.
19:7 They asked him, “Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?”
19:7 Hulle sê vir Hom: Waarom het Moses dan beveel om ‘n skeibrief te gee en van haar te skei?
19:8 He said to them, “Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.
19:8 Hy antwoord hulle: Omdat Moses weens die hardheid van jul harte julle toegelaat het om van julle vroue te skei; maar van die begin af was dit nie so nie.
19:9 I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and he who marries her when she is divorced commits adultery.”
19:9 Maar Ek sê vir julle, elkeen wat van sy vrou skei, behalwe oor hoerery, en ‘n ander een trou, pleeg egbreuk; en die wat die geskeie vrou trou, pleeg egbreuk.
19:10 His disciples said to him, “If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry.”
19:10 Sy dissipels sê vir Hom: As die saak van ‘n man met ‘n vrou so is, dan is dit nie wenslik om te trou nie.
19:11 But he said to them, “Not all men can receive this saying, but those to whom it is given.
19:11 Maar Hy sê vir hulle: Almal vat hierdie woord nie, maar net dié

aan wie dit gegee is.
19:12 For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven's sake. He who is able to receive it, let him receive it."
19:12 Want daar is persone wat onbekwaam is om te trou, wat van die moederskoot af so gebore is, en daar is persone wat deur die mense onbekwaam gemaak is, en daar is persone wat hulleself onbekwaam gemaak het ter wille van die koninkryk van die hemele. Wie dit kan vat, laat hom dit vat.
19:13 Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them and pray; and the disciples rebuked them.
19:13 Toe bring hulle kindertjies na Hom, dat Hy hulle die hande sou oplê en bid; en die dissipels het hulle bestraf.
19:14 But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."
19:14 Maar Jesus sê: Laat die kindertjies staan en verhinder hulle nie om na My te kom nie; want aan sulkes behoort die koninkryk van die hemele.
19:15 He laid his hands on them, and departed from there.
19:15 En Hy het hulle die hande opgelê en daarvandaan vertrek.
19:16 Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"
19:16 En daar kom een na Hom en sê vir Hom: Goeie Meester, watter goeie ding moet ek doen, dat ek die ewige lewe kan hê?
19:17 He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."
19:17 En Hy sê vir hom: Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie, behalwe een, naamlik God. Maar as jy in die lewe wil ingaan, onderhou die gebooie.
19:18 He said to him, "Which ones?" Jesus said, "'You shall not murder.' 'You shall not commit adultery.' 'You shall not steal.' 'You shall not offer false testimony.'
19:18 Hy vra Hom: Watter? En Jesus sê—dit: Jy mag nie doodslaan nie, jy mag nie egbreek nie, jy mag nie steel nie, jy mag geen valse getuienis gee nie; 19:19 'Honor your father and mother.' And, 'You shall love your neighbor as yourself.'"
19:19 eer jou vader en moeder; en: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.
19:20 The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"
19:20 Die jongman sê vir Hom: Al hierdie dinge het ek onderhou van

my jeug af. Wat kom ek nog kort?
19:21 Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.”
19:21 Jesus antwoord hom: As jy volmaak wil wees, gaan verkoop jou goed en gee dit aan die armes, en jy sal ‘n skat in die hemel hê; en kom hier, volg My.
19:22 But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.
19:22 Maar toe die jongman dié woord hoor, het hy bedroef weggegaan; want hy het baie besittings gehad.
19:23 Jesus said to his disciples, “Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.
19:23 En Jesus sê vir sy dissipels: Voorwaar Ek sê vir julle dat ‘n ryk man beswaarlik in die koninkryk van die hemele sal ingaan.
19:24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle’s eye, than for a rich man to enter into the Kingdom of God.”
19:24 En verder sê Ek vir julle, dit is makliker vir ‘n kameel om deur die oog van ‘n naald te gaan as vir ‘n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.
19:25 When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, “Who then can be saved?”
19:25 Toe sy dissipels dit hoor, was hulle baie verslae en sê: Wie kan dan gered word?
19:26 Looking at them, Jesus said, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”
19:26 Maar Jesus het hulle aangekyk en vir hulle gesê: By mense is dit onmoontlik, maar by God is alle dinge moontlik.
19:27 Then Peter answered, “Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?”
19:27 Daarop antwoord Petrus en sê vir Hom: Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg. Wat sal daar dan vir ons wees?
19:28 Jesus said to them, “Most assuredly I tell you that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
19:28 En Jesus sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle dat julle wat My gevolg het, in die wedergeboorte wanneer die Seun van die mens op sy heerlike troon gaan sit, julle ook op twaalf trone sal sit en die twaalf stamme van Israel sal oordeel.
19:29 Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name’s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.
19:29 En elkeen wat huise of broers of susters of vader of moeder of

vrou of kinders of grond ter wille van my Naam verlaat het, sal honderd maal soveel ontvang en die ewige lewe beërwe.
19:30 But many will be last who are first; and first who are last.
19:30 Maar baie wat eerste is, sal laaste wees, en wat laaste is, eerste.

Matthew 20
20:1 “For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
20:1 Want die koninkryk van die hemele is soos ‘n huisheer wat vroeg in die môre uitgegaan het om arbeiders vir sy wingerd te huur.
20:2 When he had agreed with the laborers for a denarius{A denarius is a silver Roman coin worth 1/25th of a Roman aureus. This was a common wage for a day of farm labor.} a day, he sent them into his vineyard.
20:2 En nadat hy met die arbeiders ooreengekom het vir ‘n penning op ‘n dag, stuur hy hulle in sy wingerd.
20:3 He went out about the third hour,{Time was measured from sunrise to sunset, so the third hour would be about 9:00 AM.} and saw others standing idle in the marketplace.
20:3 En omtrent die derde uur gaan hy uit en sien ander ledig op die mark staan.
20:4 To them he said, ‘You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.’ So they went their way.
20:4 En hy sê vir hulle: Gaan julle ook in die wingerd, en wat reg is, sal ek aan julle gee. En hulle het gegaan.
20:5 Again he went out about the sixth and the ninth hour,{noon and 3:00 P. M.} and did likewise.
20:5 Weer het hy omtrent die sesde en die negende uur uitgegaan en net dieselfde gedoen.
20:6 About the eleventh hour{5:00 PM} he went out, and found others standing idle. He said to them, ‘Why do you stand here all day idle?’
20:6 En omtrent die elfde uur gaan hy uit en vind ander ledig staan en sê vir hulle: Wat staan julle hier die hele dag ledig?
20:7 “They said to him, ‘Because no one has hired us.’ “He said to them, ‘You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.’
20:7 Hulle antwoord hom: Omdat niemand ons gehuur het nie. Hy sê vir hulle: Gaan julle ook in die wingerd, en wat reg is, sal julle ontvang.
20:8 When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, ‘Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.’

20:8 En toe dit aand geword het, sê die heer van die wingerd vir sy opsigter: Roep die arbeiders en betaal hulle hul loon; en begin van die laastes af tot by die eerstes.
20:9 “When those who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.
20:9 En die wat omtrent die elfde uur begin het, het gekom en elkeen ‘n penning ontvang.
20:10 When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.
20:10 Die eerstes kom toe en dink dat hulle meer sal ontvang, en hulle het ook elkeen ‘n penning ontvang.
20:11 When they received it, they murmured against the master of the household,
20:11 En toe hulle dit ontvang, murmureer hulle by die huisheer
20:12 saying, ‘These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!’
20:12 en sê: Hierdie laastes het een uur gewerk, en u het hulle gelykop behandel met ons wat die las van die dag en die hitte gedra het.
20:13 “But he answered one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong. Didn’t you agree with me for a denarius?
20:13 Maar hy antwoord en sê vir een van hulle: Vriend, ek doen jou geen onreg aan nie. Het jy nie met my ooreengekom vir ‘n penning nie?
20:14 Take that which is yours, and go your way. It is my desire to give to this last just as much as to you.
20:14 Neem dan wat joue is, en gaan heen. Ek wil aan hierdie laaste een gee net soos aan jou.
20:15 Isn’t it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?’
20:15 Of staan dit my nie vry om met my eie goed te maak wat ek wil nie? Of is jou oog verkeerd, omdat ek goed is?
20:16 So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen.”
20:16 So sal die wat laaste is, eerste wees, en die wat eerste is, laaste; want baie is geroep, maar min uitverkies.
20:17 As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
20:17 En toe Jesus opgaan na Jerusalem, het Hy die twaalf dissipels op die pad alleen geneem en vir hulle gesê:
20:18 “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death, 20:18 Kyk, ons gaan op na Jerusalem, en die Seun van

die mens sal oorgelewer word aan die owerpriesters en skrifgeleerdes; en hulle sal Hom tot die dood veroordeel 20:19 and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."
20:19 en Hom oorlewer aan die heidene om Hom te bespot en te gésel en te kruisig; en op die derde dag sal Hy opstaan.
20:20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.
20:20 Toe kom die moeder van die seuns van Sebedéüs met haar seuns na Hom en buig voor Hom neer om iets van Hom te vra.
20:21 He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your Kingdom."
20:21 En Hy sê vir haar: Wat wil jy hê? Sy antwoord Hom: Sê dat hierdie twee seuns van my in u koninkryk mag sit, een aan u regter— en een aan u linkerhand.
20:22 But Jesus answered, "You don't know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."
20:22 Maar Jesus antwoord en sê: Julle weet nie wat julle vra nie. Kan julle die beker drink wat Ek aanstons gaan drink, en gedoop word met die doop waarmee Ek gedoop word? Hulle sê vir Hom: Ons kan.
20:23 He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."
20:23 En Hy sê vir hulle: Dis waar, my beker sal julle drink en met die doop waarmee Ek gedoop word, sal julle gedoop word; maar om te sit aan my regter— en aan my linkerhand berus nie by My om te gee nie, maar is vir hulle vir wie dit deur my Vader berei is.
20:24 When the ten heard it, they were indignant with the two brothers.
20:24 En toe die tien dit hoor, was hulle verontwaardig oor die twee broers.
20:25 But Jesus summoned them, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
20:25 Maar Jesus het hulle na Hom geroep en gesê: Julle weet dat die owerstes van die nasies oor hulle heers en die groot manne oor hulle gesag uitoefen; 20:26 It shall not be so among you, but whoever desires to become great among you shall be{TR reads "let him be" instead of "shall be"} your servant.
20:26 maar só moet dit onder julle nie wees nie; maar elkeen wat

onder julle groot wil word, moet julle dienaar wees.
20:27 Whoever desires to be first among you shall be your bondservant,
20:27 En elkeen wat onder julle die eerste wil word, moet julle dienskneg wees;
20:28 even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
20:28 net soos die Seun van die mens nie gekom het om gedien te word nie, maar om te dien en sy lewe te gee as ‘n losprys vir baie.
20:29 As they went out from Jericho, a great multitude followed him.
20:29 En toe hulle uit Jérigo uitgaan, het ‘n groot menigte Hom gevolg.
20:30 Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
20:30 En daar het twee blindes langs die pad gesit; en toe hulle hoor dat Jesus verbygaan, roep hulle uit en sê: Wees ons barmhartig, Here, Seun van Dawid!
20:31 The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
20:31 En die skare het hulle bestraf, dat hulle moes stilbly; maar hulle het al harder geroep en gesê: Wees ons barmhartig, Here, Seun van Dawid!
20:32 Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"
20:32 Toe gaan Jesus staan en roep hulle en sê: Wat wil julle hê moet Ek vir julle doen?
20:33 They told him, "Lord, that our eyes may be opened."
20:33 Hulle antwoord Hom: Here, dat ons oë geopen mag word.
20:34 Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.
20:34 En Jesus het innig jammer vir hulle gevoel en hulle oë aangeraak, en dadelik het hulle oë gesien, en hulle het Hom gevolg.

Matthew 21
21:1 When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage,{TR reads "Bethphage" instead of "Bethsphage"} to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, 21:1 En toe hulle naby Jerusalem gekom en Bétfagé aan die Olyfberg bereik het, stuur Jesus twee dissipels uit en sê vir hulle:
21:2 saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.

21:2 Gaan na daardie dorp reg voor julle, en dadelik sal julle ‘n eselin vind wat vasgemaak is, en ‘n vul by haar. Maak haar los en bring hulle vir My.
21:3 If anyone says anything to you, you shall say, ‘The Lord needs them,’ and immediately he will send them.”
21:3 En as iemand vir julle iets sê, moet julle antwoord: Die Here het hulle nodig; en dadelik sal hy hulle stuur.
21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
21:4 En dit het alles gebeur, sodat vervul sou word die woord wat deur die profeet gespreek is:
21:5 “Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey.”
21:5 Sê vir die dogter van Sion: Kyk, jou Koning kom na jou toe, sagmoedig, en Hy sit op ‘n esel, ja, ‘n jong esel, die vul van ‘n pakdier.
21:6 The disciples went, and did just as Jesus commanded them,
21:6 En die dissipels het gegaan en gedoen soos Jesus hulle beveel het;
21:7 and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.
21:7 hulle het die esel en die vul gebring en hulle klere daarop gelê, en Hy het daarop gaan sit.
21:8 A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.
21:8 En die grootste deel van die skare het hulle klere op die pad oopgegooi, en ander het takke van die bome afgekap en op die pad gestrooi.
21:9 The multitudes who went before him, and who followed kept shouting, “Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!”
21:9 En die skare wat voor geloop en die wat gevolg het, het uitgeroep en gesê: Hosanna vir die Seun van Dawid! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here! Hosanna in die hoogste hemele!
21:10 When he had come into Jerusalem, all the city was stirred up, saying, “Who is this?”
21:10 En toe Hy in Jerusalem inkom, het die hele stad in opskudding geraak en gesê: Wie is hierdie man?
21:11 The multitudes said, “This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.”
21:11 En die skare sê: Dit is Jesus, die profeet, van Násaret in Galiléa.
21:12 Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers’ tables and the seats of those who sold the doves.
21:12 En Jesus het in die tempel van God ingegaan en almal wat in

die tempel verkoop en koop, uitgejaag en die tafels van die geldwisselaars en die stoele van die duiweverkopers omgegooi.
21:13 He said to them, “It is written, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it a den of robbers!”
21:13 En Hy sê vir hulle: Daar is geskrywe: My huis moet ‘n huis van gebed genoem word. Maar julle het dit ‘n rowerspelonk gemaak.
21:14 The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.
21:14 En daar het blindes en kreupeles na Hom gekom in die tempel, en Hy het hulle gesond gemaak.
21:15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, “Hosanna to the son of David!” they were indignant,
21:15 En toe die owerpriesters en skrifgeleerdes die wonderwerke sien wat Hy gedoen het, en die kinders wat in die tempel uitroep en sê: Hosanna vir die Seun van Dawid! was hulle verontwaardig 21:16 and said to him, “Do you hear what these are saying?” Jesus said to them, “Yes. Did you never read, ‘Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?’”
21:16 en sê vir Hom: Hoor U wat hulle daar sê? En Jesus antwoord hulle: Ja, het julle nooit gelees: Uit die mond van kinders en suigelinge het U vir U lof berei nie?
21:17 He left them, and went out of the city to Bethany, and lodged there.
21:17 En Hy het hulle verlaat en uit die stad uitgegaan na Betánië en daar vernag.
21:18 Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.
21:18 En vroeg in die môre toe Hy teruggaan na die stad, het Hy honger gehad;
21:19 Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, “Let there be no fruit from you forever!” Immediately the fig tree withered away.
21:19 en Hy sien ‘n vyeboom langs die pad en gaan daarnatoe; maar Hy het niks daaraan gevind nie as net blare alleen; en Hy sê vir hom: Laat daar uit jou tot in ewigheid nooit weer ‘n vrug kom nie! En onmiddellik het die vyeboom verdroog.
21:20 When the disciples saw it, they marveled, saying, “How did the fig tree immediately wither away?”
21:20 En toe die dissipels dit sien, was hulle verwonderd en sê: Hoe het die vyeboom so onmiddellik verdroog?
21:21 Jesus answered them, “Most assuredly I tell you, if you have faith, and don’t doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you told this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ it would be done.

21:21 Maar Jesus antwoord en sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, as julle geloof het en nie twyfel nie, sal julle nie alleen doen wat met die vyeboom gebeur het nie; maar al sê julle ook vir hierdie berg: Hef jou op en werp jou in die see—sal dit gebeur.
21:22 All things, whatever you ask in prayer, believing, you will receive."
21:22 En alles wat julle in die gebed vra, sal julle ontvang as julle glo.
21:23 When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"
21:23 En toe Hy in die tempel gegaan het, kom die owerpriesters en die ouderlinge van die volk na Hom terwyl Hy besig was om te leer, en hulle sê: Deur watter gesag doen U hierdie dinge, en wie het U hierdie gesag gegee?
21:24 Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.
21:24 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Ek sal julle ook een ding vra, en as julle dit vir My sê, sal Ek julle ook vertel deur watter gesag Ek hierdie dinge doen.
21:25 The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will ask us, 'Why then did you not believe him?'
21:25 Die doop van Johannes, waar was dit vandaan, uit die hemel of uit mense? En hulle het by hulleself geredeneer en gesê: As ons sê: Uit die hemel—dan sal Hy ons vra: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?
21:26 But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet."
21:26 En as ons sê: Uit mense—dan moet ons oppas vir die menigte, want almal hou Johannes vir 'n profeet.
21:27 They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.
21:27 Toe antwoord hulle Jesus en sê: Ons weet nie. Hy sê toe ook vir hulle: Dan vertel Ek julle ook nie deur watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.
21:28 But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.'
21:28 Maar wat dink julle? 'n Man het twee kinders gehad, en hy gaan na die eerste en sê: Kind, gaan werk vandag in my wingerd.
21:29 He answered, 'I will not,' but afterward he changed his mind, and went.
21:29 En hy antwoord en sê: Ek wil nie; maar later het hy berou gekry en gegaan.

21:30 He came to the second, and said the same thing. He answered, ‘I go, sir,’ but he didn’t go.
21:30 Toe het hy na die tweede gegaan en vir hom net so gesê; en hy antwoord en sê: Ja, heer. En hy het nie gegaan nie.
21:31 Which of the two did the will of his father?” They said to him, “The first.” Jesus said to them, “Most assuredly I tell you that the tax collectors and the prostitutes are entering into the Kingdom of God before you.
21:31 Wie van die twee het die wil van die vader gedoen? Hulle antwoord Hom: Die eerste. Jesus sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, die tollenaars en die hoere gaan julle voor in die koninkryk van God.
21:32 For John came to you in the way of righteousness, and you didn’t believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn’t even repent afterward, that you might believe him.
21:32 Want Johannes het na julle gekom in die weg van geregtigheid, en julle het hom nie geglo nie; maar die tollenaars en die hoere het hom geglo. En julle het dit gesien en tog nie later berou gekry om hom te glo nie.
21:33 “Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.
21:33 Luister na ‘n ander gelykenis: Daar was ‘n sekere huisheer wat ‘n wingerd geplant het; en hy het ‘n heining daarom gesit en ‘n parskuip daarin gegrawe en ‘n wagtoring gebou, en hy het dit aan landbouers verhuur en op reis gegaan.
21:34 When the season for the fruit drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruit.
21:34 En toe die vrugtetyd nader kom, stuur hy sy diensknegte na die landbouers om sy vrugte te ontvang.
21:35 The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.
21:35 Maar die landbouers het sy diensknegte geneem en een geslaan en ‘n ander een doodgemaak en ‘n ander een gestenig.
21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they treated them the same way.
21:36 Weer het hy ander diensknegte gestuur, meer as die eerstes, en hulle het met dié net so gemaak.
21:37 But afterward he sent to them his son, saying, ‘They will respect my son.’
21:37 Oplaas het hy sy seun na hulle gestuur en gesê: Hulle sal my seun ontsien.
21:38 But the farmers, when they saw the son, said among themselves,

‘This is the heir. Come, let’s kill him, and seize his inheritance.’
21:38 Maar toe die landbouers die seun sien, het hulle onder mekaar gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak en sy erfdeel in besit neem.
21:39 So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.
21:39 En hulle het hom geneem en buitekant die wingerd uitgewerp en doodgemaak.
21:40 When therefore the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?”
21:40 Wanneer die eienaar van die wingerd dan kom, wat sal hy met daardie landbouers doen?
21:41 They told him, “He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruit in its season.”
21:41 Hulle antwoord Hom: Die slegte mense—hy sal hulle ‘n slegte dood laat sterwe en die wingerd verhuur aan ander landbouers wat hom die vrugte op die regte tyd sal gee.
21:42 Jesus said to them, “Did you never read in the Scriptures, ‘The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?’
21:42 Jesus sê vir hulle: Het julle nooit in die Skrifte gelees nie: Die steen wat die bouers verwerp het, dit het ‘n hoeksteen geword. Hy het van die Here gekom en is wonderbaar in ons oë?
21:43 “Therefore I tell you, the Kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.
21:43 Daarom sê Ek vir julle: Die koninkryk van God sal van julle weggeneem en aan ‘n volk gegee word wat die vrugte daarvan sal dra.
21:44 He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust.”
21:44 En hy wat op hierdie steen val, sal verpletter word; maar elkeen op wie hy val, dié sal hy vermorsel.
21:45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke about them.
21:45 En toe die owerpriesters en die Fariseërs sy gelykenisse hoor, het hulle begryp dat Hy van hulle spreek.
21:46 When they sought to seize him, they feared the multitudes, because they considered him to be a prophet.
21:46 En hulle het probeer om Hom in hulle mag te kry, maar hulle was bang vir die skare, omdat dié Hom vir ‘n profeet gehou het.

Matthew 22
22:1 Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,
22:1 En Jesus het weer deur gelykenisse met hulle begin spreek en

gesê:
22:2 “The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,
22:2 Die koninkryk van die hemele is soos ‘n koning wat ‘n bruilof vir sy seun berei het
22:3 and sent out his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.
22:3 en sy diensknegte uitgestuur het om die genooides na die bruilof te roep, en hulle wou nie kom nie.
22:4 Again he sent out other servants, saying, ‘Tell those who are invited, “Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast!”’
22:4 Weer het hy ander diensknegte uitgestuur met die boodskap: Sê vir die genooides: Kyk, my maaltyd het ek berei, my beeste en vetgemaakte vee is geslag en alles is gereed. Kom na die bruilof.
22:5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,
22:5 Maar hulle het hul daaraan nie gesteur nie en weggegaan, een na sy eie stuk land en ‘n ander na sy handelsaak.
22:6 and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.
22:6 En die origes het sy diensknegte gegryp en mishandel en doodgemaak.
22:7 When the king heard that, he was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.
22:7 Toe die koning dit hoor, het hy kwaad geword en sy manskappe gestuur en daardie moordenaars omgebring en hulle stad aan die brand gesteek.
22:8 “Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those who were invited weren’t worthy.
22:8 Daarop sê hy vir sy diensknegte: Die bruilof is wel gereed, maar die genooides was dit nie werd nie.
22:9 Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.’
22:9 Gaan dan op die kruispaaie en nooi almal wat julle mag vind, na die bruilof.
22:10 Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.
22:10 En daardie diensknegte het uitgegaan op die paaie en almal versamel wat hulle gevind het, slegtes sowel as goeies, en die bruilofsaal het vol gaste geword.
22:11 But when the king came in to see the guests, he saw there a

man who didn’t have on wedding clothing,
22:11 En toe die koning ingaan om na die gaste te kyk, sien hy daar iemand wat nie ‘n bruilofskleed aan het nie.
22:12 and he said to him, ‘Friend, how did you come in here not wearing wedding clothing?’ He was speechless.
22:12 En hy sê vir hom: Vriend, hoe het jy hier ingekom sonder ‘n bruilofskleed aan? En hy kon geen woord sê nie.
22:13 Then the king said to the servants, ‘Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.’
22:13 Toe sê die koning vir sy dienaars: Bind sy hande en voete, neem hom weg en werp hom in die buitenste duisternis. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
22:14 For many are called, but few chosen.”
22:14 Want baie is geroep, maar min uitverkies.
22:15 Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.
22:15 Toe gaan die Fariseërs saam raad hou hoe om Hom in sy woord te verstrik.
22:16 They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren’t partial to anyone.
22:16 En hulle stuur hul dissipels saam met die Herodiane na Hom en sê: Meester, ons weet dat U waaragtig is en die weg van God in waarheid leer en U aan niemand steur nie, want U sien nie die persoon van mense aan nie—22:17 Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?”
22:17 sê dan vir ons, wat dink U: Is dit geoorloof om aan die keiser belasting te betaal of nie?
22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, “Why do you test me, you hypocrites?
22:18 Maar Jesus het hulle boosheid bemerk en gesê:
22:19 Show me the tax money.” They brought to him a denarius.
22:19 Geveinsdes, waarom versoek julle My? Wys My die belastingmunt. En hulle het vir Hom ‘n penning gebring.
22:20 He asked them, “Whose is this image and inscription?”
22:20 En Hy sê vir hulle: Wie se beeld en opskrif is dit?
22:21 They said to him, “Caesar’s.” Then he said to them, “Give therefore to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.”
22:21 Hulle antwoord Hom: Die keiser s’n. Daarop sê Hy vir hulle: Betaal dan aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom.

22:22 When they heard it, they marveled, and left him, and went away.
22:22 En toe hulle dit hoor, was hulle verwonderd en het Hom verlaat en weggegaan.
22:23 On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,
22:23 Dieselfde dag kom daar na Hom Sadduseërs, hulle wat sê dat daar geen opstanding is nie, en vra Hom
22:24 saying, “Teacher, Moses said, ‘If a man dies, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed for his brother.’
22:24 en sê: Meester, Moses het gesê: As iemand sonder kinders sterwe, moet sy broer sy vrou trou en kinders vir sy broer verwek.
22:25 Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.
22:25 Nou was daar by ons sewe broers, en die eerste het getrou en gesterwe; en omdat hy geen kinders gehad het nie, het hy sy vrou vir sy broer agtergelaat.
22:26 In like manner the second also, and the third, to the seventh.
22:26 So ook die tweede en die derde tot die sewende toe.
22:27 After them all, the woman died.
22:27 En laaste van almal het die vrou ook gesterwe.
22:28 In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her.”
22:28 In die opstanding dan, van watter een van die sewe sal sy die vrou wees—want hulle almal het haar gehad?
22:29 But Jesus answered them, “You are mistaken, not knowing the Scriptures, nor the power of God.
22:29 Toe antwoord Jesus en sê vir hulle: Julle dwaal, omdat julle die Skrifte nie ken nie en ook nie die krag van God nie.
22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God’s angels in heaven.
22:30 Want in die opstanding trou hulle nie en word ook nie in die huwelik uitgegee nie, maar is soos engele van God in die hemel.
22:31 But concerning the resurrection of the dead, haven’t you read that which was spoken to you by God, saying,
22:31 En wat die opstanding van die dode betref—het julle nie die woord gelees wat tot julle deur God gespreek is nie:
22:32 ‘I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?’ God is not the God of the dead, but of the living.”
22:32 Ek is die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob? God is nie ‘n God van dooies nie, maar van lewendes.
22:33 When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.
22:33 En toe die skare dit hoor, was hulle verslae oor sy leer.

22:34 But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.
22:34 En toe die Fariseërs hoor dat Hy die Sadduseërs die mond gestop het, het hulle almal saam vergader.
22:35 One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.
22:35 En een van hulle, ‘n wetgeleerde, het ‘n vraag gestel om Hom te versoek en gesê:
22:36 “Teacher, which is the greatest commandment in the law?”
22:36 Meester, wat is die groot gebod in die wet?
22:37 Jesus said to him, “‘You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.’
22:37 En Jesus antwoord hom: Jy moet die Here jou God liefhê met jou hele hart en met jou hele siel en met jou hele verstand.
22:38 This is the first and great commandment.
22:38 Dit is die eerste en groot gebod.
22:39 A second likewise is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’
22:39 En die tweede wat hiermee gelykstaan: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.
22:40 The whole law and the prophets depend on these two commandments.”
22:40 Aan hierdie twee gebooie hang die hele wet en die profete.
22:41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
22:41 En toe die Fariseërs saamgekom het, vra Jesus hulle
22:42 saying, “What do you think of the Christ? Whose son is he?” They said to him, “Of David.”
22:42 en sê: Wat dink julle van die Christus? Wie se seun is Hy? Hulle antwoord Hom: Dawid s’n.
22:43 He said to them, “How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
22:43 Hy sê vir hulle: Hoe is dit dan dat Dawid Hom in die Gees Here noem as hy sê:
22:44 ‘The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?’
22:44 Die Here het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand totdat Ek u vyande gemaak het ‘n voetbank van u voete?
22:45 “If then David calls him Lord, how is he his son?”
22:45 As Dawid Hom dan Here noem, hoe is Hy sy seun?
22:46 No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.
22:46 En niemand kon Hom ‘n woord antwoord nie; ook het geeneen van daardie dag af dit meer gewaag om Hom vrae te stel nie.

Matthew 23
23:1 Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,
23:1 Toe het Jesus die skare en sy dissipels toegespreek
23:2 saying, “The scribes and the Pharisees sat on Moses’ seat.
23:2 en gesê: Die skrifgeleerdes en die Fariseërs sit op die stoel van Moses.
23:3 All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don’t do their works; for they say, and don’t do.
23:3 Alles wat hulle dan vir julle mag sê om te onderhou, onderhou en doen dit; maar volgens hulle werke moet julle nie doen nie, want hulle praat en doen nie.
23:4 For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men’s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.
23:4 Want hulle bind pakke saam wat swaar en moeilik is om te dra, en sit dit op die skouers van die mense, maar self wil hulle dit nie met hulle vinger verroer nie.
23:5 But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,
23:5 En hulle doen al hul werke om deur die mense gesien te word, en hulle maak hul gedenkseëls breed en die some van hul klere groot.
23:6 and love the place of honor at feasts, the best seats in the synagogues,
23:6 En hulle hou van die voorste plekke by die maaltye en die voorste banke in die sinagoges
23:7 the salutations in the marketplaces, and to be called ‘Rabbi, Rabbi’ by men.
23:7 en die begroetinge op die markte en om deur die mense genoem te word: Rabbi, Rabbi!
23:8 But don’t you be called ‘Rabbi,’ for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.
23:8 Maar julle, laat jul nie Rabbi noem nie, want een is julle leermeester: Christus, en julle is almal broeders.
23:9 Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.
23:9 En julle moet niemand op die aarde julle vader noem nie, want een is julle Vader, Hy wat in die hemele is.
23:10 Neither be called masters, for one is your master, the Christ.
23:10 Julle moet julle ook nie leermeesters laat noem nie, want een is julle leermeester: Christus.
23:11 But he who is greatest among you will be your servant.
23:11 Maar die grootste van julle moet jul dienaar wees.
23:12 Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

23:12 Wie homself verhoog, sal verneder word, en wie homself verneder, sal verhoog word.
23:13 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows’ houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.
23:13 Maar wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle sluit die koninkryk van die hemele toe voor die mense; want julle gaan self nie in nie, en die wat sou ingaan, laat julle nie toe om in te gaan nie.
23:14 “But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don’t enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter. {Some Greek manuscripts reverse the order of verses 13 and 14, and some omit verse 13, numbering verse 14 as 13.}
23:14 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle eet die huise van die weduwees op, en doen vir die skyn lang gebede. Daarom sal julle ‘n swaarder oordeel ontvang.
23:15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.
23:15 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle trek rond oor see en land om een bekeerling te maak; en as hy dit geword het, maak julle hom ‘n kind van die hel, twee maal erger as julle self.
23:16 “Woe to you, you blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obligated.’
23:16 Wee julle, blinde leiers, julle wat sê: Elkeen wat sweer by die tempel—dit is niks nie; maar elkeen wat sweer by die goud van die tempel, hy is gebonde.
23:17 You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?
23:17 Julle dwase en blindes, want wat is meer: die goud, of die tempel wat die goud heilig?
23:18 ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obligated.’
23:18 En: Elkeen wat sweer by die altaar—dit is niks nie; maar elkeen wat sweer by die gawe daar bo-op, hy is gebonde.
23:19 You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?
23:19 Julle dwase en blindes, want wat is meer: die gawe, of die altaar wat die gawe heilig?
23:20 He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.

23:20 Wie dan sweer by die altaar, sweer dáárby en by alles wat daarop is;
23:21 He who swears by the temple, swears by it, and by him who was living in it.
23:21 en wie sweer by die tempel, sweer dáárby en by Hom wat daarin woon;
23:22 He who swears by heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.
23:22 en wie sweer by die hemel, sweer by die troon van God en by Hom wat daarop sit.
23:23 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin,{ cumin is an aromatic seed from Cuminum cyminum, resembling caraway in flavor and appearance. It is used as a spice.} and have left undone the weightier matters of the law: justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.
23:23 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle gee tiendes van kruisement en anys en koljander, en die swaarste van die wet laat julle ná: die reg en die barmhartigheid en die trou. Hierdie dinge behoort julle te doen sonder om die ander na te laat.
23:24 You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!
23:24 Blinde leiers, julle wat die muggie uitsif, maar die kameel insluk!
23:25 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.{TR reads “self-indulgence” instead of “unrighteousness”}
23:25 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle maak die buitekant van die beker en die skottel skoon, maar binnekant is dit vol roof en onmatigheid.
23:26 You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.
23:26 Blinde Fariseër, maak eers die binnekant van die beker en die skottel skoon, sodat ook die buitekant daarvan skoon kan word.
23:27 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men’s bones, and of all uncleanness.
23:27 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle is net soos gewitte grafte wat van buite wel fraai lyk, maar van binne vol doodsbene en allerhande onreinheid is.
23:28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.
23:28 So lyk julle ook van buite vir die mense wel regverdig, maar van binne is julle vol geveinsdheid en ongeregtigheid.

23:29 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,
23:29 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle bou die grafte van die profete en versier die grafstene van die regverdiges;
23:30 and say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we wouldn’t have been partakers with them in the blood of the prophets.’
23:30 en julle sê: As ons in die dae van ons vaders geleef het, sou ons geen deel met hulle gehad het aan die bloed van die profete nie.
23:31 Therefore you testify to yourselves that you are children of those who killed the prophets.
23:31 Julle gee dus teen julself getuienis dat julle kinders is van die wat die profete vermoor het.
23:32 Fill up, then, the measure of your fathers.
23:32 Maak die maat van julle vaders dan vol!
23:33 You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?
23:33 Slange, addergeslag, hoe sal julle die oordeel van die hel ontvlug?
23:34 Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them you will kill and crucify; and some of them you will scourge in your synagogues, and persecute from city to city; 23:34 Daarom, kyk, Ek stuur profete en wyse manne en skrifgeleerdes na julle toe, en julle sal sommige van hulle doodmaak en kruisig en sommige van hulle in jul sinagoges gésel en van die een stad na die ander vervolg, 23:35 that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.
23:35 sodat oor julle kan kom al die regverdige bloed wat vergiet is op die aarde, van die bloed van die regverdige Abel af tot op die bloed van Sagaría, die seun van Berégja, wat julle vermoor het tussen die tempel en die altaar.
23:36 Most assuredly I tell you, all these things will come upon this generation.
23:36 Voorwaar Ek sê vir julle, al hierdie dinge sal oor hierdie geslag kom.
23:37 “Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!
23:37 Jerusalem, Jerusalem, jy wat die profete doodmaak en stenig dié wat na jou gestuur is, hoe dikwels wou Ek jou kinders bymekaarmaak net soos ‘n hen haar kuikens onder die vlerke

bymekaarmaak, en julle wou nie!
23:38 Behold, your house is left to you desolate.
23:38 Kyk, julle huis word vir julle woes gelaat!
23:39 For I tell you, you will not see me from now on, until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord!’”
23:39 Want Ek sê vir julle: Julle sal My van nou af sekerlik nie sien nie totdat julle sal sê: Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here!

Matthew 24
24:1 Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.
24:1 En Jesus het uitgegaan en van die tempel vertrek, en sy dissipels het nader gekom om Hom die geboue van die tempel te wys.
24:2 But he answered them, “Don’t you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down.”
24:2 En Jesus sê vir hulle: Sien julle al hierdie dinge? Voorwaar Ek sê vir julle, daar sal hier sekerlik nie een klip op die ander gelaat word, wat nie afgebreek sal word nie.
24:3 As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, “Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the age?”
24:3 En toe Hy op die Olyfberg gaan sit het, kom die dissipels alleen na Hom en sê: Vertel ons, wanneer sal hierdie dinge wees, en wat is die teken van u koms en van die voleinding van die wêreld?
24:4 Jesus answered them, “Be careful that no one leads you astray.
24:4 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Pas op dat niemand julle mislei nie.
24:5 For many will come in my name, saying, ‘I am the Christ,’ and will lead many astray.
24:5 Want baie sal onder my Naam kom en sê: Ek is die Christus! en hulle sal baie mense mislei.
24:6 You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren’t troubled, for all this must happen, but the end is not yet.
24:6 En julle sal hoor van oorloë en gerugte van oorloë. Pas op, moenie verskrik word nie, want alles moet plaasvind, maar dit is nog nie die einde nie.
24:7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.
24:7 Want die een nasie sal teen die ander opstaan en die een koninkryk teen die ander; en daar sal hongersnode wees en pessiektes en aardbewings op verskillende plekke.

24:8 But all these things are the beginning of birth pains.
24:8 Maar al hierdie dinge is ‘n begin van die smarte.
24:9 Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name’s sake.
24:9 Dan sal hulle jul aan verdrukking oorgee en julle doodmaak; en julle sal deur al die nasies gehaat word ter wille van my Naam.
24:10 Then many will stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.
24:10 En dan sal baie tot struikel gebring word en mekaar verraai en mekaar haat.
24:11 Many false prophets will arise, and will lead many astray.
24:11 En baie valse profete sal opstaan en baie mense mislei.
24:12 Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.
24:12 En omdat die ongeregtigheid vermeerder word, sal die liefde van die meeste verkoel.
24:13 But he who endures to the end, the same will be saved.
24:13 Maar wie volhard tot die einde toe, hy sal gered word.
24:14 This Gospel of the Kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.
24:14 En hierdie evangelie van die koninkryk sal verkondig word in die hele wêreld tot ‘n getuienis vir al die nasies; en dan sal die einde kom.
24:15 “When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand), 24:15 Wanneer julle dan die gruwel van die verwoesting, waarvan gespreek is deur die profeet Daniël, sien staan in die heiligdom—laat hy wat lees, oplet—24:16 then let those who are in Judea flee to the mountains.
24:16 dan moet die wat in Judéa is, na die berge vlug;
24:17 Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.
24:17 wie op die dak is, moet nie afkom om iets uit sy huis weg te neem nie;
24:18 Let him who is in the field not return back to get his clothes.
24:18 en wie op die land is, moet nie omdraai om sy klere weg te neem nie.
24:19 But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!
24:19 Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog, in daardie dae.
24:20 Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,
24:20 En bid dat julle vlug nie in die winter of op die sabbat mag plaasvind nie.

24:21 for then there will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.
24:21 Want dan sal daar groot verdrukking wees soos daar van die begin van die wêreld af tot nou toe nie gewees het en ook nooit sal wees nie.
24:22 Unless those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the sake of the chosen ones, those days will be shortened.
24:22 En as daardie dae nie verkort was nie, sou geen vlees gered word nie; maar ter wille van die uitverkorenes sal daardie dae verkort word.
24:23 “Then if any man tells you, ‘Behold, here is the Christ,’ or, ‘There,’ don’t believe it.
24:23 As iemand dán vir julle sê: Kyk, hier is die Christus! of: Daar! — moet dit nie glo nie.
24:24 For there will arise false christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the chosen ones.
24:24 Want daar sal valse christusse en valse profete opstaan, en hulle sal groot tekens en wonders doen om, as dit moontlik was, ook die uitverkorenes te mislei.
24:25 “Behold, I have told you beforehand.
24:25 Kyk, Ek het dit vir julle vooruit gesê.
24:26 If therefore they tell you, ‘Behold, he is in the wilderness,’ don’t go out; ‘Behold, he is in the inner chambers,’ don’t believe it.
24:26 As hulle dan vir julle sê: Kyk, Hy is in die woestyn—moenie uitgaan nie; kyk, Hy is in die binnekamer—moet dit nie glo nie.
24:27 For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.
24:27 Want soos die weerlig uit die ooste uitslaan en tot in die weste skyn, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.
24:28 For wherever the carcass is, there will the vultures{or, eagles} be gathered together.
24:28 Want oral waar die dooie liggaam lê, daar sal die aasvoëls saamkom.
24:29 But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give its light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken; 24:29 En dadelik ná die verdrukking van daardie dae sal die son verduister word, en die maan sal sy glans nie gee nie, en die sterre sal van die hemel val, en die kragte van die hemele sal geskud word.
24:30 and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.

24:30 En dan sal die teken van die Seun van die mens in die hemel verskyn, en dan sal al die stamme van die aarde rou bedryf en die Seun van die mens sien kom op die wolke van die hemel met groot krag en heerlikheid.
24:31 He will send out his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his chosen ones from the four winds, from one end of the sky to the other.
24:31 En Hy sal sy engele uitstuur met harde trompetgeluid, en hulle sal sy uitverkorenes versamel uit die vier windstreke, van die een einde van die hemele af tot die ander einde daarvan.
24:32 “Now from the fig tree learn this parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.
24:32 En leer van die vyeboom hierdie gelykenis: Wanneer sy tak al sag word en sy blare uitbot, weet julle dat die somer naby is.
24:33 Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.
24:33 So weet julle ook, wanneer julle ál hierdie dinge sien, dat dit naby is, voor die deur.
24:34 Most assuredly I tell you, this generation{The word for “generation” (genea) can also be translated as “race.”} will not pass away, until all these things are accomplished.
24:34 Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag sal sekerlik nie verbygaan voordat al hierdie dinge gebeur het nie.
24:35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
24:35 Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.
24:36 But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.
24:36 Maar van dié dag en dié uur weet niemand nie, ook die engele van die hemele nie, maar net my Vader alleen.
24:37 “As the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man.
24:37 En net soos die dae van Noag was, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.
24:38 For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark, 24:38 Want net soos hulle was in die dae voor die sondvloed toe hulle geëet en gedrink het, getrou en in die huwelik uitgegee het, tot op die dag dat Noag in die ark gegaan het,
24:39 and they didn’t know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.
24:39 en dit nie verstaan het voordat die sondvloed gekom en almal

weggevoer het nie, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.
24:40 Then two men will be in the field: one will be taken and one will be left;
24:40 Dan sal daar twee op die land wees; die een word aangeneem en die ander word verlaat.
24:41 two women grinding at the mill, one will be taken and one will be left.
24:41 Twee vroue sal by die meul maal; die een word aangeneem en die ander word verlaat.
24:42 Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.
24:42 Waak dan, omdat julle nie weet watter uur julle Here kom nie.
24:43 But know this, that if the master of the house had known in what watch of the night the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.
24:43 Maar weet dit: as die huisheer geweet het in watter nagwaak die dief sou kom, sou hy gewaak en nie toegelaat het dat in sy huis ingebreek word nie.
24:44 Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.
24:44 Daarom moet julle ook gereed wees, want die Seun van die mens kom op 'n uur dat julle dit nie verwag nie.
24:45 "Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?
24:45 Wie is dan die getroue en verstandige dienskneg vir wie sy heer oor sy diensvolk aangestel het om hulle hul voedsel op tyd te gee?
24:46 Blessed is that servant whom his lord finds doing so when he comes.
24:46 Gelukkig is daardie dienskneg vir wie sy heer, as hy kom, op hierdie manier besig sal vind.
24:47 Most assuredly I tell you that he will set him over all that he has.
24:47 Voorwaar Ek sê vir julle, hy sal hom oor al sy besittings aanstel.
24:48 But if that evil servant should say in his heart, 'My lord is delaying his coming,'
24:48 Maar as daardie slegte dienskneg in sy hart sê: My heer talm om te kom—
24:49 and begins to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,
24:49 en hy sy medediensknegte begin slaan en saam met die dronkaards begin eet en drink,
24:50 the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,

24:50 dan sal die heer van dié dienskneg kom op ‘n dag dat hy dit nie verwag nie en op ‘n uur dat hy dit nie weet nie;
24:51 and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.
24:51 en sal hom pynig en hom ‘n deelgenoot van die geveinsdes maak. Daar sal geween wees en gekners van die tande.

Matthew 25
25:1 “Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went out to meet the bridegroom.
25:1 Dan sal die koninkryk van die hemele wees soos tien maagde wat hulle lampe geneem en uitgegaan het om die bruidegom te ontmoet.
25:2 Five of them were foolish, and five were wise.
25:2 En vyf van hulle was verstandig en vyf dwaas.
25:3 Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,
25:3 En toe die wat dwaas was, hul lampe neem, het hulle geen olie met hulle saamgeneem nie.
25:4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.
25:4 Maar die verstandiges het olie in hulle kanne saam met hul lampe geneem.
25:5 Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.
25:5 En terwyl die bruidegom talm om te kom, het hulle almal vaak geword en aan die slaap geraak.
25:6 But at midnight there was a cry, ‘Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!’
25:6 En middernag was daar ‘n geroep: Daar kom die bruidegom; gaan uit hom tegemoet!
25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
25:7 Toe staan al daardie maagde op en maak hulle lampe gereed.
25:8 The foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’
25:8 En die wat dwaas was, sê aan die verstandiges: Gee vir ons van julle olie, want ons lampe gaan uit.
25:9 But the wise answered, saying, ‘What if there isn’t enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.’
25:9 Maar die verstandiges antwoord en sê: Miskien sal daar nie genoeg wees vir ons en vir julle nie. Maar gaan liewer na die verkopers en koop vir julleself.
25:10 While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
25:10 En onderwyl hulle gaan om te koop, het die bruidegom gekom. En die wat gereed was, het saam met hom ingegaan na die bruilof, en

die deur is gesluit.
25:11 Afterward the other virgins also came, saying, ‘Lord, Lord, open to us.’
25:11 Later kom toe die ander maagde ook en sê: Meneer, meneer, maak vir ons oop!
25:12 But he answered, ‘Most assuredly I tell you, I don’t know you.’
25:12 Maar hy antwoord en sê: Voorwaar ek sê vir julle, ek ken julle nie.
25:13 Watch therefore, for you don’t know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.
25:13 Waak dan, omdat julle die dag en die uur nie weet waarop die Seun van die mens kom nie.
25:14 “For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and entrusted his goods to them.
25:14 Want dit is soos ‘n man wat op reis wou gaan en sy diensknegte roep en aan hulle sy besittings toevertrou.
25:15 To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability. Then he went on his journey.
25:15 En aan die een gee hy vyf talente en aan die ander twee en aan die ander een, aan elkeen na sy vermoë; en hy het dadelik op reis gegaan.
25:16 Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.
25:16 En die een wat die vyf talente ontvang het, het daarmee gaan werk en vyf ander talente gewin.
25:17 In like manner he also who got the two gained another two.
25:17 Net so het die een wat die twee ontvang het, self ook twee ander verdien.
25:18 But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord’s money.
25:18 Maar hy wat die een ontvang het, het in die grond gaan grawe en die geld van sy heer weggesteek.
25:19 “Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with them.
25:19 En ná ‘n lang tyd het die heer van daardie diensknegte gekom en met hulle afgereken.
25:20 He who received the five talents came and brought another five talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.’
25:20 En die een wat die vyf talente ontvang het, kom en bring vyf ander talente en sê: Meneer, vyf talente het u aan my toevertrou; hier het ek vyf ander talente daarby verdien.
25:21 “His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things.

Enter into the joy of your lord.’
25:21 En sy heer sê vir hom: Mooi so, goeie en getroue dienskneg, oor weinig was jy getrou, oor veel sal ek jou aanstel. Gaan in in die vreugde van jou heer.
25:22 “He also who got the two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.’
25:22 En die een wat die twee talente ontvang het, kom ook en sê: Meneer, twee talente het u aan my toevertrou; hier het ek twee ander talente daarby verdien.
25:23 “His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.’
25:23 Sy heer sê vir hom: Mooi so, goeie en getroue dienskneg, oor weinig was jy getrou, oor veel sal ek jou aanstel. Gaan in in die vreugde van jou heer.
25:24 “He also who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.
25:24 En die een wat die een talent ontvang het, kom ook en sê: Meneer, ek het u geken, dat u ‘n harde man is wat maai waar u nie gesaai het nie, en bymekaarmaak waar u nie uitgestrooi het nie; 25:25 I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have what is yours.’
25:25 omdat ek bang was, het ek gegaan en u talent in die grond weggesteek. Hier het u wat aan u behoort.
25:26 “But his lord answered him, ‘You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn’t sow, and gather where I didn’t scatter.
25:26 Maar sy heer antwoord en sê vir hom: Jou slegte en luie dienskneg, jy het geweet dat ek maai waar ek nie gesaai het nie, en bymekaarmaak waar ek nie uitgestrooi het nie.
25:27 You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.
25:27 Daarom moes jy my geld by die wisselaars gestort het, en ek sou by my koms wat aan my behoort, met rente ontvang het.
25:28 Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.
25:28 Neem dan die talent van hom weg en gee dit aan die een wat die tien talente het;
25:29 For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.

25:29 want aan elkeen wat het, sal gegee word, en hy sal oorvloed hê; maar van hom wat nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy het.
25:30 Throw out the unprofitable servant into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'
25:30 En werp die nuttelose dienskneg uit in die buitenste duisternis; daar sal geween wees en gekners van die tande.
25:31 "But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then he will sit on the throne of his glory.
25:31 En wanneer die Seun van die mens in sy heerlikheid kom en al die heilige engele saam met Hom, dan sal Hy op sy heerlike troon sit;
25:32 Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats.
25:32 en voor Hom sal al die nasies versamel word, en Hy sal hulle van mekaar afskei soos die herder die skape van die bokke afskei;
25:33 He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
25:33 en Hy sal die skape aan sy regterhand en die bokke aan sy linkerhand sit.
25:34 Then the King will tell those on his right hand, 'Come, blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you from the foundation of the world; 25:34 Dan sal die Koning vir die wat aan sy regterhand is, sê: Kom, julle geseëndes van my Vader, beërf die koninkryk wat vir julle berei is van die grondlegging van die wêreld af.
25:35 for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;
25:35 Want Ek het honger gehad, en julle het My te ete gegee; Ek het dors gehad, en julle het My te drinke gegee; Ek was 'n vreemdeling, en julle het My herberg gegee; 25:36 naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.'
25:36 Ek was naak, en julle het My geklee; Ek was siek, en julle het My besoek; in die gevangenis was Ek, en julle het na My gekom.
25:37 "Then the righteous will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?
25:37 Dan sal die regverdiges Hom antwoord en sê: Here, wanneer het ons U honger gesien en gevoed; of dors, en te drinke gegee?
25:38 When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?
25:38 En wanneer het ons U 'n vreemdeling gesien, en herberg gegee; of naak, en geklee?
25:39 When did we see you sick, or in prison, and come to you?'
25:39 En wanneer het ons U siek gesien of in die gevangenis, en na U gekom?

25:40 “The King will answer them, ‘Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers{The word for “brothers” here may be also correctly translated “brothers and sisters” or “siblings.”}, you did it to me.’
25:40 En die Koning sal antwoord en vir hulle sê: Voorwaar Ek sê vir julle, vir sover julle dit gedoen het aan een van die geringstes van hierdie broeders van My, het julle dit aan My gedoen.
25:41 Then he will say also to those on the left hand, ‘Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels; 25:41 Dan sal Hy ook vir dié aan sy linkerhand sê: Gaan weg van My, julle vervloektes, in die ewige vuur wat berei is vir die duiwel en sy engele.
25:42 for I was hungry, and you didn’t give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;
25:42 Want Ek het honger gehad, en julle het My nie te ete gegee nie; Ek het dors gehad, en julle het My nie te drinke gegee nie.
25:43 I was a stranger, and you didn’t take me in; naked, and you didn’t clothe me; sick, and in prison, and you didn’t visit me.’
25:43 Ek was ‘n vreemdeling, en julle het vir My nie herberg gegee nie; naak, en julle het My nie geklee nie; siek en in die gevangenis, en julle het My nie besoek nie.
25:44 “Then they will also answer, saying, ‘Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and didn’t help you?’
25:44 Dan sal hulle Hom ook antwoord en sê: Here, wanneer het ons U honger gesien of dors of ‘n vreemdeling of naak of siek of in die gevangenis, en U nie gedien nie?
25:45 “Then he will answer them, saying, ‘Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn’t do it to one of the least of these, you didn’t do it to me.’
25:45 Dan sal Hy hulle antwoord en sê: Voorwaar Ek sê vir julle, vir sover julle dit nie gedoen het aan een van hierdie geringstes nie, het julle dit aan My ook nie gedoen nie.
25:46 These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”
25:46 En hulle sal weggaan in die ewige straf, maar die regverdiges in die ewige lewe.

Matthew 26
26:1 It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,
26:1 En toe Jesus al hierdie woorde geëindig het, sê Hy vir sy dissipels:
26:2 “You know that after two days the Passover is coming, and the

Son of Man will be delivered up to be crucified."
26:2 Julle weet dat oor twee dae die pasga kom, dan word die Seun van die mens oorgelewer om gekruisig te word.
26:3 Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.
26:3 Toe kom die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die ouderlinge van die volk bymekaar in die paleis van die hoëpriester wat Kájafas genoem word, 26:4 They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.
26:4 en hou saam raad om Jesus met lis gevange te neem en om die lewe te bring.
26:5 But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."
26:5 Maar hulle het gesê: Nie op die fees nie, sodat daar nie miskien oproer onder die volk kom nie.
26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
26:6 En toe Jesus in Betánië was in die huis van Simon, die melaatse,
26:7 a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.
26:7 kom 'n vrou na Hom met 'n albaste fles met baie kosbare salf, en sy gooi dit op sy hoof uit terwyl Hy aan tafel was.
26:8 But when his disciples saw this, they were indignant, saying, "Why this waste?
26:8 En toe sy dissipels dit sien, was hulle verontwaardig en sê: Waarvoor is hierdie verkwisting?
26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."
26:9 Want hierdie salf kon duur verkoop en die geld aan die armes gegee geword het.
26:10 But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? Because she has done a good work for me.
26:10 Maar toe Jesus dit merk, sê Hy vir hulle: Waarom val julle die vrou lastig? Want sy het 'n goeie werk aan My gedoen.
26:11 For you always have the poor with you; but you don't always have me.
26:11 Want die armes het julle altyd by julle, maar My het julle nie altyd nie.
26:12 For in pouring this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
26:12 Want toe sy hierdie salf op my liggaam uitgegooi het, het sy dit gedoen met die oog op my begrafnis.
26:13 Most assuredly I tell you, wherever this Gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of as

a memorial of her.”
26:13 Voorwaar Ek sê vir julle, oral waar hierdie evangelie verkondig sal word in die hele wêreld, sal ook gespreek word van wat sy gedoen het, tot ‘n gedagtenis aan haar.
26:14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,
26:14 Toe gaan een van die twaalf, met die naam van Judas Iskáriot, na die owerpriesters
26:15 and said, “What are you willing to give me, that I should deliver him to you?” They weighed out for him thirty pieces of silver.
26:15 en sê: Wat wil u my gee, en ek sal Hom aan u oorlewer? En hulle het vir hom dertig silwerstukke afgeweeg.
26:16 From that time he sought opportunity to betray him.
26:16 En van toe af het hy ‘n goeie geleentheid gesoek om Hom oor te lewer.
26:17 Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?”
26:17 En op die eerste dag van die ongesuurde brode kom die dissipels na Jesus en sê vir Hom: Waar wil U hê moet ons vir U klaarmaak om die pasga te eet?
26:18 He said, “Go into the city to a certain person, and tell him, ‘The Teacher says, “My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples.”’”
26:18 En Hy antwoord: Gaan na die stad na ‘n sekere iemand en sê vir hom: Die Meester laat weet: My tyd is naby. By jou sal Ek die pasga hou met my dissipels.
26:19 The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.
26:19 Daarop het die dissipels gedoen soos Jesus hulle beveel het, en hulle het die pasga berei.
26:20 Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.
26:20 En toe dit aand geword het, was Hy met die twaalf aan tafel.
26:21 As they were eating, he said, “Most assuredly I tell you that one of you will betray me.”
26:21 En terwyl hulle eet, sê Hy: Voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal My verraai.
26:22 They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, “It isn’t me, is it, Lord?”
26:22 Toe word hulle baie bedroef en begin elkeen van hulle aan Hom te sê: Is dit miskien ek, Here?
26:23 He answered, “He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.

26:23 Toe antwoord Hy en sê: Hy wat saam met My sy hand in die skottel insteek, hy sal My verraai.
26:24 The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."
26:24 Die Seun van die mens gaan wel heen soos daar van Hom geskrywe is, maar wee daardie man deur wie die Seun van die mens verraai word! Dit sou vir hom goed gewees het as daardie man nie gebore was nie.
26:25 Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "You said it."
26:25 En Judas, wat Hom sou verraai, antwoord en sê: Is dit miskien ek, Rabbi? Hy antwoord hom: Jy het dit gesê.
26:26 As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for{TR reads "blessed" instead of "gave thanks for"} it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."
26:26 En terwyl hulle eet, neem Jesus die brood, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan sy dissipels en sê: Neem, eet, dit is my liggaam.
26:27 He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "All of you drink it,
26:27 Toe neem Hy die beker, en nadat Hy gedank het, gee Hy dit aan hulle en sê: Drink almal daaruit.
26:28 for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.
26:28 Want dit is my bloed, die bloed van die nuwe testament, wat vir baie uitgestort word tot vergifnis van sondes.
26:29 But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's Kingdom."
26:29 Maar Ek sê vir julle: Ek sal van nou af nooit meer van hierdie vrug van die wynstok drink nie, tot op daardie dag wanneer Ek dit met julle nuut sal drink in die koninkryk van my Vader.
26:30 When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
26:30 En nadat hulle die lofsang gesing het, het hulle uitgegaan na die Olyfberg.
26:31 Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'
26:31 Toe sê Jesus vir hulle: Julle sal almal in hierdie nag aanstoot neem aan My, want daar is geskrywe: Ek sal die herder slaan, en die skape van die kudde sal verstrooi word.
26:32 But after I am raised up, I will go before you into Galilee."

26:32 Maar nadat Ek opgestaan het, sal Ek voor julle uit na Galiléa gaan.

26:33 But Peter answered him, “Even if all will be made to stumble because of you, I will never be made to stumble.”
26:33 Daarop antwoord Petrus en sê vir Hom: Al sal almal ook aanstoot aan U neem, ek sal nooit aanstoot neem nie.
26:34 Jesus said to him, “Most assuredly I tell you that tonight, before the rooster crows, you will deny me three times.”
26:34 Jesus sê vir hom: Voorwaar Ek sê vir jou, in hierdie nag, voordat die haan gekraai het, sal jy My drie maal verloën.
26:35 Peter said to him, “Even if I must die with you, I will not deny you.” All of the disciples also said likewise.
26:35 Petrus sê vir Hom: Al moes ek ook saam met U sterwe, ek sal U nooit verloën nie! So het ook al die dissipels gesê.
26:36 Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, “Sit here, while I go there and pray.”
26:36 Toe kom Jesus met hulle in ‘n plek met die naam van Getsémané, en Hy sê vir die dissipels: Sit hier onderwyl Ek daar gaan bid.
26:37 He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.
26:37 En Hy neem Petrus en die twee seuns van Sebedéüs saam en begin bedroef en benoud word.
26:38 Then he said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me.”
26:38 Toe sê Hy vir hulle: My siel is diep bedroef tot die dood toe; bly hier en waak saam met My.
26:39 He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, “My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I desire, but what you desire.”
26:39 En Hy het ‘n bietjie verder gegaan en op sy aangesig geval en gebid en gesê: My Vader, as dit moontlik is, laat hierdie beker by My verbygaan; nogtans nie soos Ek wil nie, maar soos U wil.
26:40 He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, “What, couldn’t you watch with me for one hour?
26:40 En Hy kom by die dissipels en vind hulle aan die slaap, en Hy sê vir Petrus: So was julle dan nie in staat om een uur saam met My te waak nie?
26:41 Watch and pray, that you don’t enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”
26:41 Waak en bid, dat julle nie in versoeking kom nie. Die gees is wel gewillig, maar die vlees is swak.
26:42 Again, a second time he went away, and prayed, saying, “My Father, if this cup can’t pass away from me unless I drink it, your desire be done.”
26:42 Weer het Hy vir die tweede maal gaan bid en gesê: My Vader,

as hierdie beker nie by My kan verbygaan sonder dat Ek dit drink nie, laat u wil geskied.
26:43 He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
26:43 Toe kom Hy en vind hulle weer aan die slaap, want hulle oë was swaar.
26:44 He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.
26:44 En Hy het hulle met rus gelaat en weer vir die derde maal gaan bid en dieselfde woorde gesê.
26:45 Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
26:45 Daarop kom Hy by sy dissipels en sê vir hulle: Slaap maar voort en rus. Kyk, die uur is naby, en die Seun van die mens word oorgelewer in die hande van sondaars.
26:46 Arise, let's be going. Behold, he who betrays me is at hand."
26:46 Staan op, laat ons gaan; kyk, hy is naby wat My verraai.
26:47 While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.
26:47 En terwyl Hy nog spreek, daar kom Judas, een van die twaalf, en saam met hom 'n groot menigte met swaarde en stokke, gestuur deur die owerpriesters en ouderlinge van die volk.
26:48 Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I kiss, he is the one. Seize him."
26:48 En sy verraaier het vir hulle 'n teken gegee en gesê: Die een wat ek sal soen, dit is Hy, gryp Hom!
26:49 Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.
26:49 En dadelik gaan hy na Jesus en sê: Gegroet, Rabbi! en hy het Hom gesoen.
26:50 Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
26:50 Maar Jesus sê vir hom: Vriend, waarvoor is jy hier? Toe kom hulle nader en slaan die hande aan Jesus en gryp Hom.
26:51 Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.
26:51 En een van die wat saam met Jesus was, het meteens sy hand uitgesteek en sy swaard getrek; en hy het die dienskneg van die hoëpriester geslaan en sy oor afgekap.
26:52 Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.

26:52 Toe sê Jesus vir hom: Sit jou swaard in sy plek terug; want almal wat die swaard neem, sal deur die swaard vergaan.
26:53 Or do you think that I couldn't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?
26:53 Of dink jy dat Ek nie nou my Vader kan bid en Hy vir My meer as twaalf legioene van engele beskikbaar sal stel nie?
26:54 How then would the Scriptures be fulfilled that it must be so?"
26:54 Hoe sou die Skrifte dan vervul word dat dit so moet gebeur?
26:55 In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.
26:55 In daardie uur het Jesus vir die skare gesê: Het julle soos teen 'n rower uitgekom met swaarde en stokke om My gevange te neem? Dag vir dag het Ek by julle gesit en leer in die tempel, en julle het My nie gegryp nie.
26:56 But all this has happened, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.
26:56 Maar dit het alles gebeur, dat die Skrifte van die profete vervul sou word. Toe het al die dissipels Hom verlaat en gevlug.
26:57 Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.
26:57 En die wat Jesus gevange geneem het, het Hom weggelei na Kájafas, die hoëpriester, waar die skrifgeleerdes en die ouderlinge vergader het.
26:58 But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in and sat with the officers, to see the end.
26:58 En Petrus het Hom van ver af gevolg tot by die paleis van die hoëpriester, en hy het ingegaan en by die dienaars gaan sit om die einde te sien.
26:59 Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;
26:59 En die owerpriesters en die ouderlinge en die hele Raad het valse getuienis teen Jesus gesoek om Hom dood te maak, en niks gevind nie.
26:60 and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,
26:60 En alhoewel daar baie valse getuies gekom het, het hulle niks gevind nie.
26:61 and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'"
26:61 Maar oplaas kom daar twee valse getuies en sê: Hierdie man het gesê: Ek kan die tempel van God afbreek en dit in drie dae opbou.
26:62 The high priest stood up, and said to him, "Have you no

answer? What is this that these testify against you?”
26:62 Daarop staan die hoëpriester op en sê vir Hom: Antwoord U niks nie? Wat getuig hierdie manne teen U?
26:63 But Jesus held his peace. The high priest answered him, “I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God.”
26:63 Maar Jesus het stilgebly. En die hoëpriester antwoord en sê vir Hom: Ek besweer U by die lewende God dat U vir ons sê of U die Christus, die Seun van God, is?
26:64 Jesus said to him, “You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky.”
26:64 Jesus antwoord hom: U het dit gesê. Maar Ek sê vir u almal: Van nou af sal u die Seun van die mens sien sit aan die regterhand van die krag van God en kom op die wolke van die hemel.
26:65 Then the high priest tore his clothing, saying, “He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy.
26:65 Toe verskeur die hoëpriester sy klere en sê: Hy het godslasterlik gespreek, wat het ons nog getuies nodig? Kyk, nou het julle sy godslastering gehoor!
26:66 What do you think?” They answered, “He is worthy of death!”
26:66 Wat dink julle? En hulle antwoord en sê: Hy is die dood skuldig.
26:67 Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,
26:67 Toe het hulle in sy aangesig gespuug en Hom met die vuis geslaan,
26:68 saying, “Prophesy to us, you Christ! Who hit you?”
26:68 en ander het Hom met stokke geslaan en gesê: Profeteer vir ons, Christus! Wie is dit wat U geslaan het?
26:69 Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, “You were also with Jesus, the Galilean!”
26:69 En Petrus het buitekant gesit in die binneplaas van die paleis, en ‘n sekere diensmeisie het na hom gekom en gesê: Jy was ook by Jesus, die Galiléër!
26:70 But he denied it before them all, saying, “I don’t know what you are talking about.”
26:70 Maar hy het dit voor almal ontken en gesê: Ek weet nie wat jy sê nie.
26:71 When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, “This man also was with Jesus of Nazareth.”
26:71 En terwyl hy uitgaan na die poort toe, sien ‘n ander diensmeisie hom en sê aan die wat daar was: Hierdie een was ook by Jesus, die

Nasaréner.
26:72 Again he denied it with an oath, “I don’t know the man.”
26:72 En met ‘n eed ontken hy dit weer: Ek ken die man nie.
26:73 After a little while those who stood by came and said to Peter, “Surely you are also one of them, for your speech makes you known.”
26:73 Maar ‘n bietjie later kom die wat daar staan, en sê vir Petrus: Waarlik, jy is ook een van hulle, want ook jou spraak maak jou bekend.
26:74 Then he began to curse and to swear, “I don’t know the man!” Immediately the rooster crowed.
26:74 Toe begin hy homself te verwens en te sweer: Ek ken die man nie.
26:75 Peter remembered the word which Jesus had said to him, “Before the rooster crows, you will deny me three times.” He went out and wept bitterly.
26:75 En dadelik het die haan gekraai, en Petrus het die woord van Jesus onthou wat Hy vir hom gesê het: Voor die haan kraai, sal jy My drie maal verloën. En hy het buitentoe gegaan en bitterlik geween.

Matthew 27
27:1 Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
27:1 En toe dit dag geword het, het al die owerpriesters en die ouderlinge van die volk saam raad gehou teen Jesus om Hom dood te maak.
27:2 and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
27:2 En hulle het Hom geboei en weggelei en Hom oorgelewer aan Pontius Pilatus, die goewerneur.
27:3 Then Judas, who betrayed him, when he saw that Jesus was condemned, felt remorse, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 27:3 Daarna het Judas, sy verraaier, toe hy sien dat Hy veroordeel was, berou gekry en die dertig silwerstukke teruggebring na die owerpriesters en die ouderlinge 27:4 saying, “I have sinned in that I betrayed innocent blood.” But they said, “What is that to us? You see to it.”
27:4 en gesê: Ek het gesondig deur onskuldige bloed te verraai. Maar hulle sê: Wat gaan dit ons aan? Jy kan toesien!
27:5 He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.
27:5 En hy het die silwerstukke in die tempel neergegooi en weggeloop en homself gaan ophang.
27:6 The chief priests took the pieces of silver, and said, “It’s not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.”

27:6 En die owerpriesters het die silwerstukke geneem en gesê: Dit is nie geoorloof om dit in die skatkis te stort nie, omdat dit bloedgeld is.
27:7 They took counsel, and bought the potter's field with them, to bury strangers in.
27:7 En nadat hulle saam raad gehou het, het hulle die stuk grond van die pottebakker daarmee gekoop as 'n begraafplaas vir vreemdelinge.
27:8 Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.
27:8 Daarom is dié stuk grond genoem Bloedgrond, tot vandag toe.
27:9 Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, The price of him upon whom a price had been set, Whom some of the children of Israel priced, 27:9 Toe is vervul wat gespreek is deur Jeremia, die profeet, toe hy gesê het: En hulle het die dertig silwerstukke geneem, die prys van die gewaardeerde wat hulle gewaardeer het vanweë die kinders van Israel; 27:10 And they gave them for the potter's field, As the Lord commanded me."
27:10 en hulle het dit gegee vir die grond van die pottebakker, soos die Here my beveel het.
27:11 Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."
27:11 En Jesus het voor die goewerneur gestaan, en die goewerneur het Hom die vraag gestel en gesê: Is U die Koning van die Jode? En Jesus antwoord hom: U sê dit.
27:12 When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
27:12 En terwyl Hy deur die owerpriesters en die ouderlinge beskuldig word, het Hy niks geantwoord nie.
27:13 Then Pilate said to him, "Don't you hear how many things they testify against you?"
27:13 Toe sê Pilatus vir Hom: Hoor U nie hoe baie dinge hulle teen U getuig nie?
27:14 He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.
27:14 En Hy het hom op geen enkele woord geantwoord nie, sodat die goewerneur hom baie verwonder het.
27:15 Now at the feast the governor was accustomed to release to the multitude one prisoner, whom they desired.
27:15 En op die fees was die goewerneur gewoond om een gevangene, die een wat hulle wou hê, vir die skare los te laat.
27:16 They had then a notable prisoner, called Barabbas.
27:16 En in daardie tyd het hulle 'n berugte gevangene gehad met die naam van Barábbas.
27:17 When therefore they were gathered together, Pilate said to

them, “Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?”
27:17 Nadat hulle dan byeengekom het, sê Pilatus vir hulle: Wie wil julle hê moet ek vir julle loslaat: Barábbas, of Jesus wat genoem word Christus?
27:18 For he knew that because of envy they had delivered him up.
27:18 Want hy het geweet dat hulle Hom uit nydigheid oorgelewer het.
27:19 While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, “Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him.”
27:19 En terwyl hy op die regbank sit, het sy vrou na hom gestuur en gesê: Moet tog niks te doen hê met dié regverdige man nie, want ek het vandag in ‘n droom baie gely om sy ontwil.
27:20 Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes to ask for Barabbas, and destroy Jesus.
27:20 Maar die owerpriesters en die ouderlinge het die skare oorgehaal dat hulle Barábbas moes begeer en Jesus ombring.
27:21 But the governor answered them, “Which of the two do you want me to release to you?” They said, “Barabbas!”
27:21 Toe antwoord die goewerneur en sê vir hulle: Wie van die twee wil julle hê moet ek vir julle loslaat? En hulle antwoord: Barábbas!
27:22 Pilate said to them, “What then shall I do to Jesus, who is called Christ?” They all said to him, “Let him be crucified!”
27:22 Pilatus sê vir hulle: Wat moet ek dan doen met Jesus wat genoem word Christus? Hulle sê almal vir hom: Laat Hom gekruisig word!
27:23 But the governor said, “Why? What evil has he done?” But they cried out exceedingly, saying, “Let him be crucified!”
27:23 En die goewerneur sê: Watter kwaad het Hy dan gedoen? Maar hulle skreeu nog harder en sê: Laat Hom gekruisig word!
27:24 So when Pilate saw that nothing was being gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it.”
27:24 En toe Pilatus sien dat niks help nie, maar dat daar eerder ‘n oproer kom, het hy water geneem en sy hande voor die skare gewas en gesê: Ek is onskuldig aan die bloed van hierdie regverdige man; julle kan toesien!
27:25 All the people answered, “May his blood be on us, and on our children!”
27:25 En die hele volk antwoord en sê: Laat sy bloed op ons en op ons kinders kom!
27:26 Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and

delivered to be crucified.
27:26 Toe laat hy vir hulle Barábbas los, maar Jesus het hy laat gésel en oorgelewer om gekruisig te word.
27:27 Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered the whole garrison together against him.
27:27 Daarop neem die soldate van die goewerneur Jesus met hulle saam in die goewerneur se paleis en bring die hele leërafdeling teen Hom bymekaar.
27:28 They stripped him, and put a scarlet robe on him.
27:28 Toe trek hulle sy klere uit en werp 'n rooi mantel om Hom;
27:29 They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"
27:29 en hulle vleg 'n kroon van dorings en sit dit op sy hoof, en 'n riet in sy regterhand; en hulle val op hul knieë voor Hom en bespot Hom en sê: Wees gegroet, Koning van die Jode!
27:30 They spat on him, and took the reed and struck him on the head.
27:30 En hulle spuug op Hom en neem die riet en slaan Hom op sy hoof.
27:31 When they had mocked him, they took the robe off of him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.
27:31 En nadat hulle Hom bespot het, trek hulle Hom die mantel uit en trek Hom sy klere aan en lei Hom weg om gekruisig te word.
27:32 As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.
27:32 En toe hulle uitgaan, kry hulle 'n man van Ciréne, met die naam van Simon; hom het hulle gedwing om sy kruis te dra.
27:33 They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."
27:33 En hulle het gekom op 'n plek wat Gólgota genoem word—dit beteken: Plek van die Hoofskedel—
27:34 They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.
27:34 en vir Hom asyn, met gal gemeng, gegee om te drink; en toe Hy dit proe, wou Hy nie drink nie.
27:35 When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,{TR adds "that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: 'They divided my garments among them, and for my clothing they cast lots;'" [see Psalm 22:18 and John 19:24]}
27:35 En nadat hulle Hom gekruisig het, het hulle sy klere verdeel deur die lot te werp, sodat vervul sou word wat deur die profeet gespreek is: Hulle het my klere onder mekaar verdeel en oor my

gewaad die lot gewerp.
27:36 and they sat and watched him there.
27:36 En hulle het gaan sit en Hom daar bewaak.
27:37 They set up over his head the accusation against him written, “THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.”
27:37 En bokant sy hoof het hulle sy beskuldiging in skrif opgestel: DIT IS JESUS, DIE KONING VAN DIE JODE.
27:38 Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.
27:38 Toe word daar saam met Hom twee rowers gekruisig, een aan die regter— en een aan die linkerkant.
27:39 Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,
27:39 En die verbygangers het Hom gesmaad terwyl hulle hul hoofde skud
27:40 and saying, “You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!”
27:40 en sê: U wat die tempel afbreek en in drie dae opbou, red Uself! As U die Seun van God is, kom af van die kruis!
27:41 Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees,{TR omits “the Pharisees”} and the elders, said,
27:41 En so het ook die owerpriesters saam met die skrifgeleerdes en ouderlinge gespot en gesê:
27:42 “He saved others, but he can’t save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.
27:42 Ander het Hy verlos, Homself kan Hy nie verlos nie. As Hy die Koning van Israel is, laat Hom nou van die kruis afkom, en ons sal in Hom glo.
27:43 He trusts in God. Let God deliver him now, if he wants him; for he said, ‘I am the Son of God.’”
27:43 Hy het op God vertrou; laat Hy Hom nou verlos as Hy behae in Hom het; want Hy het gesê: Ek is die Seun van God.
27:44 The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.
27:44 En op dieselfde manier het die rowers wat saam met Hom gekruisig was, Hom ook beledig.
27:45 Now from the sixth hour{noon} there was darkness over all the land until the ninth hour.{3:00 P. M.}
27:45 En van die sesde uur af het daar duisternis gekom oor die hele aarde tot die negende uur toe;
27:46 About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, “Eli, Eli, lima{TR reads “lama” instead of “lima”} sabachthani?” That is, “My God, my God, why have you forsaken me?”

27:46 en omtrent die negende uur het Jesus met ‘n groot stem geroep en gesê: Eli, Eli, lama sabagtáni? Dit is: My God, my God, waarom het U My verlaat?
27:47 Some of them who stood there, when they heard it, said, “This man is calling Elijah.”
27:47 En sommige van die wat daar staan, hoor dit en sê: Hy roep Elía.
27:48 Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.
27:48 Toe hardloop daar dadelik een van hulle en neem ‘n spons en maak dit vol asyn, en sit dit op ‘n riet en laat Hom drink.
27:49 The rest said, “Let him be. Let’s see whether Elijah comes to save him.”
27:49 Maar die ander sê: Wag, laat ons sien of Elía kom om Hom te verlos.
27:50 Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
27:50 Daarop het Jesus weer met ‘n groot stem geroep en die gees gegee.
27:51 Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.
27:51 En kyk, die voorhangsel van die tempel het in twee geskeur, van bo tot onder, en die aarde het gebewe en die rotse het geskeur;
27:52 The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised;
27:52 en die grafte het oopgegaan en baie liggame van die ontslape heiliges het opgestaan.
27:53 and coming out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.
27:53 En ná sy opstanding het hulle uit die grafte uitgegaan en in die heilige stad ingekom en aan baie verskyn.
27:54 Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, “Truly this was the Son of God.”
27:54 En toe die hoofman oor honderd en die wat saam met hom Jesus bewaak het, die aardbewing sien en die dinge wat daar gebeur, het hulle baie bevrees geword en gesê: Waarlik, Hy was die Seun van God.
27:55 Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him.
27:55 En daar was baie vroue wat dit van ver af aanskou het, wat vir Jesus van Galiléa af gevolg en Hom gedien het.
27:56 Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
27:56 Onder hulle was daar Maria Magdaléna en Maria, die moeder

van Jakobus en Joses, en die moeder van die seuns van Sebedéüs.
27:57 When evening had come, a rich man from Arimathaea, named Joseph, who himself was also Jesus' disciple came.
27:57 En toe dit aand geword het, het daar 'n ryk man van Arimathéa gekom met die naam van Josef, wat self ook 'n dissipel van Jesus was.
27:58 This man went to Pilate, and asked for Jesus' body. Then Pilate commanded the body to be given up.
27:58 Hy het na Pilatus gegaan en die liggaam van Jesus gevra. Toe beveel Pilatus dat die liggaam afgegee moes word.
27:59 Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
27:59 En Josef het die liggaam geneem en dit met skoon linne toegedraai
27:60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
27:60 en dit in sy nuwe graf gelê wat hy in die rots uitgekap het; en nadat hy 'n groot steen teen die opening van die graf gerol het, het hy weggegaan.
27:61 Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.
27:61 En Maria Magdaléna was daar en die ander Maria, en hulle het reg voor die graf gesit.
27:62 Now on the next day, which was the day after the Preparation Day, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,
27:62 Die volgende dag—dit is die dag ná die voorbereiding—kom die owerpriesters en die Fariseërs by Pilatus saam
27:63 saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: 'After three days I will rise again.'
27:63 en sê: My heer, ons herinner ons dat dié verleier, toe hy in die lewe was, gesê het: Oor drie dae staan ek op.
27:64 Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, 'He is risen from the dead;' and the last deception will be worse than the first."
27:64 Gee dan bevel dat die graf verseker word tot die derde dag toe, dat sy dissipels nie miskien in die nag kom en Hom steel nie, en vir die volk sê: Hy het opgestaan uit die dode. En die laaste dwaling sal erger wees as die eerste.
27:65 Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."
27:65 Daarop sê Pilatus vir hulle: Julle sal 'n wag kry; gaan verseker dit soos julle dit verstaan.
27:66 So they went with the guard and made the tomb secure, sealing

the stone.
27:66 En hulle het gegaan en die graf verseker deur die steen te verseël in teenwoordigheid van die wag.

Matthew 28
28:1 Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.
28:1 En laat ná die sabbat toe dit begin lig word, teen die eerste dag van die week, kom Maria Magdaléna en die ander Maria om na die graf te gaan kyk.
28:2 Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.
28:2 En daar kom ‘n groot aardbewing, want ‘n engel van die Here het uit die hemel neergedaal en gekom en die steen van die opening weggerol en daarop gaan sit.
28:3 His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.
28:3 En sy gedaante was soos weerlig en sy kleding wit soos sneeu.
28:4 For fear of him, the guards shook, and became like dead men.
28:4 En uit vrees vir hom het die wagte gebewe en soos dooies geword.
28:5 The angel answered the women, “Don’t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.
28:5 Maar die engel antwoord en sê vir die vroue: Moenie vrees nie, want ek weet julle soek Jesus wat gekruisig is.
28:6 He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.
28:6 Hy is nie hier nie, want Hy het opgestaan soos Hy gesê het. Kom kyk na die plek waar die Here gelê het;
28:7 Go quickly and tell his disciples, ‘He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.’ Behold, I have told you.”
28:7 en gaan haastig, sê vir sy dissipels: Hy het opgestaan uit die dode en gaan voor julle uit na Galiléa. Daar sal julle Hom sien. Kyk, ek het julle dit gesê.
28:8 They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
28:8 En hulle het haastig weggegaan van die graf met vrees en groot blydskap, en gehardloop om dit aan sy dissipels te vertel.
28:9 As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, “Rejoice!” They came and took hold of his feet, and worshiped him.
28:9 En terwyl hulle op weg was om dit aan sy dissipels te vertel, kom Jesus hulle meteens teë en sê: Wees gegroet! Toe kom hulle nader en

gryp sy voete en aanbid Hom.
28:10 Then Jesus said to them, “Don’t be afraid. Go tell my brothers{The word for “brothers” here may be also correctly translated “brothers and sisters” or “siblings.”} that they should go into Galilee, and there they will see me.”
28:10 En Jesus sê vir hulle: Moenie vrees nie. Gaan heen en vertel my broeders dat hulle na Galiléa moet gaan; en daar sal hulle My sien.
28:11 Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.
28:11 En terwyl hulle op weg was, kom daar sommige van die wag in die stad en vertel die owerpriesters alles wat gebeur het.
28:12 When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,
28:12 En nadat hulle saam met die ouderlinge vergader en raad gehou het, het hulle die soldate baie geld gegee
28:13 saying, “Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.
28:13 en gesê: Julle moet sê: Sy dissipels het in die nag gekom en Hom gesteel terwyl ons aan die slaap was.
28:14 If this comes to the governor’s ears, we will persuade him and make you free of worry.”
28:14 En as dit by die goewerneur gehoor word, sal ons hom tevrede stel en maak dat julle sonder sorg is.
28:15 So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.
28:15 Hulle het toe die geld geneem en gedoen soos hulle geleer was. En hierdie verhaal is versprei onder die Jode, tot vandag toe.
28:16 But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.
28:16 En die elf dissipels het na Galiléa gegaan, na die berg waar Jesus hulle bestel het.
28:17 When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.
28:17 En toe hulle Hom sien, het hulle Hom aanbid; maar sommige het getwyfel.
28:18 Jesus came to them and spoke to them, saying, “All authority has been given to me in heaven and on earth.
28:18 En Jesus het nader gekom en met hulle gespreek en gesê: Aan My is gegee alle mag in die hemel en op aarde.
28:19 Therefore go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
28:19 Gaan dan heen, maak dissipels van al die nasies, en doop hulle in die Naam van die Vader en die Seun en die Heilige Gees; en leer

hulle om alles te onderhou wat Ek julle beveel het.
28:20 teaching them to observe all things that I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age.” Amen.
28:20 En kyk, Ek is met julle al die dae tot aan die voleinding van die wêreld. Amen

Mark 1
1:1 The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God.
1:1 Die begin van die evangelie van Jesus Christus, die Seun van God.
1:2 As it is written in the prophets, “Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.
1:2 Soos geskrywe is in die Profete: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor u aangesig, wat u pad voor U uit sal regmaak—
1:3 The voice of one crying in the wilderness, ‘Make ready the way of the Lord! Make his paths straight!’”
1:3 die stem van een wat roep in die woestyn: Berei die weg van die Here, maak sy paaie reguit!
1:4 John came baptizing{To baptize means to immerse in (or wash with) water (or fire). This baptizm is not just to cleanse the body, but as an outward sign of an inward spiritual cleansing and commitment.} in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.
1:4 Johannes het gekom en was besig om in die woestyn te doop en die doop van bekering tot vergifnis van sondes te verkondig.
1:5 All the country of Judea and all those of Jerusalem went out to him. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.
1:5 En die hele Joodse land en die inwoners van Jerusalem het uitgegaan na hom toe, en almal is deur hom gedoop in die Jordaanrivier met belydenis van hulle sondes.
1:6 John was clothed with camel’s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.
1:6 En Johannes was gekleed met kameelhare en ‘n leergord om sy heupe, en hy het sprinkane en wilde heuning geëet.
1:7 He preached, saying, “After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.
1:7 En hy het gepreek en gesê: Hy wat sterker is as ek, kom ná my, en ek is nie waardig om neer te buk en sy skoenriem los te maak nie.
1:8 I baptized you in{The Greek word (en) translated here as “in” could also be translated as “with” in some contexts.} water, but he will baptize you in the Holy Spirit.”
1:8 Ek het julle wel met water gedoop, maar Hy sal julle doop met die Heilige Gees.
1:9 It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of

Galilee, and was baptized by John in the Jordan.
1:9 En in daardie dae het Jesus van Násaret in Galiléa gekom en is deur Johannes in die Jordaan gedoop.
1:10 Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.
1:10 En dadelik toe Hy opklim uit die water, sien Hy die hemele skeur en die Gees soos 'n duif op Hom neerdaal.
1:11 A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."
1:11 En daar het 'n stem uit die hemele gekom: U is my geliefde Seun in wie Ek 'n welbehae het.
1:12 Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.
1:12 En dadelik het die Gees Hom uitgedryf in die woestyn.
1:13 He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals; and the angels were ministering to him.
1:13 En Hy was daar in die woestyn veertig dae lank, terwyl Hy deur die Satan versoek is; en Hy was saam met die wilde diere, en die engele het Hom gedien.
1:14 Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the Kingdom of God,
1:14 En nadat Johannes oorgelewer was, het Jesus in Galiléa gekom en die evangelie van die koninkryk van God verkondig
1:15 and saying, "The time is fulfilled, and the Kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the Gospel."
1:15 en gesê: Die tyd is vervul en die koninkryk van God het naby gekom; bekeer julle en glo die evangelie.
1:16 Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea, for they were fishermen.
1:16 En terwyl Hy langs die see van Galiléa loop, sien Hy Simon en Andréas, sy broer, besig om 'n net in die see uit te gooi; want hulle was vissers.
1:17 Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."
1:17 En Jesus sê vir hulle: Kom agter My aan, en Ek sal maak dat julle vissers van mense word.
1:18 Immediately they left their nets, and followed him.
1:18 En dadelik het hulle hul nette laat staan en Hom gevolg.
1:19 Going on a little further from there, he saw James the son of Zebedee, and John, his brother, who were also in the boat mending the nets.
1:19 En toe Hy daarvandaan 'n bietjie verder gaan, sien Hy Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, sy broer, wat besig was om die nette in die skuit heel te maak.
1:20 Immediately he called them, and they left their father, Zebedee,

in the boat with the hired servants, and went after him.
1:20 En dadelik het Hy hulle geroep, en hulle het hul vader Sebedéüs met die gehuurde mense in die skuit laat staan en Hom gevolg.
1:21 They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.
1:21 En hulle het in Kapérnaüm gekom, en dadelik op die sabbat het Hy in die sinagoge ingegaan en begin leer.
1:22 They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.
1:22 En hulle was verslae oor sy leer, want Hy het hulle geleer soos een wat gesag het en nie soos die skrifgeleerdes nie.
1:23 Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
1:23 En daar was in hulle sinagoge ‘n man met ‘n onreine gees; en hy het uitgeskreeu
1:24 saying, “Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!”
1:24 en gesê: Hou op! Wat het ons met U te doen, Jesus, Nasaréner? Het U gekom om ons te verdelg? Ek ken U, wie U is: die Heilige van God!
1:25 Jesus rebuked him, saying, “Be quiet, and come out of him!”
1:25 En Jesus het hom bestraf en gesê: Bly stil en gaan uit hom uit!
1:26 The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.
1:26 En die onreine gees het hom stuiptrekkings laat kry en met ‘n groot stem geskreeu en uit hom uitgegaan.
1:27 They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, “What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him!”
1:27 En almal was verbaas, sodat hulle onder mekaar vra en sê: Wat is dit? Watter nuwe leer is dit, dat Hy met gesag ook aan die onreine geeste bevel gee en hulle Hom gehoorsaam is?
1:28 The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.
1:28 En die gerug aangaande Hom is dadelik versprei in die hele omtrek van Galiléa.
1:29 Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.
1:29 En dadelik toe hulle uit die sinagoge uitgegaan het, kom hulle saam met Jakobus en Johannes in die huis van Simon en Andréas.
1:30 Now Simon’s wife’s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.
1:30 En die skoonmoeder van Simon het siek gelê aan die koors; en

dadelik het hulle Hom van haar gesê.
1:31 He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.
1:31 Daarop gaan Hy na haar, neem haar hand en rig haar op, en dadelik het die koors haar verlaat, en sy het hulle bedien.
1:32 At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed by demons.
1:32 En toe dit aand geword het en die son onder was, het hulle na Hom gebring almal wat ongesteld en van duiwels besete was.
1:33 All the city was gathered together at the door.
1:33 En die hele stad het by die deur saamgekom.
1:34 He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him.
1:34 En baie wat aan allerhande siektes gely het, het Hy gesond gemaak en baie duiwels uitgedryf en die duiwels nie toegelaat om te praat nie, omdat hulle Hom geken het.
1:35 Early in the night, he rose up and went out, and departed into a deserted place, and prayed there.
1:35 En vroeg in die môre, nog diep in die nag, het Hy opgestaan en uitgegaan en na 'n eensame plek vertrek en daar gebid.
1:36 Simon and those who were with him followed after him;
1:36 En Simon en die wat by hom was, het Hom gevolg.
1:37 and they found him, and told him, "Everyone is looking for you."
1:37 En toe hulle Hom vind, sê hulle vir Hom: Almal soek U.
1:38 He said to them, "Let's go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, because for this reason I came forth."
1:38 En Hy sê vir hulle: Laat ons na die naburige dorpe gaan, sodat Ek ook daar kan preek; want daarvoor het Ek uitgegaan.
1:39 He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.
1:39 En Hy het die hele Galiléa deur in hulle sinagoges gepreek en die duiwels uitgedryf.
1:40 There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."
1:40 En daar kom 'n melaatse na Hom toe wat Hom smeek en voor Hom op die knieë val en vir Hom sê: As U wil, kan U my reinig.
1:41 Being moved with compassion, he stretched out his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."
1:41 En Jesus het vir hom innig jammer gevoel en die hand uitgesteek en hom aangeraak en vir hom gesê: Ek wil, word gereinig!
1:42 When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.
1:42 En toe Hy dit sê, het die melaatsheid hom dadelik verlaat, en hy

is gereinig.
1:43 He strictly warned him, and immediately sent him out,
1:43 En nadat Hy hom ernstig aangespreek het, stuur Hy hom dadelik weg
1:44 and said to him, “See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them.”
1:44 en sê vir hom: Pas op dat jy aan niemand iets vertel nie, maar gaan vertoon jou aan die priester en offer vir jou reiniging wat Moses voorgeskryf het, tot ‘n getuienis vir hulle.
1:45 But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.
1:45 Maar hy het uitgegaan en begin om baie dinge rond te vertel en die saak rugbaar te maak, sodat Hy nie meer openlik in ‘n stad kon ingaan nie; maar Hy was buite in verlate plekke, en hulle het van alle kante na Hom gekom.

Mark 2
2:1 When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.
2:1 En ná ‘n paar dae het Hy weer in Kapérnaüm gekom, en die mense het gehoor dat Hy in die huis was.
2:2 Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.
2:2 En dadelik het baie saamgekom, sodat daar selfs by die deur nie meer plek was nie; en Hy was besig om aan hulle die woord te verkondig.
2:3 Four people came, carrying a paralytic to him.
2:3 En daar kom mense na Hom met ‘n verlamde man wat deur vier gedra word.
2:4 When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was lying on.
2:4 En toe hulle vanweë die skare nie naby Hom kon kom nie, maak hulle die dak oop waar Hy was, en nadat hulle dit oopgebreek het, het hulle die bed waar die verlamde op lê, laat afsak.
2:5 Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven you.”
2:5 En toe Jesus hulle geloof sien, sê Hy vir die verlamde: Seun, jou sondes is jou vergewe!
2:6 But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

2:6 En sommige van die skrifgeleerdes het daar gesit en in hulle harte geredeneer:
2:7 “Why does this man speak blasphemies like that? Who can forgive sins but God alone?”
2:7 Waarom praat hierdie man so godslasterlik? Wie kan sondes vergewe behalwe Een, naamlik God?
2:8 Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, “Why do you reason these things in your hearts?
2:8 En Jesus het dadelik in sy gees geweet dat hulle by hulleself so redeneer, en Hy sê vir hulle: Wat redeneer julle oor hierdie dinge in jul harte?
2:9 Which is easier, to tell the paralytic, ‘Your sins are forgiven;’ or to say, ‘Arise, and take up your bed, and walk?’
2:9 Wat is makliker, om vir die verlamde te sê: Die sondes is jou vergewe! of om te sê: Staan op en neem jou bed op en loop?
2:10 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—he said to the paralytic—
2:10 Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het om op die aarde sondes te vergewe—sê Hy vir die verlamde man:
2:11 “I tell you, arise, take up your mat, and go to your house.”
2:11 Ek sê vir jou: Staan op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.
2:12 He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, “We never saw anything like this!”
2:12 En dadelik staan hy op en neem sy bed op en gaan voor die oë van almal uit, sodat almal verbaas was en God verheerlik en sê: So iets het ons nog nooit gesien nie!
2:13 He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.
2:13 En Hy het weer uitgegaan langs die see, en die hele skare het na Hom gekom, en Hy het hulle geleer.
2:14 As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the tax office, and he said to him, “Follow me.” And he arose and followed him.
2:14 En toe Hy verbygaan, sien Hy Levi, die seun van Alféüs, by die tolhuis sit en sê vir hom: Volg My. En hy het opgestaan en Hom gevolg.
2:15 It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
2:15 En terwyl Hy in sy huis aan tafel was, kom daar baie tollenaars en sondaars saam met Jesus en sy dissipels aan tafel; want daar was baie, en hulle het Hom gevolg.

2:16 The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, “Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?”
2:16 En toe die skrifgeleerdes en die Fariseërs Hom saam met die tollenaars en sondaars sien eet, sê hulle vir sy dissipels: Wat is dit dat Hy saam met die tollenaars en sondaars eet en drink?
2:17 When Jesus heard it, he said to them, “Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.”
2:17 En toe Jesus dit hoor, sê Hy vir hulle: Die wat gesond is, het die geneesheer nie nodig nie, maar die wat ongesteld is. Ek het nie gekom om regverdiges te roep nie, maar sondaars tot bekering.
2:18 John’s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, “Why do John’s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don’t fast?”
2:18 En die dissipels van Johannes en dié van die Fariseërs was besig om te vas. Toe kom hulle en sê vir Hom: Waarom vas die dissipels van Johannes en dié van die Fariseërs, maar u dissipels vas nie?
2:19 Jesus said to them, “Can the groomsmen fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can’t fast.
2:19 En Jesus sê vir hulle: Kan die bruilofsgaste dan vas terwyl die bruidegom by hulle is? So lank as hulle die bruidegom by hulle het, kan hulle nie vas nie.
2:20 But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.
2:20 Maar daar sal dae kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word, en dan sal hulle vas, in daardie dae.
2:21 No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.
2:21 En niemand werk ‘n nuwe stuk lap op ‘n ou kleed nie; anders skeur sy nuwe aangelapte stuk van die oue af, en daar kom ‘n erger skeur.
2:22 No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins.”
2:22 En niemand gooi nuwe wyn in ou leersakke nie; anders sal die nuwe wyn die sakke laat bars, en die wyn loop uit en die sakke vergaan. Maar nuwe wyn moet in nuwe sakke gegooi word.
2:23 It happened that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.
2:23 En terwyl Hy op die sabbat deur die gesaaides loop, het sy

dissipels al gaande are begin pluk.
2:24 The Pharisees said to him, “Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?”
2:24 Toe sê die Fariseërs vir Hom: Kyk, waarom doen hulle op die sabbat wat nie geoorloof is nie?
2:25 He said to them, “Did you never read what David did, when he had need, and was hungry—he, and they who were with him?
2:25 En Hy sê vir hulle: Het julle nooit gelees wat Dawid gedoen het nie—toe hy in die nood was, en hy en die wat by hom was, honger gehad het—
2:26 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?”
2:26 hoe hy in die huis van God gegaan het in die tyd van Abjatar, die hoëpriester, en die toonbrode geëet het wat vir niemand behalwe die priesters geoorloof is om te eet nie; en ook aan die wat saam met hom was, gegee het?
2:27 He said to them, “The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.
2:27 En Hy sê vir hulle: Die sabbat is gemaak vir die mens, nie die mens vir die sabbat nie.
2:28 Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath.”
2:28 Daarom is die Seun van die mens Here ook van die sabbat.

Mark 3
3:1 He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.
3:1 En Hy het weer in die sinagoge gegaan, en dáár was ‘n man met ‘n verdorde hand.
3:2 They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.
3:2 En hulle het Hom in die oog gehou, of Hy hom op die sabbat gesond sou maak, sodat hulle Hom kon aanklae.
3:3 He said to the man who had his hand withered, “Stand up.”
3:3 En Hy sê vir die man met die verdorde hand: Staan op in hul midde.
3:4 He said to them, “Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?” But they were silent.
3:4 Daarop sê Hy vir hulle: Is dit geoorloof om op die sabbat goed of kwaad te doen, ‘n lewe te red of dood te maak? Maar hulle het stilgebly.
3:5 When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the

other.
3:5 En nadat Hy hulle rondom met toorn aangekyk het en tegelykertyd bedroef was oor die hardheid van hulle hart, sê Hy vir die man: Steek jou hand uit! En hy het dit uitgesteek, en sy hand is herstel, gesond soos die ander een.
3:6 The Pharisees went out, and immediately conspired with the Herodians against him, how they might destroy him.
3:6 Toe gaan die Fariseërs uit en hou dadelik raad met die Herodiane teen Hom, sodat hulle Hom sou kan ombring.
3:7 Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,
3:7 En Jesus het met sy dissipels teruggegaan na die see toe, en 'n groot menigte het Hom gevolg uit Galiléa en Judéa
3:8 from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.
3:8 en Jerusalem en Iduméa en van oorkant die Jordaan af. En die wat om Tirus en Sidon gewoon het, 'n groot menigte, het na Hom gekom toe hulle hoor wat Hy alles doen.
3:9 He spoke to his disciples that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.
3:9 En Hy het aan sy dissipels gesê dat 'n skuitjie altyd vir Hom moes klaar lê vanweë die skare, sodat hulle Hom nie miskien sou verdring nie.
3:10 For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.
3:10 Want Hy het baie gesond gemaak, sodat almal wat vol kwale was, op Hom toegeloop het om Hom aan te raak.
3:11 The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"
3:11 En elke keer as die onreine geeste Hom sien, het hulle voor Hom neergeval en geskreeu en gesê: U is die Seun van God!
3:12 He sternly warned them that they should not make him known.
3:12 En Hy het hulle herhaaldelik streng gebied om Hom nie bekend te maak nie.
3:13 He went up into the mountain, and called to himself those whom he wanted, and they went to him.
3:13 En Hy het op die berg geklim en na Hom geroep die wat Hy wou hê, en hulle het na Hom gekom.
3:14 He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,
3:14 En Hy het twaalf aangestel, sodat hulle saam met Hom kon wees en Hy hulle kon uitstuur om te preek
3:15 and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:

3:15 en mag te hê om siektes te genees en die duiwels uit te dryf.
3:16 Simon, to whom he gave the name Peter;
3:16 En aan Simon het Hy die bynaam Petrus gegee;
3:17 James the son of Zebedee; John, the brother of James, and he surnamed them Boanerges, which means, Sons of Thunder;
3:17 en verder Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, die broer van Jakobus—aan hulle het Hy die bynaam Boanérges gegee, dit is, seuns van die donder—3:18 Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;
3:18 en Andréas en Filippus, en Bartholoméüs en Matthéüs, en Thomas en Jakobus, die seun van Alféüs, en Thaddéüs en Simon Kananítes,
3:19 and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.
3:19 en Judas Iskáriot, hy wat Hom verraai het.
3:20 The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.
3:20 En hulle het in ‘n huis gegaan, en ‘n skare het weer saamgekom, sodat hulle selfs nie brood kon eet nie.
3:21 When his friends heard it, they went out to seize him: for they said, “He is insane.”
3:21 Toe sy mense dit hoor, gaan hulle uit om Hom in die hande te kry; want hulle het gesê: Hy is buite sy sinne.
3:22 The scribes who came down from Jerusalem said, “He has Beelzebul,” and, “By the prince of the demons he casts out the demons.”
3:22 En die skrifgeleerdes wat van Jerusalem af gekom het, het gesê: Hy het Beëlsebul! en: Deur die owerste van die duiwels dryf Hy die duiwels uit.
3:23 He summoned them, and said to them in parables, “How can Satan cast out Satan?
3:23 En Hy het hulle na Hom geroep en vir hulle deur gelykenisse gesê: Hoe kan die Satan die Satan uitdryf?
3:24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.
3:24 En as ‘n koninkryk teen homself verdeeld is, kan daardie koninkryk nie bly staan nie;
3:25 If a house is divided against itself, that house cannot stand.
3:25 en as ‘n huis teen homself verdeeld is, kan daardie huis nie bly staan nie;
3:26 If Satan has risen up against himself, and is divided, he can’t stand, but has an end.
3:26 en as die Satan teen homself opstaan en verdeeld is, kan hy nie bly staan nie, maar hy kom tot ‘n einde.
3:27 But no one can enter into the house of the strong man to plunder,

unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.
3:27 Niemand kan in die huis van ‘n sterk man ingaan en sy goed roof as hy nie eers die sterk man boei nie; en dan sal hy sy huis berowe.
3:28 Most assuredly I tell you, all of the children of men’s sins will be forgiven them, including their blasphemies with which they may blaspheme;
3:28 Voorwaar Ek sê vir julle, al die sondes sal die mensekinders vergewe word en al die lasteringe wat hulle mag uitgespreek het;
3:29 but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin”
3:29 maar wie teen die Heilige Gees gelaster het, het geen vergifnis tot in ewigheid nie, maar is skuldig aan die ewige oordeel—
3:30 — because they said, “He has an unclean spirit.”
3:30 omdat hulle gesê het: Hy het ‘n onreine gees.
3:31 His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.
3:31 Sy broers en sy moeder het toe gekom, en terwyl hulle buite staan, stuur hulle na Hom om Hom te roep.
3:32 A multitude was sitting around him, and they told him, “Behold, your mother, your brothers, and your sisters{TR omits “your sisters”} are outside looking for you.”
3:32 En ‘n skare het rondom Hom gesit. Hulle sê toe vir Hom: U moeder en u broers soek U daarbuite.
3:33 He answered them, “Who are my mother and my brothers?”
3:33 En Hy antwoord hulle en sê: Wie is my moeder of my broers?
3:34 Looking around at those who sat around him, he said, “Behold, my mother and my brothers!
3:34 En Hy kyk rond na die wat rondom Hom sit, en sê: Dáár is my moeder en my broers!
3:35 For whoever does the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.”
3:35 Want elkeen wat die wil van God doen, dié is my broer en my suster en moeder.

Mark 4
4:1 Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the sea.
4:1 En Hy het nog ‘n maal by die see begin leer; en ‘n groot menigte het by Hom saamgekom, sodat Hy in die skuit geklim en op die see gaan sit het, en die hele skare was op die land by die see.
4:2 He taught them many things in parables, and told them in his teaching,

4:2 En Hy het hulle baie dinge geleer deur gelykenisse en vir hulle in sy lering gesê:
4:3 “Listen! Behold, the farmer went out to sow,
4:3 Luister! ‘n Saaier het uitgegaan om te saai.
4:4 and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds{TR adds “of the air”} came and devoured it.
4:4 En terwyl hy saai, het ‘n deel langs die pad geval, en die voëls van die hemel het gekom en dit opgeëet.
4:5 Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.
4:5 En ‘n ander deel het op ‘n rotsagtige plek geval waar dit nie baie grond gehad het nie; en dadelik het dit opgekom, omdat dit geen diepte van grond gehad het nie.
4:6 When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
4:6 En toe die son opgaan, is dit verskroei; en omdat dit geen wortel gehad het nie, het dit verdroog.
4:7 Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
4:7 En ‘n ander deel het in die dorings geval, en die dorings het opgekom en dit verstik; en dit het geen vrug opgelewer nie.
4:8 Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much.”
4:8 En ‘n ander deel het in die goeie grond geval, en dit het vrug opgelewer; want dit het opgekom, en gegroei, en dit het gedra: een dertig— en een sestig— en een honderdvoudig.
4:9 He said, “Whoever has ears to hear, let him hear.”
4:9 En Hy sê vir hulle: Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.
4:10 When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.
4:10 En toe Hy alleen was, het die wat saam met die twaalf rondom Hom was, Hom na die gelykenis gevra.
4:11 He said to them, “To you is given the mystery of the Kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,
4:11 En Hy sê vir hulle: Aan julle is dit gegee om die verborgenheid van die koninkryk van God te ken, maar vir hulle wat buite is, kom alles deur gelykenisse, 4:12 that ‘seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.’”
4:12 sodat hulle kan kyk en kyk, en nie sien nie; en hoor en hoor, en nie verstaan nie, dat hulle hul nie miskien bekeer en die sondes hulle vergewe word nie.
4:13 He said to them, “Don’t you understand this parable? How will

you understand all of the parables?
4:13 En Hy sê vir hulle: Begryp julle nie hierdie gelykenis nie? En hoe sal julle al die gelykenisse verstaan?
4:14 The farmer sows the word.
4:14 Die saaier saai die woord.
4:15 These are the ones by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.
4:15 En dit is hulle wat langs die pad is—waar die woord gesaai word, maar sodra hulle dit gehoor het, kom die Satan dadelik en neem die woord weg wat in hulle harte gesaai is.
4:16 These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.
4:16 Net so ook is hulle by wie op rotsagtige plekke gesaai word—wat, as hulle die woord hoor, dit dadelik met blydskap aanneem,
4:17 They have no root in themselves, but are short-lived. When oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.
4:17 maar geen wortel in hulleself het nie; hulle is net vir 'n tyd. Later as daar verdrukking of vervolging kom ter wille van die woord, struikel hulle dadelik.
4:18 Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,
4:18 En hulle by wie in die dorings gesaai word—dit is hulle wat die woord hoor,
4:19 and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.
4:19 en die sorge van hierdie wêreld en die verleiding van die rykdom en die begeerlikhede in verband met die ander dinge kom in en verstik die woord, en dit word onvrugbaar.
4:20 These are those which were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."
4:20 En dit is hulle by wie in die goeie grond gesaai is—hulle wat die woord hoor en aanneem en vrugte dra: een dertig— en een sestig— en een honderdvoudig.
4:21 He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket{Literally, a modion, a dry measuring basket containing about a peck (about 9 litres)} or under a bed? Isn't it put on a lampstand?
4:21 En Hy het vir hulle gesê: Die lamp kom tog nie om onder die maatemmer of onder die bed gesit te word nie. Is dit nie om op die staander gesit te word nie?

4:22 For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.
4:22 Want daar is niks verborge wat nie openbaar sal word nie, en daar is niks weggesteek nie of dit moet in die lig kom.
4:23 If any man has ears to hear, let him hear.”
4:23 As iemand ore het om te hoor, laat hom hoor.
4:24 He said to them, “Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.
4:24 En Hy het vir hulle gesê: Pas op wat julle hoor; met die maat waarmee julle meet, sal vir julle gemeet word, en daar sal bygevoeg word vir julle wat hoor.
4:25 For whoever has, to him will more be given, and he who doesn’t have, from him will be taken away even that which he has.”
4:25 Want wie het, vir hom sal gegee word; en wie nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy het.
4:26 He said, “The Kingdom of God is as if a man should cast seed on the earth,
4:26 En Hy het gesê: So is die koninkryk van God, soos wanneer ‘n mens die saad in die grond gooi;
4:27 and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn’t know how.
4:27 en hy gaan slaap en staan op, nag en dag, en die saad spruit uit en word groot—hoe, weet hy self nie.
4:28 For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
4:28 Want vanself bring die aarde vrug voort, eers ‘n halm, dan ‘n aar, dan die volle koring in die aar.
4:29 But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come.”
4:29 En wanneer die vrug dit toelaat, steek hy die sekel dadelik in, omdat die oes daar is.
4:30 He said, “How will we liken the Kingdom of God? Or with what parable will we illustrate it?
4:30 En Hy het gesê: Waarmee moet ons die koninkryk van God vergelyk, of met watter soort gelykenis moet ons dit voorstel?
4:31 It’s like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,
4:31 Dit is soos ‘n mosterdsaad, wat die kleinste is van al die soorte saad op die aarde wanneer dit in die grond gesaai is;
4:32 yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow.”

4:32 en wanneer dit gesaai is, kom dit op en word groter as al die groentesoorte en maak groot takke, sodat die voëls van die hemel onder sy skaduwee nes kan maak.
4:33 With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.
4:33 En met baie sulke gelykenisse het Hy die woord tot hulle gespreek volgens wat hulle kon verstaan;
4:34 Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.
4:34 en sonder gelykenis het Hy tot hulle nie gespreek nie; maar afsonderlik het Hy vir sy dissipels alles uitgelê.
4:35 On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."
4:35 En toe dit aand geword het op daardie dag, het Hy vir hulle gesê: Laat ons oorvaar na die ander kant.
4:36 Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.
4:36 En hulle het die skare verlaat en Hom, net soos Hy was, saamgeneem in die skuit; en daar was ook ander skuitjies by Hom.
4:37 There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.
4:37 En 'n groot stormwind het opgekom, en die golwe het in die skuit geslaan, sodat dit al vol wou word.
4:38 He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"
4:38 Maar Hy was agter op die skuit aan die slaap op die kussing. En hulle het Hom wakker gemaak en vir Hom gesê: Meester, gee U nie om dat ons vergaan nie?
4:39 He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" The wind ceased, and there was a great calm.
4:39 En Hy het opgestaan en die wind bestraf en vir die see gesê: Swyg, wees stil! En die wind het gaan lê, en daar het 'n groot stilte gekom.
4:40 He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"
4:40 Toe sê Hy vir hulle: Waarom is julle so bang? Hoe het julle dan geen geloof nie?
4:41 They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"
4:41 En 'n groot vrees het hulle oorweldig, en hulle het vir mekaar gesê: Wie is Hy tog, dat selfs die wind en die see Hom gehoorsaam is!

Mark 5

5:1 They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
5:1 En hulle het aan die oorkant van die see gekom in die land van die Gadaréners.
5:2 When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
5:2 En toe Hy uit die skuit gaan, kom daar dadelik uit die grafte Hom tegemoet ‘n man met ‘n onreine gees,
5:3 who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,
5:3 wat sy verblyf in die grafte gehad het. En niemand kon selfs met kettings hom bind nie;
5:4 because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.
5:4 want hy was dikwels met voetboeie en kettings gebind, en die kettings is deur hom uitmekaar geruk en die voetboeie stukkend gebreek; en niemand was in staat om hom te tem nie.
5:5 Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.
5:5 En altyd, nag en dag, het hy aangehou om te skreeu op die berge en in die grafte en homself met klippe stukkend te slaan.
5:6 When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,
5:6 En toe hy Jesus van ver af sien, hardloop hy en val voor Hom neer
5:7 and crying out with a loud voice, he said, “What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don’t torment me.”
5:7 en skreeu met ‘n groot stem en sê: Wat het ek met U te doen, Jesus, Seun van die allerhoogste God? Ek besweer U by God om my nie te pynig nie.
5:8 For he said to him, “Come out of the man, you unclean spirit!”
5:8 Want Hy het vir hom gesê: Onreine gees, gaan uit die man uit!
5:9 He asked him, “What is your name?” He said to him, “My name is Legion, for we are many.”
5:9 En Hy vra hom: Wat is jou naam? En hy antwoord en sê: Legio is my naam, want ons is baie.
5:10 He begged him much that he would not send them away out of the country.
5:10 Toe smeek hy Hom dringend om hulle nie uit die land weg te stuur nie.
5:11 Now there was on the mountainside a great herd of pigs feeding.
5:11 En dáár teen die berge het ‘n groot trop varke gewei,
5:12 All the demons begged him, saying, “Send us into the pigs, that we may enter into them.”

5:12 en al die duiwels het Hom gesmeek en gesê: Stuur ons in die varke, sodat ons in hulle kan vaar.
5:13 At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.
5:13 En Jesus het hulle dit dadelik toegelaat; en die onreine geeste het uitgegaan en in die varke gevaar, en die trop—daar was omtrent twee duisend—het van die krans af in die see gestorm en in die see verdrink.
5:14 Those who fed them fled, and told it in the city and in the country. The people came to see what it was that had happened.
5:14 En die wagters van die varke het gevlug en dit in die stad en in die buitewyke vertel; en hulle het uitgekom om te sien wat daar gebeur het.
5:15 They came to Jesus, and saw him who had been possessed by demons sitting, clothed, and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.
5:15 Toe kom hulle by Jesus en sien die besetene sit, gekleed en by sy verstand—die een wat die legioen gehad het. En hulle was bevrees.
5:16 Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.
5:16 Die wat dit gesien het, vertel toe aan hulle hoe dit met die besetene gegaan het, en ook van die varke.
5:17 They began to beg him to depart from their region.
5:17 En hulle het Hom begin smeek om weg te gaan uit hulle gebied.
5:18 As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.
5:18 En toe Hy in die skuit klim, het die man wat van die duiwels besete gewees het, Hom gesmeek om by Hom te kan bly.
5:19 He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them what great things the Lord has done for you, and how he had mercy on you."
5:19 Maar Jesus het hom dit nie toegelaat nie, maar vir hom gesê: Gaan na jou huis na jou mense toe, en vertel hulle watter groot dinge die Here aan jou gedoen het, en dat Hy jou barmhartig was.
5:20 He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.
5:20 En hy het weggegaan en in Dekápolis begin verkondig watter groot dinge Jesus aan hom gedoen het, en almal was verwonderd.
5:21 When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.
5:21 En toe Jesus weer in die skuit oorgevaar het na die ander kant, het 'n groot menigte by Hom vergader. En Hy was by die see.
5:22 Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name,

came; and seeing him, he fell at his feet,
5:22 En daar kom een van die owerstes van die sinagoge met die naam van Jaïrus; en toe hy Hom sien, val hy aan sy voete neer
5:23 and begged him much, saying, “My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live.”
5:23 en smeek Hom dringend en sê: My dogtertjie is op haar uiterste; kom lê haar die hande op, sodat sy gesond kan word, en sy sal lewe.
5:24 He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.
5:24 En Hy het saam met hom gegaan. En ‘n groot menigte het Hom gevolg en Hom verdring.
5:25 A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,
5:25 En ‘n sekere vrou wat twaalf jaar lank bloedvloeiing gehad het
5:26 and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,
5:26 en veel onder baie geneeshere gely en al haar besittings uitgegee het sonder om enige baat te vind, maar eerder erger geword het,
5:27 having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.
5:27 het van Jesus gehoor en onder die skare van agter gekom en sy kleed aangeraak;
5:28 For she said, “If I just touch his clothes, I will be made well.”
5:28 want sy het gesê: As ek maar sy klere kan aanraak, sal ek gesond word.
5:29 Immediately the flow of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her affliction.
5:29 En dadelik het die fontein van haar bloed opgedroog, en sy het aan haar liggaam bemerk dat sy van haar kwaal genees was.
5:30 Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone out from him, turned around in the crowd, and asked, “Who touched my clothes?”
5:30 En dadelik toe Jesus in Homself die krag gewaarword wat van Hom uitgegaan het, draai Hy Hom om onder die skare en sê: Wie het my klere aangeraak?
5:31 His disciples said to him, “You see the multitude pressing against you, and you say, ‘Who touched me?’”
5:31 En sy dissipels antwoord Hom: U sien dat die skare U verdring, en U sê: Wie het My aangeraak?
5:32 He looked around to see her who had done this thing.
5:32 Toe kyk Hy rond om haar te sien wat dit gedoen het.
5:33 But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:33 Die vrou, wat gevrees en gebeef het omdat sy wis wat met haar gebeur het, kom toe en val voor Hom neer en vertel Hom die hele waarheid.
5:34 He said to her, “Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease.”
5:34 En Hy sê vir haar: Dogter, jou geloof het jou gered. Gaan in vrede en wees van jou kwaal genees.
5:35 While he was still speaking, they came from the synagogue ruler’s house saying, “Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?”
5:35 Terwyl Hy nog spreek, kom daar mense van die owerste van die sinagoge se huis en sê: U dogter is dood. Waarom val u die Meester nog lastig?
5:36 But Jesus, when he heard the message spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, “Don’t be afraid, only believe.”
5:36 Maar dadelik, toe Jesus die woord hoor wat gespreek is, sê Hy vir die owerste van die sinagoge: Moenie vrees nie; glo net.
5:37 He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John the brother of James.
5:37 En Hy het niemand toegelaat om saam met Hom te gaan nie, behalwe Petrus en Jakobus en Johannes, die broer van Jakobus.
5:38 He came to the synagogue ruler’s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.
5:38 En Hy kom in die huis van die owerste van die sinagoge en sien ‘n rumoer: mense wat baie ween en huil.
5:39 When he had entered in, he said to them, “Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep.”
5:39 En toe Hy binnegaan, sê Hy vir hulle: Waarom gaan julle so te kere en ween julle? Die kind is nie dood nie, maar slaap.
5:40 They ridiculed him. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.
5:40 En hulle het Hom uitgelag. Maar Hy het almal uitgedryf en die vader van die kind saamgeneem en die moeder en die wat by Hom was, en ingegaan waar die kind lê.
5:41 Taking the child by the hand, he said to her, “Talitha cumi;” which means, being interpreted, “Girl, I tell you, get up.”
5:41 Toe gryp Hy die hand van die kind en sê vir haar: Talíta, koemi! wat, as dit vertaal word, beteken: Dogtertjie, Ek sê vir jou, staan op!
5:42 Immediately the girl rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.
5:42 En die dogtertjie het dadelik opgestaan en begin rondloop, want sy was twaalf jaar oud. En hulle was uitermate verbaas.
5:43 He strictly ordered them that no one should know this, and

commanded that something should be given to her to eat.
5:43 En Hy het hulle met nadruk beveel dat niemand dit moes weet nie, en gesê dat daar vir haar iets te ete gegee moes word.

Mark 6
6:1 He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.
6:1 En Hy het daarvandaan weggegaan en in sy vaderstad gekom, en sy dissipels het Hom gevolg.
6:2 When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, “Where did this man get these things?” and, “What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?
6:2 En toe dit sabbat geword het, begin Hy in die sinagoge te leer, en baie wat Hom gehoor het, was verslae en sê: Waar kry Hy hierdie dinge vandaan, en watter wysheid is aan Hom gegee, dat ook sulke kragte deur sy hande plaasvind?
6:3 Isn’t this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren’t his sisters here with us?” They were offended at him.
6:3 Is Hy nie die timmerman, die seun van Maria, en die broer van Jakobus en Joses en Judas en Simon nie? En is sy susters nie hier by ons nie? En hulle het aanstoot aan Hom geneem.
6:4 Jesus said to them, “A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house.”
6:4 En Jesus sê vir hulle: ‘n Profeet is nie ongeëerd nie, behalwe in sy vaderland en onder sy familie en in sy huis.
6:5 He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick people, and healed them.
6:5 En Hy kon daar geen krag doen nie, behalwe dat Hy ‘n paar siekes die hande opgelê en hulle gesond gemaak het.
6:6 He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.
6:6 En Hy was verwonderd oor hulle ongeloof. Daarop het Hy die dorpe rondom deurgegaan en geleer.
6:7 He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.
6:7 En Hy het die twaalf na Hom geroep en hulle twee-twee begin uitstuur en het hulle mag gegee oor die onreine geeste,
6:8 He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,
6:8 en hulle bevel gegee om niks vir die pad saam te neem nie as net ‘n stok alleen—geen reissak, geen brood, geen geld in die beurs nie,
6:9 but to wear sandals, and not put on two tunics.

6:9 maar skoene aan die voete; en: Julle moet nie twee kledingstukke aantrek nie.
6:10 He said to them, “Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.
6:10 En Hy het vir hulle gesê: Waar julle ook al in ‘n huis mag kom, bly dáár totdat julle daarvandaan vertrek.
6:11 Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!”
6:11 En almal wat julle nie ontvang of na julle luister nie, gaan daarvandaan weg en skud die stof onder julle voete af tot ‘n getuienis teen hulle. Voorwaar Ek sê vir julle, dit sal vir Sodom of Gomorra verdraagliker wees in die oordeelsdag as vir daardie stad.
6:12 They went out and preached that people should repent.
6:12 En hulle het uitgegaan en gepreek dat die mense hulle moes bekeer.
6:13 They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.
6:13 En hulle het baie duiwels uitgedryf en baie siekes met olie gesalf en gesond gemaak.
6:14 King Herod heard this, for his name had become known, and he said, “John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers are at work in him.”
6:14 Toe koning Herodes dit hoor—want sy naam het bekend geword—het hy gesê: Johannes die Doper het uit die dode opgestaan, en daarom werk dié kragte in Hom.
6:15 But others said, “It is Elijah.” Others said, “It is the Prophet, or like one of the prophets.”
6:15 Ander het gesê: Hy is Elía, en ander weer het gesê: Hy is ‘n profeet of soos een van die profete.
6:16 But Herod, when he heard this, said, “This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead.”
6:16 Maar toe Herodes dit hoor, sê hy: Johannes wat ek onthoof het, dit is hy; hy het uit die dode opgestaan.
6:17 For Herod himself had sent out and arrested John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip’s wife, for he had married her.
6:17 Want Herodes self het gestuur en Johannes gevange geneem en hom in die gevangenis geboei, vanweë Heródias, die vrou van Filippus, sy broer, omdat hy met haar getrou het.
6:18 For John said to Herod, “It is not lawful for you to have your brother’s wife.”
6:18 Want Johannes het aan Herodes gesê: Dit is u nie geoorloof om u

broer se vrou te hê nie.
6:19 Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn't,
6:19 En Heródias het 'n oog op hom gehad en wou hom om die lewe bring en sy kon nie.
6:20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.
6:20 Want Herodes was bang vir Johannes, omdat hy wis dat hy 'n regverdige en heilige man was, en hy het hom beskerm; en nadat hy hom gehoor het, het hy baie dinge gedoen en graag na hom geluister.
6:21 Then a convenient day came, that Herod on his birthday made a supper for his nobles, the high officers, and the chief men of Galilee.
6:21 En op die geskikte dag, toe Herodes op sy verjaarsdag vir sy groot manne en die owerstes oor duisend en die vernaamstes van Galiléa 'n maaltyd gegee het; 6:22 When the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those sitting with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."
6:22 en toe die dogter van dieselfde Heródias inkom en dans, en Herodes en die wat saam aan tafel was, behaag, sê die koning vir die meisie: Vra my net wat jy wil, en ek sal dit aan jou gee.
6:23 He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."
6:23 En hy het vir haar gesweer: Net wat jy my vra, sal ek jou gee, al was dit ook die helfte van my koninkryk.
6:24 She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."
6:24 Daarop gaan sy uit en sê vir haar moeder: Wat sal ek vra? Toe antwoord sy: Die hoof van Johannes die Doper.
6:25 She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."
6:25 En dadelik gaan sy haastig in na die koning en vra en sê: Ek wil hê dat u my op die daad die hoof van Johannes die Doper op 'n skottel gee.
6:26 The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.
6:26 Toe word die koning baie bedroef, maar ter wille van die eed en die wat saam aan tafel was, wou hy haar nie afwys nie.
6:27 Immediately the king sent out a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,
6:27 En die koning stuur dadelik een van sy lyfwag met die bevel om

sy hoof te bring; en hy het gegaan en hom in die gevangenis onthoof
6:28 and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.
6:28 en sy hoof op ‘n skottel gebring en dit aan die meisie gegee, en die meisie het dit aan haar moeder gegee.
6:29 When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
6:29 En toe sy dissipels dit hoor, het hulle gekom en sy lyk weggeneem en dit in ‘n graf neergelê.
6:30 The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.
6:30 En die apostels het by Jesus saamgekom en Hom alles vertel wat hulle gedoen sowel as wat hulle geleer het.
6:31 He said to them, “You come apart into a deserted place, and rest awhile.” For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
6:31 En Hy sê vir hulle: Kom julle self in die eensaamheid na ‘n verlate plek en rus ‘n bietjie. Want daar was baie wat kom en gaan, en hulle het selfs geen geskikte tyd gehad om te eet nie.
6:32 They went away in the boat to a desert place by themselves.
6:32 En hulle het met die skuit vertrek na ‘n verlate plek in die eensaamheid.
6:33 They{TR reads “The multitudes” instead of “They”} saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.
6:33 En die skare het hulle sien weggaan, en baie het Hom herken en te voet van al die stede af daar saamgestroom en voor hulle uit gegaan en by Hom vergader.
6:34 Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.
6:34 En toe Jesus uitklim, sien Hy ‘n groot menigte, en Hy het vir hulle innig jammer gevoel, omdat hulle soos skape sonder herder was; en Hy het hulle baie dinge begin leer.
6:35 When it was late in the day, his disciples came to him, and said, “This place is deserted, and it is late in the day.
6:35 En toe dit reeds laat geword het, kom sy dissipels na Hom en sê: Die plek is verlate en dit is reeds laat.
6:36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat.”
6:36 Stuur hulle weg, sodat hulle na die buitewyke en dorpe rondom kan gaan om brood vir hulleself te koop, want hulle het niks om te eet nie.

6:37 But he answered them, “You give them something to eat.” They asked him, “Shall we go and buy two hundred denarii{200 denarii was about 7 or 8 months wages for an agricultural laborer.} worth of bread, and give them something to eat?”
6:37 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: Gee julle aan hulle iets om te eet. En hulle sê vir Hom: Moet ons gaan en vir twee honderd pennings brood koop en aan hulle gee om te eet?
6:38 He said to them, “How many loaves do you have? Go see.” When they knew, they said, “Five, and two fish.”
6:38 En Hy sê vir hulle: Hoeveel brode het julle? Gaan kyk. En toe hulle dit te wete gekom het, sê hulle: Vyf, en twee visse.
6:39 He commanded them that everyone should sit down in groups on the green grass.
6:39 En Hy het hulle beveel om almal klompies-klompies op die groen gras te laat sit.
6:40 They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.
6:40 En hulle het gaan sit in groepe van honderd en van vyftig.
6:41 He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.
6:41 Hy neem toe die vyf brode en die twee visse, kyk op na die hemel en dank; en Hy breek die brode en gee dit aan sy dissipels om dit aan hulle voor te sit. Ook die twee visse het Hy onder almal verdeel.
6:42 They all ate, and were filled.
6:42 En almal het geëet en versadig geword;
6:43 They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.
6:43 en hulle het van die brokstukke twaalf mandjies vol opgetel, en van die visse.
6:44 Those who ate the loaves were{TR adds “about”} five thousand men.
6:44 En die wat van die brood geëet het, was omtrent vyf duisend manne.
6:45 Immediately he made his disciples get into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.
6:45 En dadelik het Hy sy dissipels gedwing om in die skuit te gaan en vooruit te vaar na die oorkant, na Betsáida, onderwyl Hy die skare sou wegstuur.
6:46 After he had taken leave of them, he went up the mountain to pray.
6:46 En nadat Hy van hulle afskeid geneem het, het Hy na die berg gegaan om te bid.
6:47 When evening had come, the boat was in the midst of the sea,

and he was alone on the land.
6:47 En toe dit aand geword het, was die skuit in die middel van die see en Hy alleen op die land.
6:48 Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them, about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them, 6:48 En Hy het gesien dat hulle swaar kry met roei, want die wind was teen hulle. En omtrent die vierde nagwaak het Hy na hulle gekom, al wandelende op die see. En Hy wou by hulle verbygaan.
6:49 but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
6:49 En toe hulle Hom op die see sien loop, het hulle gemeen dat dit ‘n spook was en hard uitgeskreeu;
6:50 for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, “Cheer up! It is I!{Literally, “I AM!”} Don’t be afraid.”
6:50 want hulle het Hom almal gesien en was ontsteld. Toe spreek Hy dadelik met hulle en sê vir hulle: Hou goeie moed, dit is Ek; moenie vrees nie.
6:51 He got into the boat with them; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled;
6:51 En Hy het by hulle in die skuit geklim, en die wind het gaan lê; en hulle was by hulleself uitermate verbaas en verwonderd.
6:52 for they hadn’t understood about the loaves, but their hearts were hardened.
6:52 Want hulle het by die wonder van die brode nie verstandig geword nie, omdat hulle hart verhard was.
6:53 When they had crossed over, they came to land at Gennesaret, and moored to the shore.
6:53 En nadat hulle oorgevaar het, het hulle by die land Gennésaret aangekom en daar aan wal gaan lê.
6:54 When they had come out of the boat, immediately the people recognized him,
6:54 En toe hulle uit die skuit gaan, het die mense Hom dadelik herken.
6:55 and ran around that whole region, and began to bring those who were sick, on their mats, to where they heard he was.
6:55 en hulle het in daardie hele omtrek rondgeloop en die wat ongesteld was, op bedde begin ronddra na die plek waar hulle hoor dat Hy is.
6:56 Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

6:56 En waar Hy ook al ingegaan het in dorpe of stede of buitewyke, het hulle die wat ongesteld was, op die markpleine neergesit en Hom gesmeek om, al was dit maar die soom van sy kleed, aan te raak; en almal wat Hom aangeraak het, het gesond geword.

Mark 7
7:1 Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.
7:1 En die Fariseërs en sommige van die skrifgeleerdes wat van Jerusalem gekom het, het by Hom saamgekom;
7:2 Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.
7:2 en toe hulle sommige van sy dissipels met onrein, dit is met ongewaste, hande sien brood eet, het hulle dit afgekeur.
7:3 (For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.
7:3 Want die Fariseërs en al die Jode eet nie as hulle nie deeglik die hande gewas het nie, omdat hulle vashou aan die oorlewering van die ou mense.
7:4 They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.) 7:4 En wanneer hulle van die mark kom, eet hulle nie as hulle nie gewas het nie; en baie ander dinge is daar wat hulle aangeneem het om te onderhou: die wassery van bekers en kanne en kopergoed en bedde.
7:5 The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"
7:5 Daarop stel die Fariseërs en die skrifgeleerdes Hom die vraag: Waarom wandel u dissipels nie ooreenkomstig die oorlewering van die ou mense nie, maar eet brood met ongewaste hande?
7:6 He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, 'This people honors me with their lips, But their heart is far from me.
7:6 En Hy antwoord en sê vir hulle: Tereg het Jesaja oor julle, geveinsdes, geprofeteer soos geskrywe is: Hierdie volk eer My met die lippe, maar hulle hart is ver van My af.
7:7 But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.'
7:7 Maar tevergeefs vereer hulle My deur leringe te leer wat gebooie van mense is.
7:8 "For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men—the washing of pitchers and cups, and you do

many other such things."
7:8 Want terwyl julle die gebod van God nalaat, hou julle aan die oorlewering van mense vas: die wassery van kanne en bekers, en ander dergelike dinge van dieselfde aard doen julle baie.
7:9 He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.
7:9 En Hy sê vir hulle: Julle verstaan dit goed om die gebod van God opsy te sit en so julle oorlewering te onderhou.
7:10 For Moses said, 'Honor your father and your mother;' and, 'He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.'
7:10 Want Moses het gesê: Eer jou vader en jou moeder; en: Hy wat vader of moeder vloek, moet sekerlik sterwe.
7:11 But you say, 'If a man tells his father or his mother, "Whatever profit you might have received from me is Corban{Corban is a Hebrew word for an offering devoted to God.}, that is to say, given to God;"'
7:11 Maar julle sê: As 'n mens aan vader of moeder sê: Enige voordeel wat u van my mag geniet, is korban, dit is 'n offergawe—
7:12 then you no longer allow him to do anything for his father or his mother,
7:12 dan laat julle hom nie meer toe om iets vir sy vader of sy moeder te doen nie.
7:13 making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."
7:13 So maak julle dan die woord van God kragteloos deur julle oorlewering wat julle bewaar het; en dergelike dinge van dieselfde aard doen julle baie.
7:14 He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.
7:14 En Hy het die hele skare na Hom geroep en vir hulle gesê: Luister almal na My en verstaan.
7:15 There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
7:15 Daar is niks wat van buite af in die mens ingaan wat hom onrein kan maak nie; maar die dinge wat van hom uitgaan, dít is die dinge wat die mens onrein maak.
7:16 If anyone has ears to hear, let him hear!"
7:16 As iemand ore het om te hoor, laat hom hoor!
7:17 When he had entered into a house away from the multitude, his disciples asked him about the parable.
7:17 En toe Hy van die skare af in 'n huis gekom het, vra sy dissipels Hom oor die gelykenis.
7:18 He said to them, "Are you thus without understanding also? Don't you perceive that whatever goes into the man from outside can't

defile him,
7:18 En Hy sê vir hulle: Is julle ook so sonder verstand? Begryp julle nie dat alles wat van buite af in die mens ingaan, hom nie onrein kan maak nie, 7:19 because it doesn't go into his heart, but into his stomach, then into the latrine, thus making all foods clean?"
7:19 omdat dit nie ingaan in sy hart nie, maar in die maag, en dit gaan in die heimlikheid uit en maak al die voedsel rein?
7:20 He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.
7:20 En Hy sê: Wat uit die mens uitgaan, dit maak die mens onrein.
7:21 For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,
7:21 Want van binne, uit die hart van die mense, kom die slegte gedagtes, egbreuk, hoerery, moord,
7:22 covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.
7:22 diewery, hebsug, boosheid, bedrog, losbandigheid, afguns, lastering, hoogmoed, dwaasheid.
7:23 All these evil things come from within, and defile the man."
7:23 Al hierdie booshede kom van binne uit en maak die mens onrein.
7:24 From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and didn't want anyone to know it, but he couldn't escape notice.
7:24 En Hy het opgestaan en daarvandaan na die gebied van Tirus en Sidon vertrek. En toe Hy in die huis gegaan het, wou Hy nie dat iemand dit sou weet nie; maar Hy kon nie verborge bly nie.
7:25 For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
7:25 Want 'n vrou wie se dogtertjie 'n onreine gees gehad het, het van Hom gehoor en gekom en voor sy voete neergeval.
7:26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.
7:26 En sy was 'n Griekse vrou, 'n Siro-Feniciese van geboorte, en sy het Hom gevra om die duiwel uit haar dogter uit te dryf.
7:27 But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."
7:27 Maar Jesus sê vir haar: Laat eers die kinders versadig word; want dit is nie mooi om die brood van die kinders te neem en vir die hondjies te gooi nie.
7:28 But she answered him, "Yes, Lord. Yet even the dogs under the table eat the children's crumbs."
7:28 En sy antwoord en sê vir Hom: Ja, Here, maar die hondjies eet darem onder die tafel van die kinders se krummels.
7:29 He said to her, "For this saying, go your way. The demon has

gone out of your daughter.”
7:29 En Hy sê vir haar: Ter wille van hierdie woord kan jy gaan; die duiwel het uit jou dogter uitgevaar.
7:30 She went away to her house, and found the child having been laid on the bed, with the demon gone out.
7:30 En toe sy huis toe gaan, vind sy dat die duiwel uitgevaar het en dat haar dogter op die bed lê.
7:31 Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the region of Decapolis.
7:31 En Hy het weer uit die gebied van Tirus en Sidon vertrek en na die see van Galiléa gegaan, deur die gebied van Dekápolis.
7:32 They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.
7:32 Toe bring hulle na Hom ‘n dowe wat swaar praat, en smeek Hom om hom die hande op te lê.
7:33 He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.
7:33 En Hy neem hom opsy, weg van die skare, en steek sy vingers in sy ore, en spuug en raak sy tong aan;
7:34 Looking up to heaven, he sighed, and said to him, “Ephphatha!” that is, “Be opened!”
7:34 en nadat Hy opgekyk het na die hemel, sug Hy en sê aan hom: Éffata, dit is: Gaan oop!
7:35 Immediately his ears were opened, and the impediment of his tongue was released, and he spoke clearly.
7:35 En dadelik het sy ore oopgegaan en die band van sy tong losgeraak, en hy het reg gepraat.
7:36 He commanded them that they should tell no one, but the more he commanded them, so much the more widely they proclaimed it.
7:36 En Hy het hulle beveel om dit aan niemand te sê nie; maar hoe meer Hy hulle dit beveel, hoe meer hulle dit verkondig.
7:37 They were astonished beyond measure, saying, “He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!”
7:37 En hulle was uitermate verslae en het gesê: Hy het alles goed gedoen: die dowes laat Hy hoor en die stommes praat.

Mark 8
8:1 In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,
8:1 In dié dae toe daar ‘n baie groot menigte was en hulle niks gehad het om te eet nie, het Jesus sy dissipels na Hom geroep en vir hulle gesê:
8:2 “I have compassion on the multitude, because they have stayed

with me now three days, and have nothing to eat.
8:2 Ek voel innig jammer vir die skare, omdat hulle al drie dae by My bly en niks het om te eet nie.
8:3 If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."
8:3 En as Ek hulle honger huis toe stuur, sal hulle op die pad beswyk, want sommige van hulle kom van ver.
8:4 His disciples answered him, "From where could one satisfy these people with bread here in a deserted place?"
8:4 En sy dissipels antwoord Hom: Waarvandaan sal 'n mens hulle hier in die woestyn kan versadig met brood?
8:5 He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."
8:5 Toe vra Hy hulle: Hoeveel brode het julle? En hulle sê: Sewe.
8:6 He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.
8:6 En Hy gee aan die skare bevel om op die grond te gaan sit; daarop neem Hy die sewe brode, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan sy dissipels om dit voor te sit; en hulle sit dit aan die skare voor.
8:7 They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.
8:7 Hulle het ook 'n paar vissies gehad; en nadat Hy gedank het, sê Hy dat hulle dit ook moet voorsit.
8:8 They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left over.
8:8 En hulle het geëet en versadig geword en die oorskot van die brokstukke opgetel, sewe mandjies vol.
8:9 Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.
8:9 En die wat geëet het, was omtrent vier duisend. En Hy het hulle weggestuur.
8:10 Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.
8:10 En dadelik het Hy met sy dissipels in die skuit geklim en in die streke van Dalmanúta gekom.
8:11 The Pharisees came out and began to question him, seeking from him a sign from heaven, and testing him.
8:11 En die Fariseërs het uitgegaan en met Hom begin redetwis en van Hom 'n teken uit die hemel gevra om Hom te versoek.
8:12 He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation{The word translated "generation" here (genea) could also be translated "people," "race," or "family."} seek a sign? Most

assuredly I tell you, no sign will be given to this generation."
8:12 Toe sug Hy swaar in sy gees en sê: Waarom begeer hierdie geslag 'n teken? Voorwaar Ek sê vir julle, aan hierdie geslag sal sekerlik geen teken gegee word nie.
8:13 He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.
8:13 En Hy het hulle verlaat en weer in die skuit geklim en na die oorkant gegaan.
8:14 They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.
8:14 En hulle het vergeet om brode saam te neem, en het net een brood by hulle in die skuit gehad.
8:15 He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."
8:15 En Hy het hulle beveel en gesê: Pas op, wees op julle hoede vir die suurdeeg van die Fariseërs en die suurdeeg van Herodes.
8:16 They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."
8:16 Toe redeneer hulle onder mekaar en sê: Dit is omdat ons geen brode het nie.
8:17 Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?
8:17 En Jesus merk dit en sê vir hulle: Waarom redeneer julle dat julle geen brode het nie? Begryp julle nie en verstaan julle nie? Het julle nog jul verharde hart?
8:18 Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?
8:18 Het julle oë en sien julle nie? En het julle ore en hoor julle nie?
8:19 When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."
8:19 En onthou julle nie toe Ek die vyf brode vir die vyf duisend gebreek het, hoeveel mandjies vol brokstukke julle opgetel het nie? Hulle sê vir Hom: Twaalf.
8:20 "When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."
8:20 En die sewe vir die vier duisend—hoeveel mandjies vol brokstukke het julle opgetel? En hulle sê: Sewe.
8:21 He asked them, "Don't you understand, yet?"
8:21 Toe sê Hy vir hulle: Hoe verstaan julle dan nie!
8:22 He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.
8:22 En Hy het in Betsáida gekom, en hulle het 'n blinde man na Hom

gebring en Hom gesmeek om hom aan te raak.
8:23 He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.
8:23 Hy neem toe die blinde by die hand en lei hom uit buitekant die dorp; en nadat Hy in sy oë gespuug en hom die hande opgelê het, vra Hy hom of hy iets sien.
8:24 He looked up, and said, “I see men; for I see them like trees walking.”
8:24 En hy kyk op en sê: Ek sien die mense, want ek sien hulle soos bome rondloop.
8:25 Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.
8:25 Daarna lê Hy weer die hande op sy oë en laat hom opkyk, en hy is herstel en het almal van ver af duidelik gesien.
8:26 He sent him away to his house, saying, “Don’t enter into the village, nor tell anyone in the village.”
8:26 En Hy het hom na sy huis gestuur en gesê: Moenie in die dorp gaan of dit aan iemand in die dorp vertel nie.
8:27 Jesus went out, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, “Who do men say that I am?”
8:27 En Jesus en sy dissipels het uitgegaan na die dorpe van Cesaréa-Filíppi; en op die pad vra Hy sy dissipels en sê vir hulle: Wie sê die mense is Ek?
8:28 They told him, “John the Baptizer, and others say Elijah, but others: one of the prophets.”
8:28 En hulle antwoord: Johannes die Doper, en ander: Elía, en ander: Een van die profete.
8:29 He said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered, “You are the Christ.”
8:29 En Hy sê vir hulle: Maar julle, wie sê julle is Ek? En Petrus antwoord en sê vir Hom: U is die Christus.
8:30 He charged them that they should tell no one about him.
8:30 En Hy het hulle streng beveel om niemand van Hom te vertel nie.
8:31 He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.
8:31 Toe het Hy hulle begin leer dat die Seun van die mens baie moet ly en verwerp word deur die ouderlinge en owerpriesters en skrifgeleerdes en gedood word en ná drie dae opstaan.
8:32 He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.
8:32 En hierdie woord het Hy ronduit gespreek. En Petrus het Hom

opsy geneem en Hom begin bestraf.
8:33 But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, “Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men.”
8:33 Maar Hy het Hom omgedraai, en terwyl Hy sy dissipels aankyk, het Hy Petrus bestraf en gesê: Gaan weg agter My, Satan! Want jy bedink nie die dinge van God nie, maar dié van die mense.
8:34 He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, “Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:34 En toe Hy die skare saam met sy dissipels na Hom geroep het, sê Hy vir hulle: Wie agter My aan wil kom, moet homself verloën en sy kruis opneem en My volg.
8:35 For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the Gospel’s will save it.
8:35 Want elkeen wat sy lewe wil red, sal dit verloor; maar elkeen wat sy lewe om My ontwil en om die evangelie ontwil verloor, hy sal dit red.
8:36 For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
8:36 Want wat sal dit ‘n mens baat as hy die hele wêreld win en aan sy siel skade ly?
8:37 For what will a man give in exchange for his life?
8:37 Of wat sal ‘n mens gee as losprys vir sy siel?
8:38 For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”
8:38 Want elkeen wat hom vir My en my woorde skaam in hierdie owerspelige en sondige geslag, vir hom sal die Seun van die mens Hom ook skaam wanneer Hy kom in die heerlikheid van sy Vader met die heilige engele.

Mark 9
9:1 He said to them, “Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death until they see the Kingdom of God come with power.”
9:1 En Hy sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, daar is sommige van die wat hier staan, wat die dood sekerlik nie sal smaak voordat hulle die koninkryk van God met krag sien kom het nie.
9:2 After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.
9:2 En ná ses dae het Jesus vir Petrus en Jakobus en Johannes

saamgeneem en hulle alleen op ‘n hoë berg in die eensaamheid geneem; en Hy het voor hulle van gedaante verander, 9:3 His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.
9:3 en sy klere het blink geword, baie wit soos sneeu, wit soos geen bleiker op aarde dit kan maak nie.
9:4 Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.
9:4 En daar het aan hulle verskyn Elía saam met Moses, en hulle was in gesprek met Jesus.
9:5 Peter answered Jesus, “Rabbi, it is good for us to be here. Let’s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah.”
9:5 Toe spreek Petrus en sê vir Jesus: Rabbi, dit is goed dat ons hier is. Laat ons dan drie hutte maak: vir U een en vir Moses een en vir Elía een.
9:6 For he didn’t know what to say, for they were very afraid.
9:6 Want hy het nie geweet wat om te sê nie, want hulle was heeltemal verskrik.
9:7 A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, “This is my beloved Son. Listen to him.”
9:7 En daar kom ‘n wolk wat hulle oordek; en uit die wolk kom ‘n stem wat sê: Dit is my geliefde Seun, luister na Hom!
9:8 Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.
9:8 En meteens kyk hulle rond en sien niemand meer by hulle nie, behalwe Jesus alleen.
9:9 As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead.
9:9 En onderwyl hulle van die berg afklim, gee Hy aan hulle bevel om aan niemand te vertel wat hulle gesien het voordat die Seun van die mens uit die dode opgestaan het nie.
9:10 They kept this saying to themselves, questioning what the “rising from the dead” meant.
9:10 En hulle het die woord vir hulleself gehou en onder mekaar gevra wat dit beteken om uit die dode op te staan.
9:11 They asked him, saying, “Why do the scribes say that Elijah must come first?”
9:11 En hulle vra Hom en sê: Waarom sê die skrifgeleerdes dat Elía eers moet kom?
9:12 He said to them, “Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?
9:12 Toe antwoord Hy en sê vir hulle: Dis waar, Elía kom eers om

alles te herstel; en tog, hoe staan daar dan van die Seun van die mens geskrywe dat Hy baie moet ly en verag word?
9:13 But I tell you that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him.”
9:13 Maar Ek sê vir julle dat Elía al gekom het, en hulle het aan hom gedoen alles wat hulle wou, soos van hom geskrywe is.
9:14 Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.
9:14 En toe Hy by die dissipels kom, sien Hy ‘n groot menigte om hulle, en skrifgeleerdes wat met hulle redetwis.
9:15 Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.
9:15 En dadelik toe die hele skare Hom sien, was hulle baie verbaas en het na Hom gehardloop en Hom gegroet.
9:16 He asked the scribes, “What are you asking them?”
9:16 Daarop vra Hy die skrifgeleerdes: Waarom redetwis julle met hulle?
9:17 One of the multitude answered, “Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit;
9:17 En een uit die skare antwoord en sê: Meester, ek het my seun wat ‘n stomme gees het, na U gebring;
9:18 and wherever it seizes him, it throws him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren’t able.”
9:18 en waar hy hom ook aangryp, skeur hy hom; en hy kry skuim in die mond, en hy kners met sy tande en word styf; en ek het u dissipels gevra om hom uit te dryf, en hulle kon nie.

9:19 He answered him, “Unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to me.”
9:19 Toe antwoord Hy hom en sê: o Ongelowige geslag, hoe lank sal Ek by julle wees, hoe lank sal Ek julle verdra? Bring hom na My toe.
9:20 They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.
9:20 En hulle bring hom na Hom toe; en toe hy Hom sien, laat die gees hom dadelik stuiptrekkings kry, en hy val op die grond neer en rol rond met skuim in die mond.
9:21 He asked his father, “How long has it been since this has come to him?” He said, “From childhood.
9:21 Daarop vra Hy sy vader: Hoe lank is dit al dat dit hom oorgekom het? En hy sê: Van sy kindsdae af;
9:22 Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us.”
9:22 en dikwels het hy hom selfs in die vuur en in die water gegooi om hom dood te maak. Maar as U iets kan doen, ontferm U oor ons en help ons.
9:23 Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.”
9:23 En Jesus sê vir hom: Wat dit betref—as jy kan glo, alle dinge is moontlik vir die een wat glo.
9:24 Immediately the father of the child cried out with tears, “I believe. Help my unbelief!”
9:24 En dadelik roep die vader van die kind met trane uit en sê: Ek glo, Here, kom my ongeloof te hulp!
9:25 When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, “You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again!”
9:25 En toe Jesus sien dat ‘n skare bymekaar stroom, het Hy die onreine gees bestraf en vir hom gesê: Jou stom en dowe gees, Ek gebied jou, gaan uit hom uit en kom nooit weer in hom nie.
9:26 Having cried out, and convulsed greatly, it came out of him. The boy became like one dead; so much that most of them said, “He is dead.”
9:26 En nadat hy geskreeu en hom baie stuiptrekkings laat kry het, het hy uitgegaan. En die seun het soos ‘n dooie geword, sodat baie gesê het: Hy is dood.
9:27 But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.
9:27 Maar Jesus het hom by die hand gegryp en hom opgerig; en hy het opgestaan.
9:28 When he had come into the house, his disciples asked him

privately, “Why couldn’t we cast it out?”
9:28 En toe Hy in die huis kom, vra sy dissipels Hom afsonderlik: Waarom kon ons hom nie uitdrywe nie?
9:29 He said to them, “This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting.”
9:29 En Hy sê vir hulle: Hierdie geslag kan deur niks anders uitgaan as deur gebed en vas nie.
9:30 They went out from there, and passed through Galilee. He didn’t want anyone to know it.
9:30 En hulle het daarvandaan weggegaan en verbygetrek deur Galiléa; en Hy wou nie hê dat iemand dit moes weet nie.
9:31 For he was teaching his disciples, and said to them, “The Son of Man is being handed over to the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again.”
9:31 Want Hy het sy dissipels geleer en vir hulle gesê: Die seun van die mens word oorgelewer in die hande van die mense, en hulle sal Hom doodmaak; en nadat Hy gedood is, sal Hy die derde dag opstaan.
9:32 But they didn’t understand the saying, and were afraid to ask him.
9:32 En hulle het die gesegde nie verstaan nie en was bang om Hom uit te vra.
9:33 He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, “What were you arguing among yourselves on the way?”
9:33 En Hy het in Kapérnaüm gekom; en toe Hy in die huis was, vra Hy hulle: Wat het julle op die pad met mekaar geredeneer?
9:34 But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.
9:34 Maar hulle het stilgebly; want hulle het op die pad met mekaar gepraat oor wie die grootste is.
9:35 He sat down, and called the twelve; and he said to them, “If any man wants to be first, he shall be last of all, and servant of all.”
9:35 En toe Hy gaan sit het, roep Hy die twaalf en sê vir hulle: As iemand die eerste wil wees, moet hy die laaste van almal en almal se dienaar wees.
9:36 He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,
9:36 En Hy neem ‘n kindjie en laat hom in hul midde staan en slaan sy arms om hom en sê vir hulle:
9:37 “Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn’t receive me, but him who sent me.”
9:37 Elkeen wat een van sulke kindertjies ontvang in my Naam, ontvang My. En elkeen wat My ontvang, ontvang nie My nie, maar Hom wat My gestuur het.
9:38 John said to him, “Teacher, we saw someone who doesn’t follow

us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."
9:38 Toe antwoord Johannes Hom en sê: Meester, ons het iemand gesien wat in u Naam duiwels uitdryf en wat ons nie volg nie; en ons het hom belet, omdat hy ons nie volg nie.
9:39 But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.
9:39 Maar Jesus sê: Moet hom nie belet nie, want daar is niemand wat 'n krag in my Naam sal doen en gou van My sal kan kwaadspreek nie;
9:40 For whoever is not against us is on our side.
9:40 want wie nie teen ons is nie, is vir ons.
9:41 For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.
9:41 Want elkeen wat vir julle in my Naam 'n beker water gee om te drink, omdat julle aan Christus behoort, voorwaar Ek sê vir julle, hy sal sy loon sekerlik nie verloor nie.
9:42 Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if he was thrown into the sea with a millstone hung around his neck.
9:42 En elkeen wat een van hierdie kleintjies wat in My glo, laat struikel, dit is beter vir hom as 'n meulsteen om sy nek gehang en hy in die see gegooi word.
9:43 If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna,{Gehenna is a word for Hell that originated as the name for a place where live babies were thrown crying into the fire under the arms of the idol, Moloch, to die. This place was so despised by the people after the righteous King Josiah abolished this hideous practice, that not only was it made into a garbage heap, but dead bodies of diseased animals and executed criminals were thrown there and burned.} into the unquenchable fire, 9:43 En as jou hand jou laat struikel, kap dit af. Dit is beter vir jou om vermink die lewe in te gaan, as om twee hande te hê en in die hel te gaan in die onuitbluslike vuur,
9:44 'where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.'
9:44 waar hulle wurm nie sterf en die vuur nie uitgeblus word nie.
9:45 If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched—9:45 En as jou voet jou laat struikel, kap dit af. Dit is beter vir jou om kreupel die lewe in te gaan, as om twee voete te hê en in die hel gewerp te word in die onuitbluslike vuur, 9:46 'where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.'
9:46 waar hulle wurm nie sterf en die vuur nie uitgeblus word nie.

9:47 If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the Kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire, 9:47 En as jou oog jou laat struikel, pluk dit uit. Dit is beter vir jou om met een oog die koninkryk van God in te gaan, as om twee oë te hê en in die helse vuur gewerp te word, 9:48 ‘where their worm doesn’t die, and the fire is not quenched.’
9:48 waar hulle wurm nie sterf en die vuur nie uitgeblus word nie.
9:49 For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.
9:49 Want elkeen sal met vuur gesout word en elke offerande sal met sout gesout word.
9:50 Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”
9:50 Die sout is goed, maar as die sout souteloos word, waarmee sal julle dit smaaklik maak? Julle moet sout in julle hê en vrede hou met mekaar.

Mark 10
10:1 He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan. Multitudes came together to him again. As he usually did, he was again teaching them.
10:1 En Hy het opgestaan en daarvandaan deur die oorkant van die Jordaan na die gebied van Judéa gegaan; en weer het ‘n skare by Hom vergader; en soos Hy gewoond was, het Hy hulle weer geleer.
10:2 Pharisees came to him testing him, and asked him, “Is it lawful for a man to divorce his wife?”
10:2 Toe kom die Fariseërs na Hom; en, om Hom te versoek, stel hulle Hom die vraag of dit ‘n man geoorloof is om van sy vrou te skei?
10:3 He answered, “What did Moses command you?”
10:3 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: Wat het Moses julle beveel?
10:4 They said, “Moses allowed a certificate of divorce to be written, and to divorce her.”
10:4 En hulle sê: Moses het toegelaat om ‘n skeibrief te skrywe en van haar te skei.
10:5 But Jesus said to them, “For your hardness of heart, he wrote you this commandment.
10:5 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Vanweë die hardheid van julle harte het hy vir julle hierdie gebod geskrywe,
10:6 But from the beginning of the creation, ‘God made them male and female.
10:6 maar van die begin van die skepping af het God hulle man en vrou gemaak.

10:7 For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife,
10:7 Om hierdie rede sal die man sy vader en moeder verlaat en sy vrou aankleef,
10:8 and the two will become one flesh,' so that they are no longer two, but one flesh.
10:8 en hulle twee sal een vlees word, sodat hulle nie meer twee is nie, maar een vlees.
10:9 What therefore God has joined together, let no man separate."
10:9 Wat God dan saamgevoeg het, mag geen mens skei nie.
10:10 In the house, his disciples asked him again about the same matter.
10:10 En in die huis het sy dissipels Hom weer oor dieselfde saak gevra.
10:11 He said to them, "Whoever divorces his wife, and marries another, commits adultery against her.
10:11 En Hy sê vir hulle: Elkeen wat van sy vrou skei en 'n ander een trou, pleeg egbreuk teen haar;
10:12 If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."
10:12 en as 'n vrou van haar man skei en met 'n ander een trou, pleeg sy egbreuk.
10:13 They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.
10:13 En hulle het kindertjies na Hom gebring, dat Hy hulle kon aanraak; en die dissipels het die wat hulle gebring het, bestraf.
10:14 But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for the Kingdom of God belongs to such as these.
10:14 Maar toe Jesus dit sien, het Hy hulle dit baie kwalik geneem en vir hulle gesê: Laat die kindertjies na My toe kom en verhinder hulle nie, want aan sulkes behoort die koninkryk van God.
10:15 Most assuredly I tell you, whoever will not receive the Kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."
10:15 Voorwaar Ek sê vir julle, elkeen wat die koninkryk van God nie soos 'n kindjie ontvang nie, sal daar nooit ingaan nie.
10:16 He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.
10:16 En Hy het sy arms om hulle geslaan, sy hande op hulle gelê en hulle geseën.
10:17 As he was going out into the way, one ran to him, knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"
10:17 En toe Hy op die pad uitgaan, hardloop daar een na Hom toe en

val voor Hom op die knieë en vra Hom: Goeie Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?
10:18 Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good except one— God.
10:18 En Jesus sê vir hom: Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie, behalwe Een, naamlik God.
10:19 You know the commandments: ‘Do not murder,’ ‘Do not commit adultery,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not give false testimony,’ ‘Do not defraud,’ ‘Honor your father and mother.’”
10:19 Jy ken die gebooie: Jy mag nie egbreek nie, jy mag nie doodslaan nie, jy mag nie steel nie, jy mag geen valse getuienis gee nie, jy mag niemand te kort doen nie; eer jou vader en jou moeder.
10:20 He said to him, “Teacher, I have observed all these things from my youth.”
10:20 Maar hy antwoord en sê vir Hom: Meester, al hierdie dinge het ek onderhou van my jeug af.
10:21 Jesus looking at him loved him, and said to him, “One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross.”
10:21 En Jesus het hom aangekyk en hom liefgekry en vir hom gesê: Een ding kom jy kort—gaan verkoop alles wat jy het, en gee dit aan die armes, en jy sal ‘n skat in die hemel hê; kom dan hier, neem die kruis op en volg My.
10:22 But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.
10:22 Maar hy het treurig geword oor dié woord en bedroef weggegaan, want hy het baie besittings gehad.
10:23 Jesus looked around, and said to his disciples, “How difficult it is for those who have riches to enter into the Kingdom of God!”
10:23 Toe kyk Jesus rond en sê vir sy dissipels: Hoe beswaarlik sal hulle wat goed besit, in die koninkryk van God ingaan!
10:24 The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, “Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the Kingdom of God!
10:24 En die dissipels was verbaas oor sy woorde; maar Jesus antwoord weer en sê vir hulle: Kinders, hoe swaar is dit vir die wat op hulle goed vertrou, om in die koninkryk van God in te gaan!
10:25 It is easier for a camel to go through a{or, the} needle’s eye than for a rich man to enter into the Kingdom of God.”
10:25 Dit is makliker vir ‘n kameel om deur die oog van ‘n naald te gaan as vir ‘n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.
10:26 They were exceedingly astonished, saying to him, “Then who can be saved?”

10:26 En hulle was uitermate verslae en het vir mekaar gesê: Wie kan dan gered word?
10:27 Jesus, looking at them, said, “With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God.”
10:27 Maar Jesus het hulle aangekyk en geantwoord: By mense is dit onmoontlik, maar nie by God nie; want by God is alle dinge moontlik.
10:28 Peter began to tell him, “Behold, we have left all, and have followed you.”
10:28 Toe begin Petrus vir Hom te sê: Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg.
10:29 Jesus said, “Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the Gospel’s sake, 10:29 En Jesus antwoord en sê: Voorwaar Ek sê vir julle, daar is niemand wat huis of broers of susters of vader of moeder of vrou of kinders of grond ter wille van My en van die evangelie verlaat het nie, 10:30 but he will receive one hundred times more now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.
10:30 of hy ontvang nou in hierdie tyd honderd maal soveel: huise en broers en susters en moeders en kinders en grond, saam met vervolginge, en in die eeu wat kom, die ewige lewe.
10:31 But many who are first will be last; and the last first.”
10:31 Maar baie wat eerste is, sal laaste wees, en die wat laaste is, eerste.
10:32 They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.
10:32 En hulle was op die pad terwyl hulle opgaan na Jerusalem, en Jesus het voor hulle uit gegaan, en hulle was verbaas; en terwyl hulle volg, het hulle gevrees. En Hy het weer die twaalf by Hom geneem en aan hulle begin vertel die dinge wat met Hom sou gebeur.
10:33 “Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.
10:33 Kyk, sê Hy, ons gaan op na Jerusalem, en die Seun van die mens sal oorgelewer word aan die owerpriesters en die skrifgeleerdes, en hulle sal Hom tot die dood veroordeel en Hom oorlewer aan die heidene; 10:34 They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again.”
10:34 en hulle sal Hom bespot en Hom gésel en op Hom spuug en Hom doodmaak; en op die derde dag sal Hy opstaan.
10:35 James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying,

“Teacher, we want you to do for us whatever we will ask.”
10:35 En Jakobus en Johannes, die seuns van Sebedéüs, het na Hom gekom en gesê: Meester, ons wil hê dat U vir ons moet doen wat ons U ook al mag vra.
10:36 He said to them, “What do you want me to do for you?”
10:36 En Hy sê vir hulle: Wat wil julle hê moet Ek vir julle doen?
10:37 They said to him, “Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory.”
10:37 En hulle antwoord Hom: Gee aan ons dat ons mag sit in u heerlikheid, een aan u regter— en een aan u linkerhand.
10:38 But Jesus said to them, “You don’t know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?”
10:38 Maar Jesus sê vir hulle: Julle weet nie wat julle vra nie. Kan julle die beker drink wat Ek drink, en gedoop word met die doop waarmee Ek gedoop word?
10:39 They said to him, “We are able.” Jesus said to them, “You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with; 10:39 En hulle antwoord Hom: Ons kan. Maar Jesus sê vir hulle: Dis waar, die beker wat Ek drink, sal julle drink, en met die doop waarmee Ek gedoop word, sal julle gedoop word; 10:40 but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared.”
10:40 maar om te sit aan my regter— en aan my linkerhand, berus nie by My om te gee nie, maar dit is vir hulle vir wie dit berei is.
10:41 When the ten heard it, they began to be indignant towards James and John.
10:41 En toe die tien dit hoor, begin hulle verontwaardig te word oor Jakobus en Johannes.
10:42 Jesus summoned them, and said to them, “You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
10:42 Maar Jesus het hulle na Hom geroep en vir hulle gesê: Julle weet dat die wat gereken word as owerstes van die nasies, oor hulle heers, en dat hulle groot manne oor hulle gesag uitoefen; 10:43 But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you shall be your servant.
10:43 maar so moet dit onder julle nie wees nie, maar elkeen wat onder julle groot wil word, moet julle dienaar wees.
10:44 Whoever of you wants to become first among you, shall be bondservant of all.
10:44 En elkeen wat onder julle die eerste wil word, moet almal se dienskneg wees.
10:45 For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and

to give his life as a ransom for many.”
10:45 Want die Seun van die mens het ook nie gekom om gedien te word nie, maar om te dien en sy lewe te gee as ‘n losprys vir baie.
10:46 They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.
10:46 En hulle het in Jérigo gekom. En toe Hy en sy dissipels en ‘n aansienlike skare uit Jérigo uitgaan, sit die blinde man, Bartiméüs, die seun van Timéüs, langs die pad en bedel.
10:47 When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, “Jesus, you son of David, have mercy on me!”
10:47 En toe hy hoor dat dit Jesus die Nasaréner was, begin hy om uit te roep en te sê: Seun van Dawid, Jesus, wees my barmhartig!
10:48 Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out much more, “You son of David, have mercy on me!”
10:48 En baie het hom bestraf, dat hy moet stilbly; maar hy het al harder uitgeroep: Seun van Dawid, wees my barmhartig!
10:49 Jesus stood still, and said, “Call him.” They called the blind man, saying to him, “Cheer up! Get up. He is calling you!”
10:49 Toe gaan Jesus staan en sê dat hy geroep moes word; en hulle roep die blinde man en sê vir hom: Hou goeie moed, staan op! Hy roep jou.
10:50 He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.
10:50 En hy gooi sy oorkleed af, staan op en kom na Jesus toe.
10:51 Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” The blind man said to him, “Rhabboni,{Rhabboni is a transliteration of the Hebrew word for “great teacher.”} that I may see again.”
10:51 En Jesus antwoord en sê vir hom: Wat wil jy hê moet Ek vir jou doen? En die blinde man sê vir Hom: Rabbóni, dat ek mag sien.
10:52 Jesus said to him, “Go your way. Your faith has made you well.” Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
10:52 En Jesus sê vir hom: Gaan, jou geloof het jou gered. En dadelik het hy gesien en Jesus op die pad gevolg.

Mark 11
11:1 When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage{TR reads “Bethphage” instead of “Bethsphage”} and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples, 11:1 En toe hulle naby Jerusalem kom, by Bétfagé en Betánië, aan die Olyfberg, stuur Hy twee van sy dissipels uit
11:2 and said to them, “Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a young donkey tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.

11:2 en sê vir hulle: Gaan na daardie dorp reg voor julle; en dadelik as julle daar inkom, sal julle ‘n eselsvul vind wat vasgemaak is, waar geen mens op gesit het nie. Maak hom los en bring hom.
11:3 If anyone asks you, ‘Why are you doing this?’ say, ‘The Lord needs him;’ and immediately he will send him back here.”
11:3 En as iemand vir julle sê: Waarom doen julle dit? moet julle antwoord: Die Here het hom nodig; en dadelik sal hy hom hierheen stuur.
11:4 They went away, and found a young donkey tied at the door outside in the open street, and they untied him.
11:4 En hulle het gegaan en die vul by die deur, buite op die straat, vasgemaak gevind en hom losgemaak.
11:5 Some of those who stood there asked them, “What are you doing, untying the young donkey?”
11:5 Daarop sê sommige van die wat daar staan, vir hulle: Wat maak julle dat julle die vul losmaak?
11:6 They said to them just as Jesus had said, and they let them go.
11:6 En hulle antwoord hul soos Jesus beveel het. Toe laat hulle hul begaan.
11:7 They brought the young donkey to Jesus, and threw their garments on it, and Jesus sat on it.
11:7 En hulle het die vul na Jesus gebring en hulle klere daarop gelê, en Hy het op hom gaan sit.
11:8 Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.
11:8 Toe gooi baie mense hulle klere op die pad oop, en ander kap takke van die bome af en strooi dit op die pad.
11:9 Those who went in front, and those who followed, cried out, “Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!
11:9 En die wat voor geloop en die wat gevolg het, het uitgeroep en gesê: Hosanna! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here!
11:10 Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!”
11:10 Geseënd is die koninkryk wat kom in die Naam van die Here, die koninkryk van ons vader Dawid! Hosanna in die hoogste hemele!
11:11 Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
11:11 En Jesus het in Jerusalem gekom en in die tempel. En nadat Hy alles rondom bekyk het, en omdat dit al aand was, het Hy met die twaalf uitgegaan na Betánië.
11:12 The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.
11:12 En die volgende dag, onderwyl hulle uit Betánië gaan, het Hy

honger gehad;
11:13 Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.
11:13 en toe Hy op ‘n afstand ‘n vyeboom met blare sien, het Hy daarheen gegaan in die hoop om iets daaraan te vind; en toe Hy daarby kom, vind Hy niks as blare nie, want dit was nie die tyd van vye nie.
11:14 Jesus told it, “May no one ever eat fruit from you again!” and his disciples heard it.
11:14 En Jesus spreek en sê vir hom: Laat niemand ooit in der ewigheid van jou ‘n vrug eet nie! En sy dissipels het dit gehoor.
11:15 They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.
11:15 En hulle het in Jerusalem gekom; en toe Jesus in die tempel ingaan, begin Hy om die wat in die tempel verkoop en koop, uit te jaag; en die tafels van die geldwisselaars en die stoele van die duiweverkopers het Hy omgegooi; 11:16 He would not allow anyone to carry a container through the temple.
11:16 en Hy het niemand toegelaat om enige voorwerp deur die tempel te dra nie.
11:17 He taught, saying to them, “Isn’t it written, ‘My house will be called a house of prayer for all the nations?’ But you have made it a den of robbers!”
11:17 En Hy het geleer en vir hulle gesê: Is daar nie geskrywe: My huis moet ‘n huis van gebed genoem word vir al die nasies nie? Maar julle het dit ‘n rowerspelonk gemaak.
11:18 The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, because all the multitude was astonished at his teaching.
11:18 En die skrifgeleerdes en die owerpriesters het dit gehoor en gesoek hoe hulle Hom kon ombring; want hulle was bang vir Hom, omdat die hele skare verslae was oor sy leer.
11:19 When evening came, he went out of the city.
11:19 En toe dit laat word, het Hy uitgegaan buitekant die stad.
11:20 As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.
11:20 En toe hulle vroeg in die môre verbygaan, sien hulle die vyeboom, verdroog van die wortels af.
11:21 Peter, remembering, said to him, “Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away.”
11:21 En Petrus het onthou en vir Hom gesê: Rabbi, kyk, die vyeboom

wat U vervloek het, is verdroog.
11:22 Jesus answered them, “Have faith in God.
11:22 Jesus antwoord en sê vir hulle: Julle moet geloof in God hê.
11:23 For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and doesn’t doubt in his heart, but believes that what he says is happening; he shall have whatever he says.
11:23 Want, voorwaar Ek sê vir julle dat elkeen wat vir hierdie berg sê: Hef jou op en werp jou in die see—en nie in sy hart twyfel nie, maar glo dat wat hy sê, sal gebeur—hy sal verkry net wat hy sê.
11:24 Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.
11:24 Daarom sê Ek vir julle: Alles wat julle in die gebed vra, glo dat julle dit sal ontvang, en julle sal dit verkry.
11:25 Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.
11:25 En wanneer julle staan en bid, vergeef as julle iets teen iemand het, sodat julle Vader wat in die hemele is, ook julle jul oortredinge mag vergewe.
11:26 But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions.”
11:26 Maar as julle nie vergewe nie, sal julle Vader wat in die hemele is, ook julle oortredinge nie vergewe nie.
11:27 They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,
11:27 En hulle het weer in Jerusalem gekom. En terwyl Hy in die tempel rondwandel, kom die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die ouderlinge na Hom 11:28 and they began saying to him, “By what authority do you do these things? Or who gave you this authority to do these things?”
11:28 en sê vir Hom: Deur watter gesag doen U hierdie dinge, en wie het U dié gesag gegee om dit te doen?
11:29 Jesus said to them, “I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
11:29 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Ek sal julle ook een ding vra, en antwoord julle My, dan sal Ek julle vertel deur watter gesag Ek hierdie dinge doen.
11:30 The baptism of John — was it from heaven, or from men? Answer me.”
11:30 Die doop van Johannes, was dit uit die hemel of uit mense? Antwoord My.
11:31 They reasoned with themselves, saying, “If we should say, ‘From heaven;’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’

11:31 En hulle het by hulleself geredeneer en gesê: As ons sê: Uit die hemel—sal Hy sê: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?
11:32 If we should say, 'From men'"—they feared the people, for all held John to really be a prophet.
11:32 Maar as ons sê: Uit mense—dan was hulle vir die volk bang, want almal het gedink dat Johannes werklik 'n profeet was.
11:33 They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."
11:33 En hulle antwoord en sê vir Jesus: Ons weet nie. En Jesus antwoord en sê vir hulle: Dan vertel Ek julle ook nie deur watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.

Mark 12
12:1 He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, put a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.
12:1 Toe begin Hy deur gelykenisse vir hulle te sê: 'n Man het 'n wingerd geplant en 'n heining daarom gesit en 'n parskuip gegrawe en 'n wagtoring gebou, en hy het dit aan landbouers verhuur en op reis gegaan.
12:2 When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.
12:2 En op die regte tyd het hy 'n dienskneg na die landbouers gestuur om van die landbouers uit die vrug van die wingerd te ontvang;
12:3 They took him, beat him, and sent him away empty.
12:3 maar hulle het hom geneem en geslaan en hom met leë hande weggestuur.
12:4 Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.
12:4 En weer het hy 'n ander dienskneg na hulle gestuur; en hom het hulle gestenig en aan die hoof gewond, hom skandelik behandel en teruggestuur.
12:5 Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.
12:5 En weer het hy 'n ander een gestuur, en hom het hulle doodgemaak; ook baie ander—sommige het hulle geslaan en ander doodgemaak.
12:6 Therefore still having one, his beloved son, he sent him last to them, saying, 'They will respect my son.'
12:6 Hy het toe nog een seun gehad, sy geliefde, en hom die laaste na hulle gestuur en gesê: Hulle sal my seun ontsien.
12:7 But those farmers said among themselves, 'This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.'

12:7 Maar daardie landbouers het by hulleself gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak, en die erfdeel sal ons s'n wees.
12:8 They took him, killed him, and cast him out of the vineyard.
12:8 En hulle het hom geneem en doodgemaak en buitekant die wingerd uitgewerp.
12:9 What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.
12:9 Wat sal die eienaar van die wingerd dan doen? Hy sal kom en die landbouers ombring en die wingerd aan ander gee.
12:10 Haven't you even read this Scripture: 'The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.
12:10 Het julle nie ook hierdie Skrifwoord gelees nie: Die steen wat die bouers verwerp het, dit het 'n hoeksteen geword?
12:11 This was from the Lord, It is marvelous in our eyes'?"
12:11 Hy het van die Here gekom en is wonderbaar in ons oë.
12:12 They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.
12:12 En hulle het probeer om Hom in die hande te kry, maar was bang vir die skare, want hulle het begryp dat Hy die gelykenis met die oog op hulle uitgespreek het. Daarop het hulle Hom verlaat en weggegaan.
12:13 They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might trap him with words.
12:13 Toe stuur hulle na Hom sommige van die Fariseërs en van die Herodiane om Hom op 'n woord te betrap.
12:14 When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?
12:14 En hulle kom en sê vir Hom: Meester, ons weet dat U waaragtig is en U aan niemand steur nie; want U sien nie die persoon van mense aan nie, maar U leer die weg van God in waarheid. Is dit geoorloof om aan die keiser belasting te betaal of nie? Moet ons betaal of moet ons nie betaal nie?
12:15 Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."
12:15 Maar Hy het hulle geveinsdheid geken en vir hulle gesê: Waarom versoek julle My? Bring vir My 'n penning, dat Ek dit kan sien.
12:16 They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar's."

12:16 En hulle het dit gebring. En Hy sê vir hulle: Wie se beeld en opskrif is dit? En hulle antwoord Hom: Die keiser s'n.
12:17 Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." They marveled greatly at him.
12:17 Toe antwoord Jesus en sê vir hulle: Betaal aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom. En hulle was verwonderd oor Hom.
12:18 There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,
12:18 Toe kom daar Sadduseërs na Hom, die wat sê dat daar geen opstanding is nie, en hulle vra Hom en sê:
12:19 "Teacher, Moses wrote to us, 'If a man's brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no children, that his brother should take his wife, and raise up offspring for his brother.'
12:19 Meester, Moses het ons voorgeskrywe: As iemand se broer sterwe en 'n vrou agterlaat en geen kinders nalaat nie, moet sy broer sy vrou neem en kinders vir sy broer verwek.
12:20 There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no offspring.
12:20 Nou was daar sewe broers, en die eerste het 'n vrou geneem en gesterwe sonder om kinders na te laat.
12:21 The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise;
12:21 En die tweede het haar geneem en gesterwe, en hy het ook geen kinders nagelaat nie; en die derde net so.
12:22 and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.
12:22 En al sewe het haar geneem en geen kinders nagelaat nie. Laaste van almal het die vrou ook gesterwe.
12:23 In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."
12:23 In die opstanding dan, wanneer hulle opstaan, wie van hulle se vrou sal sy wees? —want al sewe het haar as vrou gehad.
12:24 Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the Scriptures, nor the power of God?
12:24 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Is dit nie daarom dat julle dwaal dat julle die Skrifte en ook die krag van God nie ken nie?
12:25 For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.
12:25 Want wanneer hulle uit die dode opstaan, trou hulle nie en word hulle nie in die huwelik uitgegee nie, maar is soos engele wat in die hemele is.
12:26 But about the dead, that they are raised; haven't you read in the

book of Moses, about the Bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?'
12:26 En wat die dode betref, dat hulle opstaan—het julle nie gelees in die boek van Moses, in die gedeelte oor die doringbos, hoe God vir hom gesê het: Ek is die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob nie?
12:27 He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."
12:27 God is nie 'n God van dooies nie, maar 'n God van lewendes. Julle dwaal dus grootliks.
12:28 One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "Which commandment is the greatest of all?"
12:28 En toe een van die skrifgeleerdes wat bygekom het, hulle hoor redetwis, en wis dat Hy hulle goed geantwoord het, vra hy vir Hom: Wat is die eerste gebod van almal?
12:29 Jesus answered, "The greatest is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one:
12:29 En Jesus antwoord hom: Die eerste van al die gebooie is: Hoor, Israel, die Here, onse God, is 'n enige Here;
12:30 you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' This is the first commandment.
12:30 en jy moet die Here jou God liefhê uit jou hele hart en uit jou hele siel en uit jou hele verstand en uit jou hele krag. Dit is die eerste gebod.
12:31 The second is like this, 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these."
12:31 En die tweede, hieraan gelyk, is dit: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself. Daar is geen ander gebod groter as dié nie.
12:32 The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,
12:32 En die skrifgeleerde sê vir Hom: Goed, Meester, U het met waarheid gesê dat God een is en daar geen ander is as Hy nie;
12:33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more important than all whole burnt offerings and sacrifices."
12:33 en om Hom lief te hê uit die hele hart en uit die hele verstand en uit die hele siel en uit die hele krag, en om die naaste lief te hê soos jouself, is meer as al die brandoffers en die slagoffers.
12:34 When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the Kingdom of God." No one dared ask him any question after that.

12:34 Toe Jesus sien dat hy verstandig geantwoord het, sê Hy vir hom: Jy is nie ver van die koninkryk van God nie. En niemand het dit meer gewaag om Hom vrae te stel nie.
12:35 Jesus responded, as he taught in the temple, “How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?
12:35 En terwyl Jesus in die tempel leer, antwoord Hy en sê: Hoe sê die skrifgeleerdes dat die Christus die seun van Dawid is?
12:36 For David himself said in the Holy Spirit, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.’
12:36 Want Dawid self het deur die Heilige Gees gesê: Die Here het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand totdat Ek u vyande gemaak het ‘n voetbank van u voete.
12:37 Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?” The common people heard him gladly.
12:37 Dawid self noem Hom dus Here; waarvandaan is Hy dan sy seun? En die groot menigte het graag na Hom geluister.
12:38 In his teaching he said to them, “Beware of the scribes, who like to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,
12:38 En Hy het aan hulle in sy onderrig gesê: Pas op vir die skrifgeleerdes wat graag in lang klere rondloop en van begroetinge op die markte hou
12:39 and the best seats in the synagogues, and the best places at feasts:
12:39 en van die voorste banke in die sinagoges en die voorste plekke by die maaltye—
12:40 those who devour widows’ houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation.”
12:40 hulle wat die huise van die weduwees opeet en vir die skyn lang gebede doen. Hulle sal ‘n swaarder oordeel ontvang.
12:41 Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.
12:41 En Jesus het reg voor die skatkis gaan sit en gekyk hoe die skare geld in die skatkis gooi. En baie rykes het veel ingegooi.
12:42 A poor widow came, and she cast in two small brass coins, {Literally, lepta (or widow’s mites). Lepta are very small brass coins worth half a quadrans each, which is a quarter of the copper assarion. Lepta are worth less than 1% of an agricultural worker’s daily wages.} which equal a quadrans coin.{A quadrans is a coin worth about 1/64 of a denarius. A denarius is about one day’s wages for an agricultural laborer.}
12:42 En daar kom een arm weduwee en gooi twee geldstukkies in, dit is ‘n oortjie.

12:43 He called his disciples to himself, and said to them, “Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury, 12:43 Toe roep Hy sy dissipels na Hom en sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie arm weduwee het meer ingegooi as almal wat in die skatkis gegooi het.
12:44 for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on.”
12:44 Want hulle het almal uit hulle oorvloed ingegooi; maar sy het uit haar gebrek ingegooi alles wat sy gehad het, haar hele lewensonderhoud.

Mark 13
13:1 As he went out of the temple, one of his disciples said to him, “Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!”
13:1 En toe Hy uit die tempel uitgaan, sê een van sy dissipels vir Hom: Meester, kyk watter klippe en watter geboue!
13:2 Jesus said to him, “Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down.”
13:2 En Jesus antwoord en sê vir hom: Sien jy hierdie groot geboue? Daar sal sekerlik nie een klip op die ander gelaat word wat nie afgebreek sal word nie!
13:3 As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,
13:3 En toe Hy gaan sit het op die Olyfberg, regoor die tempel, vra Petrus en Jakobus en Johannes en Andréas Hom afsonderlik:
13:4 “Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be fulfilled?”
13:4 Vertel ons, wanneer sal hierdie dinge wees, en wat is die teken wanneer al hierdie dinge volbring word?
13:5 Jesus, answering, began to tell them, “Be careful that no one leads you astray.
13:5 En Jesus antwoord hulle en begin te sê: Pas op dat niemand julle mislei nie.
13:6 For many will come in my name, saying, ‘I am he!{Literally, “I AM!”}’ and will lead many astray.
13:6 Want baie sal onder my Naam kom en sê: Dit is ek! En hulle sal baie mense mislei.
13:7 “When you hear of wars and rumors of wars, don’t be troubled. For those must happen, but the end is not yet.
13:7 Maar wanneer julle hoor van oorloë en gerugte van oorloë, moet julle nie verskrik word nie, want dit moet kom. Maar dit is nog nie die einde nie.
13:8 For nation will rise against nation, and kingdom against

kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.
13:8 Want die een nasie sal teen die ander opstaan, en die een koninkryk teen die ander; en daar sal aardbewings wees op verskillende plekke, en daar sal hongersnode wees en beroeringe. Hierdie dinge is ‘n begin van die smarte.
13:9 But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. You will stand before rulers and kings for my sake, for a testimony to them.
13:9 Maar wees julle vir julleself op die hoede, want hulle sal julle oorlewer aan regbanke, en in sinagoges sal julle geslaan word en voor goewerneurs en konings gebring word om My ontwil, vir hulle tot ‘n getuienis.
13:10 The Gospel must first be preached to all the nations.
13:10 En die evangelie moet eers aan al die nasies verkondig word.
13:11 When they lead you away and deliver you up, don’t be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.
13:11 En wanneer hulle jul weglei om julle oor te lewer, moenie julle vooraf kwel oor wat julle sal spreek nie, en moenie daaroor dink nie; maar wat julle in dié uur gegee word, dit moet julle spreek; want dit is nie julle wat spreek nie, maar die Heilige Gees.
13:12 “Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.
13:12 En die een broer sal die ander tot die dood oorlewer, en die vader sy kind, en die kinders sal teen hulle ouers opstaan en hulle doodmaak.
13:13 You will be hated by all men for my name’s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.
13:13 En julle sal deur almal gehaat word ter wille van my Naam. Maar wie volhard tot die einde toe, hy sal gered word.
13:14 But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,
13:14 En wanneer julle die gruwel van die verwoesting, waarvan gespreek is deur die profeet Daniël, sien staan waar dit nie behoort nie —laat hom wat lees, oplet—dan moet die wat in Judéa is, na die berge vlug; 13:15 and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.
13:15 en wie op die dak is, moet nie afkom in die huis en ook nie ingaan om iets uit sy huis weg te neem nie;
13:16 Let him who is in the field not return back to take his cloak.

13:16 en wie op die land is, moet nie omdraai na wat agter is om sy kleed weg te neem nie.
13:17 But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!
13:17 Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog, in daardie dae!
13:18 Pray that your flight won’t be in the winter.
13:18 En bid dat julle vlug nie in die winter mag plaasvind nie.
13:19 For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.
13:19 Want daardie dae sal daar ‘n verdrukking wees soos daar nie gewees het van die begin van die skepping af wat God geskape het tot nou toe, en ook nooit sal wees nie.
13:20 Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the sake of the chosen ones, whom he picked out, he shortened the days.
13:20 En as die Here dié dae nie verkort het nie, sou geen vlees gered word nie; maar ter wille van die uitverkorenes wat Hy uitverkies het, het Hy dié dae verkort.
13:21 Then if anyone tells you, ‘Look, here is the Christ!’ or, ‘Look, there!’ don’t believe it.
13:21 En as iemand dán vir julle sê: Kyk, hier is die Christus! of: Kyk, daar! —moet dit nie glo nie.
13:22 For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, even the chosen ones.
13:22 Want daar sal valse christusse en valse profete opstaan, en hulle sal tekens en wonders doen om, as dit moontlik was, ook die uitverkorenes te mislei.
13:23 But you watch. “Behold, I have told you all things beforehand.
13:23 Maar julle moet op jul hoede wees. Kyk, Ek het alles vir julle vooruit gesê.
13:24 But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give its light,
13:24 Maar in daardie dae, ná dié verdrukking, sal die son verduister word, en die maan sal sy glans nie gee nie,
13:25 the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.
13:25 en die sterre van die hemel sal val, en die kragte wat in die hemele is, sal geskud word.
13:26 Then they will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.
13:26 En dan sal hulle die Seun van die mens op die wolke sien kom

met groot krag en heerlikheid.
13:27 Then he will send out his angels, and will gather together his chosen ones from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.
13:27 En dan sal Hy sy engele uitstuur, en Hy sal sy uitverkorenes uit die vier windstreke versamel, van die einde van die aarde af tot by die einde van die hemel.
13:28 “Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near; 13:28 En leer van die vyeboom hierdie gelykenis: Wanneer sy tak al sag word en sy blare uitbot, weet julle dat die somer naby is.
13:29 even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.
13:29 So weet julle ook, wanneer julle hierdie dinge sien gebeur, dat dit naby is, voor die deur.
13:30 Most assuredly I say to you, this generation{The word translated “generation” (genea) could also be translated “race,” “family,” or “people.”} will not pass away until all these things happen.
13:30 Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag sal sekerlik nie verbygaan voordat al hierdie dinge gebeur het nie.
13:31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
13:31 Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.
13:32 But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.
13:32 Maar van daardie dag en dié uur weet niemand nie, ook nie die engele in die hemel of die Seun nie, maar net die Vader.
13:33 Watch, keep alert, and pray; for you don’t know when the time is.
13:33 Pas op, waak en bid, want julle weet nie wanneer die tyd daar is nie.
13:34 “It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.
13:34 Dit is soos ‘n man wat op reis is, wat sy huis agtergelaat en sy diensknegte volmag gegee het, en vir elkeen sy werk, en aan die deurwagter bevel gegee het om te waak.
13:35 Watch therefore, for you don’t know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning; 13:35 Waak dan, want julle weet nie wanneer die eienaar van die huis kom nie: in die aand of middernag

of met die haangekraai of vroeg in die môre nie; 13:36 lest coming suddenly he might find you sleeping.
13:36 dat hy nie miskien skielik kom en julle aan die slaap vind nie.
13:37 What I tell you, I tell all: Watch."
13:37 En wat Ek vir julle sê, sê Ek vir almal: Waak!

Mark 14
14:1 It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.
14:1 En die pasga en die fees van die ongesuurde brode sou oor twee dae wees; en die owerpriesters en die skrifgeleerdes het gesoek hoe hulle Hom met lis gevange kon neem en doodmaak.
14:2 For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."
14:2 Maar hulle het gesê: Nie op die fees nie, sodat daar nie miskien 'n oproer onder die volk kom nie.
14:3 While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came having an alabaster jar of ointment of pure nard— very costly. She broke the jar, and poured it over his head.
14:3 En toe Hy in Betánië was, in die huis van Simon, die melaatse, terwyl Hy aan tafel was, kom daar 'n vrou met 'n albaste fles met egte, baie kosbare nardussalf; en sy breek die albaste fles en gooi dit op sy hoof uit.
14:4 But there were some who were indignant among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?
14:4 En daar was sommige wat by hulleself verontwaardig was en gesê het: Waarvoor het hierdie verkwisting van die salf plaasgevind?
14:5 For this might have been sold for more than three hundred denarii,{300 denarii was about a years wages for an agricultural laborer.} and given to the poor." They grumbled against her.
14:5 Want dit kon vir meer as drie honderd pennings verkoop en die geld aan die armes gegee geword het. En hulle het teen haar uitgevaar.
14:6 But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.
14:6 Maar Jesus sê: Laat haar staan; waarom val julle haar lastig? Sy het 'n goeie werk aan My gedoen.
14:7 For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.
14:7 Want die armes het julle altyd by julle, en wanneer julle wil, kan julle aan hulle goed doen; maar My het julle nie altyd nie.
14:8 She has done what she could. She has anointed my body

beforehand for the burying.
14:8 Wat sy kon, het sy gedoen. Sy het vooruit al my liggaam vir die begrafnis gesalf.
14:9 Most assuredly I tell you, wherever this Gospel may be preached throughout the whole world, that which this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."
14:9 Voorwaar Ek sê vir julle, oral waar hierdie evangelie oor die hele wêreld verkondig word, daar sal ook gespreek word van wat sy gedoen het, tot 'n gedagtenis aan haar.
14:10 Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.
14:10 En Judas Iskáriot, een van die twaalf, het na die owerpriesters gegaan om Hom aan hulle oor te lewer.
14:11 They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.
14:11 En toe hulle dit hoor, was hulle bly en het belowe om hom geld te gee. En hy het na 'n goeie geleentheid gesoek om Hom oor te lewer.
14:12 On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"
14:12 En op die eerste dag van die ongesuurde brode, wanneer hulle gewoonlik die pasga geslag het, sê sy dissipels vir Hom: Waar wil U hê moet ons gaan klaarmaak, dat U die pasga kan eet?
14:13 He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,
14:13 En Hy stuur twee van sy dissipels en sê vir hulle: Gaan na die stad toe; en 'n man wat 'n kruik water dra, sal julle tegemoetkom. Volg hom,
14:14 and wherever he enters in, tell the master of the house, 'The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"'
14:14 en waar hy ook mag ingaan, moet julle vir die eienaar van die huis sê: Die Meester laat weet: Waar is die kamer waar Ek met my dissipels die pasga kan eet?
14:15 He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us there."
14:15 En hy sal julle 'n groot bovertrek wys, in gereedheid gebring. Daar moet julle vir ons klaarmaak.
14:16 His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.
14:16 En sy dissipels het gegaan en in die stad gekom en dit gevind soos Hy vir hulle gesê het; en hulle het die pasga toeberei.
14:17 When it was evening he came with the twelve.

14:17 En toe dit aand geword het, kom Hy met die twaalf.
14:18 As they sat and were eating, Jesus said, “Most assuredly I tell you, one of you will betray me — he who eats with me.”
14:18 En terwyl hulle aan tafel was en eet, sê Jesus: Voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal My verraai, een wat saam met My eet.
14:19 They began to be sorrowful, and to ask him one by one, “Surely not I?” And another said, “Surely not I?”
14:19 Toe het hulle begin om bedroef te word en een vir een aan Hom te sê: Is dit miskien Ek? En ‘n ander een: Is dit miskien ek?
14:20 He answered them, “It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.
14:20 En Hy antwoord en sê vir hulle: Dit is een van die twaalf wat saam met My sy hand in die skottel insteek.
14:21 For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born.”
14:21 Die Seun van die mens gaan wel heen soos daar van Hom geskrywe is; maar wee daardie man deur wie die Seun van die mens verraai word! Dit sou vir hom goed gewees het as daardie man nie gebore was nie.
14:22 As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, “Take, eat. This is my body.”
14:22 En terwyl hulle eet, neem Jesus brood, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan hulle en sê: Neem, eet, dit is my liggaam.
14:23 He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.
14:23 Toe neem Hy die beker, en nadat Hy gedank het, gee Hy dit aan hulle, en hulle het almal daaruit gedrink.
14:24 He said to them, “This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.
14:24 En Hy sê vir hulle: Dit is my bloed, die bloed van die nuwe testament, wat vir baie uitgestort word.
14:25 Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the Kingdom of God.”
14:25 Voorwaar Ek sê vir julle, Ek sal nooit meer van die vrug van die wynstok drink nie, tot op daardie dag wanneer Ek dit nuut sal drink in die koninkryk van God.
14:26 When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
14:26 En toe hulle die lofsang gesing het, het hulle uitgegaan na die Olyfberg.
14:27 Jesus said to them, “All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the

sheep will be scattered.'
14:27 Toe sê Jesus vir hulle: Julle sal almal in hierdie nag aanstoot neem aan My; want daar is geskrywe: Ek sal die herder slaan, en die skape sal verstrooi word.
14:28 However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."
14:28 Maar nadat Ek opgestaan het, sal Ek voor julle uit na Galiléa gaan.
14:29 But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."
14:29 En Petrus sê vir Hom: Al sal almal ook aanstoot neem, dan tog nie ek nie.
14:30 Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny me three times."
14:30 Daarop sê Jesus vir hom: Voorwaar Ek sê vir jou, vandag, in hierdie nag, voordat die haan twee maal gekraai het, sal jy My drie maal verloën.
14:31 But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." They all said the same thing.
14:31 Maar hy het nog baie meer aangehou en gesê: Al moes ek saam met U sterwe, ek sal U nooit verloën nie! En net so het almal ook gesê.
14:32 They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."
14:32 Toe kom hulle in 'n plek waarvan die naam Getsémané was. En Hy sê vir sy dissipels: Sit hier onderwyl Ek gaan bid.
14:33 He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly troubled and distressed.
14:33 En Hy neem Petrus en Jakobus en Johannes saam met Hom en begin ontsteld en benoud te word.
14:34 He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."
14:34 En Hy sê vir hulle: My siel is diep bedroef tot die dood toe; bly hier en waak.
14:35 He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.
14:35 En toe Hy 'n bietjie verder gegaan het, val Hy op die grond en bid dat, as dit moontlik was, dié uur by Hom sou verbygaan.
14:36 He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I desire, but what you desire."
14:36 En Hy sê: Abba, Vader, alle dinge is vir U moontlik; neem hierdie beker van My weg; nogtans nie wat Ek wil nie, maar wat U wil.

14:37 He came and found them sleeping, and said to Peter, “Simon, are you sleeping? Couldn’t you watch one hour?
14:37 En Hy kom en vind hulle aan die slaap en sê vir Petrus: Simon, slaap jy? Was jy nie in staat om een uur te waak nie?
14:38 Watch and pray, that you may not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”
14:38 Waak en bid, dat julle nie in versoeking kom nie. Die gees is wel gewillig, maar die vlees is swak.
14:39 Again he went away, and prayed, saying the same words.
14:39 Hy gaan toe weer weg en bid dieselfde woorde.
14:40 Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn’t know what to answer him.
14:40 En toe Hy terugkom, vind Hy hulle weer aan die slaap, want hulle oë was swaar; en hulle het nie geweet wat om Hom te antwoord nie.
14:41 He came the third time, and said to them, “Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
14:41 En Hy kom vir die derde keer en sê aan hulle: Slaap maar voort en rus. Dit is genoeg; die uur het gekom. Kyk, die Seun van die mens word oorgelewer in die hande van die sondaars.
14:42 Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand.”
14:42 Staan op, laat ons gaan; kyk, hy is naby wat My verraai.
14:43 Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came—and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.
14:43 En dadelik, terwyl Hy nog spreek, verskyn Judas wat een van die twaalf was, en saam met hom ‘n groot menigte met swaarde en stokke, gestuur deur die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die ouderlinge.
14:44 Now he who betrayed him had given them a sign, saying, “Whoever I will kiss, that is he. Seize him, and lead him away safely.”
14:44 En sy verraaier het ‘n teken met hulle afgespreek en gesê: Die een wat ek sal soen—dit is Hy; gryp Hom en neem Hom met sekerheid weg.
14:45 When he had come, immediately he came to him, and said, “Rabbi! Rabbi!” and kissed him.
14:45 En toe hy kom, gaan hy dadelik na Hom en sê: Rabbi, Rabbi! en soen Hom.
14:46 They laid their hands on him, and seized him.
14:46 Daarop slaan hulle hul hande aan Hom en gryp Hom.
14:47 But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.
14:47 En een van die wat daar gestaan het, het sy swaard uitgetrek en

die dienskneg van die hoëpriester geslaan en sy oor afgekap.
14:48 Jesus answered them, “Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?
14:48 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Het julle soos teen ‘n rower uitgetrek met swaarde en stokke om My gevange te neem?
14:49 I was daily with you in the temple teaching, and you didn’t arrest me. But this is so that the Scriptures might be fulfilled.”
14:49 Dag vir dag was Ek by julle in die tempel besig om te leer, en julle het My nie gegryp nie. Maar die Skrifte moes vervul word.
14:50 They all left him, and fled.
14:50 Toe het almal Hom verlaat en gevlug.
14:51 A certain young man followed him, having a linen cloth thrown around himself, over his naked body. The young men grabbed him,
14:51 En ‘n sekere jongman met ‘n linnedoek om sy naakte lyf het Hom gevolg; en die jongmanne het hom gegryp;
14:52 but he left the linen cloth, and fled from them naked.
14:52 maar hy het die linnedoek laat staan en naak van hulle weggevlug.
14:53 They led Jesus away to the high priest. All the chief priests, the elders, and the scribes came together with him.
14:53 En hulle het Jesus weggelei na die hoëpriester. En al die owerpriesters en die ouderlinge en die skrifgeleerdes het by hom vergader.
14:54 Peter had followed him from a distance, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.
14:54 En Petrus het Hom van ver af gevolg tot binne-in die paleis van die hoëpriester, en het saam met die dienaars gesit en hom by die vuur warm gemaak.
14:55 Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.
14:55 En die owerpriesters en die hele Raad het getuienis teen Jesus gesoek om Hom dood te maak, en hulle het niks gevind nie;
14:56 For many gave false testimony against him, and their testimony didn’t agree with each other.
14:56 want baie het vals teen Hom getuig en die getuienisse was nie eenders nie.
14:57 Some stood up, and gave false testimony against him, saying,
14:57 En sommige het opgestaan en vals teen Hom getuig en gesê:
14:58 “We heard him say, ‘I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.’”
14:58 Ons het Hom hoor sê: Ek sal hierdie tempel wat met hande gemaak is, afbreek en in drie dae ‘n ander een opbou wat nie met hande gemaak is nie.

14:59 Even so, their testimony did not agree.
14:59 En selfs so was hulle getuienis nie eenders nie.
14:60 The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, “Have you no answer? What is it which these testify against you?”
14:60 Toe staan die hoëpriester in hul midde op en vra Jesus en sê: Antwoord U niks nie? Wat getuig hierdie manne teen U?
14:61 But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, “Are you the Christ, the Son of the Blessed?”
14:61 Maar Hy het stilgebly en geen antwoord gegee nie. Weer stel die hoëpriester Hom die vraag en sê vir Hom: Is U die Christus, die Seun van die geseënde God?
14:62 Jesus said, “I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky.”
14:62 En Jesus sê: Ek is. En u almal sal die Seun van die mens aan die regterhand van die krag van God sien sit en kom met die wolke van die hemel.
14:63 The high priest tore his clothes, and said, “What further need have we of witnesses?
14:63 Toe skeur die hoëpriester sy klere en sê: Wat het ons nog getuies nodig!
14:64 You have heard the blasphemy! What do you think?” They all condemned him to be worthy of death.
14:64 Julle het die godslastering gehoor; wat dink julle? En hulle het almal Hom veroordeel dat Hy die dood skuldig was.
14:65 Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, “Prophesy!” The officers struck him with the palms of their hands.
14:65 En sommige het begin om op Hom te spuug en sy aangesig toe te maak en Hom met die vuis te slaan en vir Hom te sê: Profeteer! En die dienaars het Hom met stokke geslaan.
14:66 As Peter was in the courtyard below, one of the maids of the high priest came,
14:66 En terwyl Petrus onder in die binneplaas was, kom daar een van die diensmeisies van die hoëpriester,
14:67 and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, “You were also with the Nazarene, Jesus!”
14:67 en toe sy Petrus sien, besig om hom warm te maak, kyk sy na hom en sê: Jy was ook by die Nasaréner, Jesus.
14:68 But he denied it, saying, “I neither know, nor understand what you are saying.” He went out on the porch, and the rooster crowed.
14:68 Maar hy het dit ontken en gesê: Ek weet nie en begryp nie wat jy sê nie. En hy het buite na die voorplein gegaan; en die haan het gekraai.
14:69 The maid saw him, and began again to tell those who stood by,

“This is one of them.”
14:69 En toe die diensmeisie hom weer sien, begin sy aan die wat daar staan, te sê: Hierdie man behoort by hulle.
14:70 But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, “You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it.”
14:70 Maar hy het dit weer ontken. En ‘n bietjie later weer sê die wat daar staan vir Petrus: Waarlik, jy behoort by hulle, want jy is ook ‘n Galiléër en jou spraak is net so.
14:71 But he began to curse, and to swear, “I don’t know this man of whom you speak!”
14:71 Toe begin hy homself te verwens en te sweer: Ek ken nie daardie man van wie julle praat nie.
14:72 The rooster crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, “Before the rooster crows twice, you will deny me three times.” When he thought about that, he wept.
14:72 En vir die tweede keer het die haan gekraai; en Petrus het die woord onthou wat Jesus vir hom gesê het: Voor die haan twee maal gekraai het, sal jy My drie maal verloën. En hy het in trane uitgebars.

Mark 15
15:1 Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.
15:1 En dadelik, vroeg in die môre, het die owerpriesters saam met die ouderlinge en skrifgeleerdes en die hele Raad ‘n besluit geneem; en nadat hulle Jesus geboei het, het hulle Hom weggelei en aan Pilatus oorgelewer.
15:2 Pilate asked him, “Are you the King of the Jews?” He answered, “So you say.”
15:2 En Pilatus het Hom gevra: Is U die Koning van die Jode? En Hy het geantwoord en vir hom gesê: U sê dit.
15:3 The chief priests accused him of many things.
15:3 En die owerpriesters het baie beskuldiginge teen Hom ingebring.
15:4 Pilate again asked him, “Have you no answer? See how many things they testify against you!”
15:4 En Pilatus het Hom weer gevra en gesê: Antwoord U niks nie? Kyk hoe baie getuienisse hulle teen U inbring.
15:5 But Jesus made no further answer, so that Pilate marveled.
15:5 Maar Jesus het niks meer geantwoord nie, sodat Pilatus hom verwonder het.
15:6 Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.
15:6 En op die fees was hy gewoond om een gevangene, die een wat

hulle gevra het, vir hulle los te laat.
15:7 There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
15:7 En daar was ‘n sekere Barábbas wat met mede-oproermakers in die gevangenis was; en hulle het in die opstand ‘n moord begaan.
15:8 The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.
15:8 En die skare het geskreeu en begin vra dat hy vir hulle sou doen soos altyd.
15:9 Pilate answered them, saying, “Do you want me to release to you the King of the Jews?”
15:9 Toe antwoord Pilatus en sê vir hulle: Wil julle hê dat ek vir julle die Koning van die Jode moet loslaat?
15:10 For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
15:10 Want hy het geweet dat die owerpriesters Hom uit nydigheid oorgelewer het.
15:11 But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.
15:11 Maar die owerpriesters het die skare aangehits dat hy liewer Barábbas vir hulle moes loslaat.
15:12 Pilate again asked them, “What then should I do to him whom you call the King of the Jews?”
15:12 Toe antwoord Pilatus weer en sê vir hulle: Wat wil julle dan hê moet ek doen met Hom wat julle Koning van die Jode noem?
15:13 They cried out again, “Crucify him!”
15:13 En hulle skreeu weer: Kruisig Hom!
15:14 Pilate said to them, “Why, what evil has he done?” But they cried out exceedingly, “Crucify him!”
15:14 Maar Pilatus sê vir hulle: Watter kwaad het Hy dan gedoen? Hulle skreeu toe nog harder: Kruisig Hom!
15:15 Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and handed over Jesus, when he had flogged him, to be crucified.
15:15 En omdat Pilatus aan die skare hulle sin wou gee, het hy Barábbas vir hulle losgelaat; en nadat hy Jesus laat gésel het, het hy Hom oorgelewer om gekruisig te word.
15:16 The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.
15:16 Toe lei die soldate Hom weg in die binneplaas, dit is die goewerneur se paleis, en hulle roep die hele leërafdeling bymekaar
15:17 They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.
15:17 en trek Hom ‘n purperkleed aan en vleg ‘n kroon van dorings en

sit dit vir Hom op;
15:18 They began to salute him, “Hail, King of the Jews!”
15:18 en hulle begin Hom begroet: Wees gegroet, Koning van die Jode!
15:19 They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.
15:19 En hulle slaan Hom met ‘n riet op die hoof en spuug op Hom en val op die knieë en bring Hom hulde.
15:20 When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.
15:20 En toe hulle Hom bespot het, trek hulle Hom die purperkleed uit en trek Hom sy eie klere aan; en hulle lei Hom weg om Hom te kruisig.
15:21 They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.
15:21 En hulle het ‘n sekere Simon van Ciréne wat van die veld af gekom het, die vader van Alexander en Rufus, gedwing om sy kruis te dra.
15:22 They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, “The place of a skull.”
15:22 En hulle het Hom gebring op die plek Gólgota, dit is, as dit vertaal word: Plek van die Hoofskedel.
15:23 They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn’t take it.
15:23 Toe gee hulle Hom wyn met mirre gemeng om te drink, maar Hy het dit nie geneem nie.
15:24 Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.
15:24 En nadat hulle Hom gekruisig het, het hulle sy klere verdeel deur die lot te werp oor wat elkeen moes kry.
15:25 It was the third hour,{9:00 A. M.} and they crucified him.
15:25 En dit was die derde uur toe hulle Hom gekruisig het.
15:26 The superscription of his accusation was written over him, “THE KING OF THE JEWS.”
15:26 En die opskrif van sy beskuldiging was bokant Hom geskrywe: DIE KONING VAN DIE JODE.
15:27 With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.
15:27 Hulle het ook twee rowers saam met Hom gekruisig, een aan sy regter— en een aan sy linkerkant.
15:28 The Scripture was fulfilled, which says, “He was numbered with transgressors.”
15:28 En die Skrif is vervul wat sê: En Hy is by die misdadigers

gereken.
15:29 Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, “Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,
15:29 En die verbygangers het Hom gesmaad, terwyl hulle hul hoof skud en sê: Ha, U wat die tempel afbreek en in drie dae opbou,
15:30 save yourself, and come down from the cross!”
15:30 verlos Uself en kom af van die kruis!
15:31 Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, “He saved others. He can’t save himself.
15:31 En so het ook die owerpriesters saam met die skrifgeleerdes gespot en vir mekaar gesê: Ander het Hy verlos, Homself kan Hy nie verlos nie.
15:32 Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him.{TR omits “him”}” Those who were crucified with him insulted him.
15:32 Laat die Christus, die Koning van Israel, nou van die kruis afkom, sodat ons kan sien en glo! Ook die wat saam met Hom gekruisig is, het Hom beledig.
15:33 When the sixth hour{or, noon} had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.{3:00 PM}
15:33 En toe dit die sesde uur was, kom daar duisternis oor die hele aarde tot die negende uur toe.
15:34 At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, “Eloi, Eloi, lama sabachthani?” which is, being interpreted, “My God, my God, why have you forsaken me?”
15:34 En die negende uur het Jesus met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Eloï, Eloï, lamma sabagtáni? wat, as dit vertaal word, beteken: My God, my God, waarom het U My verlaat?
15:35 Some of those who stood by, when they heard it, said, “Behold, he is calling Elijah.”
15:35 En sommige van die wat daar staan, hoor dit en sê: Kyk, Hy roep na Elía.
15:36 One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, “Let him be. Let’s see whether Elijah comes to take him down.”
15:36 Toe hardloop een en maak ‘n spons vol asyn en sit dit op ‘n riet en laat Hom drink; en hy sê: Wag, laat ons sien of Elía kom om Hom af te haal.
15:37 Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.
15:37 Maar Jesus het met ‘n groot stem geroep en die laaste asem uitgeblaas.
15:38 The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.

15:38 En die voorhangsel van die tempel het in twee geskeur van bo tot onder.
15:39 When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, “Truly this man was the Son of God!”
15:39 En toe die hoofman oor honderd wat daar reg voor Hom staan, sien dat Hy so uitgeroep en die laaste asem uitgeblaas het, sê hy: Waarlik, Hy was die Seun van God.
15:40 There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
15:40 En daar was ook vroue wat van ver af dit aanskou het. Onder hulle was Maria Magdaléna ook, en Maria, die moeder van Jakobus, die kleine, en van Joses, en Salóme—15:41 who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.
15:41 hulle wat Hom gevolg en Hom gedien het toe Hy in Galiléa was —en baie ander vroue wat saam met Hom opgegaan het na Jerusalem.
15:42 When evening had now come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath,
15:42 En toe dit aand geword het, omdat dit die voorbereiding was, dit is die voorsabbat,
15:43 Joseph of Arimathaea, a prominent council member who also himself was looking for the Kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus’ body.
15:43 kom daar ‘n vername raadslid, Josef van Arimathéa, wat self ook die koninkryk van God verwag het; en hy waag dit om na Pilatus in te gaan en die liggaam van Jesus te vra.
15:44 Pilate marveled if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead long.
15:44 En Pilatus was verwonderd dat Hy al dood was, en hy het die hoofman oor honderd geroep en hom gevra of Hy al lank dood was.
15:45 When he found out from the centurion, he granted the body to Joseph.
15:45 En toe hy dit van die hoofman oor honderd verneem het, het hy die liggaam aan Josef geskenk.
15:46 He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.
15:46 En hy het linne gekoop, en Hom afgehaal en in die linne toegedraai, en Hom neergelê in ‘n graf wat in ‘n rots uitgekap was. En hy het ‘n steen teen die opening van die graf gerol.
15:47 Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.

15:47 En Maria Magdaléna en Maria, die moeder van Joses, het gesien waar Hy neergelê word.

Mark 16
16:1 When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.
16:1 En toe die sabbat verby was, het Maria Magdaléna en Maria, die moeder van Jakobus, en Salóme speserye gekoop om Hom te gaan salf.
16:2 Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.
16:2 En baie vroeg op die eerste dag van die week, net ná sonop, kom hulle by die graf.
16:3 They were saying among themselves, “Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?”
16:3 En hulle sê vir mekaar: Wie sal vir ons die steen voor die opening van die graf wegrol?
16:4 for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back.
16:4 En toe hulle opkyk, sien hulle dat die steen weggerol was, want dit was baie groot.
16:5 Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.
16:5 En toe hulle in die graf ingegaan het, sien hulle ‘n jongman, met ‘n lang wit kleed om, aan die regterkant sit, en hulle het baie geskrik.
16:6 He said to them, “Don’t be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!
16:6 En hy sê vir hulle: Moenie verskrik wees nie. Julle soek Jesus die Nasaréner wat gekruisig is. Hy het opgestaan. Hy is nie hier nie. Dáár is die plek waar hulle Hom neergelê het.
16:7 But go, tell his disciples and Peter, ‘He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.’”
16:7 Maar gaan sê vir sy dissipels en vir Petrus dat Hy voor julle uit gaan na Galiléa. Daar sal julle Hom sien soos Hy vir julle gesê het.
16:8 They went out,{TR adds “quickly”} and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.
16:8 Toe gaan hulle haastig uit en vlug van die graf af weg. En bewing en ontsetting het hulle aangegryp. En hulle het vir niemand iets gesê nie, want hulle het gevrees.
16:9 Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven

demons.
16:9 En nadat Hy opgestaan het, vroeg op die eerste dag van die week, het Hy eers verskyn aan Maria Magdaléna, uit wie Hy sewe duiwels uitgedryf het.
16:10 She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.
16:10 Sy het gegaan en dit vertel aan die wat saam met Hom gewees het, terwyl hulle treur en ween.
16:11 When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.
16:11 En toe hulle hoor dat Hy lewe en deur haar gesien is, het hulle dit nie geglo nie.
16:12 After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.
16:12 En hierna het Hy in ‘n ander gedaante verskyn aan twee van hulle terwyl hulle loop, op pad in die veld.
16:13 They went away and told it to the rest. They didn’t believe them, either.
16:13 Hulle het ook gegaan en dit aan die ander vertel, maar dié het hulle ook nie geglo nie.
16:14 Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn’t believe those who had seen him after he had risen.
16:14 Later het Hy aan die elf self verskyn toe hulle aan tafel was, en Hy het hulle hul ongeloof en hardheid van hart verwyt, omdat hulle die wat Hom ná sy opstanding gesien het, nie geglo het nie.
16:15 He said to them, “Go into all the world, and preach the Gospel to the whole creation.
16:15 En Hy het vir hulle gesê: Gaan die hele wêreld in en verkondig die evangelie aan die ganse mensdom.
16:16 He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.
16:16 Hy wat glo en hom laat doop, sal gered word; maar hy wat nie glo nie, sal veroordeel word.
16:17 These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;
16:17 En vir die wat geglo het, sal hierdie tekens volg: in my Naam sal hulle duiwels uitdryf, met nuwe tale sal hulle spreek,
16:18 they will take up serpents; and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.”
16:18 slange sal hulle opneem; en as hulle iets dodeliks drink, sal dit hulle geen kwaad doen nie; op siekes sal hulle die hande lê, en hulle

sal gesond word.
16:19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.
16:19 Nadat die Here dan met hulle gespreek het, is Hy opgeneem in die hemel en het gaan sit aan die regterhand van God.
16:20 They went out, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.
16:20 Maar hulle het uitgegaan en oral gepreek, en die Here het saamgewerk en die woord bevestig deur die tekens wat daarop gevolg het. Amen.

Luke 1
1:1 Since many have undertaken to set in order a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,
1:1 Aangesien baie onderneem het om ‘n verhaal op te stel oor die dinge wat onder ons al vervul is,
1:2 even as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,
1:2 soos hulle wat van die begin af ooggetuies en dienaars van die Woord was, dit aan ons oorgelewer het,
1:3 it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus; 1:3 het ek ook dit goedgedink, hooggeagte Theófilus, nadat ek van voor af alles noukeurig ondersoek het, om dit in volgorde aan u te skrywe,
1:4 that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.
1:4 sodat u met volle sekerheid kan weet die dinge waaromtrent u onderrig is.
1:5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.
1:5 Daar was in die dae van Herodes, koning van Judéa, ‘n sekere priester met die naam van Sagaría, uit die afdeling van Abía; en sy vrou was uit die dogters van Aäron, en haar naam was Elisabet.
1:6 They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.
1:6 En hulle was altwee regverdig voor God en het in al die gebooie en regte van die Here onberispelik gewandel.
1:7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.
1:7 En hulle het geen kind gehad nie, omdat Elisabet onvrugbaar was en albei op ver gevorderde leeftyd.
1:8 Now it happened, while he executed the priest’s office before God

in the order of his division,
1:8 En terwyl hy besig was om die priesteramp voor God te bedien in die beurt van sy afdeling,
1:9 according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
1:9 het die lot volgens priesterlike gewoonte op hom geval om in te gaan in die tempel van die Here en reukwerk te brand.
1:10 The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.
1:10 En die hele menigte van die volk was buite, besig om te bid op die uur van die reukoffer.
1:11 An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.
1:11 Toe verskyn daar aan hom 'n engel van die Here, wat aan die regterkant van die reukofferaltaar staan.
1:12 Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell upon him.
1:12 En toe Sagaría hom sien, was hy ontsteld, en vrees het hom oorval.
1:13 But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.
1:13 Maar die engel sê vir hom: Moenie vrees nie, Sagaría, want jou gebed is verhoor, en jou vrou Elisabet sal vir jou 'n seun baar, en jy moet hom Johannes noem.
1:14 You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.
1:14 En hy sal blydskap en verheuging vir jou wees, en baie sal oor sy geboorte bly wees;
1:15 For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
1:15 want hy sal groot wees voor die Here. En wyn en sterk drank sal hy nooit drink nie, en hy sal vervul word met die Heilige Gees reeds van die skoot van sy moeder af.
1:16 He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.
1:16 En hy sal baie van die kinders van Israel bekeer tot die Here hulle God.
1:17 He will go before him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."
1:17 En hy sal voor Hom uit gaan in die gees en die krag van Elía, om die harte van die vaders terug te bring tot die kinders en die ongehoorsames tot die gesindheid van die regverdiges, om vir die Here 'n toegeruste volk te berei.

1:18 Zacharias said to the angel, “How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years.”
1:18 Toe sê Sagaría vir die engel: Waaraan sal ek dit weet? Want ek is ‘n ou man, en my vrou is op ver gevorderde leeftyd.
1:19 The angel answered him, “I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.
1:19 En die engel antwoord en sê vir hom: Ek is Gabriël wat voor God staan, en ek is gestuur om met jou te spreek en jou hierdie goeie tyding te bring.
1:20 Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn’t believe my words, which will be fulfilled in their proper time.”
1:20 En kyk, jy sal swyg en nie kan praat nie tot op die dag dat hierdie dinge gebeur, omdat jy my woorde wat op hulle tyd vervul sal word, nie geglo het nie.
1:21 The people were waiting for Zacharias, and they marveled that he delayed in the temple.
1:21 En die volk het op Sagaría bly wag en was verwonderd dat hy so lank in die tempel vertoef.
1:22 When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.
1:22 Maar toe hy uitkom, kon hy met hulle nie praat nie; hulle bemerk toe dat hy ‘n gesig in die tempel gesien het. En hy het aanhoudend vir hulle beduie en stom gebly.
1:23 It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house.
1:23 En toe die dae van sy diens vervul was, het hy huis toe gegaan.
1:24 After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying,
1:24 En ná hierdie dae het Elisabet, sy vrou, ontvang en haar vyf maande lank verberg en gesê:
1:25 “Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men.”
1:25 So het die Here met my gedoen in die dae toe Hy my aangesien het om my smaad onder die mense weg te neem.
1:26 Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,
1:26 En in die sesde maand is die engel Gabriël deur God gestuur na ‘n stad in Galiléa met die naam van Násaret,
1:27 to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin’s name was Mary.
1:27 na ‘n maagd wat verloof was aan ‘n man met die naam van Josef,

uit die huis van Dawid; en die naam van die maagd was Maria.
1:28 Having come in, the angel said to her, “Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!”
1:28 En die engel het by haar binnegekom en gesê: Wees gegroet, begenadigde! Die Here is met jou; geseënd is jy onder die vroue.
1:29 But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.
1:29 En toe sy hom sien, was sy baie ontsteld oor sy woord, en sy het daaroor nagedink wat hierdie groet tog kon beteken.
1:30 The angel said to her, “Don’t be afraid, Mary, for you have found favor with God.
1:30 En die engel sê vir haar: Moenie vrees nie, Maria, want jy het genade by God gevind.
1:31 Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name ‘Jesus.’
1:31 En kyk, jy sal swanger word en ‘n Seun baar, en jy moet Hom Jesus noem.
1:32 He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father, David,
1:32 Hy sal groot wees en die Seun van die Allerhoogste genoem word; en die Here God sal aan Hom die troon van sy vader Dawid gee,
1:33 and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end to his Kingdom.”
1:33 en Hy sal koning wees oor die huis van Jakob tot in ewigheid, en aan sy koninkryk sal daar geen einde wees nie.
1:34 Mary said to the angel, “How can this be, seeing I am a virgin?”
1:34 Toe sê Maria vir die engel: Hoe kan dit wees aangesien ek geen man het nie?
1:35 The angel answered her, “The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one who is born from you will be called the Son of God.
1:35 En die engel antwoord en sê vir haar: Die Heilige Gees sal oor jou kom en die krag van die Allerhoogste sal jou oorskadu. Daarom ook sal die Heilige wat gebore word, Seun van God genoem word.
1:36 Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.
1:36 En kyk, Elisabet, jou bloedverwant, het self ook ‘n seun ontvang in haar ouderdom, en hierdie maand is die sesde vir haar wat onvrugbaar genoem is.
1:37 For everything spoken by God is possible.”
1:37 Want geen ding sal by God onmoontlik wees nie.
1:38 Mary said, “Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word.” The angel departed from her.
1:38 En Maria sê: Hier is die diensmaagd van die Here. Laat dit met

my gaan volgens u woord. En die engel het van haar weggegaan.
1:39 Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,
1:39 En in daardie dae het Maria opgestaan en haastig na die bergstreek gegaan, na ‘n stad van Juda;
1:40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.
1:40 en sy het in die huis van Sagaría gekom en Elisabet gegroet.
1:41 It happened, when Elizabeth heard Mary’s greeting, that the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.
1:41 En toe Elisabet die groet van Maria hoor, het die kindjie in haar skoot opgespring; en Elisabet is vervul met die Heilige Gees
1:42 She called out with a loud voice, and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!
1:42 en het met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Geseënd is jy onder die vroue, en geseënd is die vrug van jou skoot!
1:43 Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?
1:43 En wat het my oorgekom dat die moeder van my Here na my toe kom?
1:44 For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!
1:44 Want kyk, toe die geluid van jou groet in my ore klink, het die kindjie in my skoot van vreugde opgespring.
1:45 Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!”
1:45 En salig is sy wat geglo het, want die dinge wat deur die Here aan haar gesê is, sal vervul word.
1:46 Mary said, “My soul magnifies the Lord.
1:46 En Maria het gesê: My siel maak die Here groot,
1:47 My spirit has rejoiced in God my Savior,
1:47 en my gees is verheug in God, my Saligmaker;
1:48 For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.
1:48 omdat Hy die nederige toestand van sy diensmaagd aangesien het; want kyk, van nou af sal al die geslagte my salig noem.
1:49 For he who is mighty has done great things for me. Holy is his name.
1:49 Want Hy wat magtig is, het groot dinge aan my gedoen, en heilig is sy Naam.
1:50 His mercy is for generations of generations on those who fear him.
1:50 En sy barmhartigheid is van geslag tot geslag vir die wat Hom vrees.
1:51 He has shown strength with his arm. He has scattered the proud

in the imagination of their heart.
1:51 Hy het deur sy arm kragtige dade gedoen. Hoogmoediges in die gedagtes van hulle hart het Hy verstrooi.
1:52 He has put down princes from their thrones. And has exalted the lowly.
1:52 Maghebbers het Hy van trone afgeruk en nederiges verhoog.
1:53 He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.
1:53 Hongeriges het Hy met goeie dinge vervul en rykes met leë hande weggestuur.
1:54 He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy,
1:54 Hy het sy kneg Israel bygestaan, sodat Hy aan sy barmhartigheid sou dink
1:55 As he spoke to our fathers, To Abraham and his seed forever."
1:55 soos Hy tot ons vaders gespreek het—aan Abraham en sy nageslag tot in ewigheid.
1:56 Mary stayed with her about three months, and then returned to her house.
1:56 En Maria het by haar omtrent drie maande gebly; en sy het teruggegaan na haar huis toe.
1:57 Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.
1:57 En die tyd dat sy moeder moes word, is vir Elisabet vervul, en sy het 'n seun gebaar.
1:58 Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her, and they rejoiced with her.
1:58 En toe haar bure en bloedverwante hoor dat die Here sy barmhartigheid aan haar groot gemaak het, was hulle saam met haar bly.
1:59 It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
1:59 En op die agtste dag het hulle gekom om die kindjie te besny, en hulle wou hom Sagaría noem, na die naam van sy vader.
1:60 His mother answered, "Not so; but he will be called John."
1:60 Toe antwoord sy moeder en sê: Nee, maar hy moet Johannes genoem word.
1:61 They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."
1:61 En hulle sê vir haar: Daar is niemand in jou familie wat dié naam het nie.
1:62 They made signs to his father, what he would have him called.
1:62 En hulle beduie vir sy vader hoe hy wou hê dat hy genoem moes

word.
1:63 He asked for a writing tablet, and wrote, “His name is John.” They all marveled.
1:63 Hy vra toe ‘n skryfbordjie en skryf: Johannes is sy naam. En almal was verwonderd.
1:64 His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.
1:64 En onmiddellik is sy mond geopen en het sy tong losgeraak, en hy het gepraat en God geloof.
1:65 Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.
1:65 En daar het vrees gekom oor almal wat rondom hulle gewoon het, en daar is baie gepraat oor al hierdie dinge in die hele bergstreek van Judéa.
1:66 All who heard them laid them up in their heart, saying, “What then will this child be?” The hand of the Lord was with him.
1:66 En almal wat dit gehoor het, het dit ter harte geneem en gesê: Wat sal tog van hierdie kindjie word? En die hand van die Here was met hom.
1:67 His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
1:67 En Sagaría, sy vader, is vervul met die Heilige Gees en het geprofeteer en gesê:
1:68 “Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;
1:68 Geloofd sy die Here, die God van Israel, omdat Hy sy volk besoek het en vir hulle verlossing teweeggebring het,
1:69 And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David
1:69 en ‘n horing van heil vir ons opgerig het in die huis van Dawid, sy kneg—
1:70 (As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),
1:70 soos Hy gespreek het deur die mond van sy heilige profete van ouds af—
1:71 Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;
1:71 redding van ons vyande en uit die hand van almal wat vir ons haat,
1:72 To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,
1:72 om barmhartigheid te bewys aan ons vaders en aan sy heilige verbond te dink,
1:73 The oath which he spoke to Abraham, our father,

1:73 aan die eed wat Hy gesweer het vir Abraham, ons vader, om aan ons te gee
1:74 To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve him without fear,
1:74 dat ons, verlos uit die hand van ons vyande, Hom sonder vrees kan dien,
1:75 In holiness and righteousness before him all the days of our life.
1:75 in heiligheid en geregtigheid voor Hom, al die dae van ons lewe.
1:76 And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,
1:76 En jy, kindjie, sal 'n profeet van die Allerhoogste genoem word, want jy sal voor die aangesig van die Here uitgaan om sy weë reg te maak;
1:77 To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
1:77 om kennis van saligheid aan sy volk te gee in die vergifnis van hulle sondes,
1:78 Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,
1:78 deur die innige barmhartigheid van onse God waarmee die opgaande Lig uit die hoogte ons besoek het,
1:79 To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."
1:79 om te skyn oor die wat in duisternis en doodskaduwee sit, om ons voete na die pad van vrede te rig.
1:80 The child was growing, and becoming strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.
1:80 En die kindjie het gegroei en sterk geword in die Gees; en hy was in die woestyne tot op die dag van sy vertoning aan Israel.

Luke 2
2:1 Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.
2:1 En in daardie dae het daar 'n bevel uitgegaan van keiser Augustus dat die hele wêreld ingeskryf moes word.
2:2 This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.
2:2 Hierdie eerste inskrywing het plaasgevind toe Cirénius goewerneur van Sírië was.
2:3 All went to enroll themselves, everyone to his own city.
2:3 En almal het gegaan om ingeskryf te word, elkeen na sy eie stad.
2:4 Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David; 2:4 En Josef het ook opgegaan van

Galiléa, uit die stad Násaret, na Judéa, na die stad van Dawid, wat Betlehem genoem word, omdat hy uit die huis en geslag van Dawid was, 2:5 to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being pregnant.
2:5 om hom te laat inskrywe saam met Maria, die vrou aan wie hy hom verloof het, wat swanger was.
2:6 It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.
2:6 En terwyl hulle daar was, is die dae vervul dat sy moes baar;
2:7 She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.
2:7 en sy het haar eersgebore Seun gebaar en Hom toegedraai in doeke en Hom in die krip neergelê, omdat daar vir hulle geen plek in die herberg was nie.
2:8 There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.
2:8 En daar was herders in dieselfde landstreek, wat in die oop veld gebly en in die nag oor hulle skape wag gehou het.
2:9 Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.
2:9 En meteens staan daar ‘n engel van die Here by hulle, en die heerlikheid van die Here het rondom hulle geskyn en groot vrees het hulle oorweldig.
2:10 The angel said to them, “Don’t be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.
2:10 En die engel sê vir hulle: Moenie vrees nie, want kyk, ek bring julle ‘n goeie tyding van groot blydskap wat vir die hele volk sal wees,
2:11 For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.
2:11 dat vir julle vandag in die stad van Dawid gebore is die Saligmaker wat Christus, die Here, is.
2:12 This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough.”
2:12 En dit is vir julle die teken: julle sal ‘n Kindjie vind wat in doeke toegedraai is en wat in die krip lê.
2:13 Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
2:13 En skielik was daar saam met die engel ‘n menigte van die hemelse leërskare wat God prys en sê:
2:14 “Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men.”
2:14 Eer aan God in die hoogste hemele en vrede op aarde, in die mense ‘n welbehae!

2:15 It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, “Let’s go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us.”
2:15 En toe die engele van hulle weggegaan het na die hemel, sê die herders vir mekaar: Laat ons dan na Betlehem gaan en hierdie ding sien wat gebeur het, wat die Here aan ons bekend gemaak het.
2:16 They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby was lying in the feeding trough.
2:16 En hulle het met haas gegaan en Maria en Josef gevind en die kindjie wat in die krip lê.
2:17 When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.
2:17 En toe hulle dit gesien het, het hulle oral die woord bekend gemaak wat aan hulle van dié Kindjie vertel is.
2:18 All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.
2:18 En almal wat dit gehoor het, was verwonderd oor wat deur die herders aan hulle vertel is;
2:19 But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
2:19 maar Maria het al hierdie woorde bewaar en in haar hart oordink.
2:20 The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, just as it was told them.
2:20 En die herders het teruggegaan en God verheerlik en geprys oor alles wat hulle gehoor en gesien het, net soos aan hulle gesê is.
2:21 When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called Jesus, which was given by the angel before he was conceived in the womb.
2:21 En toe agt dae vervul was, dat hulle die Kindjie sou besny, het hulle Hom Jesus genoem, die naam wat deur die engel gegee is voor sy ontvangenis in die moederskoot.
2:22 When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord
2:22 En nadat die dae van haar reiniging volgens die wet van Moses vervul was, het hulle Hom na Jerusalem gebring om Hom aan die Here voor te stel,
2:23 (as it is written in the law of the Lord, “Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord”),
2:23 soos geskrywe is in die wet van die Here: Elke manlike kind wat die moederskoot open, sal heilig vir die Here genoem word;
2:24 and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, “A pair of turtledoves, or two young pigeons.”

2:24 en om die offer te gee volgens wat gesê is in die wet van die Here: ‘n paar tortelduiwe of twee jong duiwe.
2:25 Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.
2:25 En daar was ‘n man in Jerusalem met die naam van Símeon; en hierdie man was regverdig en vroom en het die vertroosting van Israel verwag, en die Heilige Gees was op hom.
2:26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord’s Christ.{“Christ” (Greek) and “Messiah” (Hebrew) both mean “Anointed One”}
2:26 En aan hom was dit deur die Heilige Gees geopenbaar dat hy die dood nie sou sien voordat hy die Christus van die Here gesien het nie.
2:27 He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law, 2:27 En hy het deur die Gees in die tempel gekom; en toe die ouers die Kindjie Jesus inbring om met Hom te handel volgens die gebruik van die wet,
2:28 then he received him into his arms, and blessed God, and said,
2:28 het hy Hom in sy arms geneem en God geloof en gesê:
2:29 “Now you are releasing your servant, Master, According to your word, in peace;
2:29 Nou laat U, Here, u dienskneg gaan in vrede volgens u woord,
2:30 For my eyes have seen your salvation,
2:30 omdat my oë u heil gesien het,
2:31 Which you have prepared before the face of all peoples;
2:31 wat U berei het voor die oë van al die volke—
2:32 A light for revelation to the Gentiles, And the glory of your people Israel.”
2:32 ‘n lig tot verligting van die nasies en tot heerlikheid van u volk Israel.
2:33 Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,
2:33 En Josef en sy moeder het hulle verwonder oor die dinge wat van Hom gesê is.
2:34 and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, “Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.
2:34 En Símeon het hulle geseën en aan Maria, sy moeder, gesê: Kyk, hierdie Kind is bestemd tot ‘n val en ‘n opstanding van baie in Israel en tot ‘n teken wat weerspreek sal word—2:35 Yes, a sword will pierce through your own soul, that the thoughts of many hearts may be revealed.”
2:35 ja, ‘n swaard sal deur jou eie siel gaan—sodat die gedagtes uit

baie harte openbaar kan word.
2:36 There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity, 2:36 En daar was Anna, 'n profetes, die dogter van Fánuel, uit die stam van Aser. Sy was op baie ver gevorderde leeftyd en het van haar maagdom af sewe jaar lank met haar man saamgelewe; 2:37 and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.
2:37 en sy was 'n weduwee van omtrent vier en tagtig jaar. Sy het nie weggebly van die tempel nie, en met vaste en gebede God gedien, nag en dag.
2:38 Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.
2:38 En sy het in dieselfde uur daar gekom en die Here geprys en van Hom gespreek met almal in Jerusalem wat die verlossing verwag het.
2:39 When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.
2:39 En toe hulle alles volbring het wat volgens die wet van die Here was, het hulle teruggegaan na Galiléa, na hulle stad Násaret.
2:40 The child was growing, and was becoming strong in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
2:40 En die Kindjie het gegroei en sterk geword in die Gees en vol van wysheid. En die genade van God was op Hom.
2:41 His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.
2:41 En sy ouers was gewoond om elke jaar met die paasfees na Jerusalem te gaan.
2:42 When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,
2:42 En toe Hy twaalf jaar oud was, het hulle, volgens die gebruik van die fees, na Jerusalem opgegaan.
2:43 and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,
2:43 En nadat die feesdae vir hulle verby was, en terwyl hulle teruggaan, het die Kind Jesus in Jerusalem agtergebly; en Josef en sy moeder het dit nie geweet nie.
2:44 but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.
2:44 Maar omdat hulle gedink het dat Hy by die reisgeselskap was,

het hulle ‘n dagreis ver gegaan en Hom onder die familie en onder die bekendes gesoek.
2:45 When they didn’t find him, they returned to Jerusalem, looking for him.
2:45 En toe hulle Hom nie vind nie, het hulle teruggegaan na Jerusalem en Hom gesoek.
2:46 It happened after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.
2:46 En ná drie dae het hulle Hom in die tempel gevind, terwyl Hy in die midde van die leraars sit en na hulle luister en hulle uitvra.
2:47 All who heard him were amazed at his understanding and his answers.
2:47 En almal wat Hom gehoor het, was verbaas oor sy verstand en sy antwoorde.
2:48 When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, “Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you.”
2:48 En toe hulle Hom sien, was hulle verslae. En sy moeder sê vir Hom: Kind, waarom het jy so met ons gemaak? Kyk, jou vader en ek het jou met angs gesoek.
2:49 He said to them, “Why were you looking for me? Didn’t you know that I must be in my Father’s house?”
2:49 En Hy sê vir hulle: Waarom het u My gesoek? Het u nie geweet dat Ek in die dinge van my Vader moet wees nie?
2:50 They didn’t understand the saying which he spoke to them.
2:50 En hulle het die woord wat Hy aan hulle gesê het, nie verstaan nie.
2:51 And he went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.
2:51 En Hy het saam met hulle gegaan en in Násaret gekom, en Hy was hulle onderdanig. En sy moeder het al hierdie dinge in haar hart bewaar.
2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and men.
2:52 En Jesus het toegeneem in wysheid en grootte en in genade by God en die mense.

Luke 3
3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, 3:1 En in die vyftiende jaar van die regering van keiser Tibérius, toe Pontius Pilatus

goewerneur was van Judéa en Herodes viervors van Galiléa, en Filippus, sy broer, viervors van Ituréa en die land Trachonítus, en Lisánias viervors van Abiléne, 3:2 in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.
3:2 tydens die hoëpriesterskap van Annas en Kájafas, het die woord van God gekom tot Johannes, die seun van Sagaría, in die woestyn.
3:3 He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance for remission of sins.
3:3 En hy het gekom in die hele omtrek van die Jordaan en die doop van bekering tot vergifnis van sondes verkondig;
3:4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, “The voice of one crying in the wilderness, ‘Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.
3:4 soos geskrywe is in die boek van die woorde van Jesaja, die profeet, waar hy sê: Die stem van een wat roep in die woestyn: Berei die weg van die Here, maak sy paaie reguit.
3:5 Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.
3:5 Elke dal moet opgevul word en elke berg en heuwel wegsak; en die krom draaie sal ‘n reguit pad word en die skurwe plekke gelyk weë.
3:6 All flesh will see God’s salvation.’”
3:6 En alle vlees sal die heil van God sien.
3:7 He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, “You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
3:7 Toe sê hy vir die skare wat uitgegaan het om deur hom gedoop te word: Addergeslag, wie het julle aangewys om te vlug vir die toorn wat aan kom is?
3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don’t begin to say among yourselves, ‘We have Abraham for our father;’ for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!
3:8 Dra dan vrugte wat by die bekering pas, en moenie by julleself begin sê: Ons het Abraham as vader nie; want ek sê vir julle dat God mag het om uit hierdie klippe kinders vir Abraham te verwek.
3:9 Even now the axe also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn’t bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire.”
3:9 Maar die byl lê ook al teen die wortel van die bome. Elke boom dan wat geen goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.

3:10 The multitudes asked him, “What then must we do?”
3:10 En die skare het hom gevra en gesê: Wat moet ons dan doen?
3:11 He answered them, “He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise.”
3:11 En hy antwoord en sê vir hulle: Wie twee kledingstukke het, moet meedeel aan hom wat nie het nie; en wie voedsel het, moet dieselfde doen.
3:12 Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, “Teacher, what must we do?”
3:12 En tollenaars het ook gekom om gedoop te word, en vir hom gesê: Meester, wat moet ons doen?

3:13 He said to them, “Collect no more than that which is appointed to you.”
3:13 En hy antwoord hulle: Moenie meer invorder as wat julle voorgeskrywe is nie.
3:14 Soldiers also asked him, saying, “What about us? What must we do?” He said to them, “Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages.”
3:14 En die soldate het hom ook gevra en gesê: En ons, wat moet ons doen? En hy sê vir hulle: Julle moet niemand geweld aandoen of iets afpers nie; en wees tevrede met julle soldy.
3:15 As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,
3:15 En terwyl die volk in verwagting was, en almal in hulle hart oorweeg het aangaande Johannes of hy nie miskien die Christus was nie,
3:16 John answered them all, “I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire, 3:16 antwoord Johannes almal en sê: Ek doop julle wel met water, maar Hy kom wat sterker is as ek, wie se skoenriem ek nie waardig is om los te maak nie—Hy sal julle doop met die Heilige Gees en met vuur.
3:17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.”
3:17 Sy skop is in sy hand, en Hy sal sy dorsvloer deur en deur skoonmaak en sy koring saambring in sy skuur, maar die kaf met onuitbluslike vuur verbrand.
3:18 Then with many other exhortations he preached good news to the people,
3:18 Hy het dan ook met baie ander vermaninge die evangelie aan die volk verkondig.
3:19 but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias, his brother’s{TR reads “brother Philip’s instead of brother’s”} wife, and for all the evil things which Herod had done, 3:19 Maar toe Herodes, die viervors, deur hom bestraf is oor Heródias, die vrou van Filippus, sy broer, en oor al die slegte dinge wat Herodes gedoen het, 3:20 added this also to them all, that he shut up John in prison.
3:20 het hy by alles nog dit gevoeg, dat hy Johannes in die gevangenis opgesluit het.
3:21 Now it happened, when all the people were baptized, Jesus also had been baptized, and was praying. The sky was opened,
3:21 En toe die hele volk gedoop en Jesus ook gedoop is, en Hy besig was om te bid, het die hemel oopgegaan;
3:22 and the Holy Spirit descended in a bodily form as a dove on him;

and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."
3:22 en die Heilige Gees het in liggaamlike gedaante soos 'n duif op Hom neergedaal; en 'n stem het uit die hemel gekom wat sê: U is my geliefde Seun; in U het Ek 'n welbehae.
3:23 Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,
3:23 En Hy, Jesus, was omtrent dertig jaar oud toe Hy begin leer het; en Hy was, soos hulle gemeen het, die seun van Josef, die seun van Eli,
3:24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,
3:24 die seun van Mattat, die seun van Levi, die seun van Melgi, die seun van Janna, die seun van Josef,
3:25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,
3:25 die seun van Mattatías, die seun van Amos, die seun van Nahum, die seun van Esli, die seun van Nággai,
3:26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,
3:26 die seun van Maät, die seun van Mattatías, die seun van Sémeï, die seun van Josef, die seun van Juda,
3:27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,
3:27 die seun van Jóhanan, die seun van Resa, die seun van Serubbábel, die seun van Seáltiël, die seun van Neríja,
3:28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,
3:28 die seun van Melgi, die seun van Addi, die seun van Kosam, die seun van Elmódam, die seun van Er,
3:29 the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
3:29 die seun van Joses, die seun van Eliëser, die seun van Jorim, die seun van Mattat, die seun van Levi,
3:30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,
3:30 die seun van Símeon, die seun van Juda, die seun van Josef, die seun van Jonan, die seun van Éljakim,
3:31 the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
3:31 die seun van Meléas, die seun van Mainan, die seun van Máttata, die seun van Natan, die seun van Dawid,
3:32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,

3:32 die seun van Isai, die seun van Obed, die seun van Boas, die seun van Salmon, die seun van Nagson,
3:33 the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram,{TR omits "the son of Joram"} the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
3:33 die seun van Ammínadab, die seun van Ram, die seun van Hesron, die seun van Peres, die seun van Juda,
3:34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
3:34 die seun van Jakob, die seun van Isak, die seun van Abraham, die seun van Tera, die seun van Nahor,
3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah
3:35 die seun van Serug, die seun van Rehu, die seun van Peleg, die seun van Heber, die seun van Sela,
3:36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
3:36 die seun van Kainan, die seun van Arpágsad, die seun van Sem, die seun van Noag, die seun van Lameg,
3:37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
3:37 die seun van Metúsala, die seun van Henog, die seun van Jered, die seun van Mehaláleël, die seun van Kenan,
3:38 the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
3:38 die seun van Enos, die seun van Set, die seun van Adam, die seun van God.

Luke 4
4:1 Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness
4:1 En Jesus het vol van die Heilige Gees teruggekeer van die Jordaan af, en is deur die Gees in die woestyn gelei,
4:2 for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.
4:2 waar Hy veertig dae lank deur die duiwel versoek is; en Hy het niks geëet in dié dae nie; en toe hulle verby was, het Hy naderhand honger geword.
4:3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."
4:3 Toe sê die duiwel vir Hom: As U die Seun van God is, sê vir hierdie klip dat dit brood moet word.
4:4 Jesus answered him, saying, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word of God.'"
4:4 Maar Jesus antwoord en sê vir hom: Daar is geskrywe: Die mens

sal nie van brood alleen lewe nie, maar van elke woord van God.
4:5 The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.
4:5 Toe bring die duiwel Hom op ‘n hoë berg en wys Hom al die koninkryke van die wêreld in ‘n oomblik se tyd.
4:6 The devil said to him, “I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.
4:6 En die duiwel sê vir Hom: Ek sal U al hierdie mag gee en hulle heerlikheid, want dit is aan my oorgegee, en ek gee dit aan wie ek wil.
4:7 If you therefore will worship before me, it will all be yours.”
4:7 As U my dan aanbid, sal alles aan U behoort.
4:8 Jesus answered him, “Get behind me Satan! For it is written, ‘You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.’”
4:8 En Jesus antwoord en sê vir hom: Gaan weg agter My, Satan, want daar is geskrywe: Die Here jou God moet jy aanbid en Hom alleen dien.
4:9 He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, “If you are the Son of God, cast yourself down from here,
4:9 Toe bring hy Hom na Jerusalem en stel Hom op die dak van die tempel en sê vir Hom: As U die Seun van God is, werp Uself hiervandaan neer.
4:10 for it is written, ‘He will give his angels charge concerning you, to guard you;’
4:10 Want daar is geskrywe: Hy sal sy engele bevel gee aangaande U om U te bewaar,
4:11 and, ‘On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.’”
4:11 en hulle sal U op die hande dra, sodat U nie miskien u voet teen ‘n klip stamp nie.
4:12 Jesus answering, said to him, “It has been said, ‘You shall not tempt the Lord your God.’”
4:12 En Jesus antwoord en sê vir hom: Daar is gesê: Jy mag die Here jou God nie versoek nie.
4:13 When the devil had completed every temptation, he departed from him until another time.
4:13 En toe die duiwel elke versoeking geëindig het, het hy ‘n tyd lank van Hom gewyk.
4:14 Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.
4:14 En Jesus het in die krag van die Gees na Galiléa teruggekeer, en daar het ‘n gerug aangaande Hom deur die hele omtrek uitgegaan;
4:15 He taught in their synagogues, being glorified by all.

4:15 en Hy het in hulle sinagoges geleer en is deur almal geprys.
4:16 He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.
4:16 Toe kom Hy in Násaret waar Hy opgevoed was; en soos Hy gewoond was, gaan Hy op die sabbatdag in die sinagoge en staan op om te lees.
4:17 The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,
4:17 En die boek van die profeet Jesaja is aan Hom oorhandig; en toe Hy die boek oopmaak, kry Hy die plek waar geskrywe is:
4:18 "The Spirit of the Lord is on me, Because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed, 4:18 Die Gees van die Here is op My, omdat Hy My gesalf het om die evangelie aan die armes te bring. Hy het My gestuur om die wat verbryseld van hart is, te genees; 4:19 And to proclaim the acceptable year of the Lord."
4:19 om aan gevangenes vrylating te verkondig en aan blindes herstel van gesig; om die wat gebroke is, in vryheid weg te stuur; om die aangename jaar van die Here aan te kondig.
4:20 He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.
4:20 En nadat Hy die boek toegemaak en aan die dienaar teruggegee het, gaan Hy sit, en die oë van almal in die sinagoge was op Hom gevestig.
4:21 He began to tell them, "Today, this Scripture has been fulfilled in your hearing."
4:21 Toe begin Hy vir hulle te sê: Vandag is hierdie Skrif in julle ore vervul.
4:22 All testified about him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"
4:22 En almal het vir Hom getuienis gegee en was verwonderd oor die aangename woorde wat uit sy mond kom; en hulle sê: Is Hy nie die seun van Josef nie?
4:23 He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, 'Physician, heal yourself! Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.'"
4:23 En Hy antwoord hulle: Julle sal My ongetwyfeld hierdie spreekwoord toevoeg: Geneesheer, genees uself! Alles wat ons hoor wat in Kapérnaüm gebeur het, doen dit hier in u vaderstad ook.
4:24 He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.

4:24 En Hy sê: Voorwaar Ek sê vir julle, geen profeet is aangenaam in sy vaderland nie.
4:25 But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.
4:25 Maar Ek sê vir julle met waarheid, daar was baie weduwees in Israel in die dae van Elía toe die hemel toegesluit was drie jaar en ses maande lank, toe daar ‘n groot hongersnood gekom het in die hele land, 4:26 Elijah was sent to none of them, except to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
4:26 en na nie een van hulle is Elía gestuur nie, behalwe na Sarfat in Sidon, na ‘n weduwee.
4:27 There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian.”
4:27 En daar was baie melaatses in Israel in die tyd van Elísa, die profeet, en nie een van hulle is gereinig nie, behalwe Naäman, die Síriër.
4:28 They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things.
4:28 En almal in die sinagoge is met woede vervul toe hulle dit hoor;
4:29 They rose up, threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.
4:29 en hulle het opgestaan en Hom uit die stad uitgedryf en Hom gebring tot op die rand van die berg waarop hulle stad gebou was, om Hom van die krans af te gooi.
4:30 But he, passing through the midst of them, went his way.
4:30 Maar Hy het tussen hulle deur geloop en weggegaan.
4:31 He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,
4:31 En Hy het afgekom na Kapérnaüm, ‘n stad van Galiléa, en hulle op die sabbat geleer.
4:32 and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.
4:32 En hulle was verslae oor sy leer, want sy woord was met gesag.
4:33 In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,
4:33 En in die sinagoge was daar ‘n man met die gees van ‘n onreine duiwel, en hy het met ‘n groot stem uitgeskreeu
4:34 saying, “Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!”
4:34 en gesê: Ha! wat het ons met U te doen, Jesus, Nasaréner? Het U

gekom om ons te verdelg? Ek ken U, wie U is: die Heilige van God!
4:35 Jesus rebuked him, saying, “Be silent, and come out of him!” When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.
4:35 En Jesus het hom bestraf en gesê: Bly stil, en gaan uit hom uit! En die duiwel het hom tussen hulle neergegooi en uit hom uitgegaan sonder om hom seer te maak.
4:36 Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, “What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!”
4:36 Toe kom daar verbaasdheid oor almal, en hulle praat met mekaar en sê: Wat vir ‘n woord is dit, dat Hy met gesag en mag die onreine geeste gebied, en hulle gaan uit!
4:37 News about him went out into every place of the surrounding region.
4:37 En daar het ‘n gerug aangaande Hom uitgegaan na elke plek van die omgewing.
4:38 He rose up from the synagogue, and entered into Simon’s house. Simon’s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.
4:38 En Hy het opgestaan uit die sinagoge en in die huis van Simon gekom. En Simon se skoonmoeder was aangetas deur ‘n hewige koors, en hulle het Hom geraadpleeg oor haar.
4:39 He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and served them.
4:39 Toe gaan Hy oor haar staan en bestraf die koors, en dit het haar verlaat, en sy het onmiddellik opgestaan en hulle bedien.
4:40 When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
4:40 En toe die son ondergaan, het almal hulle siekes, mense met allerhande kwale, na Hom gebring, en Hy het een vir een van hulle die hande opgelê en hulle gesond gemaak.
4:41 Demons also came out from many, crying out, and saying, “You are the Christ, the Son of God!” Rebuking them, he didn’t allow them to speak, because they knew that he was the Christ.
4:41 En duiwels het ook uit baie uitgegaan en geskreeu en gesê: U is die Christus, die Seun van God! En Hy het hulle bestraf en nie toegelaat om te praat nie, omdat hulle geweet het dat Hy die Christus was.
4:42 When it was day, he departed and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn’t go away from them.
4:42 En toe dit dag geword het, het Hy uitgegaan en na ‘n verlate plek

vertrek; en die skare het Hom gesoek en by Hom gekom en Hom teëgehou, dat Hy nie van hulle sou weggaan nie.
4:43 But he said to them, “I must preach the good news of the Kingdom of God to the other cities also. For this reason I have been sent.”
4:43 Maar Hy het vir hulle gesê: Ek moet aan die ander stede ook die evangelie van die koninkryk van God bring, want daarvoor is Ek gestuur.
4:44 He was preaching in the synagogues of Galilee.
4:44 En Hy het verder in die sinagoges van Galiléa gepreek.

Luke 5
5:1 Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.
5:1 En toe die skare by Hom aandring om die woord van God te hoor, gaan Hy by die meer Gennésaret staan
5:2 He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
5:2 en sien twee skuite aan die kant van die meer lê; maar die vissers het van hulle af weggegaan en was besig om die nette uit te spoel.
5:3 He entered into one of the boats, which was Simon’s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes from the boat.
5:3 Toe klim Hy in een van die skuite wat aan Simon behoort het, en vra hom om ‘n entjie van die land af weg te vaar, en Hy het gaan sit en die skare van die skuit uit geleer.
5:4 When he had finished speaking, he said to Simon, “Put out into the deep, and let down your nets for a catch.”
5:4 En toe Hy ophou met spreek, sê Hy vir Simon: Vaar uit na die diep water en laat julle nette sak om te vang.
5:5 Simon answered him, “Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net.”
5:5 En Simon antwoord en sê vir Hom: Meester, ons het die hele nag deur hard gewerk en niks gevang nie; maar op u woord sal ek die net laat sak.
5:6 When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was breaking.
5:6 En toe hulle dit gedoen het, het hulle ‘n groot menigte visse ingesluit; en hulle net wou skeur.
5:7 They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.
5:7 Daarop wink hulle vir hul maats in die ander skuit om hulle te kom help. En hulle het gekom en altwee die skuite vol gemaak, sodat

hulle amper gesink het.
5:8 But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."
5:8 En toe Simon Petrus dit sien, val hy neer aan die knieë van Jesus en sê: Gaan weg van my, Here, want ek is 'n sondige man!
5:9 For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had caught;
5:9 Want verbaasdheid het hom aangegryp en almal wat by hom was, oor die vangs van visse wat hulle gemaak het;
5:10 and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don't be afraid. From now on you will be catching people alive."
5:10 en net so ook vir Jakobus en Johannes, die seuns van Sebedéüs, wat Simon se maats was. En Jesus sê vir Simon: Moenie vrees nie; van nou af sal jy mense vang.
5:11 When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him.
5:11 En nadat hulle die skuite aan land gebring het, het hulle alles verlaat en Hom gevolg.
5:12 It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
5:12 En terwyl Hy in een van die stede was, kom daar 'n man vol van melaatsheid; en toe hy Jesus sien, val hy op sy aangesig en smeek Hom en sê: Here, as U wil, kan U my reinig.
5:13 He stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately the leprosy left him.
5:13 Daarop steek Hy die hand uit en raak hom aan en sê: Ek wil, word gereinig! En dadelik het die melaatsheid hom verlaat.
5:14 He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing according to what Moses commanded, for a testimony to them."
5:14 Toe gee Hy hom bevel om dit aan niemand te vertel nie; maar, sê Hy, gaan vertoon jou aan die priester en offer vir jou reiniging, soos Moses voorgeskrywe het, vir hulle tot 'n getuienis.
5:15 But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
5:15 Maar die gerug aangaande Hom is nog meer versprei, en groot menigtes het bymekaargekom om te luister en deur Hom van hulle siektes genees te word.
5:16 But he withdrew himself into the desert, and prayed.
5:16 Maar Hy het Hom in verlate plekke teruggetrek en gebid.
5:17 It happened on one of those days, that he was teaching; and

there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.
5:17 En op een van dié dae was Hy besig om te leer; en Fariseërs en wetgeleerdes wat gekom het uit elke dorp van Galiléa en Judéa en uit Jerusalem, het daar gesit, en daar was krag van die Here om hulle te genees.
5:18 Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before Jesus.
5:18 En daar het manne 'n mens wat verlam was, op 'n bed gebring, en hulle het probeer om hom in te bring en voor Hom neer te sit.
5:19 Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.
5:19 En toe hulle vanweë die skare geen kans sien om hom in te bring nie, klim hulle op die dak en laat hom met die bed afsak deur die panne tussen die mense in en voor Jesus.
5:20 Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."
5:20 En toe Hy hulle geloof sien, sê Hy vir hom: Mens, jou sondes is jou vergewe.
5:21 The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"
5:21 En die skrifgeleerdes en die Fariseërs het begin redeneer en sê: Wie is Hy wat so godslasterlik praat? Wie kan sondes vergewe behalwe God alleen?
5:22 But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?
5:22 Maar Jesus het hulle redeneringe gemerk, en Hy antwoord en sê vir hulle: Wat redeneer julle in jul harte?
5:23 Which is easier to say, 'Your sins are forgiven you;' or to say, 'Arise and walk?'
5:23 Wat is makliker, om te sê: Jou sondes is jou vergewe; of om te sê: Staan op en loop?
5:24 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."
5:24 Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het om op aarde sondes te vergewe sê Hy vir die verlamde man: Ek sê vir jou, staan op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.
5:25 Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.
5:25 Hy staan toe onmiddellik voor hulle op, neem die bed op waar hy op gelê het, en gaan na sy huis, terwyl hy God verheerlik.

5:26 Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, “We have seen strange things today.”
5:26 En verbasing het almal aangegryp, en hulle het God verheerlik en is met vrees vervul en het gesê: Ons het vandag ongelooflike dinge gesien.
5:27 After these things he went out, and saw a tax collector named Levi sitting at the tax office, and said to him, “Follow me!”
5:27 En ná hierdie dinge het Hy uitgegaan en ‘n tollenaar met die naam van Levi by die tolhuis sien sit en vir hom gesê: Volg My.
5:28 He left everything, and rose up and followed him.
5:28 En hy het alles verlaat en opgestaan en Hom gevolg.
5:29 Levi made a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.

5:29 En Levi het ‘n groot feesmaal vir Hom in sy huis gegee; en daar was ‘n groot menigte van tollenaars en ander wat saam met hulle aan tafel was.
5:30 Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, “Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?”
5:30 En hulle skrifgeleerdes en die Fariseërs het by sy dissipels gemurmureer en gesê: Waarom eet en drink julle saam met die tollenaars en sondaars?
5:31 Jesus answered them, “Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
5:31 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Die wat gesond is, het die geneesheer nie nodig nie, maar die wat ongesteld is.
5:32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”
5:32 Ek het nie gekom om regverdiges te roep nie, maar sondaars tot bekering.
5:33 They said to him, “Why do John’s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?”
5:33 Toe sê hulle vir Hom: Waarom vas die dissipels van Johannes dikwels en doen gebede; so ook dié van die Fariseërs; maar u dissipels eet en drink?
5:34 He said to them, “Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?
5:34 En Hy sê vir hulle: Kan julle die bruilofsgaste dan laat vas solank as die bruidegom by hulle is?
5:35 But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then they will fast in those days.”
5:35 Maar daar sal dae kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word; dan sal hulle vas, in daardie dae.
5:36 He also told a parable to them. “No one puts a piece from a new

garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.
5:36 En Hy het ook aan hulle ‘n gelykenis vertel: Niemand sit ‘n lap van ‘n nuwe kleed op ‘n ou kleed nie; anders skeur dit die nuwe ook, en die lap wat van die nuwe af kom, pas nie by die oue nie.
5:37 No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.
5:37 En niemand gooi nuwe wyn in ou leersakke nie; anders sal die nuwe wyn die sakke skeur, en dit sal uitloop, en die sakke sal vergaan.
5:38 But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.
5:38 Maar nuwe wyn moet in nuwe sakke gegooi word, en altwee word saam behou.
5:39 No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, ‘The old is better.’”
5:39 En niemand wat ou wyn gedrink het, wil dadelik nuwe hê nie; want hy sê: Die oue is beter.

Luke 6
6:1 Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields. His disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.
6:1 En op die tweede eerste sabbat het Hy deur die gesaaides geloop, en sy dissipels het die are gepluk en met hulle hande uitgevrywe en geëet.
6:2 But some of the Pharisees said to them, “Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?”
6:2 Toe sê sommige van die Fariseërs vir hulle: Waarom doen julle wat nie geoorloof is om op die sabbat te doen nie?
6:3 Jesus, answering them, said, “Haven’t you read what David did when he was hungry, he, and those who were with him;
6:3 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Het julle dan nie gelees wat Dawid gedoen het nie—toe hy honger gehad het, hy en die wat by hom was—
6:4 how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?”
6:4 hoe hy in die huis van God gegaan en die toonbrode geneem en geëet het, en ook aan die wat by hom was, gegee het, wat hulle nie geoorloof was om te eet nie, maar net vir die priesters alleen?
6:5 He said to them, “The Son of Man is lord of the Sabbath.”
6:5 Toe sê Hy vir hulle: Die Seun van die mens is Here óók van die sabbat.

6:6 It also happened on another Sabbath that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.
6:6 En op ‘n ander sabbat het Hy in die sinagoge gegaan en geleer. En daar was ‘n man, en sy regterhand was uitgedor.
6:7 The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.
6:7 En die skrifgeleerdes en die Fariseërs het Hom in die oog gehou, of Hy op die sabbat gesond maak, sodat hulle ‘n aanklag teen Hom kon vind.
6:8 But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, “Rise up, and stand in the middle.” He arose and stood.
6:8 Maar Hy het hulle gedagtes geken en vir die man met die verdorde hand gesê: Staan op hier in hul midde. En hy het opgestaan.
6:9 Then Jesus said to them, “I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?”
6:9 Toe sê Jesus vir hulle: Ek sal aan julle ‘n vraag stel: wat is geoorloof op die sabbat—om goed te doen of kwaad te doen; om ‘n lewe te red of óm te bring?
6:10 He looked around at them all, and said to the man, “Stretch out your hand.” He did, and his hand was restored as sound as the other.
6:10 En nadat Hy almal rondom aangekyk het, sê Hy vir die man: Steek jou hand uit! En hy het dit gedoen; en sy hand is herstel, gesond soos die ander een.
6:11 But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.
6:11 En hulle is met uitsinnigheid vervul en het met mekaar gepraat wat hulle aan Jesus sou doen.
6:12 It happened in these days, that he went out to the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.
6:12 En Hy het in daardie dae uitgegaan na die berg om te bid en die nag in die gebed tot God deurgebring.
6:13 When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:
6:13 En toe dit dag geword het, het Hy sy dissipels na Hom geroep en twaalf van hulle uitgekies, wat Hy apostels genoem het:
6:14 Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip; Bartholomew;
6:14 Simon wat Hy Petrus genoem het, en Andréas, sy broer; Jakobus en Johannes; Filippus en Bartholoméüs;
6:15 Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot;

6:15 Matthéüs en Thomas; Jakobus, die seun van Alféüs, en Simon wat Yweraar genoem word;
6:16 Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.
6:16 Judas, die seun van Jakobus, en Judas Iskáriot, wat die verraaier geword het.
6:17 He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases; 6:17 En Hy het met hulle afgeklim en op 'n gelyk plek gaan staan, en daar was 'n skare van sy dissipels en 'n groot menigte van die volk van die hele Judéa en Jerusalem en die kusstreek van Tirus en Sidon af, 6:18 as well as those who were troubled by unclean spirits, and they were being healed.
6:18 wat gekom het om Hom te hoor en van hulle kwale genees te word; en die wat gekwel was deur onreine geeste, is ook genees.
6:19 All the multitude sought to touch him, for power came out from him and healed them all.
6:19 En die hele skare het probeer om Hom aan te raak, omdat krag van Hom uitgegaan het, en Hy het almal gesond gemaak.
6:20 He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you who are poor, For yours is the Kingdom of God.
6:20 Toe slaan Hy sy oë op oor sy dissipels en sê: Salig is julle, armes, want aan julle behoort die koninkryk van God.
6:21 Blessed are you who hunger now, For you will be filled. Blessed are you who weep now, For you will laugh.
6:21 Salig is julle wat nou honger het, want julle sal versadig word. Salig is julle wat nou ween, want julle sal lag.
6:22 Blessed are you when men shall hate you, and when they shall exclude and mock you, and throw out your name as evil, for the Son of Man's sake.
6:22 Salig is julle wanneer die mense julle haat, en wanneer hulle julle verstoot en beledig en jul naam weggooi soos iets wat sleg is, ter wille van die Seun van die mens.
6:23 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.
6:23 Wees bly in daardie dag en spring op, want kyk, julle loon is groot in die hemel, want hulle vaders het net so aan die profete gedoen.
6:24 "But woe to you who are rich! For you have received your consolation.
6:24 Maar wee julle, rykes, want julle het jul troos weg.
6:25 Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. Woe

to you who laugh now! For you will mourn and weep.
6:25 Wee julle wat vol is, want julle sal honger ly. Wee julle wat nou lag, want julle sal treur en ween.
6:26 Woe,{TR adds “to you”} when{TR adds “all”} men speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.
6:26 Wee julle wanneer al die mense goed van julle praat, want hulle vaders het net so aan die valse profete gedoen.
6:27 “But I tell you who hear: love your enemies, do good to those who hate you,
6:27 Maar Ek sê vir julle wat luister: Julle moet jul vyande liefhê en goed doen aan die wat vir julle haat.
6:28 bless those who curse you, and pray for those who mistreat you.
6:28 Seën die wat vir julle vervloek, en bid vir die wat julle beledig.
6:29 To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don’t withhold your coat also.
6:29 Aan hom wat jou op die wang slaan, moet jy ook die ander een aanbied; en aan hom wat jou bo-kleed neem, moet jy ook die onderkleed nie weier nie.
6:30 Give to everyone who asks you, and don’t ask him who takes away your goods to give them back again.
6:30 Maar gee aan elkeen wat jou iets vra, en eis jou goed nie terug van hom wat dit neem nie.
6:31 “As you would like people to do to you, do exactly so to them.
6:31 En soos julle wil hê dat die mense aan julle moet doen, so moet julle ook aan hulle doen.
6:32 If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.
6:32 En as julle dié liefhet wat vir julle liefhet, watter dank het julle? Want die sondaars het ook dié lief wat vir hulle liefhet.
6:33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.
6:33 En as julle goed doen aan die wat aan julle goed doen, watter dank het julle? Want die sondaars doen ook dieselfde.
6:34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.
6:34 En as julle leen aan dié van wie julle hoop om terug te ontvang, watter dank het julle? Want die sondaars leen ook aan die sondaars, om net soveel terug te ontvang.
6:35 But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.
6:35 Maar julle moet jul vyande liefhê en goed doen en leen sonder om iets terug te verwag, en julle loon sal groot wees; en julle sal kinders van die Allerhoogste wees; want Hy self is goedertieren oor

die ondankbares en slegtes.
6:35 Maar julle moet jul vyande liefhê en goed doen en leen sonder om iets terug te verwag, en julle loon sal groot wees; en julle sal kinders van die Allerhoogste wees; want Hy self is goedertieren oor die ondankbares en slegtes.
6:36 Therefore be merciful, Even as your Father is also merciful.
6:36 Wees dan barmhartig, soos julle Vader ook barmhartig is.
6:37 Don't judge, And you won't be judged. Don't condemn, And you won't be condemned. Set free, And you will be set free.
6:37 En julle moet nie oordeel nie, dan sal julle nooit geoordeel word nie. Julle moet nie veroordeel nie, dan sal julle nooit veroordeel word nie. Spreek vry, en julle sal vrygespreek word.
6:38 "Give, and it will be given to you: good measure, pressed down, shaken together, and running over, will be given to you.{literally, into your bosom.} For with the same measure you measure it will be measured back to you."
6:38 Gee, en aan julle sal gegee word. 'n Goeie maat wat ingedruk en geskud en oorlopend is, sal hulle in jul skoot gee, want met dieselfde maat waarmee julle meet, sal weer vir julle gemeet word.
6:39 He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit?
6:39 En Hy het vir hulle 'n gelykenis uitgespreek: 'n Blinde kan tog nie 'n blinde lei nie! Sal hulle nie altwee in die sloot val nie?
6:40 A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.
6:40 'n Leerling is nie bo sy meester nie; maar elkeen wat volleerd is, sal soos sy meester wees.
6:41 Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?
6:41 En waarom sien jy die splinter in die oog van jou broeder, maar die balk wat in jou eie oog is, merk jy nie op nie?
6:42 Or how can you tell your brother, 'Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,' when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.
6:42 Of hoe kan jy vir jou broeder sê: Broeder, laat my toe om die splinter wat in jou oog is, uit te haal, terwyl jy self die balk wat in jou oog is, nie sien nie? Geveinsde, haal eers die balk uit jou oog uit, en dan sal jy goed sien om die splinter wat in jou broeder se oog is, uit te haal.
6:43 For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.
6:43 Want dit is nie 'n goeie boom wat slegte vrugte dra nie, en ook

nie ‘n slegte boom wat goeie vrugte dra nie.
6:44 For each tree is known by its own fruit. For people don’t gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.
6:44 Want elke boom word geken aan sy eie vrugte. Van dorings pluk ‘n mens tog nie vye nie, en ‘n mens sny ook nie druiwe van ‘n doringbos nie.
6:45 The good man out of the good treasure of his heart brings out that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings out that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.
6:45 Die goeie mens bring uit die goeie skat van sy hart te voorskyn wat goed is; en die slegte mens bring uit die slegte skat van sy hart te voorskyn wat sleg is; want uit die oorvloed van die hart spreek sy mond.
6:46 “Why do you call me, ‘Lord, Lord,’ and don’t do the things which I say?
6:46 En wat noem julle My: Here, Here! en doen nie wat Ek sê nie?
6:47 Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.
6:47 Elkeen wat na My toe kom en na my woorde luister en dit doen Ek sal julle wys soos wie hy is.
6:48 He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.
6:48 Hy is soos ‘n man wat ‘n huis bou, wat gegrawe en diep ingegaan en die fondament op die rots gelê het; en toe die vloedwater kom en die stroom teen daardie huis losbreek, kon hy dit nie beweeg nie, omdat sy fondament op die rots was.
6:49 But he who hears, and doesn’t do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great.”
6:49 Maar wie dit hoor en dit nie doen nie, is soos ‘n man wat ‘n huis sonder fondament op die grond bou, en die stroom het daarteen losgebreek en dit het dadelik geval, en die instorting van daardie huis was groot.

Luke 7
7:1 After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum.
7:1 En nadat Hy voor die ore van die volk al sy woorde beëindig het, het Hy in Kapérnaüm ingegaan.
7:2 A certain centurion’s servant, who was dear to him, was sick and at the point of death.

7:2 En die dienskneg van ‘n sekere hoofman oor honderd, wat vir hom baie werd was, was ongesteld en het op sterwe gelê.
7:3 When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.
7:3 Toe hy dan van Jesus hoor, het hy ouderlinge van die Jode na Hom gestuur met die versoek aan Hom dat Hy moes kom en sy dienskneg gesond maak.
7:4 When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, “He is worthy for you to do this for him,
7:4 En toe hulle by Jesus kom, het hulle Hom dringend gesmeek en gesê: Hy is dit werd dat U dit vir hom doen;
7:5 for he loves our nation, and he built our synagogue for us.”
7:5 want hy het ons volk lief en het self die sinagoge vir ons gebou.
7:6 Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, “Lord, don’t trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.
7:6 En Jesus het saam met hulle gegaan; maar toe Hy nie meer ver van die huis af was nie, stuur die hoofman oor honderd vriende na Hom om vir Hom te sê: Here, moenie moeite doen nie, want ek is nie werd dat U onder my dak inkom nie.
7:7 Therefore I didn’t even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.
7:7 Daarom het ek my ook nie waardig geag om na U te gaan nie; sê dit maar met ‘n woord, en my kneg sal gesond word.
7:8 For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, ‘Go!’ and he goes; and to another, ‘Come!’ and he comes; and to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”
7:8 Want ek is ook ‘n man wat aan gesag onderworpe is, en ek het soldate onder my; en vir hierdie een sê ek: Gaan! en hy gaan; en vir ‘n ander een: Kom! en hy kom; en vir my dienskneg: Doen dit! en hy doen dit.
7:9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, “I tell you, I have not found such great faith, no, not in Israel.”
7:9 Toe Jesus dit hoor, was Hy oor hom verwonderd, en Hy draai Hom om en sê vir die skare wat Hom volg: Ek sê vir julle, selfs in Israel het Ek so ‘n groot geloof nie gevind nie.
7:10 Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.
7:10 En toe die wat gestuur was, teruggaan na die huis, vind hulle die siek dienskneg gesond.
7:11 It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples, along with a great multitude, went with him.
7:11 En die dag daarna was Hy op weg na ‘n stad met die naam van

Nain; en baie van sy dissipels en ‘n groot menigte het saam met Hom gegaan.
7:12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.
7:12 En toe Hy naby die poort van die stad kom, word daar net ‘n dooie uitgedra, die enigste seun van sy moeder, en sy was ‘n weduwee; en ‘n groot menigte van die stad was by haar.
7:13 When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, “Don’t cry.”
7:13 En toe die Here haar sien, het Hy innig jammer vir haar gevoel en vir haar gesê: Moenie ween nie!
7:14 He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, “Young man, I tell you, arise!”
7:14 En Hy het nader gegaan en die baar aangeraak. Daarop staan die draers stil. En Hy sê: Jongman, Ek sê vir jou, staan op!
7:15 He who was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.
7:15 En die dooie het regop gaan sit en begin praat; en Hy het hom aan sy moeder teruggegee.
7:16 Fear took hold of all, and they glorified God, saying, “A great prophet has arisen among us!” and, “God has visited his people!”
7:16 En vrees het almal aangegryp terwyl hulle God verheerlik en sê: ‘n Groot profeet het onder ons opgestaan; en: God het sy volk besoek.
7:17 This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.
7:17 En hierdie woord aangaande Hom het uitgegaan in die hele Judéa en in die hele omtrek.
7:18 The disciples of John told him about all these things.
7:18 En die dissipels van Johannes het hom van al hierdie dinge berig gebring.
7:19 John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, “Are you the one who is coming, or should we look for another?”
7:19 En Johannes het sekere twee van sy dissipels na hom geroep en hulle na Jesus gestuur en gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons ‘n ander een verwag?
7:20 When the men had come to him, they said, “John the Baptizer has sent us to you, saying, ‘Are you he who comes, or should we look for another?’”
7:20 En toe die manne by Hom kom, sê hulle: Johannes die Doper het ons na U gestuur en gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons ‘n ander een verwag?
7:21 In that hour he cured many of diseases and plagues and evil

spirits; and to many who were blind he gave sight.
7:21 En in dieselfde uur het Hy baie mense genees van siektes en kwale en bose geeste, en aan baie blindes die gesig geskenk.
7:22 Jesus answered them, “Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
7:22 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Gaan vertel aan Johannes wat julle sien en hoor: blindes sien weer, kreupeles loop, melaatses word gereinig, dowes hoor, dooies word opgewek, aan armes word die evangelie verkondig.
7:23 Blessed is he who is not offended by me.”
7:23 En salig is elkeen wat aan My nie aanstoot neem nie.
7:24 When John’s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?
7:24 En nadat die boodskappers van Johannes weggegaan het, begin Hy vir die skare aangaande Johannes te sê: Wat het julle uitgegaan in die woestyn om te aanskou? ‘n Riet wat deur die wind beweeg word?
7:25 But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings’ courts.
7:25 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Man met sagte klere aan? Kyk, die wat pragtige klere dra en in weelde lewe, is in die paleise.
7:26 But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
7:26 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Profeet? Ja, Ek sê vir julle, nog baie meer as ‘n profeet!
7:27 This is he of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.’
7:27 Dit is hy van wie daar geskrywe is: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor u aangesig, wat u weg voor U uit sal regmaak.
7:28 “For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the Kingdom of God is greater than he.”
7:28 Want Ek sê vir julle, onder die wat uit vroue gebore is, is daar geen profeet groter as Johannes die Doper nie; maar die kleinste in die koninkryk van God is groter as hy.
7:29 When all the people and the tax collectors heard this, they declared God to be just, having been baptized with John’s baptism.
7:29 En toe die hele volk en die tollenaars dit hoor, het hulle God geregverdig deur hulle te laat doop met die doop van Johannes.
7:30 But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God,

not being baptized by him themselves.
7:30 Maar die Fariseërs en die wetgeleerdes het die raad van God aangaande hulle verwerp deur hulle nie deur hom te laat doop nie.
7:31 But the Lord said,{So reads TR. MT omits “But the Lord said,”} “To what then will I liken the people of this generation? What are they like?
7:31 Toe sê die Here: Waarmee sal Ek dan die mense van hierdie geslag vergelyk, en waaraan is hulle gelyk?
7:32 They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, ‘We piped to you, and you didn’t dance. We mourned, and you didn’t weep.’
7:32 Hulle is net soos kinders wat op die mark sit en na mekaar roep en sê: Ons het vir julle op die fluit gespeel, en julle het nie gedans nie; ons het vir julle ‘n klaaglied gesing, en julle het nie gehuil nie.
7:33 For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, ‘He has a demon.’
7:33 Want Johannes die Doper het gekom en het nie brood geëet of wyn gedrink nie, en julle sê: Hy het ‘n duiwel.
7:34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, ‘Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!’
7:34 Die Seun van die mens het gekom en Hy eet en drink, en julle sê: Daar is ‘n mens wat ‘n vraat en ‘n wynsuiper is, ‘n vriend van tollenaars en sondaars.
7:35 Wisdom is justified by all her children.”
7:35 Maar die wysheid is geregverdig deur al sy kinders.
7:36 One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee’s house, and sat at the table.
7:36 En een van die Fariseërs het Hom genooi om by hom te eet; en Hy het in die huis van die Fariseër gekom en aan tafel gegaan.
7:37 Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee’s house, she brought an alabaster jar of ointment.
7:37 En toe ‘n vrou in die stad, wat ‘n sondares was, verneem dat Hy in die Fariseër se huis aan tafel was, het sy ‘n albaste fles met salf gebring
7:38 Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.
7:38 en agter by sy voete gaan staan en geween; en sy het sy voete begin natmaak met haar trane en hulle afgedroog met die hare van haar hoof; en sy het sy voete gesoen en met salf gesalf.
7:39 Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, “This man, if he were a prophet, would have perceived who

and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."
7:39 Toe die Fariseër wat Hom genooi het, dit sien, sê hy by homself: Hy, as Hy 'n profeet was, sou geweet het wie en watter soort vrou dit is wat Hom aanraak; want sy is 'n sondares.
7:40 Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."
7:40 En Jesus antwoord en sê vir hom: Simon, Ek het iets om aan jou te sê. En hy antwoord: Meester, spreek.
7:41 "A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.
7:41 Hy sê toe: 'n Sekere geldskieter het twee skuldenaars gehad; die een het vyf honderd pennings geskuld en die ander een vyftig;
7:42 When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"
7:42 en omdat hulle niks gehad het om te betaal nie, het hy dit aan altwee geskenk. Sê nou, wie van hulle sal hom die meeste liefhê?
7:43 Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."
7:43 En Simon antwoord en sê: Ek veronderstel dié een aan wie hy die meeste geskenk het. En Hy antwoord hom: Jy het reg geoordeel.
7:44 Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.
7:44 Daarop draai Hy om na die vrou en sê vir Simon: Sien jy hierdie vrou? Ek het in jou huis gekom—water het jy nie vir my voete gegee nie; maar sy het met haar trane my voete natgemaak en met die hare van haar hoof afgedroog.
7:45 You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.
7:45 'n Soen het jy My nie gegee nie; maar sy het, vandat sy ingekom het, nie opgehou om my voete te soen nie.
7:46 You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.
7:46 Met olie het jy my hoof nie gesalf nie; maar sy het my voete met salf gesalf.
7:47 Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."
7:47 Daarom sê Ek vir jou: Haar sondes wat baie is, is vergewe, want sy het baie liefgehad; maar hy vir wie weinig vergewe is, het weinig lief.
7:48 He said to her, "Your sins are forgiven."
7:48 En Hy sê vir haar: Jou sondes is vergewe.

7:49 Those who sat at the table with him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”
7:49 Toe begin die wat aan tafel was, by hulleself te sê: Wie is hierdie man wat selfs die sondes vergewe?
7:50 He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.”
7:50 En Hy sê vir die vrou: Jou geloof het jou gered; gaan in vrede.

Luke 8
8:1 It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the Kingdom of God. With him were the twelve, 8:1 En daarna het Hy die een stad en dorp ná die ander deurgereis en gepreek en die evangelie van die koninkryk van God verkondig; en die twaalf was saam met Hom, 8:2 and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;
8:2 ook sekere vroue wat genees was van bose geeste en siektes: Maria wat Magdaléna genoem word, uit wie sewe duiwels uitgegaan het,
8:3 and Joanna, the wife of Chuzas, Herod’s steward; Susanna; and many others; who ministered to them{TR reads “him” instead of “them”} from their possessions.
8:3 en Johanna, die vrou van Gusa, ‘n bestuurder van Herodes, en Susanna en baie ander wat Hom almal met hulle besittings gedien het.
8:4 When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.
8:4 En toe daar ‘n groot menigte vergader, en die wat uit die verskillende stede by Hom aangesluit het, sê Hy aan hulle deur ‘n gelykenis:
8:5 “The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell along the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.
8:5 ‘n Saaier het uitgegaan om sy saad te saai; en toe hy saai, val ‘n deel langs die pad en is vertrap, en die voëls van die hemel het dit opgeëet.
8:6 Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.
8:6 En ‘n ander deel het op die rots geval; en nadat dit opgeskiet het, het dit verdroog, omdat dit geen vogtigheid gehad het nie.
8:7 Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.
8:7 En ‘n ander deel het tussen die dorings in geval; en die dorings het daarmee saamgegroei en dit verstik.
8:8 Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times.” As he said these things, he called out, “He who

has ears to hear, let him hear!”
8:8 En ‘n ander deel het in die goeie grond geval en gegroei en honderdvoudige vrug opgelewer. Toe Hy dit gesê het, roep Hy uit: Wie ore het om te hoor, laat hom hoor!
8:9 Then his disciples asked him, “What does this parable mean?”
8:9 En sy dissipels het Hom gevra en gesê: Wat beteken hierdie gelykenis tog?
8:10 He said, “To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of God, but to the rest in parables; that ‘seeing they may not see, and hearing they may not understand.’
8:10 En Hy antwoord: Aan julle is dit gegee om die verborgenhede van die koninkryk van God te ken; maar aan die ander deur gelykenisse, sodat hulle, terwyl hulle sien, nie sien nie, en terwyl hulle hoor, nie verstaan nie.
8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
8:11 Dit is dan die gelykenis: Die saad is die woord van God.
8:12 Those along the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.
8:12 Dié langs die pad is die hoorders. Daarna kom die duiwel en neem die woord uit hul harte weg, sodat hulle nie sou glo en gered word nie.
8:13 Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, then fall away in time of temptation.
8:13 En dié op die rots is hulle wat die woord met blydskap ontvang wanneer hulle dit hoor; en hulle het geen wortel nie, aangesien hulle net vir ‘n tyd glo, en in die tyd van versoeking val hulle af.
8:14 That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.
8:14 En wat in die dorings geval het—dit is die wat gehoor het, en hulle gaan weg en word verstik deur die sorge en rykdom en genietinge van die lewe en dra geen ryp vrug nie.
8:15 That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.
8:15 En wat in die goeie grond val—dit is die wat, nadat hulle gehoor het, die woord in ‘n edele en goeie hart hou en met volharding vrug dra.
8:16 “No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.
8:16 En niemand steek ‘n lamp op en maak dit met iets toe of sit dit

onder ‘n bed nie; maar hy sit dit op ‘n staander, sodat die wat inkom, die lig kan sien.
8:17 For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.
8:17 Want daar is niks verborge wat nie openbaar sal word nie, of weggesteek wat nie bekend sal word en in die lig sal kom nie.
8:18 Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn’t have, from him will be taken away even that which he thinks he has.”
8:18 Pas dan op hoe julle hoor; want elkeen wat het, aan hom sal gegee word; en elkeen wat nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy dink dat hy het.
8:19 His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd.
8:19 En sy moeder en broers het na Hom gekom, en weens die skare kon hulle Hom nie bereik nie.
8:20 It was told him by some saying, “Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you.”
8:20 Toe bring hulle Hom die boodskap en sê: U moeder en u broers staan buite en wil U sien.
8:21 But he answered them, “My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it.”
8:21 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: My moeder en my broers is die wat die woord van God hoor en dit doen.
8:22 Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, “Let’s go over to the other side of the lake.” So they launched out.
8:22 En op een van daardie dae het Hy en sy dissipels in ‘n skuit gegaan; en Hy het vir hulle gesê: Laat ons oorvaar na die oorkant van die see. En hulle het weggevaar 8:23 But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.
8:23 En terwyl hulle seil, raak Hy aan die slaap. Toe kom daar ‘n stormwind op die see af en die skuit het begin vol word, en hulle was in gevaar.
8:24 They came to him, and awoke him, saying, “Master, master, we are dying!” He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.
8:24 En hulle het na Hom gegaan en Hom wakker gemaak en gesê: Meester, Meester, ons vergaan! Hy staan toe op en bestraf die wind en die watergolwe, en hulle het bedaar en daar het ‘n stilte gekom.
8:25 He said to them, “Where is your faith?” Being afraid they marveled, saying one to another, “Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?”

8:25 En Hy sê vir hulle: Waar is julle geloof? Maar hulle was bang en verwonderd en het vir mekaar gesê: Wie is Hy tog, dat Hy selfs die winde en die water gebied en hulle Hom gehoorsaam is!
8:26 They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.
8:26 En hulle het geseil na die land van die Gadaréners, wat reg anderkant Galiléa is.
8:27 When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city who had demons for a long time met him. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.
8:27 En toe Hy aan wal uitklim, kom 'n sekere man uit die stad Hom tegemoet, wat vir 'n geruime tyd van duiwels besete was en geen klere gedra het nie; hy het ook nie in 'n huis gewoon nie, maar in die grafte.
8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"
8:28 En toe hy Jesus sien, skreeu hy uit en val voor Hom neer en sê met 'n groot stem: Wat het ons met U te doen, Jesus, Seun van die allerhoogste God? Ek bid U, moet my nie pynig nie—8:29 For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.
8:29 want Hy het aan die onreine gees bevel gegee om uit die man uit te gaan. Want baiekeer het hy hom saamgesleep; en hulle het hom gebind met kettings en voetboeie om oor hom wag te hou; maar hy het die boeie uitmekaar geruk, en die duiwel het hom in die woestyne gedrywe.
8:30 Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.
8:30 Daarop vra Jesus hom en sê: Wat is jou naam? En hy antwoord: Legio—want baie duiwels het in hom ingevaar.
8:31 They begged him that he would not command them to go into the abyss.
8:31 En hulle het Hom gesmeek dat Hy hulle nie sou beveel om in die onderwêreld af te vaar nie.
8:32 Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.
8:32 En daar het 'n groot trop varke op die berg gewei. Toe smeek hulle Hom dat Hy hulle sou toelaat om in dié varke in te vaar. En Hy het hulle toegelaat.
8:33 The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were

drowned.
8:33 Daarop gaan die duiwels uit die man uit en vaar in die varke in, en die trop het van die krans af in die see gestorm en verdrink.
8:34 When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.
8:34 En toe die wagters sien wat gebeur het, het hulle gevlug en dit in die stad en in die buitewyke gaan vertel.
8:35 People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, clothed and in his right mind; and they were afraid.
8:35 Daarop het hulle uitgegaan om te sien wat gebeur het; en hulle het by Jesus gekom en die man gevind uit wie die duiwels uitgevaar het, terwyl hy aan die voete van Jesus sit, gekleed en by sy verstand. En hulle het gevrees.
8:36 Those who saw it told them how he who had been possessed by demons was healed.
8:36 En die wat ooggetuies was, het ook aan hulle vertel hoe die besetene genees is.
8:37 All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.
8:37 En die hele menigte van die omtrek van die Gadaréners het Hom gevra om van hulle weg te gaan, omdat hulle deur 'n groot vrees bevang was. Toe het Hy in die skuit geklim en teruggegaan.
8:38 But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,
8:38 En die man uit wie die duiwels uitgevaar het, het Hom gebid om by Hom te kan bly. Maar Jesus het hom laat gaan en gesê:
8:39 "Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.
8:39 Gaan terug na jou huis en vertel watter groot dinge God aan jou gedoen het. En hy het gegaan en deur die hele stad verkondig watter groot dinge Jesus aan hom gedoen het.
8:40 It happened, when Jesus returned, that the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.
8:40 En toe Jesus terugkom, het die skare Hom verwelkom; want almal was Hom te wagte.
8:41 Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus' feet, and begged him to come into his house,
8:41 En daar kom 'n man wie se naam Jaïrus was, en hy was 'n owerste van die sinagoge; en hy val voor die voete van Jesus neer en smeek Hom om na sy huis te kom; 8:42 for he had an only daughter,

about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes pressed against him.
8:42 want sy enigste dogter van omtrent twaalf jaar het op sterwe gelê. En terwyl Hy gaan, het die skare Hom verdring.
8:43 A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,
8:43 En ‘n vrou wat twaalf jaar lank aan bloedvloeiing gely het, en wat haar hele vermoë aan geneeshere uitgegee het en deur niemand gesond gemaak kon word nie, 8:44 came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.
8:44 het van agter af gekom en die soom van sy kleed aangeraak, en haar bloedvloeiing het onmiddellik opgehou.
8:45 Jesus said, “Who touched me?” When all denied it, Peter and those with him said, “Master, the multitudes press and jostle you, and you say, ‘Who touched me?’”
8:45 Daarop sê Jesus: Wie is dit wat My aangeraak het? En toe almal dit ontken, sê Petrus en die wat by hom was: Meester, die skare druk en verdring U, en U sê: Wie is dit wat My aangeraak het?
8:46 But Jesus said, “Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me.”
8:46 Maar Jesus antwoord: Iemand het My aangeraak, want Ek het gemerk dat krag van My uitgegaan het.
8:47 When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.
8:47 En toe die vrou sien dat sy nie verborge gebly het nie, kom sy bewende en val voor Hom neer en vertel Hom voor die hele volk om watter rede sy Hom aangeraak het en hoe sy onmiddellik gesond geword het.
8:48 He said to her, “Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace.”
8:48 En Hy sê vir haar: Hou goeie moed, dogter, jou geloof het jou gered. Gaan in vrede.
8:49 While he still spoke, one from the ruler of the synagogue’s house came, saying to him, “Your daughter is dead. Don’t trouble the Teacher.”
8:49 Terwyl Hy nog spreek, kom daar iemand van die owerste van die sinagoge se huis en sê vir hom: U dogter is dood, moenie die Meester lastig val nie.
8:50 But Jesus hearing it, answered him, “Don’t be afraid. Only believe, and she will be healed.”
8:50 Maar toe Jesus dit hoor, antwoord Hy hom en sê: Moenie vrees nie. Glo net, en sy sal gered word.

8:51 When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the child, and her mother.
8:51 En toe Hy in die huis kom, het Hy niemand toegelaat om in te gaan nie, behalwe Petrus en Jakobus en Johannes en die vader en die moeder van die meisie.
8:52 All were weeping and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."
8:52 En almal het gehuil en oor haar rou bedryf. Maar Hy sê: Moenie huil nie; sy is nie dood nie, maar slaap.
8:53 They were ridiculing him, knowing that she was dead.
8:53 En hulle het Hom uitgelag, want hulle het geweet dat sy dood was.
8:54 But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Child, arise!"
8:54 En toe Hy almal na buite uitgejaag het, gryp Hy haar hand en roep uit en sê: Dogtertjie, staan op!
8:55 Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.
8:55 En haar gees het teruggekom, en sy het onmiddellik opgestaan; en Hy het beveel dat hulle haar iets te ete moes gee.
8:56 Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.
8:56 En haar ouers was verbaas, maar Hy het hulle bevel gegee om aan niemand te sê wat gebeur het nie.

Luke 9
9:1 He called the twelve{TR reads "his twelve disciples" instead of "the twelve"} together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
9:1 En Hy het sy twaalf dissipels saamgeroep en aan hulle mag en gesag gegee oor al die duiwels en om siektes te genees.
9:2 He sent them forth to preach the Kingdom of God, and to heal the sick.
9:2 En Hy het hulle uitgestuur om die koninkryk van God te verkondig en die siekes gesond te maak
9:3 He said to them, "Take nothing for your journey—neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.
9:3 en vir hulle gesê: Neem niks vir die pad nie, geen stokke of reissak of brood of geld nie, en geeneen van julle moet twee kledingstukke hê nie.
9:4 Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.
9:4 En in watter huis julle ook mag ingaan, bly dáár en gaan dáárvandaan verder.
9:5 As many as don't receive you, when you depart from that city,

shake off even the dust from your feet for a testimony against them."
9:5 En almal wat julle nie ontvang nie—as julle van daardie stad weggaan, skud selfs die stof van julle voete af, tot 'n getuienis teen hulle.
9:6 They departed, and went throughout the villages, preaching the Gospel, and healing everywhere.
9:6 En hulle het uitgegaan en dorp vir dorp deurgegaan en oral die evangelie verkondig en siekes gesond gemaak.
9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead, 9:7 Herodes, die viervors, hoor toe van al die dinge wat deur Hom gedoen is; en hy was met die saak verleë, omdat deur sommige gesê is: Johannes is uit die dode opgewek; 9:8 and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.
9:8 en deur ander: Elía het verskyn; en deur ander: Een van die ou profete het opgestaan.
9:9 Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.
9:9 En Herodes het gesê: Johannes het ek onthoof; maar wie is hierdie man van wie ek sulke dinge hoor? En hy het probeer om Hom te sien.
9:10 The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.
9:10 En toe die apostels terugkom en Hom alles vertel wat hulle gedoen het, het Hy hulle saamgeneem en in die eensaamheid gegaan na 'n verlate plek van 'n stad met die naam van Betsáida.
9:11 But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the Kingdom of God, and he cured those who needed healing.
9:11 Maar die skare het dit te wete gekom en Hom gevolg; en Hy het hulle ontvang en met hulle gespreek oor die koninkryk van God, en die wat genesing nodig gehad het, gesond gemaak.
9:12 The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get food, for we are here in a deserted place."
9:12 Toe die dag begin daal, kom die twaalf na Hom en sê vir Hom: Stuur die skare weg, sodat hulle na die dorpe en buitewyke in die omtrek kan gaan en herberg en voedsel kry; want ons is hier in 'n verlate plek.
9:13 But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."

9:13 Maar Hy sê vir hulle: Gee julle vir hulle iets om te eet. Maar hulle antwoord: Ons het nie meer as vyf brode en twee visse nie, tensy ons voedsel gaan koop vir al hierdie mense.
9:14 For they were about five thousand men. He said to his disciples, “Make them sit down in groups of about fifty each.”
9:14 Want daar was omtrent vyf duisend manne. Maar Hy sê vir sy dissipels: Laat hulle in groepe van vyftig sit.
9:15 They did so, and made them all sit down.
9:15 En hulle het dit gedoen en almal laat sit.
9:16 He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.
9:16 Toe neem Hy die vyf brode en die twee visse, en nadat Hy opgekyk het na die hemel, seën Hy dit en breek dit en gee dit aan die dissipels om dit aan die skare voor te sit.
9:17 They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.
9:17 En hulle het geëet en is almal versadig, en van wat vir hulle van die brokstukke oorgebly het, is daar twaalf mandjies vol opgetel.
9:18 It happened, as he was praying alone, that the disciples were with him, and he asked them, “Who do the multitudes say that I am?”
9:18 En toe Hy besig was om alleen te bid, was die dissipels by Hom, en Hy vra hulle en sê: Wie sê die skare is Ek?
9:19 They answered, “‘John the Baptizer,’ but others say, ‘Elijah,’ and others, that one of the old prophets is risen again.”
9:19 En hulle antwoord en sê: Johannes die Doper, en ander: Elía, en ander dat een van die ou profete opgestaan het.
9:20 He said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered, “The Christ of God.”
9:20 En Hy sê vir hulle: Maar julle, wie sê julle is Ek? En Petrus antwoord en sê: Die Christus van God!
9:21 But he warned them, and commanded them to tell this to no one,
9:21 Toe gee Hy hulle ‘n streng bevel en gebied hulle om dit aan niemand te vertel nie.
9:22 saying, “The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.”
9:22 En Hy sê: Die Seun van die mens moet baie ly en verwerp word deur die ouderlinge en owerpriesters en skrifgeleerdes en gedood word en op die derde dag opstaan.
9:23 He said to all, “If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross,{TR, NU add “daily”} and follow me.
9:23 En Hy sê vir almal: As iemand agter My aan wil kom, moet hy homself verloën en sy kruis elke dag opneem en My volg.

9:24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.
9:24 Want elkeen wat sy lewe wil red, sal dit verloor; maar elkeen wat sy lewe om My ontwil verloor, hy sal dit red.
9:25 For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?
9:25 Wat baat dit 'n mens tog as hy die hele wêreld win, maar homself verloor of skade aandoen?
9:26 For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in his glory, and the glory of the Father, and of the holy angels.
9:26 Want elkeen wat hom skaam vir My en my woorde, vir hom sal die Seun van die mens Hom skaam wanneer Hy kom in sy heerlikheid en dié van die Vader en van die heilige engele.
9:27 But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the Kingdom of God."
9:27 Ek sê vir julle met waarheid: Daar is sommige van die wat hier staan, wat die dood sekerlik nie sal smaak voordat hulle die koninkryk van God gesien het nie.
9:28 It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.
9:28 En omtrent agt dae ná hierdie woorde het Hy Petrus en Johannes en Jakobus saamgeneem en op die berg geklim om te bid.
9:29 As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.
9:29 En terwyl Hy bid, het die voorkoms van sy aangesig anders geword en sy klere skitterend wit.
9:30 Behold, two men were talking with him, who were Moses and Elijah,
9:30 En daar was twee manne in gesprek met Hom; dit was Moses en Elía.
9:31 who appeared in glory, and spoke of his departure,{Literally, "exodus"} which he was about to accomplish at Jerusalem.
9:31 Hulle het in heerlikheid verskyn en van sy uitgang gespreek wat Hy in Jerusalem sou volbring.
9:32 Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.
9:32 En Petrus en die wat saam met hom was, was deur die slaap oorweldig. Maar toe hulle wakker word, sien hulle sy heerlikheid en die twee manne wat by Hom staan.
9:33 It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let's make three tents: one

for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.
9:33 En toe hulle van Hom weggaan, sê Petrus vir Jesus: Meester, dit is goed dat ons hier is; laat ons dan drie hutte maak, een vir U en vir Moses een en een vir Elía—hy het nie geweet wat hy sê nie.
9:34 While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.
9:34 Maar toe hy dit sê, kom daar 'n wolk en oordek hulle, en hulle het bang geword toe daardie manne in die wolk ingaan.
9:35 A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"
9:35 En daar kom 'n stem uit die wolk wat sê: Dit is my geliefde Seun; luister na Hom!
9:36 When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.
9:36 En nadat die stem gekom het, was Jesus daar alleen. En hulle het geswyg en aan niemand in daardie dae iets vertel van wat hulle gesien het nie.
9:37 It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.
9:37 En op die volgende dag toe hulle van die berg afklim, kom 'n groot skare Hom tegemoet.
9:38 Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.
9:38 En daar roep 'n man uit die skare en sê: Meester, ek bid U, kyk tog na my seun, want hy is my enigste.
9:39 Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.
9:39 En kyk, 'n gees gryp hom, en meteens skreeu hy, en hy laat hom stuiptrekkings kry met skuim in die mond en gaan amper nie van hom weg nie en verniel hom.
9:40 I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."
9:40 En ek het u dissipels gebid om hom uit te drywe, en hulle kon nie.
9:41 Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long shall I be with you and bear with you? Bring your son here."
9:41 Toe antwoord Jesus en sê: o Ongelowige en verdraaide geslag, hoe lank sal Ek by julle wees en julle verdra? Bring jou seun hier.
9:42 While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
9:42 En toe hy nog aankom, skeur die duiwel hom en laat hom stuiptrekkings kry. Maar Jesus het die onreine gees bestraf en die seun

genees en hom aan sy vader teruggegee.
9:43 They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,
9:43 En almal was verslae oor die majesteit van God. En toe almal verwonderd was oor alles wat Jesus gedoen het, sê Hy vir sy dissipels:
9:44 “Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men.”
9:44 Bewaar hierdie woorde in julle ore; want die Seun van die mens sal oorgelewer word in die hande van die mense.
9:45 But they didn’t understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
9:45 Maar hulle het hierdie woord nie verstaan nie, en dit was vir hulle bedek, sodat hulle dit nie sou begryp nie; en hulle was bang om Hom iets te vra oor hierdie woord.
9:46 There arose an argument among them about which of them was the greatest.
9:46 En daar het ‘n redenering onder hulle ontstaan oor wie van hulle dan tog die grootste was.
9:47 Jesus, perceiving the reasoning of their hearts, took a little child, and set him by his side,
9:47 En toe Jesus die redenering van hulle hart opmerk, neem Hy ‘n kindjie en laat dié by Hom staan
9:48 and said to them, “Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great.”
9:48 en sê vir hulle: Elkeen wat hierdie kindjie ontvang in my Naam, ontvang My; en elkeen wat My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het; want wie die kleinste onder julle almal is, hy sal groot wees.
9:49 John answered, “Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn’t follow with us.”
9:49 En Johannes het geantwoord en gesê: Meester, ons het iemand gesien wat in u Naam die duiwels uitdryf; en ons het hom belet, omdat hy U nie saam met ons volg nie.
9:50 Jesus said to him, “Don’t forbid him, for he who is not against us is for us.”
9:50 Maar Jesus sê vir hom: Moet hom nie belet nie, want wie nie teen ons is nie, is vir ons.
9:51 It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,
9:51 En toe die dae van sy opneming nader kom, het Hy sy aangesig gerig om na Jerusalem te reis,
9:52 and sent messengers before his face. They went, and entered into

a village of the Samaritans, so as to prepare for him.
9:52 en boodskappers voor Hom uit gestuur; en hulle het vertrek en in 'n dorp van die Samaritane gekom om vir Hom klarigheid te maak.
9:53 They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.
9:53 En hulle het Hom nie ontvang nie, omdat Hy na Jerusalem op reis was.
9:54 When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"
9:54 En toe sy dissipels, Jakobus en Johannes, dit sien, sê hulle: Here, wil U hê ons moet sê dat vuur van die hemel afdaal en hulle verteer, soos Elía ook gedoen het?
9:55 But he turned and rebuked them, "You don't know of what kind of spirit you are.
9:55 Maar Hy draai Hom om en bestraf hulle en sê: Julle weet nie van hoedanige gees julle is nie;
9:56 For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.
9:56 want die Seun van die mens het nie gekom om die mense se lewe te verderf nie, maar te red. En hulle het na 'n ander dorp vertrek.
9:57 As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."
9:57 En terwyl hulle op reis was, sê iemand op die pad vir Hom: Here, ek sal U volg, waar U ook mag gaan!
9:58 Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."
9:58 Toe sê Jesus vir hom: Die jakkalse het gate en die voëls van die hemel neste, maar die Seun van die mens het geen plek waar Hy sy hoof kan neerlê nie.
9:59 He said to another, "Follow me!" But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."
9:59 En Hy sê aan 'n ander een: Volg My. Maar hy antwoord: Here, laat my toe om eers my vader te gaan begrawe.
9:60 But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the Kingdom of God."
9:60 En Jesus sê vir hom: Laat die dooies hul eie dooies begrawe; maar gaan jy en verkondig die koninkryk van God.
9:61 Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."
9:61 En 'n ander een het ook gesê: Here, ek sal U volg, maar laat my eers toe om afskeid te neem van die wat in my huis is.
9:62 But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the Kingdom of God."

9:62 En Jesus antwoord hom: Niemand wat sy hand aan die ploeg slaan en agtertoe kyk, is geskik vir die koninkryk van God nie.

Luke 10
10:1 Now after these things, the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two ahead of him{literally, "before his face"} into every city and place, where he was about to come.
10:1 En ná hierdie dinge het die Here weer sewentig ander aangestel, en hulle twee-twee voor Hom uit gestuur na elke stad en plek waar Hy sou kom.
10:2 Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.
10:2 Hy sê toe vir hulle: Die oes is wel groot, maar die arbeiders min. Bid dan die Here van die oes dat Hy arbeiders in sy oes uitstuur.
10:3 Go your ways. Behold, I send you out as lambs among wolves.
10:3 Gaan dan; kyk, Ek stuur julle soos lammers onder wolwe.
10:4 Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.
10:4 Moenie 'n beurs of 'n reissak of skoene dra nie, en groet niemand op die pad nie.
10:5 Into whatever house you enter, first say, 'Peace be to this house.'
10:5 En in watter huis julle ook al mag ingaan, sê eers: Vrede vir hierdie huis!
10:6 If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.
10:6 En as dáár 'n man van vrede is, sal julle vrede op hom rus; anders sal dit tot julle terugkeer.
10:7 Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.
10:7 Bly dan in daardie selfde huis en eet en drink wat hulle het, want die arbeider is sy loon werd. Moenie van huis tot huis gaan nie.
10:8 Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.
10:8 En in watter stad julle ook al mag ingaan en hulle jul ontvang, eet wat aan julle voorgesit word.
10:9 Heal the sick who are therein, and tell them, 'The Kingdom of God has come near to you.'
10:9 En maak die siekes gesond wat daarin is, en sê vir hulle: Die koninkryk van God het naby julle gekom.
10:10 But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,
10:10 Maar in watter stad julle ook al mag ingaan en hulle jul nie ontvang nie, gaan uit op sy strate en sê:

10:11 'Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know this, that the Kingdom of God has come near to you.'
10:11 Selfs die stof wat uit julle stad aan ons kleef, vee ons vir julle af; maar tog moet julle dit weet dat die koninkryk van God naby julle gekom het.
10:12 I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
10:12 En Ek sê vir julle: Vir Sodom sal dit verdraagliker wees in dié dag as vir daardie stad.
10:13 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
10:13 Wee jou, Górasin, wee jou, Betsáida! want as in Tirus en Sidon die kragtige dade plaasgevind het wat in julle plaasgevind het, sou hulle lankal in sak en as gesit en hulle bekeer het.
10:14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.
10:14 Maar vir Tirus en Sidon sal dit in die oordeel verdraagliker wees as vir julle.
10:15 You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.{Hades is the lower realm of the dead, or Hell.}
10:15 En jy, Kapérnaüm, wat tot die hemel toe verhoog is, jy sal tot die doderyk toe neergestoot word.
10:16 Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."
10:16 Wie na julle luister, luister na My; en wie julle verwerp, verwerp My; en wie My verwerp, verwerp Hom wat My gestuur het.
10:17 The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name!"
10:17 En die sewentig het met blydskap teruggekom en gesê: Here, ook die duiwels onderwerp hulle aan ons in u Naam.
10:18 He said to them, "I saw Satan having fallen like lightning from heaven.
10:18 Toe sê Hy vir hulle: Ek het die Satan soos 'n bliksem uit die hemel sien val.
10:19 Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.
10:19 Kyk, Ek gee aan julle die mag om op slange en skerpioene te trap, en oor al die krag van die vyand; en niks sal julle ooit skade doen nie.
10:20 Nevertheless, don't rejoice in this, that the spirits are subject to

you, but rejoice that your names are written in heaven.”
10:20 Maar julle moenie daaroor bly wees dat die geeste aan julle onderworpe is nie, maar wees liewer bly dat julle name in die hemele opgeskrywe is.
10:21 In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, “I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.”
10:21 In dieselfde uur het Jesus Hom in die gees verheug en gesê: Ek loof U, Vader, Here van die hemel en die aarde, dat U hierdie dinge verberg het vir wyse en verstandige mense en dit aan kindertjies geopenbaar het. Ja, Vader, want so was dit u welbehae.
10:22 Turning to the disciples, he said, “All things have been delivered to me by my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whomever the Son desires to reveal him.”
10:22 Alles is aan My oorgegee deur my Vader; en niemand weet wie die Seun is nie, behalwe die Vader, en wie die Vader is nie, behalwe die Seun en hy aan wie die Seun dit wil openbaar.
10:23 Turning to the disciples, he said privately, “Blessed are the eyes which see the things that you see,
10:23 En Hy het Hom omgedraai na sy dissipels en afsonderlik aan hulle gesê: Salig is die oë wat sien wat julle sien;
10:24 for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn’t see them, and to hear the things which you hear, and didn’t hear them.”
10:24 want Ek sê vir julle, baie profete en konings het gewens om te sien wat julle sien, en het dit nie gesien nie, en om te hoor wat julle hoor, en het dit nie gehoor nie.
10:25 Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”
10:25 En daar het ‘n sekere wetgeleerde opgestaan wat Hom versoek het deur te sê: Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?
10:26 He said to him, “What is written in the law? How do you read it?”
10:26 En Hy antwoord hom: Wat is in die wet geskrywe? Hoe lees jy?
10:27 He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.”
10:27 En hy antwoord en sê: Jy moet die Here jou God liefhê uit jou hele hart en uit jou hele siel en uit jou hele krag en uit jou hele verstand; en jou naaste soos jouself.
10:28 He said to him, “You have answered correctly. Do this, and you

will live."
10:28 Toe sê Hy vir hom: Jy het reg geantwoord; doen dit, en jy sal lewe.
10:29 But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"
10:29 Maar hy wou homself regverdig, en sê vir Jesus: En wie is my naaste?
10:30 Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
10:30 En Jesus antwoord en sê: 'n Sekere man het afgegaan van Jerusalem na Jérigo en onder rowers verval, en nadat hulle hom uitgetrek en geslaan het, gaan hulle weg en laat hom half dood lê.
10:31 By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.
10:31 En bygeval het 'n priester met daardie pad afgekom, en toe hy hom sien, gaan hy anderkant verby.
10:32 In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
10:32 En net so het ook 'n Leviet by dié plek gekom en hom gesien en anderkant verbygegaan.
10:33 Maar 'n sekere Samaritaan wat op reis was, het op hom afgekom; en toe hy hom sien, het hy innig jammer gevoel,
10:33 But a certain Samaritan, as he traveled, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,
10:34 came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.
10:34 en na hom gegaan, sy wonde verbind en olie en wyn daarop gegooi. Hy het hom toe op sy eie pakdier gehelp en hom na 'n herberg geneem en vir hom gesorg.
10:35 On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, 'Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.'
10:35 En toe hy die volgende môre weggaan, haal hy twee pennings uit en gee dit aan die eienaar van die herberg en sê vir hom: Sorg vir hom, en enige onkoste wat jy nog meer mag hê, sal ek jou betaal as ek terugkom.
10:36 Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"
10:36 Wie dan van hierdie drie, dink jy, was die naaste van hom wat onder die rowers verval het?
10:37 He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."

10:37 En hy antwoord: Hy wat barmhartigheid aan hom bewys het. Toe sê Jesus vir hom: Gaan en doen jy net so.
10:38 It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.
10:38 En op hulle reis het Hy in ‘n sekere dorp gekom, en ‘n vrou met die naam van Martha het Hom in haar huis ontvang.
10:39 She had a sister called Mary, who also sat at Jesus’ feet, and heard his word.
10:39 En sy het ‘n suster gehad met die naam van Maria; dié het aan die voete van Jesus gesit en na sy woord geluister.
10:40 But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, “Lord, don’t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me.”
10:40 Maar Martha was baie besig om alles klaar te maak. Sy kom toe daar staan en sê: Here, gee U nie om dat my suster my alleen laat bedien nie? Sê dan vir haar dat sy my moet help.
10:41 Jesus answered her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,
10:41 Maar Jesus antwoord en sê vir haar: Martha, Martha, jy is besorg en verontrus oor baie dinge;
10:42 but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her.”
10:42 maar een ding is nodig; en Maria het die goeie deel uitgekies wat van haar nie weggeneem sal word nie.

Luke 11
11:1 It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples.”
11:1 En toe Hy op ‘n sekere plek besig was om te bid, sê een van sy dissipels vir Hom nadat Hy opgehou het: Here, leer ons bid, soos Johannes ook sy dissipels geleer het.
11:2 He said to them, “When you pray, say, ‘Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your Kingdom come. May your will be done on Earth, as it is in heaven.
11:2 En Hy sê vir hulle: Wanneer julle bid, sê: Onse Vader wat in die hemele is, laat u Naam geheilig word; laat u koninkryk kom; laat u wil geskied, soos in die hemel net so ook op die aarde; 11:3 Give us day by day our daily bread.
11:3 gee ons elke dag ons daaglikse brood;
11:4 Forgive us our sins, For we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, But deliver us from the evil one.’”

11:4 en vergeef ons ons sondes, want ons vergewe ook elkeen wat aan ons skuldig is; en lei ons nie in versoeking nie, maar verlos ons van die Bose.
11:5 He said to them, “Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, ‘Friend, lend me three loaves of bread,
11:5 En Hy het vir hulle gesê: Wie van julle sal ‘n vriend hê en sal middernag na hom gaan en vir hom sê: Vriend, leen my drie brode,
11:6 for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,’
11:6 want ‘n vriend van my het van ‘n reis by my aangekom, en ek het niks om aan hom voor te sit nie—
11:7 and he from within will answer and say, ‘Don’t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can’t get up and give it to you’?
11:7 en dié van binnekant sal antwoord en sê: Moenie my lastig val nie; die deur is al gesluit, en my kinders is saam met my al in die bed; ek kan nie opstaan om vir jou te gee nie.
11:8 I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.
11:8 Ek sê vir julle, al sou hy ook nie opstaan en vir hom gee omdat hy sy vriend is nie, sal hy tog ter wille van sy onbeskaamdheid opstaan en hom gee soveel as hy nodig het.
11:9 “I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.
11:9 En Ek sê vir julle: Bid, en vir julle sal gegee word; soek, en julle sal vind; klop, en vir julle sal oopgemaak word.
11:10 For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.
11:10 Want elkeen wat bid, ontvang; en hy wat soek, vind; en vir hom wat klop, sal oopgemaak word.
11:11 “Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won’t give him a snake instead of a fish, will he?
11:11 En vir watter vader onder julle sal sy seun brood vra, en hy sal hom ‘n klip gee; of ook ‘n vis, en hy sal hom in plaas van ‘n vis ‘n slang gee; 11:12 Or if he asks for an egg, he won’t give him a scorpion, will he?
11:12 of ook as hy ‘n eier vra, hom ‘n skerpioen gee?
11:13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?”
11:13 As julle dan wat sleg is, weet om goeie gawes aan julle kinders te gee, hoeveel te meer sal die hemelse Vader die Heilige Gees gee aan

die wat Hom bid?
11:14 He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.
11:14 En Hy het ‘n duiwel uitgedryf, en dié was stom. En toe die duiwel uitgaan, het die stom man gepraat; en die skare het hulle verwonder.
11:15 But some of them said, “He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons.”
11:15 Maar sommige van hulle sê: Deur Beëlsebul, die owerste van die duiwels, dryf Hy die duiwels uit.
11:16 Others, testing him, sought from him a sign from heaven.
11:16 En ander het Hom versoek en van Hom ‘n teken uit die hemel begeer.
11:17 But he, knowing their thoughts, said to them, “Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.
11:17 Maar Hy het hulle gedagtes geken en vir hulle gesê: Elke koninkryk wat teen homself verdeeld is, word verwoes; en ‘n huis wat teen homself is, val.
11:18 If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I cast out demons by Beelzebul.
11:18 En as die Satan ook teen homself verdeeld is, hoe sal sy koninkryk bly staan? Want julle sê dat Ek deur Beëlsebul die duiwels uitdryf.
11:19 But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your children cast them out? Therefore will they be your judges.
11:19 En as Ek deur Beëlsebul die duiwels uitdryf, deur wie dryf julle seuns hulle uit? Daarom sal hulle jul regters wees.
11:20 But if I by the finger of God cast out demons, then the Kingdom of God has come to you.
11:20 Maar as Ek deur die vinger van God die duiwels uitdryf, dan het die koninkryk van God waarlik by julle gekom.
11:21 “When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.
11:21 Wanneer ‘n sterk man wat goed gewapend is, sy huis bewaak, is sy besittings in veiligheid.
11:22 But when someone stronger attacks him and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.
11:22 Maar as een hom oorval wat sterker is as hy en hom oorwin, neem hy sy volle wapenrusting weg waar hy op vertrou het, en deel sy buit uit.
11:23 “He that is not with me is against me. He who doesn’t gather

with me scatters.
11:23 Hy wat nie met My is nie, is teen My; en hy wat nie saam met My versamel nie, verstrooi.
11:24 The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, ‘I will turn back to my house from which I came out.’
11:24 Wanneer die onreine gees uit die mens uitgegaan het, gaan hy deur waterlose plekke en soek rus; en as hy dit nie vind nie, sê hy: Ek sal teruggaan na my huis waar ek uitgegaan het.
11:25 When he returns, he finds it swept and put in order.
11:25 En hy kom en vind dit uitgevee en versierd.
11:26 Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first.”
11:26 Dan gaan hy en neem sewe ander geeste, slegter as hy self, en hulle kom in en woon daar; en die laaste van daardie mens word erger as die eerste.
11:27 It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!”
11:27 En terwyl Hy dit spreek, het ‘n vrou uit die skare haar stem verhef en vir Hom gesê: Salig is die skoot wat U gedra het, en die borste wat U gesoog het.
11:28 But he said, “On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it.”
11:28 En Hy sê: Ja, maar salig is hulle wat die woord van God hoor en dit bewaar.
11:29 When the multitudes were gathering together to him, he began to say, “This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.
11:29 En toe die skare saamstroom, begin Hy te sê: Hierdie geslag is boos; dit soek na ‘n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van die profeet Jona.
11:30 For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.
11:30 Want soos Jona ‘n teken was vir die Nineviete, so sal die Seun van die mens ook wees vir hierdie geslag.
11:31 The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.
11:31 Die koningin van die Suide sal in die oordeel opstaan saam met die manne van hierdie geslag en hulle veroordeel; want sy het gekom van die eindes van die aarde af om die wysheid van Salomo te hoor,

en—meer as Salomo is hier!
11:32 The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is here.
11:32 Die manne van Ninevé sal in die oordeel opstaan saam met hierdie geslag en dit veroordeel; want hulle het hul op die prediking van Jona bekeer, en—meer as Jona is hier!
11:33 “No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on a stand, that those who enter in may see the light.
11:33 En niemand steek ‘n lamp op en sit dit in ‘n verborge plek of onder die maatemmer nie, maar op die staander, sodat die wat binnekom, die lig kan sien.
11:34 The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body is also full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.
11:34 Die lamp van die liggaam is die oog. As jou oog dan reg is, is jou hele liggaam ook verlig; maar as dit verkeerd is, is jou liggaam ook donker.
11:35 Therefore see whether the light that is in you isn’t darkness.
11:35 Pas dan op dat die lig in jou nie duisternis is nie.
11:36 If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light.”
11:36 As jou hele liggaam dan verlig is en nie enige deel het wat donker is nie, sal dit heeltemal verlig wees, net soos wanneer die lamp met sy skynsel jou verlig.
11:37 Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.
11:37 En onderwyl Hy besig was om te spreek, het ‘n sekere Fariseër Hom uitgenooi om by hom te kom eet; en Hy het ingekom en aan tafel gegaan.
11:38 When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.
11:38 En toe die Fariseër dit sien, het hy hom verwonder dat Hy nie voor die maaltyd eers gewas het nie.
11:39 The Lord said to him, “Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.
11:39 Maar die Here sê vir hom: Ja, julle Fariseërs, julle maak die buitekant van die beker en die bord skoon, maar van binne is julle vol roof en boosheid.
11:40 You foolish ones, didn’t he who made the outside make the inside also?
11:40 Onverstandiges, het Hy wat die buitekant gemaak het, nie die

binnekant ook gemaak nie?
11:41 But give for gifts to the needy those things which are within, and behold, all things will be clean to you.
11:41 Maar gee wat daarin is, as aalmoes, en dan is alles vir julle rein.
11:42 But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, but you bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to have left the other undone.
11:42 Maar wee julle, Fariseërs, want julle gee tiendes van die kruisement en die wynruit en elke groentesoort, en julle verwaarloos die reg en die liefde tot God. Hierdie dinge behoort julle te doen sonder om die ander na te laat.
11:43 Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.
11:43 Wee julle, Fariseërs, want julle hou van die voorste banke in die sinagoges en die begroetinge op die markte.
11:44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."
11:44 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle is soos grafte wat onherkenbaar is, en die mense wat daaroor loop, weet dit nie.
11:45 One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."
11:45 Toe antwoord een van die wetgeleerdes en sê vir Hom: Meester, as U só spreek, beledig U ons ook.
11:46 He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.
11:46 En Hy sê: Wee julle ook, wetgeleerdes, want julle lê laste op die mense wat swaar is om te dra, en self roer julle die laste nie met een van julle vingers aan nie.
11:47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
11:47 Wee julle, want julle bou die grafte van die profete, en julle vaders het hulle gedood.
11:48 So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.
11:48 Julle gee dus getuienis vir die werke van julle vaders en het saam welbehae daarin, want hulle het hul gedood en julle bou hul grafte.
11:49 Therefore also the wisdom of God said, 'I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,
11:49 Daarom het die wysheid van God ook gesê: Ek sal profete en apostels na hulle stuur, en van dié sal hulle doodmaak en vervolg,
11:50 that the blood of all the prophets, which was shed from the

foundation of the world, may be required of this generation;
11:50 sodat van hierdie geslag afgeëis kan word die bloed van al die profete wat vergiet is van die grondlegging van die wêreld af,
11:51 from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary.' Yes, I tell you, it will be required of this generation.
11:51 van die bloed van Abel af tot op die bloed van Sagaría wat omgekom het tussen die reukaltaar en die huis van God. Ja, Ek sê vir julle, dit sal afgeëis word van hierdie geslag.
11:52 Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."
11:52 Wee julle, wetgeleerdes, want julle het die sleutel van die kennis weggeneem; self het julle nie ingegaan nie, en vir die wat wou ingaan, het julle verhinder.
11:53 As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;
11:53 En toe Hy dit aan hulle sê, begin die skrifgeleerdes en die Fariseërs Hom skerp in die oog te hou en Hom uit te vra oor baie dinge,
11:54 lying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.
11:54 om vir Hom 'n strik te stel en te probeer om iets uit sy mond op te vang, sodat hulle Hom kon beskuldig.

Luke 12
12:1 Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.
12:1 Toe duisende van die skare ondertussen saamkom, sodat hulle mekaar vertrap het, begin Hy aan sy dissipels te sê: Pas veral op vir die suurdeeg van die Fariseërs, dit is geveinsdheid.
12:2 But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.
12:2 En daar is niks bedek wat nie geopenbaar sal word nie, en verborge wat nie bekend sal word nie.
12:3 Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.
12:3 Daarom, alles wat julle in die donker gesê het, sal in die lig gehoor word; en wat julle in die oor gepraat het in die binnekamers, sal op die dakke verkondig word.
12:4 "I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body,

and after that have no more that they can do.
12:4 En Ek sê vir julle, my vriende: Moenie vrees vir die wat die liggaam doodmaak en daarna niks meer kan doen nie;
12:5 But I will warn you whom you should fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna.{or, Hell} Yes, I tell you, fear him.
12:5 maar Ek sal julle wys wie julle moet vrees: vrees Hom wat, nadat Hy doodgemaak het, by magte is om in die hel te werp; ja, Ek sê vir julle, vrees Hom!
12:6 “Aren’t five sparrows sold for two assaria coins{An assarion was a small copper coin worth about an hour’s wages for an agricultural laborer.}? Not one of them is forgotten by God.
12:6 Word vyf mossies nie vir twee stuiwers verkoop nie? En nie een van hulle is voor God vergeet nie.
12:7 But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don’t be afraid. You are of more value than many sparrows.
12:7 Maar selfs die hare van julle hoof is almal getel. Wees dan nie bevrees nie: julle is meer werd as baie mossies.
12:8 “I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;
12:8 En Ek sê vir julle: Elkeen wat My sal bely voor die mense, hom sal die Seun van die mens ook bely voor die engele van God.
12:9 but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.
12:9 Maar hy wat My verloën voor die mense, sal verloën word voor die engele van God.
12:10 Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.
12:10 En elkeen wat ‘n woord teen die Seun van die mens sal spreek, dit sal hom vergewe word; maar vir hom wat gelaster het teen die Heilige Gees, sal dit nie vergewe word nie.
12:11 When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don’t be anxious how or what you will answer, or what you will say; 12:11 En wanneer hulle jul sal bring voor die sinagoges en die owerhede en die gesaghebbers, moet julle jul nie kwel oor hoe of waarmee julle jul sal verdedig, of wat julle sal sê nie; 12:12 for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say.”
12:12 want die Heilige Gees sal julle in dieselfde uur leer wat julle moet sê.
12:13 One of the multitude said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.”
12:13 En een van die skare sê vir Hom: Meester, sê vir my broer dat hy die erfenis met my moet deel.

12:14 But he said to him, “Man, who made me a judge or an arbitrator over you?”
12:14 Maar Hy antwoord hom: Mens, wie het My as ‘n regter of deler oor julle aangestel?
12:15 He said to them, “Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man’s life doesn’t consist of the abundance of the things which he possesses.”
12:15 En Hy sê vir hulle: Pas op en wees op julle hoede vir die hebsug, want iemand se lewe bestaan nie uit die oorvloed van sy besittings nie.
12:16 He spoke a parable to them, saying, “The ground of a certain rich man brought forth abundantly.
12:16 Toe vertel Hy hulle hierdie gelykenis: ‘n Ryk man se grond het goed gedra.
12:17 He reasoned within himself, saying, ‘What will I do, because I don’t have room to store my crops?’
12:17 En hy het by homself geredeneer en gesê: Wat sal ek doen, want ek het geen plek waar ek my oes kan insamel nie?
12:18 He said, ‘This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.
12:18 Toe sê hy: Dit sal ek doen: ek sal my skure afbreek en groter bou, en ek sal daar al my opbrengste en my goed insamel.
12:19 I will tell my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry.”’
12:19 En ek sal vir my siel sê: Siel, jy het baie goed wat weggesit is vir baie jare; neem rus, eet, drink, wees vrolik.
12:20 “But God said to him, ‘You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared—whose will they be?’
12:20 Maar God het aan hom gesê: Jou dwaas, in hierdie nag sal hulle jou siel van jou afeis; en wat jy gereedgemaak het, wie s’n sal dit wees?
12:21 So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.”
12:21 So gaan dit met hom wat vir homself skatte vergader en nie ryk is in God nie.
12:22 He said to his disciples, “Therefore I tell you, don’t be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.
12:22 En Hy het aan sy dissipels gesê: Daarom sê Ek vir julle: Moenie julle kwel oor jul lewe, wat julle sal eet, of oor jul liggaam, wat julle sal aantrek nie.
12:23 Life is more than food, and the body is more than clothing.
12:23 Die lewe is meer as die voedsel en die liggaam as die klere.

12:24 Consider the ravens: they don’t sow, they don’t reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!
12:24 Kyk na die kraaie, want hulle saai nie en hulle maai nie; hulle het geen voorraadkamer of skuur nie, en tog voed God hulle. Hoeveel meer is julle nie werd as die voëls nie!
12:25 Which of you by being anxious can add a cubit to his height?
12:25 En wie onder julle kan, deur hom te kwel, een el by sy lengte voeg?
12:26 If then you aren’t able to do even the least things, why are you anxious about the rest?
12:26 As julle dan selfs nie die geringste kan doen nie, waarom kwel julle jul oor die ander dinge?
12:27 Consider the lilies, how they grow. They don’t toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
12:27 Kyk na die lelies, hoe hulle groei: hulle arbei nie en hulle spin nie; en Ek sê vir julle, selfs Salomo in al sy heerlikheid was nie bekleed soos een van hulle nie.
12:28 But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, O you of little faith?
12:28 As God dan die gras van die veld wat vandag daar is en môre in ‘n oond gegooi word, so beklee, hoeveel meer vir julle, kleingelowiges!
12:29 Don’t seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.
12:29 Julle moet ook nie soek wat julle sal eet of wat julle sal drink nie, en julle nie ongerus maak nie;
12:30 For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.
12:30 want al hierdie dinge soek die nasies van die wêreld, en julle Vader weet dat julle hierdie dinge nodig het.
12:31 But seek God’s Kingdom, and all these things will be added to you.
12:31 Maar soek die koninkryk van God, en al hierdie dinge sal vir julle bygevoeg word.
12:32 Don’t be afraid, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the Kingdom.
12:32 Moenie vrees nie, klein kuddetjie, want julle Vader het ‘n welbehae daarin gehad om aan julle die koninkryk te gee.
12:33 Sell that which you have, and give gifts to the needy. Make for yourselves purses which don’t grow old, a treasure in the heavens that doesn’t fail, where no thief approaches, neither moth destroys.

12:33 Verkoop julle besittings en gee aalmoese; maak vir julle beurse wat nie oud word nie, ‘n skat in die hemel wat onuitputlik is, waar geen dief by kom of mot verteer nie.
12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.
12:34 Want waar julle skat is, daar sal julle hart ook wees.
12:35 “Let your loins be girded and your lamps burning.
12:35 Laat julle heupe omgord wees en julle lampe aan die brand.
12:36 Be like men watching for their lord, when he returns from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.
12:36 En julle moet wees soos mense wat op hulle heer wag wanneer hy van die bruilof terugkom, sodat hulle dadelik vir hom kan oopmaak as hy kom en aanklop.
12:37 Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will dress himself, and make them recline, and will come and serve them.
12:37 Gelukkig is daardie diensknegte vir wie die heer wakker sal vind as hy kom. Voorwaar Ek sê vir julle, hy sal hom omgord en hulle aan tafel laat gaan en hulle kom bedien.
12:38 They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.
12:38 En as hy in die tweede of in die derde nagwaak kom, en dit so vind gelukkig is daardie diensknegte.
12:39 But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.
12:39 Maar weet dit: as die huisheer geweet het in watter uur die dief sou kom, sou hy gewaak het en nie in sy huis laat inbreek het nie.
12:40 Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don’t expect him.”
12:40 Julle moet dan ook gereed wees, omdat die Seun van die mens kom op ‘n uur dat julle dit nie verwag nie.
12:41 Peter said to him, “Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?”
12:41 Toe sê Petrus vir Hom: Here, vertel U hierdie gelykenis vir ons of ook vir almal?
12:42 The Lord said, “Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?
12:42 En die Here antwoord: Wie is dan die getroue en verstandige bestuurder wat die heer oor sy diensvolk sal aanstel om hulle rantsoen op tyd te gee?
12:43 Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.

12:43 Gelukkig is daardie dienskneg vir wie sy heer, as hy kom, só besig sal vind.
12:44 Truly I tell you, that he will set him over all that he has.
12:44 Waarlik, Ek sê vir julle, hy sal hom oor al sy besittings aanstel.
12:45 But if that servant says in his heart, ‘My lord delays his coming,’ and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken, 12:45 Maar as daardie dienskneg in sy hart sê: My heer talm om te kom, en hy die diensknegte en diensmaagde begin slaan, en begin eet en drink en dronk word, 12:46 then the lord of that servant will come in a day when he isn’t expecting him, and in an hour that he doesn’t know, and will cut him in two, and place his portion with the unfaithful.
12:46 dan sal die heer van daardie dienskneg kom op ‘n dag dat hy dit nie verwag nie, en op ‘n uur dat hy dit nie weet nie, en sal hom pynig en hom ‘n deelgenoot maak van die ontroues.
12:47 That servant, who knew his lord’s will, and didn’t prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,
12:47 En daardie dienskneg wat die wil van sy heer geken het en nie klaargemaak of volgens sy wil gedoen het nie, sal met baie slae geslaan word;
12:48 but he who didn’t know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom much was entrusted, of him more will be asked.
12:48 maar hy wat nie geweet het nie en gedoen het wat slae verdien, sal met min slae geslaan word. En elkeen aan wie veel gegee is, van hom sal veel gevorder word; en aan wie hulle veel toevertrou het, van hom sal hulle oorvloediger eis.
12:49 “I came to throw fire on the earth. I wish it were already kindled.
12:49 Ek het gekom om vuur op die aarde te werp, en hoe wens Ek dat dit al aangesteek was!
12:50 But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is accomplished!
12:50 Maar Ek het ‘n doop om mee gedoop te word, en hoe benoud word Ek totdat dit volbring is!
12:51 Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.
12:51 Dink julle dat Ek gekom het om vrede op die aarde te gee? Nee, sê Ek vir julle, maar eerder verdeeldheid.
12:52 For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.
12:52 Want van nou af sal daar vyf in een huis verdeeld wees, drie teen twee en twee teen drie.

12:53 They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against her mother-in-law."
12:53 Die vader sal verdeeld wees teen die seun en die seun teen die vader, die moeder teen die dogter en die dogter teen die moeder, die skoonmoeder teen haar skoondogter en die skoondogter teen haar skoonmoeder.
12:54 He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, 'A shower is coming,' and so it happens.
12:54 En Hy het ook aan die skare gesê: Wanneer julle 'n wolk in die weste sien opkom, sê julle dadelik: Daar kom reën! en dit gebeur ook.
12:55 When a south wind blows, you say, 'There will be a scorching heat,' and it happens.

12:55 En wanneer julle die suidewind sien waai, sê julle: Dit sal gloeiend warm wees! en dit gebeur.
12:56 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?
12:56 Geveinsdes, die voorkoms van die aarde en die lug weet julle te beoordeel, maar hoe is dit dat julle hierdie tyd nie kan beoordeel nie?
12:57 Why don't you judge for yourselves what is right?
12:57 En waarom oordeel julle ook nie uit julleself wat reg is nie?
12:58 For when you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be released from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.
12:58 Want terwyl jy met jou teëstander na die owerheid gaan, doen moeite op die pad om van hom los te kom; sodat hy jou nie miskien voor die regter sleep en die regter jou oorgee aan die geregsdienaar en die geregsdienaar jou in die gevangenis werp nie.
12:59 I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last penny.{Literally, lepton. A lepton is a very small brass Jewish coin worth half a Roman quadrans each, which is worth a quarter of the copper assarion. Lepta are worth less than 1% of an agricultural worker's daily wages.}"
12:59 Ek sê vir jou, jy sal daar sekerlik nie uitkom voordat jy ook die laaste oortjie betaal het nie.

Luke 13
13:1 Now there were some present at the same time who told him about the Galileans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.
13:1 En in dieselfde tyd was daar mense teenwoordig wat Hom berig gebring het van die Galiléërs wie se bloed Pilatus met hulle offers gemeng het.
13:2 Jesus answered them, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered such things?
13:2 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Dink julle dat hierdie Galiléërs groter sondaars was as al die Galiléërs, omdat hulle sulke dinge gely het?
13:3 I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.
13:3 Nee, sê Ek vir julle; maar as julle jul nie bekeer nie, sal julle almal net so omkom.
13:4 Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?

13:4 Of daardie agttien op wie die toring van Silóam geval en hulle gedood het—dink julle dat hulle meer skuldig was as al die mense wat in Jerusalem woon?
13:5 I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.”
13:5 Nee, sê Ek vir julle; maar as julle jul nie bekeer nie, sal julle almal net so omkom.
13:6 He spoke this parable. “A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.
13:6 En Hy het hierdie gelykenis uitgespreek: ‘n Man het ‘n vyeboom gehad wat in sy wingerd geplant was, en hy het gekom en vrugte daaraan gesoek en niks gekry nie.
13:7 He said to the vine dresser, ‘Behold, these three years I have come looking for fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?’
13:7 Toe sê hy vir die tuinier: Kyk, drie jaar kom ek om vrugte aan hierdie vyeboom te soek en ek kry niks nie; kap hom uit. Waarvoor maak hy die grond nog onvrugbaar?
13:8 He answered, ‘Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.
13:8 Maar hy antwoord en sê vir hom: Meneer, laat hom nog hierdie jaar staan totdat ek om hom gespit en mis gegooi het.
13:9 If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.’”
13:9 As hy dan vrugte dra, goed; maar so nie, dan kan u hom anderjaar uitkap.
13:10 He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.
13:10 En Hy was besig om op die sabbat in een van die sinagoges te leer.
13:11 Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way straighten herself up.
13:11 En daar was ‘n vrou wat ‘n gees van krankheid agttien jaar lank gehad het, en sy was inmekaargetrek en glad nie in staat om regop te kom nie.
13:12 When Jesus saw her, he called her, and said to her, “Woman, you are freed from your infirmity.”
13:12 En toe Jesus haar sien, roep Hy haar en sê: Vrou, jy is van jou krankheid verlos.
13:13 He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.
13:13 En Hy het haar die hande opgelê, en onmiddellik het sy regop gestaan en God verheerlik.
13:14 The ruler of the synagogue, being indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the multitude, “There are six days in

which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!”
13:14 Maar die owerste van die sinagoge, wat verontwaardig was dat Jesus op die sabbat genees het, antwoord en sê vir die skare: Daar is ses dae waarop ‘n mens behoort te werk; kom dan op dié dae en laat julle genees en nie op die sabbatdag nie.
13:15 Therefore the Lord answered him, “You hypocrites! Doesn’t each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?
13:15 Toe antwoord die Here hom en sê: Jou geveinsde, maak elkeen van julle nie op die sabbat sy os of esel van die krip los en lei hom weg om hom te laat drink nie?
13:16 Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, be freed from this bondage on the Sabbath day?”
13:16 Maar hierdie vrou wat ‘n dogter van Abraham is, wat die Satan —dink daaraan! —agttien jaar lank gebind het, moes sy nie van hierdie band op die sabbatdag verlos word nie?
13:17 As he said these things, all his adversaries were disappointed, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.
13:17 En toe Hy dit sê, het al sy teëstanders beskaamd geword; en die hele skare was bly oor al die heerlike dinge wat deur Hom gebeur het.
13:18 He said, “What is the Kingdom of God like? To what shall I compare it?
13:18 En Hy het gesê: Hoedanig is die koninkryk van God en waarmee sal Ek dit vergelyk?
13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and put in his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in its branches.”
13:19 Dit is soos ‘n mosterdsaad wat ‘n man geneem en in sy tuin gesaai het; en dit het gegroei en ‘n groot boom geword, en die voëls van die hemel het nes gemaak in sy takke.
13:20 Again he said, “To what shall I compare the Kingdom of God?
13:20 En weer het Hy gesê: Waarmee sal Ek die koninkryk van God vergelyk?
13:21 It is like yeast, which a woman took and hid in three measures{literally, three sata. 3 sata is about 39 litres or a bit more than a bushel} of flour, until it was all leavened.”
13:21 Dit is soos suurdeeg wat ‘n vrou neem en in drie mate meel inwerk totdat dit heeltemal ingesuur is.
13:22 He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.
13:22 En onderwyl Hy geleer het en op reis was na Jerusalem, het Hy

stede en dorpe deurgegaan.
13:23 One said to him, “Lord, are they few who are saved?” He said to them,
13:23 Toe sê iemand vir Hom: Here, is die wat gered word, min? En Hy antwoord hulle:
13:24 “Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.
13:24 Stry hard om in te gaan deur die nou poort, want baie, sê Ek vir julle, sal probeer om in te gaan en sal nie in staat wees nie.
13:25 When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, ‘Lord, Lord, open to us!’ then he will answer and tell you, ‘I don’t know you or where you come from.’
13:25 Wanneer die eienaar van die huis opgestaan en die deur gesluit het, en julle begin buitekant te staan en aan die deur te klop en te sê: Here, Here, maak vir ons oop—sal Hy antwoord en vir julle sê: Ek ken julle nie waar julle vandaan is nie.
13:26 Then you will begin to say, ‘We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.’
13:26 Dan sal julle begin sê: Ons het in u teenwoordigheid geëet en gedrink, en U het op ons strate geleer.
13:27 He will say, ‘I tell you, I don’t know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.’
13:27 En Hy sal sê: Ek sê vir julle, Ek ken julle nie waar julle vandaan is nie. Gaan weg van My, al julle werkers van die ongeregtigheid!
13:28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the Kingdom of God, and yourselves being thrown outside.
13:28 Daar sal geween wees en gekners van die tande, wanneer julle Abraham en Isak en Jakob en al die profete in die koninkryk van God sal sien, maar julle self uitgedryf buitentoe.
13:29 They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the Kingdom of God.
13:29 En hulle sal kom van oos en wes en van noord en suid en aansit in die koninkryk van God.
13:30 Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last.”
13:30 En daar is laastes wat eerste sal wees, en daar is eerstes wat laaste sal wees.
13:31 On that same day, some Pharisees came, saying to him, “Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you.”
13:31 En op dieselfde dag het sommige van die Fariseërs na Hom gekom en vir Hom gesê: Gaan weg en vertrek hiervandaan, want Herodes wil U om die lewe bring.

13:32 He said to them, “Go and tell that fox, ‘Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.
13:32 En Hy het vir hulle gesê: Gaan vertel daardie jakkals: Kyk, Ek dryf duiwels uit en maak gesond, vandag en môre, en op die derde dag is Ek klaar.
13:33 Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can’t be that a prophet perish outside of Jerusalem.’
13:33 Maar Ek moet vandag en môre en die volgende dag verder gaan, want dit kan nie gebeur dat ‘n profeet buitekant Jerusalem omkom nie.
13:34 “Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!
13:34 Jerusalem, Jerusalem, jy wat die profete doodmaak en die wat na jou gestuur is, stenig, hoe dikwels wou Ek jou kinders bymekaarmaak, soos ‘n hen haar kuikens onder die vlerke, en julle wou nie.
13:35 Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord!’”
13:35 Kyk, julle huis word vir julle woes gelaat. Voorwaar Ek sê vir julle dat julle My sekerlik nie sal sien nie totdat die dag kom wanneer julle sal sê: Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here!

Luke 14
14:1 It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.
14:1 En toe Hy in die huis van een van die owerstes van die Fariseërs gegaan het om brood te eet op die sabbat, het hulle Hom in die oog gehou.
14:2 Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.
14:2 En daar was voor Hom ‘n man wat die water gehad het.
14:3 Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, “Is it lawful to heal on the Sabbath?”
14:3 En Jesus het gespreek en aan die wetgeleerdes en Fariseërs gesê: Is dit geoorloof om op die sabbat te genees?
14:4 But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.
14:4 Maar hulle het stilgebly. Toe neem Hy hom en maak hom gesond en laat hom gaan.
14:5 He answered them, “Which of you, if your son{TR reads “donkey” instead of “son”} or an ox fell into a well, wouldn’t

immediately pull him out on a Sabbath day?”
14:5 En Hy antwoord en sê vir hulle: Wie van julle se esel of os sal in ‘n put val, wat dit nie dadelik op die sabbatdag sal uittrek nie?
14:6 They couldn’t answer him regarding these things.
14:6 En hulle kon Hom daarop nie antwoord nie.
14:7 He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,
14:7 En toe Hy merk hoe hulle die voorste plekke uitkies, vertel Hy aan die genooides ‘n gelykenis en sê vir hulle:
14:8 “When you are invited by anyone to a marriage feast, don’t sit in the best seat, since perhaps someone more honorable than you might be invited by him, 14:8 Wanneer jy deur iemand na ‘n bruilof uitgenooi is, moenie die voorste plek inneem nie, ingeval daar nie miskien een wat waardiger is as jy deur hom uitgenooi is nie, 14:9 and he who invited both of you would come and tell you, ‘Make room for this person.’ Then you would begin, with shame, to take the lowest place.
14:9 en hy wat jou en hom genooi het, kom en vir jou sê: Maak plek vir hierdie man. En dan sal jy met skaamte die agterste plek begin inneem.
14:10 But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, ‘Friend, move up higher.’ Then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you.
14:10 Maar wanneer jy genooi is, gaan en neem die agterste plek in; sodat wanneer hy kom wat jou genooi het, hy vir jou kan sê: Vriend, gaan hoër op! Dan sal jy eer hê voor die wat saam met jou aan tafel is.
14:11 For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.”
14:11 Want elkeen wat homself verhoog, sal verneder word, en wat homself verneder, sal verhoog word.
14:12 He also said to the one who had invited him, “When you make a dinner or a supper, don’t call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.
14:12 En Hy sê ook vir die man wat Hom genooi het: Wanneer jy ‘n môre— of middagete gee, moenie jou vriende nooi, of jou broers of bloedverwante of ryk bure nie, sodat hulle jou nie miskien ook eendag weer uitnooi en jy vergelding ontvang nie.
14:13 But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;
14:13 Maar wanneer jy ‘n feesmaal gee, nooi armes, verminktes, kreupeles, blindes,
14:14 and you will be blessed, because they don’t have the resources

to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."
14:14 en jy sal gelukkig wees, omdat hulle niks het om jou te vergeld nie; want dit sal jou vergeld word in die opstanding van die regverdiges.
14:15 When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the Kingdom of God!"
14:15 En toe een van die wat saam aan tafel was, dit hoor, sê hy vir Hom: Salig is hy wat brood eet in die koninkryk van God.
14:16 But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people.
14:16 Maar Hy antwoord hom: 'n Sekere man het 'n groot maaltyd gegee en baie mense uitgenooi.
14:17 He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, 'Come, for everything is ready now.'
14:17 En op die uur van die maaltyd het hy sy dienskneg uitgestuur om vir die genooides te sê: Kom, want alles is nou gereed.
14:18 They all as one began to make excuses. "The first said to him, 'I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.'
14:18 En hulle het hul almal eenparig begin verontskuldig. Die eerste het vir hom gesê: Ek het 'n stuk grond gekoop en ek moet noodsaaklik uitgaan om daarna te kyk. Ek vra u, verskoon my tog.
14:19 "Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.'
14:19 En 'n ander een het gesê: Ek het vyf paar osse gekoop en gaan hulle probeer. Ek vra u, verskoon my tog.
14:20 "Another said, 'I have married a wife, and therefore I can't come.'
14:20 En 'n ander een het gesê: Ek het 'n vrou getrou en daarom kan ek nie kom nie.
14:21 "That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in the poor, maimed, blind, and lame.'
14:21 En daardie dienskneg het gekom en dié dinge aan sy heer vertel. Toe het die eienaar van die huis kwaad geword en vir sy dienskneg gesê: Gaan gou uit in die strate en die gangetjies van die stad en bring die armes en verminktes en kreupeles en blindes hier in.
14:22 "The servant said, 'Lord, it is done as you commanded, and there is still room.'
14:22 En die dienskneg het gesê: Meneer, wat u beveel het, is gedoen, en daar is nog plek.
14:23 "The lord said to the servant, 'Go out into the highways and

hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.
14:23 Toe sê die heer vir die dienskneg: Gaan uit op die paaie en na die lanings en dwing hulle om in te kom, sodat my huis vol kan word.
14:24 For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.'"
14:24 Want ek sê vir julle dat nie een van daardie manne wat genooi is, my maaltyd sal smaak nie.
14:25 Now great multitudes were going with him. He turned and said to them,
14:25 En groot menigtes het saam met Hom gegaan, en Hy het Hom omgedraai en vir hulle gesê:
14:26 "If anyone comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.
14:26 As iemand na My toe kom en hy haat nie sy vader en moeder en vrou en kinders en broers en susters, ja, selfs ook sy eie lewe nie, kan hy my dissipel nie wees nie.
14:27 Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.
14:27 En elkeen wat sy kruis nie dra en agter My aan kom nie, kan my dissipel nie wees nie.
14:28 For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?
14:28 Want wie van julle wat 'n toring wil bou, gaan nie eers sit en die koste bereken, of hy die middele het om dit uit te voer nie? —
14:29 Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,
14:29 sodat as hy die fondament gelê het en nie in staat is om dit te voltooi nie, almal wat dit sien, nie miskien met hom sal begin spot
14:30 saying, 'This man began to build, and wasn't able to finish.'
14:30 en sê: Hierdie man het begin bou en kon nie klaarkry nie.
14:31 Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?
14:31 Of watter koning wat optrek om teen 'n ander koning slag te lewer, gaan nie eers sit en beraadslaag of hy in staat is om met tien duisend die een te ontmoet wat met twintig duisend teen hom kom nie?
14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.
14:32 Anders stuur hy 'n gesantskap as die ander een nog ver is, en vra vredesvoorwaardes.
14:33 So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.

14:33 So kan dan ook niemand van julle wat nie afsien van al sy besittings, my dissipel wees nie.
14:34 Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?
14:34 Die sout is goed, maar as die sout laf geword het, waarmee sal dit smaaklik gemaak word?
14:35 It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."
14:35 Dit is nie bruikbaar vir die grond of vir die ashoop nie. Hulle gooi dit buitekant weg. Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.

Luke 15
15:1 Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.
15:1 En al die tollenaars en sondaars het die gewoonte gehad om na Hom te kom en na Hom te luister.
15:2 The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."
15:2 En die Fariseërs en die skrifgeleerdes het baie gemurmureer en gesê: Hierdie man ontvang sondaars en eet saam met hulle.
15:3 He told them this parable.
15:3 Toe vertel Hy aan hulle hierdie gelykenis en sê:
15:4 "Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?
15:4 Watter man onder julle wat honderd skape het en een van hulle verloor, laat nie die nege en negentig in die woestyn staan en gaan agter die een aan wat verlore is totdat hy dit kry nie?
15:5 When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.
15:5 En as hy dit kry, sit hy dit met blydskap op sy skouers.
15:6 When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'
15:6 En as hy by die huis kom, roep hy sy vriende en bure bymekaar en sê vir hulle: Wees saam met my bly, want ek het my skaap gekry wat verlore was.
15:7 I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.
15:7 Ek sê vir julle dat daar net so blydskap sal wees in die hemel oor een sondaar wat hom bekeer, meer as oor nege en negentig regverdiges wat die bekering nie nodig het nie.
15:8 Or what woman, if she had ten drachma{A drachma coin was worth about 2 days wages for an agricultural laborer.} coins, if she

lost one drachma coin, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?
15:8 Of watter vrou wat tien pennings het, as sy een penning verloor, steek nie 'n lamp op en vee die huis uit en soek sorgvuldig totdat sy dit kry nie?
15:9 When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.'
15:9 En as sy dit kry, roep sy haar vriendinne en buurvroue bymekaar en sê: Wees saam met my bly, want ek het die penning gekry wat ek verloor het.
15:10 Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."
15:10 So, sê Ek vir julle, is daar blydskap voor die engele van God oor een sondaar wat hom bekeer.
15:11 He said, "A certain man had two sons.
15:11 Hy het ook gesê: 'n Man het twee seuns gehad.
15:12 The younger of them said to his father, 'Father, give me my share of your property.' He divided his livelihood between them.
15:12 En die jongste van hulle het vir sy vader gesê: Vader, gee my die deel van die eiendom wat my toekom. En hy het die goed tussen hulle verdeel.
15:13 Not many days after, the younger son gathered all of this together and traveled into a far country. There he wasted his property with riotous living.
15:13 En nie baie dae daarna nie het die jongste seun alles bymekaargemaak en weggereis na 'n ver land. En daar het hy sy eiendom verkwis deur losbandig te lewe.
15:14 When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.
15:14 En toe hy alles deurgebring het, kom daar 'n swaar hongersnood in daardie land, en hy het begin gebrek ly.
15:15 He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.
15:15 Toe het hy hom by een van die burgers van daardie land gaan voeg. En dié het hom in sy veld gestuur om varke op te pas.
15:16 He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.
15:16 En hy het verlang om sy maag te vul met die peule wat die varke eet, en niemand het dit aan hom gegee nie.
15:17 But when he came to himself he said, 'How many hired servants of my father's have bread enough to spare, and I'm dying with hunger!
15:17 Maar hy het tot homself gekom en gesê: Hoe baie huurlinge van my vader het oorvloed van brood, en ek vergaan van honger!

15:18 I will get up and go to my father, and will tell him, “Father, I have sinned against heaven, and in your sight.
15:18 Ek sal opstaan en na my vader gaan, en ek sal vir hom sê: Vader, ek het gesondig teen die hemel en voor u,
15:19 I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants.”’
15:19 en ek is nie meer werd om u seun genoem te word nie; maak my soos een van u huurlinge.
15:20 “He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
15:20 En hy het opgestaan en na sy vader gegaan. En toe hy nog ver was, het sy vader hom gesien en innig jammer vir hom gevoel en gehardloop en hom omhels en hartlik gesoen.
15:21 The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no longer worthy to be called your son.’
15:21 En die seun sê vir hom: Vader, ek het gesondig teen die hemel en voor u en ek is nie meer werd om u seun genoem te word nie.
15:22 “But the father said to his servants, ‘Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.
15:22 Maar die vader sê vir sy diensknegte: Bring die beste kleed en trek hom dit aan, en gee ‘n ring vir sy hand en skoene vir sy voete.
15:23 Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;
15:23 En bring die vetgemaakte kalf en slag dit, en laat ons eet en vrolik wees.
15:24 for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.’ They began to celebrate.
15:24 Want hierdie seun van my was dood en het weer lewendig geword; en hy was verlore en is gevind. En hulle het begin vrolik word.
15:25 “Now his elder son was in the field. As he came near to the house, he heard music and dancing.
15:25 En sy oudste seun was in die veld, en terwyl hy al nader na die huis kom, hoor hy musiek en beurtsange.
15:26 He called one of the servants to him, and asked what was going on.
15:26 En hy roep een van die diensknegte na hom toe en vra wat dit beteken.
15:27 He said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him back safe and healthy.’
15:27 Dié sê toe vir hom: U broer het gekom, en u vader het die vetgemaakte kalf geslag, omdat hy hom gesond teruggekry het.
15:28 But he was angry, and would not go in. Therefore his father

came out, and begged him.
15:28 En hy het kwaad geword en wou nie binnegaan nie. Sy vader gaan toe uit en smeek hom.
15:29 But he answered his father, ‘Behold, these many years I have served you, and I never disobeyed a commandment of yours, but you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.
15:29 Maar hy antwoord en sê vir sy vader: Kyk, ek dien u so baie jare en ek het nooit u gebod oortree nie, en vir my het u nooit ‘n bokkie gegee, sodat ek saam met my vriende vrolik kon wees nie.
15:30 But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.’
15:30 Maar toe hierdie seun van u kom, wat u goed met hoere deurgebring het, het u vir hom die vetgemaakte kalf geslag.
15:31 “He said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
15:31 Toe sê hy vir hom: Kind, jy is altyd by my, en al wat myne is, is joue.
15:32 But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.’”
15:32 Ons moet tog vrolik en bly wees, want hierdie broer van jou was dood en het weer lewendig geword, en hy was verlore en is gevind.

Luke 16
16:1 He also said to his disciples, “There was a certain rich man who had a manager. An accusation was made to him that this man was wasting his possessions.
16:1 En Hy het ook aan sy dissipels gesê: Daar was ‘n ryk man wat ‘n bestuurder gehad het; en hy is by hom aangeklaag as een wat sy besittings verkwis.
16:2 He called him, and said to him, ‘What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.’
16:2 En hy het hom geroep en vir hom gesê: Wat is dit wat ek van jou hoor? Gee verslag van jou bestuur van sake; want jy sal nie meer bestuurder kan wees nie.
16:3 “The manager said within himself, ‘What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don’t have strength to dig. I am ashamed to beg.
16:3 Toe sê die bestuurder by homself: Wat sal ek doen? Want my heer neem die bestuurderskap van my weg. Spit kan ek nie; om te bedel, skaam ek my.
16:4 I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.’

16:4 Ek weet wat ek sal doen, sodat wanneer ek van die bestuurderskap afgesit is, hulle my in hulle huise kan ontvang.
16:5 Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, 'How much do you owe to my lord?'
16:5 Toe roep hy die skuldenaars van sy heer, een vir een, en sê vir die eerste: Hoeveel skuld jy aan my heer?
16:6 He said, 'A hundred batos{100 batos is about 395 litres, 104 U. S. gallons, or 87 imperial gallons.} of oil.' He said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'
16:6 En hy antwoord: honderd vat olie. En hy sê vir hom: Neem jou skuldbewys, gaan sit en skryf gou vyftig.
16:7 Then said he to another, 'How much do you owe?' He said, 'A hundred cors{ 100 cors = about 3,910 litres or 600 bushels. } of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'
16:7 Daarna sê hy vir 'n ander een: En jy, hoeveel skuld jy? En hy antwoord: honderd mud koring. Toe sê hy vir hom: Neem jou skuldbewys en skryf tagtig.
16:8 "His lord commended the dishonest manager because he had done wisely, for the children of this world are, in their own generation, wiser than the children of the light.
16:8 En die heer het die onregverdige bestuurder geprys, omdat hy verstandig gehandel het; want die kinders van hierdie wêreld is verstandiger teenoor hulle geslag as die kinders van die lig.
16:9 I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.
16:9 En Ek sê vir julle: Maak vir julle vriende deur die onregverdige Mammon, sodat wanneer julle die lewe verlaat, hulle jul in die ewige tente kan ontvang.
16:10 He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is dishonest in a very little is also dishonest in much.
16:10 Hy wat getrou is in die minste, is ook in die grote getrou; en hy wat onregverdig is in die minste, is ook in die grote onregverdig.
16:11 If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
16:11 As julle dan nie getrou was in die onregverdige Mammon nie, wie sal julle die ware goed toevertrou?
16:12 If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
16:12 En as julle nie getrou was in 'n ander se goed nie, wie sal aan julle jul eie gee?
16:13 No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and mammon{"Mammon" refers to

riches or a false god of wealth.}."
16:13 Geen huiskneg kan twee here dien nie; want hy sal òf die een haat en die ander een liefhê, òf die een aanhang en die ander een verag. Julle kan nie God én Mammon dien nie.
16:14 The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.
16:14 En die Fariseërs, wat geldgierig was, het ook al hierdie dinge gehoor en Hom beskimp.
16:15 He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.
16:15 En Hy het vir hulle gesê: Dit is julle wat julself regverdig voor die mense, maar God ken julle harte; want wat by die mens hoog geag word, is 'n gruwel voor God.
16:16 The law and the prophets were until John. From that time the Gospel of the Kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.
16:16 Die wet en die profete was tot op Johannes; van toe af word die evangelie van die koninkryk van God verkondig, en elkeen dring met geweld daarin.
16:17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.
16:17 Maar dit is makliker dat die hemel en die aarde verbygaan as dat een tittel van die wet sou val.
16:18 Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is divorced from a husband commits adultery.
16:18 Elkeen wat van sy vrou skei en 'n ander een trou, pleeg egbreuk; en elkeen wat trou met die vrou wat van haar man geskei is, pleeg egbreuk.
16:19 "Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.
16:19 En daar was 'n ryk man, en hy het purper en fyn linne gedra en elke dag vrolik en weelderig gelewe.
16:20 A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,
16:20 En daar was 'n bedelaar met die naam van Lasarus wat vol swere voor sy poort gelê het.
16:21 and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man's table. Yes, even the dogs came and licked his sores.
16:21 En hy het verlang om hom te versadig met die krummels wat van die ryk man se tafel val. Ja, selfs die honde het gekom en sy swere gelek.
16:22 It happened that the beggar died, and that he was carried away

by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died, and was buried.
16:22 En toe die bedelaar sterf, is hy deur die engele weggedra na die boesem van Abraham.
16:23 In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.
16:23 En die ryk man het ook gesterwe en is begrawe. En toe hy in die doderyk sy oë ophef, terwyl hy in smarte was, sien hy Abraham van ver af en Lasarus aan sy boesem.
16:24 He cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.'
16:24 En hy roep en sê: Vader Abraham, wees my barmhartig en stuur Lasarus, dat hy die punt van sy vinger in water kan insteek en my tong verkoel; want ek ly smarte in hierdie vlam.
16:25 "But Abraham said, 'Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.
16:25 Maar Abraham antwoord: Kind, onthou dat jy jou goeie dinge in jou lewe ontvang het, en so ook Lasarus die slegte. En nou word hy getroos, maar jy ly smarte.
16:26 Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.'
16:26 En by dit alles is daar tussen ons en julle 'n groot kloof gevestig, sodat die wat hiervandaan wil oorgaan na julle, nie kan nie; en die wat dáár is, nie na ons kan oorkom nie.
16:27 "He said, 'I ask you therefore, father, that you would send him to my father's house;
16:27 En hy sê: Ek bid u dan, vader, om hom na my vader se huis te stuur—
16:28 for I have five brothers, that he may testify to them, so they won't also come into this place of torment.'
16:28 want ek het vyf broers—om hulle dringend te waarsku, sodat hulle nie ook in hierdie plek van pyniging kom nie.
16:29 "But Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets. Let them listen to them.'
16:29 Toe sê Abraham vir hom: Hulle het Moses en die Profete; laat hulle na dié luister.
16:30 "He said, 'No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.'
16:30 Maar hy antwoord: Nee, vader Abraham, maar as iemand uit die dode na hulle gaan, sal hulle hul bekeer.
16:31 "He said to him, 'If they don't listen to Moses and the prophets,

neither will they be persuaded if one rises from the dead.'"
16:31 Maar hy sê vir hom: As hulle na Moses en die Profete nie luister nie, sal hulle nie oortuig word nie, al sou iemand ook uit die dode opstaan.

Luke 17
17:1 He said to the disciples, "It is impossible that no occasions of stumbling should come, but woe to him through whom they come!
17:1 En Hy het vir sy dissipels gesê: Dit is onvermydelik dat die struikelblokke kom, maar wee hom deur wie hulle kom.
17:2 It would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.
17:2 Dit is beter vir hom as 'n meulsteen aan sy nek gehang en hy in die see gegooi word, as dat hy een van hierdie kleintjies sou laat struikel.
17:3 Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.
17:3 Pas op vir julleself. En as jou broeder teen jou sondig, bestraf hom; en as hy berou kry, vergewe hom.
17:4 If he sins against you seven times in the day, and seven times returns, saying, 'I repent,' you shall forgive him."
17:4 En as hy sewe maal op 'n dag teen jou sondig en sewe maal op 'n dag na jou terugkom en sê: Ek het berou—moet jy hom vergewe.
17:5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith."
17:5 Toe het die apostels aan die Here gesê: Gee ons meer geloof.
17:6 The Lord said, "If you had faith like a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, 'Be uprooted, and be planted in the sea,' and it would obey you.
17:6 En die Here sê: As julle geloof gehad het soos 'n mosterdsaad, sou julle vir hierdie moerbeiboom sê: Word ontwortel en in die see geplant—en hy sou julle gehoorsaam wees.
17:7 But who is there among you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, 'Come immediately and sit down at the table,'
17:7 En wie is daar van julle wat 'n dienskneg het wat ploeg of vee oppas, en as hy inkom van die veld vir hom sal sê: Kom dadelik hier aan tafel?
17:8 and will not rather tell him, 'Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you shall eat and drink'?
17:8 Sal hy nie eerder vir hom sê nie: Maak vir my die aandete klaar en omgord jou en bedien my totdat ek geëet en gedrink het; en daarna kan jy eet en drink?

17:9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not.
17:9 Bedank hy daardie dienskneg, omdat hy gedoen het wat hom beveel is? Ek glo nie.
17:10 Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, ‘We are unworthy servants. We have done our duty.’”
17:10 So ook julle, wanneer julle alles gedoen het wat julle beveel is, sê dan: Ons is onverdienstelike diensknegte, want ons het gedoen wat ons verplig was om te doen.
17:11 It happened as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
17:11 En op sy reis na Jerusalem het Hy deur Samaría en Galiléa gegaan.
17:12 As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood at a distance.
17:12 En toe Hy in ‘n sekere dorp ingaan, kom tien melaatse manne Hom tegemoet, wat op ‘n afstand bly staan het.
17:13 They lifted up their voices, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!”
17:13 En hulle het hul stem verhef en gesê: Jesus, Meester, wees ons barmhartig!
17:14 When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” It happened that as they went, they were cleansed.
17:14 En toe Hy hulle sien, sê Hy vir hulle: Gaan vertoon julle aan die priesters. En onderwyl hulle weggaan, het hulle rein geword.
17:15 One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.
17:15 En een van hulle, toe hy sien dat hy gesond was, het omgedraai en God met ‘n groot stem verheerlik.
17:16 He fell on his face at Jesus’ feet, giving him thanks; and he was a Samaritan.
17:16 En hy het op sy aangesig neergeval by sy voete en Hom gedank. En hy was ‘n Samaritaan.
17:17 Jesus answered, “Weren’t the ten cleansed? But where are the nine?
17:18 Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?”
17:18 Was daar niemand onder hulle te vinde wat omgedraai het om God te verheerlik behalwe hierdie vreemdeling nie?
17:19 Then he said to him, “Get up, and go your way. Your faith has healed you.”
17:19 En Hy sê vir hom: Staan op en gaan; jou geloof het jou gered.
17:20 Being asked by the Pharisees when the Kingdom of God would

come, he answered them, “The Kingdom of God doesn’t come with observation;
17:20 En toe Hy deur die Fariseërs gevra is wanneer die koninkryk van God sal kom, het Hy hulle geantwoord en gesê: Die koninkryk van God kom nie met sigbare tekens nie.
17:21 neither will they say, ‘Look, here!’ or, ‘Look, there!’ for behold, the Kingdom of God is within you.”
17:21 En hulle sal nie sê: Kyk hier! of: Kyk daar! nie; want die koninkryk van God is binne-in julle.
17:22 He said to the disciples, “The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.
17:22 En Hy sê vir sy dissipels: Daar sal dae kom wanneer julle sal begeer om een van die dae van die Seun van die mens te sien, en julle sal dit nie sien nie.
17:23 They will tell you, ‘Look, here!’ or ‘Look, there!’ Don’t go away, nor follow after them,
17:23 En hulle sal vir julle sê: Kyk hier! of: Kyk daar! Moenie gaan nie en moenie agterna loop nie.
17:24 for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.
17:24 Want soos die weerlig wat van die een kant onder die hemel blits en tot by die ander kant onder die hemel skyn, so sal die Seun van die mens ook in sy dag wees.
17:25 But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.
17:25 Maar eers moet Hy baie ly en deur hierdie geslag verwerp word.
17:26 As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.
17:26 En soos dit gebeur het in die dae van Noag, so sal dit ook wees in die dae van die Seun van die mens:
17:27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
17:27 hulle het geëet en gedrink, hulle het getrou en is in die huwelik gegee tot op die dag dat Noag in die ark ingegaan het, en die sondvloed gekom en almal vernietig het.
17:28 Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;
17:28 Net soos dit ook gebeur het in die dae van Lot: hulle het geëet en gedrink, gekoop en verkoop, hulle het geplant en gebou.
17:29 but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.

17:29 Maar op die dag toe Lot van Sodom uitgaan, het vuur en swawel van die hemel af gereën en almal vernietig.
17:30 It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.
17:30 Net so sal dit wees in die dag wanneer die Seun van die mens geopenbaar word.
17:31 In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.
17:31 In daardie dag moet hy wat op die dak sal wees, terwyl sy huisraad in die huis is, nie afkom om dit weg te neem nie; en so ook moet hy wat op die land sal wees, nie omdraai na wat agter is nie.
17:32 Remember Lot's wife!
17:32 Dink aan die vrou van Lot!
17:33 Whoever seeks to save his life loses it, but whoever loses his life preserves it.
17:33 Elkeen wat probeer om sy lewe te red, sal dit verloor; en elkeen wat dit verloor, sal dit behou.
17:34 I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.
17:34 Ek sê vir julle: In daardie nag sal daar twee op een bed wees; die een sal aangeneem en die ander verlaat word.
17:35 There will be two grinding grain together. One will be taken, and the other will be left."
17:35 Twee vroue sal saam maal; die een sal aangeneem en die ander verlaat word.
17:36 {Some Greek manuscripts add: "Two will be in the field, the one taken, and the other left."}
17:36 Twee sal op die land wees; die een sal aangeneem en die ander verlaat word.
17:37 They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."
17:37 En hulle antwoord en sê vir Hom: Waar, Here? En Hy sê vir hulle: Waar die liggaam lê, daar sal die aasvoëls saamkom.

Luke 18
18:1 He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,
18:1 En Hy het ook aan hulle 'n gelykenis vertel met die oog daarop dat 'n mens gedurig moet bid en nie moedeloos word nie,
18:2 saying, "There was a judge in a certain city who didn't fear God, and didn't respect man.
18:2 en gesê: Daar was 'n regter in 'n stad wat God nie gevrees en geen mens ontsien het nie.

18:3 A widow was in that city, and she often came to him, saying, ‘Defend me from my adversary!’
18:3 En daar was in daardie stad ‘n weduwee, en sy het gedurig na hom gekom en gesê: Doen reg aan my teenoor my teëparty.
18:4 He wouldn’t for a while, but afterward he said to himself, ‘Though I neither fear God, nor respect man,
18:4 En ‘n tyd lank wou hy nie; maar daarna het hy by homself gesê: Al vrees ek God ook nie en al ontsien ek geen mens nie,
18:5 yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.’”
18:5 tog sal ek, omdat hierdie weduwee my moeite gee, aan haar reg doen, sodat sy nie eindelik kom en my in die gesig slaan nie.
18:6 The Lord said, “Listen to what the unrighteous judge says.
18:6 Toe sê die Here: Hoor wat die onregverdige regter sê.
18:7 Won’t God avenge his chosen ones, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?
18:7 Sal God dan nie reg doen aan sy uitverkorenes wat dag en nag tot Hom roep nie, al is Hy ook lankmoedig in hulle geval?
18:8 I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?”
18:8 Ek sê vir julle dat Hy gou aan hulle reg sal doen; maar as die Seun van die mens kom, sal Hy wel die geloof op die aarde vind?
18:9 He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.
18:9 En Hy het ook met die oog op sommige wat op hulleself vertrou dat hulle regverdig is en die ander verag, hierdie gelykenis vertel.
18:10 “Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.
18:10 Twee manne het na die tempel opgegaan om te bid, die een ‘n Fariseër en die ander ‘n tollenaar.
18:11 The Pharisee stood and prayed to himself like this: ‘God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.
18:11 En die Fariseër het gaan staan en by homself so gebid: o God, ek dank U dat ek nie soos die ander mense is nie—rowers, onregverdiges, egbrekers, of ook soos hierdie tollenaar nie.
18:12 I fast twice a week. I give tithes of all that I get.’
18:12 Ek vas twee keer in die week, ek gee tiendes van alles wat ek verkry.
18:13 But the tax collector, standing far away, wouldn’t even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’
18:13 En die tollenaar het ver weg gestaan en wou selfs nie sy oë na die hemel ophef nie, maar het op sy bors geslaan en gesê: o God, wees

my, sondaar, genadig!
18:14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”
18:14 Ek sê vir julle, hierdie laaste een het geregverdig na sy huis gegaan eerder as die eerste een; want elkeen wat homself verhoog, sal verneder word, en hy wat homself verneder, sal verhoog word.
18:15 They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.
18:15 En hulle het ook die klein kindertjies na Hom gebring, sodat Hy hulle kon aanraak; en toe die dissipels dit sien, het hulle hul bestraf.
18:16 Jesus summoned them, saying, “Allow the little children to come to me, and don’t hinder them, for the Kingdom of God belongs to such as these.
18:16 Maar Jesus het hulle na Hom geroep en gesê: Laat die kindertjies na My toe kom en verhinder hulle nie, want aan sulkes behoort die koninkryk van God.
18:17 Most assuredly, I tell you, whoever doesn’t receive the Kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it.”
18:17 Voorwaar Ek sê vir julle, elkeen wat die koninkryk van God nie soos ‘n kindjie ontvang nie, sal daar nooit ingaan nie.
18:18 A certain ruler asked him, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”
18:18 En ‘n sekere owerste vra Hom en sê: Goeie Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?
18:19 Jesus asked him, “Why do you call me good? No one is good, except one—God.
18:19 En Jesus antwoord hom: Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie behalwe een, naamlik God.
18:20 You know the commandments: ‘Don’t commit adultery,’ ‘Don’t murder,’ ‘Don’t steal,’ ‘Don’t give false testimony,’ ‘Honor your father and your mother.’”
18:20 Jy ken die gebooie: Jy mag nie egbreek nie; jy mag nie doodslaan nie; jy mag nie steel nie; jy mag geen valse getuienis gee nie; eer jou vader en jou moeder.
18:21 He said, “I have observed all these things from my youth up.”
18:22 En toe Jesus dit hoor, antwoord Hy hom: Nog een ding ontbreek jou—verkoop alles wat jy het, en verdeel dit onder die armes, en jy sal ‘n skat in die hemel hê; kom dan hier, volg My.
18:22 When Jesus heard these things, he said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me.”
18:23 But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.

18:23 Toe hy dit hoor, het hy diep bedroef geword, want hy was baie ryk.
18:24 Jesus, seeing that he became very sad, said, “How hard it is for those who have riches to enter into the Kingdom of God!
18:24 En toe Jesus sien dat hy diep bedroef geword het, sê Hy: Hoe beswaarlik sal hulle wat goed besit, in die koninkryk van God ingaan.
18:25 For it is easier for a camel to enter in through a needle’s eye, than for a rich man to enter into the Kingdom of God.”
18:25 Want dit is makliker vir ‘n kameel om deur die oog van ‘n naald te gaan as vir ‘n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.
18:26 Those who heard it said, “Then who can be saved?”
18:26 Daarop sê die wat dit gehoor het: Wie kan dan gered word?
18:27 But he said, “The things which are impossible with men are possible with God.”
18:27 Maar Hy antwoord: Die dinge wat by mense onmoontlik is, is by God moontlik.
18:28 Peter said, “Look, we have left everything, and followed you.”
18:28 Toe sê Petrus: Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg.
18:29 He said to them, “Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the Kingdom of God’s sake, 18:29 En Hy sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, daar is niemand wat huis of ouers of broers of vrou of kinders verlaat het ter wille van die koninkryk van God, 18:30 who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life.”
18:30 wat nie baiemaal soveel in hierdie tyd sal ontvang nie en die ewige lewe in die eeu wat kom.
18:31 He took the twelve aside, and said to them, “Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.
18:31 En Hy het die twaalf by Hom geneem en vir hulle gesê: Kyk, ons gaan op na Jerusalem, en alles wat deur die profete geskrywe is, sal aan die Seun van die mens vervul word.
18:32 For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit on.
18:32 Want Hy sal oorgelewer word aan die heidene en bespot en mishandel word, en op Hom sal gespuug word;
18:33 They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again.”
18:33 en nadat hulle Hom gegésel het, sal hulle Hom doodmaak; en op die derde dag sal Hy opstaan.
18:34 They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn’t understand the things that were said.
18:34 Maar hulle het niks hiervan begryp nie, en hierdie woord was

vir hulle bedek, en hulle het nie verstaan wat gesê is nie.
18:35 It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.
18:35 En terwyl Hy naby Jérigo kom, sit daar ‘n blinde man langs die pad en bedel;
18:36 Hearing a multitude going by, he asked what this meant.
18:36 en toe hy ‘n skare hoor verbygaan, vra hy wat dit is.
18:37 They told him that Jesus of Nazareth was passing by.
18:37 En hulle vertel hom: Jesus die Nasaréner gaan verby.
18:38 He cried out, “Jesus, you son of David, have mercy on me!”
18:38 Toe roep hy uit en sê: Jesus, Seun van Dawid, wees my barmhartig!
18:39 Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, “You son of David, have mercy on me!”
18:39 En die wat voor loop, bestraf hom dat hy moet stilbly. Maar hy het al harder uitgeroep: Seun van Dawid, wees my barmhartig!
18:40 En Jesus het gaan staan en bevel gegee dat hy na Hom gebring moes word; en toe hy naby kom, vra Hy hom
18:40 Standing still, Jesus commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,
18:41 “What do you want me to do?” He said, “Lord, that I may see again.”
18:41 en sê: Wat wil jy hê moet Ek vir jou doen? En hy antwoord: Here, dat ek kan sien.
18:42 Jesus said to him, “Receive your sight. Your faith has healed you.”
18:42 En Jesus sê vir hom: Sien! Jou geloof het jou gered.
18:43 Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.
18:43 En onmiddellik het hy gesien en Hom gevolg, terwyl hy God verheerlik. En toe die hele volk dit sien, het hulle aan God die lof gegee.

Luke 19
19:1 He entered and was passing through Jericho.
19:1 En Hy het in Jérigo gekom en daar deurgegaan.
19:2 There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.
19:2 En daar was ‘n man met die naam van Saggéüs, ‘n hoof van die tollenaars en ‘n ryk man.
19:3 He was trying to see who Jesus was, and couldn’t because of the crowd, because he was short.
19:3 En hy het probeer om Jesus te sien, wie Hy was; maar vanweë die skare kon hy nie, omdat hy klein van persoon was.

19:4 He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.
19:4 En hy het vooruit gehardloop en in ‘n wildevyeboom geklim, sodat hy Hom kon sien, want Hy sou daarlangs verbygaan.
19:5 When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house.”
19:5 En toe Jesus by die plek kom, kyk Hy op en sien hom en sê vir hom: Saggéüs, maak gou en klim af, want Ek moet vandag in jou huis bly.
19:6 He hurried, came down, and received him joyfully.
19:6 Hy maak toe gou en klim af en het Hom met blydskap ontvang.
19:7 When they saw it, they all murmured, saying, “He has gone in to lodge with a man who is a sinner.”
19:7 En toe almal dit sien, het hulle gemurmureer en gesê: Hy het by ‘n sondige man tuisgegaan.
19:8 Zacchaeus stood and said to the Lord, “Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much.”
19:8 Maar Saggéüs het gaan staan en aan die Here gesê: Here, kyk, die helfte van my goed gee ek vir die armes; en as ek van iemand iets afgepers het, gee ek dit vierdubbel terug.
19:9 Jesus said to him, “Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.
19:9 Toe sê Jesus aan hom: Vandag het daar redding vir hierdie huis gekom, aangesien hierdie man ook ‘n seun van Abraham is.
19:10 For the Son of Man came to seek and to save that which was lost.”
19:10 Want die Seun van die mens het gekom om te soek en te red wat verlore was.
19:11 As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the Kingdom of God would be revealed immediately.
19:11 En terwyl hulle na hierdie dinge luister, vertel Hy daar nog ‘n gelykenis by, omdat Hy naby Jerusalem was en hulle gedink het dat die koninkryk van God onmiddellik sou verskyn.
19:12 He said therefore, “A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
19:12 Hy het dan gesê: ‘n Man van hoë geboorte het na ‘n ver land gereis om vir homself ‘n koningskap te ontvang en dan terug te kom.
19:13 He called ten servants of his, and gave them ten mina coins,{10 minas was more than 3 year’s wages for an agricultural laborer.} and told them, ‘Conduct business until I come.’
19:13 En nadat hy tien van sy diensknegte geroep het, gee hy hulle

tien ponde en sê vir hulle: Dryf handel daarmee totdat ek kom.
19:14 But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, ‘We don’t want this man to reign over us.’
19:14 Maar sy medeburgers het hom gehaat en ‘n gesantskap agter hom aan gestuur om te sê: Ons wil nie hê dat hierdie man koning oor ons moet wees nie.
19:15 “It happened when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.
19:15 En toe hy terugkom, nadat hy die koningskap ontvang het, sê hy dat daardie diensknegte aan wie hy die geld gegee het, by hom geroep moes word, sodat hy kon weet wat elkeen met handel verdien het.
19:16 The first came before him, saying, ‘Lord, your mina has made ten more minas.’
19:16 En die eerste het verskyn en gesê: Meneer, u pond het tien ponde wins gemaak.
19:17 “He said to him, ‘Well done, you good servant! Because you were found faithful with very little, you shall have authority over ten cities.’
19:17 En hy sê vir hom: Mooi so, goeie dienskneg; omdat jy in die minste getrou gewees het, moet jy gesag hê oor tien stede.
19:18 “The second came, saying, ‘Your mina, Lord, has made five minas.’
19:18 En die tweede kom en sê: Meneer, u pond het vyf ponde verdien.
19:19 “So he said to him, ‘And you are to be over five cities.’
19:19 En hy sê ook vir hierdie een: En jy moet wees oor vyf stede.
19:20 Another came, saying, ‘Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,
19:20 En ‘n ander een kom en sê: Meneer, hier is u pond wat ek in ‘n doek weggesit het;
19:21 for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which you didn’t lay down, and reap that which you didn’t sow.’
19:21 want ek was bang vir u, omdat u ‘n strawwe man is; u neem weg wat u nie uitgesit het nie, en maai wat u nie gesaai het nie.
19:22 “He said to him, ‘Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn’t lay down, and reaping that which I didn’t sow.
19:22 Toe sê hy vir hom: Uit jou mond sal ek jou oordeel, slegte dienskneg! Jy het geweet dat ek ‘n strawwe man is wat wegneem wat ek nie uitgesit het nie, en maai wat ek nie gesaai het nie.
19:23 Then why didn’t you deposit my money in the bank, and at my coming, I might have earned interest on it?’

19:23 Waarom het jy dan nie my geld aan die wisselaars gegee nie? Dan kon ek dit by my koms met rente ingevorder het.
19:24 He said to those who stood by, 'Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.'
19:24 En aan die wat daarby staan, sê hy: Neem die pond van hom weg en gee dit aan hom wat die tien ponde het—
19:25 "They said to him, 'Lord, he has ten minas!'
19:25 en hulle sê vir hom: Meneer, hy het tien ponde
19:26 'For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.
19:26 want ek sê vir julle: Aan elkeen wat het, sal gegee word, maar van hom wat nie het nie, sal weggeneem word ook wat hy het.
19:27 But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me.'"
19:27 Maar daardie vyande van my wat nie wou hê dat ek koning oor hulle sou wees nie, bring hulle hier en slaan hulle voor my dood.
19:28 Having said these things, he went on ahead, going up to Jerusalem.
19:28 En toe Hy dit gesê het, gaan Hy vooruit op weg na Jerusalem.
19:29 It happened, when he drew near to Bethsphage{TR, NU read "Bethpage" instead of "Bethsphage"} and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples, 19:29 En toe Hy naby Bétfagé en Betánië kom, by die berg wat die Olyfberg genoem word, het Hy twee van sy dissipels uitgestuur
19:30 saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie it, and bring it.
19:30 en gesê: Gaan in die dorp reg voor julle; en as julle daar inkom, sal julle 'n eselsvul vind wat vasgemaak is, waar geen mens ooit op gesit het nie. Maak hom los en bring hom.
19:31 If anyone asks you, 'Why are you untying it?' say to him: 'The Lord needs it.'"
19:31 En as iemand julle vra: Waarom maak julle hom los? —moet julle so vir hom sê: Die Here het hom nodig.
19:32 Those who were sent went away, and found things just as he had told them.
19:32 En die wat gestuur was, gaan toe en vind dit soos Hy aan hulle gesê het.
19:33 As they were untying the colt, the owners of it said to them, "Why are you untying the colt?"
19:33 En terwyl hulle die vul losmaak, sê die eienaars aan hulle: Waarom maak julle die vul los?
19:34 They said, "The Lord needs it."

19:34 En hulle antwoord: Die Here het hom nodig.
19:35 They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.
19:35 Toe bring hulle hom na Jesus toe, en hulle lê hul klere op die vul en laat Jesus daarop sit.
19:36 As he went, they spread their cloaks in the way.
19:36 En terwyl Hy voortgaan, gooi hulle hul klere oop op die pad.
19:37 As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen, 19:37 En toe Hy al naby die afdraand van die Olyfberg kom, begin die hele menigte dissipels God met blydskap te prys met ‘n groot stem oor al die kragtige dade wat hulle gesien het, 19:38 saying, “Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!”
19:38 terwyl hulle sê: Geseënd is die Koning wat kom in die Naam van die Here, vrede in die hemel en heerlikheid in die hoogste hemele!
19:39 Some of the Pharisees from the multitude said to him, “Teacher, rebuke your disciples!”
19:39 En sommige van die Fariseërs uit die skare sê vir Hom: Meester, bestraf u dissipels!
19:40 He answered them, “I tell you that if these were silent, the stones would cry out.”
19:40 En Hy antwoord en sê vir hulle: Ek sê vir julle, as hulle swyg, sal die klippe uitroep.
19:41 When he drew near, he saw the city and wept over it,
19:41 En toe Hy naby kom en die stad sien, het Hy daaroor geween
19:42 saying, “If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.
19:42 en gesê: As jy tog maar geweet het, ja, ook in hierdie dag van jou, die dinge wat tot jou vrede dien! Maar nou is dit vir jou oë bedek.
19:43 For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,
19:43 Want daar sal dae oor jou kom dat jou vyande ‘n skans rondom jou sal opwerp en jou omsingel en jou van alle kante insluit.
19:44 and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn’t know the time of your visitation.”
19:44 En hulle sal jou en jou kinders in jou teen die grond verpletter; en hulle sal in jou nie een klip op die ander laat bly nie, omdat jy die gunstige tyd toe God jou besoek het, nie opgemerk het nie.
19:45 He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,
19:45 En toe Hy in die tempel ingegaan het, begin Hy die wat daarin

verkoop en koop, uit te jaag.
19:46 saying to them, “It is written, ‘My house is a house of prayer,’ but you have made it a ‘den of robbers’!”
19:46 En Hy sê vir hulle: Daar is geskrywe: My huis is ‘n huis van gebed. Maar julle het dit ‘n rowerspelonk gemaak.
19:47 He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.
19:47 En elke dag was Hy besig om in die tempel te leer; en die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die vernaamstes van die volk het probeer om Hom om te bring; 19:48 They couldn’t find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.
19:48 en hulle het niks gevind wat hulle kon doen nie, want die hele volk het Hom aangehang en na Hom geluister.

Luke 20
20:1 It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the Gospel, that the {TR adds “chief”} priests and scribes came to him with the elders.
20:1 En op een van dié dae, terwyl Hy besig was om die volk in die tempel te leer en die evangelie te verkondig, kom die owerpriesters en die skrifgeleerdes saam met die ouderlinge by Hom staan, 20:2 They asked him, “Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?”
20:2 en hulle spreek met Hom en sê: Vertel ons deur watter gesag U hierdie dinge doen, of wie dit is wat U hierdie gesag gegee het?
20:3 He answered them, “I also will ask you one question. Tell me:
20:3 En Hy antwoord en sê vir hulle: Ek sal julle ook een ding vra—sê vir My:
20:4 the baptism of John, was it from heaven, or from men?”
20:4 die doop van Johannes, was dit uit die hemel of uit mense?
20:5 They reasoned with themselves, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why didn’t you believe him?’
20:5 Toe het hulle onder mekaar geredeneer en gesê: As ons sê: Uit die hemel—sal Hy sê: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?
20:6 But if we say, ‘From men,’ all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet.”
20:6 En as ons sê: Uit mense sal die hele volk ons stenig, want hulle is daarvan oortuig dat Johannes ‘n profeet is.
20:7 They answered that they didn’t know where it was from.
20:7 Toe antwoord hulle dat hulle nie weet waarvandaan nie.
20:8 Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I do these things.”
20:8 En Jesus sê vir hulle: Dan vertel Ek julle ook nie deur watter

gesag Ek hierdie dinge doen nie.
20:9 He began to tell the people this parable. “A {NU (in brackets) and TR add “certain”}man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.
20:9 Toe begin Hy aan die volk hierdie gelykenis te vertel: ‘n Sekere man het ‘n wingerd geplant en dit aan landbouers verhuur en vir ‘n geruime tyd op reis gegaan.
20:10 At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.
20:10 En op die regte tyd het hy ‘n dienskneg na die landbouers gestuur, dat hulle hom van die vrug van die wingerd sou gee. Maar die landbouers het hom geslaan en met leë hande weggestuur.
20:11 He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.
20:11 En hy het weer ‘n ander dienskneg gestuur, en hulle het hom ook geslaan en skandelik behandel en met leë hande weggestuur.
20:12 He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.
20:12 En hy het weer ‘n derde gestuur, en hulle het ook hierdie een gewond en uitgedryf.
20:13 The lord of the vineyard said, ‘What shall I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.’
20:13 Toe sê die eienaar van die wingerd: Wat sal ek doen? Ek sal my geliefde seun stuur; miskien sal hulle ontsag hê as hulle hom sien.
20:14 “But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, ‘This is the heir. Come, let’s kill him, that the inheritance may be ours.’
20:14 Maar toe die landbouers hom sien, het hulle onder mekaar geredeneer en gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak, sodat die erfdeel ons s’n kan wees.
20:15 They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?
20:15 En hulle het hom uit die wingerd gewerp en hom doodgemaak. Wat sal die eienaar van die wingerd dan aan hulle doen?
20:16 He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others.” When they heard it, they said, “May it never be!”
20:16 Hy sal kom en daardie landbouers ombring en die wingerd aan ander gee. En toe hulle dit hoor, sê hulle: Nee, stellig nie!
20:17 But he looked at them, and said, “Then what is this that is written, ‘The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?’
20:17 Maar Hy het hulle aangekyk en gesê: Wat beteken dan hierdie Skrifwoord: die steen wat die bouers verwerp het, dit het ‘n hoeksteen

geword?
20:18 “Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, But it will crush whomever it falls on to dust.”
20:18 Elkeen wat op dié steen val, sal verpletter word; maar elkeen op wie hy val, dié sal hy vermorsel.
20:19 The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people—for they knew He had spoken this parable against them.
20:19 Toe probeer die owerpriesters en die skrifgeleerdes in daardie selfde uur om die hande aan Hom te slaan, maar hulle het die volk gevrees; want hulle het geweet dat Hy hierdie gelykenis met die oog op hulle self uitgespreek het.
20:20 They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the power and authority of the governor.
20:20 En hulle het Hom in die oog gehou en spioene gestuur wat geveins het dat hulle regverdig was, sodat hulle Hom op ‘n woord kon betrap, om Hom oor te lewer aan die owerheid en aan die gesag van die goewerneur.
20:21 They asked him, “Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren’t partial to anyone, but truly teach the way of God.
20:21 En hulle het Hom gevra en gesê: Meester, ons weet dat U reguit praat en leer en die persoon nie aanneem nie, maar die weg van God in waarheid leer—20:22 Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?”
20:22 is dit ons geoorloof om aan die keiser belasting te betaal of nie?
20:23 But he perceived their craftiness, and said to them, “Why do you test me?
20:23 Maar Hy het hulle listigheid bemerk en vir hulle gesê: Waarom versoek julle My?
20:24 Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?” They answered, “Caesar’s.”
20:24 Wys My ‘n penning. Wie se beeld en opskrif het dit? Hulle antwoord en sê: Die keiser s’n.
20:25 He said to them, “Then give to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.”
20:25 Toe sê Hy vir hulle: Betaal dan aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom.
20:26 En hulle kon Hom nie voor die volk op ‘n woord betrap nie, en verwonderd oor sy antwoord het hulle geswyg.
20:26 They weren’t able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.
20:27 Some of the Sadducees came to him, those who deny that there

is a resurrection.
20:27 En sommige van die Sadduseërs het gekom—hulle wat ontken dat daar ‘n opstanding is—en Hom gevra
20:28 They asked him, “Teacher, Moses wrote to us that if a man’s brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.
20:28 en gesê: Meester, Moses het ons voorgeskrywe: As iemand se getroude broer sterwe en hy sterf sonder kinders, dan moet sy broer die vrou neem en vir sy broer kinders verwek.
20:29 There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.
20:29 Nou was daar sewe broers, en die eerste het ‘n vrou geneem en kinderloos gesterwe.
20:30 The second took her as wife, and he died childless.
20:30 En die tweede het die vrou geneem, en hy het ook kinderloos gesterwe.
20:31 The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.
20:31 En die derde het haar geneem; en net so al sewe. En hulle het geen kinders nagelaat nie en het gesterwe.
20:32 Afterward the woman also died.
20:32 En ten laaste het die vrou ook gesterwe.
20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife.”
20:33 In die opstanding dan, wie van hulle se vrou sal sy wees? want al sewe het haar as vrou gehad.
20:34 Jesus said to them, “The children of this age marry, and are given in marriage.
20:34 Toe antwoord Jesus en sê vir hulle: Die kinders van hierdie eeu trou en word in die huwelik uitgegee;
20:35 But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.
20:35 maar die wat waardig geag word om daardie eeu en die opstanding uit die dode te verkry, trou nie en word nie in die huwelik uitgegee nie.
20:36 For they can’t die any more, for they are like the angels, and are children of God, being children of the resurrection.
20:36 Want hulle kan ook nie meer sterwe nie, want hulle is soos die engele en is kinders van God, omdat hulle kinders van die opstanding is.
20:37 But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord ‘The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.’

20:37 En dat die dode opgewek word, het Moses ook in die gedeelte oor die doringbos aangedui, waar hy die Here noem die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob.
20:38 Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him."
20:38 Hy is tog nie 'n God van dooies nie, maar van lewendes, want almal leef vir Hom.
20:39 Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."
20:39 En sommige van die skrifgeleerdes antwoord en sê: Meester, U het goed gespreek.
20:40 They didn't dare to ask him any more questions.
20:40 En hulle het Hom nie meer iets durf vra nie.
20:41 He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?
20:41 Toe sê Hy vir hulle: Hoe is dit dat hulle sê dat die Christus die seun van Dawid is?
20:42 David himself says in the book of Psalms, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,
20:42 En Dawid self sê in die boek van die Psalms: Die Here het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand
20:43 Until I make your enemies the footstool of your feet."'
20:43 totdat Ek u vyande gemaak het 'n voetbank van u voete.
20:44 "David therefore calls him Lord, so how is he his son?"
20:44 Dawid noem Hom dan Here, en hoe is Hy sy seun?
20:45 In the hearing of all the people, he said to his disciples,
20:45 En terwyl die hele volk luister, sê Hy vir sy dissipels:
20:46 "Beware of the scribes, who like to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts; 20:46 Pas op vir die skrifgeleerdes wat graag in lang klere rondloop en van die begroetinge op die markte hou en van die voorste banke in die sinagoges en die voorste plekke by die maaltye.
20:47 who devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."
20:47 Hulle eet die huise van die weduwees op en doen vir die skyn lang gebede. Hulle sal 'n swaarder oordeel ontvang.

Luke 21
21:1 He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.
21:1 En toe Hy opkyk, sien Hy die rykes wat hulle gawes in die skatkis gooi.
21:2 He saw a certain poor widow casting in two small brass coins. {literally, "two lepta." 2 lepta was about 1% of a day's wages for an

agricultural laborer.}
21:2 En Hy het ook ‘n arm weduwee daar twee geldstukkies sien ingooi.
21:3 He said, “Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,
21:3 En Hy sê: Waarlik, Ek sê vir julle dat hierdie arm weduwee meer as almal ingegooi het.
21:4 for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her poverty, put in all that she had to live on.”
21:4 Want hulle almal het uit hul oorvloed by die gawes van God ingegooi, maar sy het uit haar gebrek ingegooi alles wat sy gehad het om van te lewe.
21:5 As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,
21:5 En toe sommige oor die tempel praat, dat dit met mooi klippe en gewyde geskenke versierd was, sê Hy:
21:6 “As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down.”
21:6 Hierdie dinge wat julle sien daar sal dae kom wanneer daar nie een klip op die ander gelaat sal word wat nie afgebreek sal word nie.
21:7 They asked him, “Teacher, so when will these things be? What is the sign that these things are about to happen?”
21:7 En hulle vra Hom en sê: Meester, wanneer sal dit dan wees, en wat is die teken wanneer dit gaan gebeur?
21:8 He said, “Watch out that you don’t get led astray, for many will come in my name, saying, ‘I AM,’ and, ‘The time is at hand.’ Therefore don’t follow them.
21:8 En Hy antwoord: Pas op dat julle nie mislei word nie; want baie sal onder my Naam kom en sê: Dit is ek! en: Die tyd is naby! Gaan dan nie agter hulle aan nie.
21:9 When you hear of wars and disturbances, don’t be terrified, for these things must happen first, but the end won’t come immediately.”
21:9 En wanneer julle hoor van oorloë en opstande, moenie skrik nie; want dié dinge moet eers plaasvind, maar dit is nie dadelik die einde nie.
21:10 Then he said to them, “Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.
21:10 Toe sê Hy vir hulle: Die een nasie sal teen die ander opstaan en die een koninkryk teen die ander.
21:11 There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.
21:11 En daar sal groot aardbewings op verskillende plekke wees en hongersnode en pessiektes; en daar sal verskriklike dinge en groot

tekens van die hemel kom.
21:12 But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake.
21:12 Maar voor al hierdie dinge sal hulle die hande aan julle slaan en julle vervolg en oorlewer in sinagoges en gevangenisse en julle voor konings en goewerneurs bring ter wille van my Naam.
21:13 It will turn out as a testimony for you.
21:13 En dit sal vir julle uitloop op 'n getuienis.
21:14 Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,
21:14 Neem julle dan in jul harte voor om nie vooraf oor julle verdediging te dink nie.
21:15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.
21:15 Want Ek sal aan julle woorde en wysheid gee wat al julle teëstanders nie sal kan teëspreek of weerstaan nie.
21:16 You will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you they will cause to be put to death.
21:16 Maar julle sal oorgelewer word ook deur ouers en broers en bloedverwante en vriende, en hulle sal van julle doodmaak.
21:17 You will be hated by all men for my name's sake.
21:17 En julle sal gehaat wees deur almal ter wille van my Naam.
21:18 And not a hair of your head will perish.
21:18 En geen haar van julle hoof sal ooit verlore gaan nie.
21:19 By your endurance you will win your lives.
21:19 Deur julle volharding moet julle jul lewe in besit kry.
21:20 "But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.
21:20 En wanneer julle Jerusalem deur leërs omsingeld sien, dan moet julle weet dat sy verwoesting naby is.
21:21 Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let those who are in the midst of her depart. Let those who are in the country not enter therein.
21:21 Dan moet die wat in Judéa is, na die berge vlug; en die wat in die stad is, moet uitgaan; en die wat in die buitewyke is, moet nie daar inkom nie.
21:22 For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
21:22 Want dit sal dae van wraak wees, sodat alles wat geskrywe is, vervul kan word.
21:23 Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.

21:23 Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog in daardie dae; want daar sal ‘n groot nood in die land wees en toorn oor hierdie volk.
21:24 They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.
21:24 En hulle sal deur die skerpte van die swaard val en as krygsgevangenes geneem word na al die nasies, en Jerusalem sal vertrap word deur die nasies totdat die tye van die nasies vervul is.
21:25 There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;
21:25 En daar sal tekens wees aan son en maan en sterre, en op die aarde benoudheid van nasies in hulle radeloosheid, wanneer see en branders dreun,
21:26 men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.
21:26 en mense se harte beswyk van vrees en verwagting van die dinge wat oor die wêreld kom. Want die kragte van die hemele sal geskud word.
21:27 Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.
21:27 En dan sal hulle die Seun van die mens sien kom in ‘n wolk, met groot krag en heerlikheid.
21:28 But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near.”
21:28 En as hierdie dinge begin gebeur, kyk dan na bo en hef julle hoofde op, omdat julle verlossing naby is.
21:29 He told them a parable. “See the fig tree, and all the trees.
21:29 Toe vertel Hy hulle ‘n gelykenis: Let op die vyeboom en al die bome.
21:30 When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.
21:30 Net soos hulle bot, weet julle vanself, as julle dit sien, dat die somer al naby is.
21:31 Even so you also, when you see these things happening, know that the Kingdom of God is near.
21:31 So moet julle ook weet dat die koninkryk van God naby is wanneer julle hierdie dinge sien gebeur.
21:32 Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.
21:32 Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag sal sekerlik nie verbygaan voordat alles gebeur het nie.

21:33 Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.
21:33 Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.
21:34 “So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.
21:34 Maar pas op vir julleself, dat julle harte nie miskien beswaar word deur swelgery en dronkenskap en sorge van die lewe nie, en dié dag julle nie skielik oorval nie.
21:35 For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.
21:35 Want soos ‘n strik sal hy kom oor almal wat op die hele aarde woon.
21:36 Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man.”
21:36 Waak dan en bid altyddeur, sodat julle waardig geag mag word om al hierdie dinge wat kom, te ontvlug en voor die Seun van die mens te staan.
21:37 Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he would go out and spend the night on the mountain that is called Olivet.
21:37 En Hy was oordag in die tempel besig om te leer, en snags het Hy uitgegaan en vernag op die berg wat die Olyfberg genoem word.
21:38 All the people came early in the morning to him in the temple to hear him.
21:38 En die hele volk het vroeg in die môre na Hom in die tempel gekom om na Hom te luister.

Luke 22
22:1 Now the feast of unleavened bread, which is called the Passover, drew near.
22:1 En die fees van die ongesuurde brode, wat pasga genoem word, was naby.
22:2 The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.
22:2 En die owerpriesters en die skrifgeleerdes het gesoek hoe hulle Hom kon ombring, want hulle het die volk gevrees.
22:3 Satan entered into Judas, who was surnamed Iscariot, who was numbered with the twelve.
22:3 En die Satan het in Judas gevaar, wat Iskáriot genoem word en wat uit die getal van die twaalf was.
22:4 He went away, and talked with the chief priests and captains

about how he might deliver him to them.
22:4 Toe het hy gegaan en met die owerpriesters en hoofde beraadslaag hoe hy Hom aan hulle kon oorlewer.
22:5 They were glad, and agreed to give him money.
22:5 En hulle was bly en het met hom ooreengekom om hom geld te gee.
22:6 He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.
22:6 En hy het toegestem en na 'n goeie geleentheid gesoek om Hom sonder oproer aan hulle oor te lewer.
22:7 The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.
22:7 En die dag van die ongesuurde brode het gekom waarop die pasga geslag moes word.
22:8 He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."
22:8 Toe stuur Hy Petrus en Johannes en sê: Gaan berei die pasga vir ons, dat ons dit kan eet.
22:9 They said to him, "Where do you want us to prepare?"
22:9 En hulle sê vir Hom: Waar wil U hê moet ons dit berei?
22:10 He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.
22:10 En Hy antwoord hulle: Kyk, as julle in die stad ingaan, sal 'n man julle ontmoet wat 'n kruik water dra; volg hom na die huis waar hy ingaan.
22:11 Tell the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"'
22:11 En julle moet vir die eienaar van die huis sê: Die Meester vra u —waar is die kamer waar Ek die pasga met my dissipels kan eet?
22:12 He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."
22:12 En hy sal julle 'n groot bovertrek wys wat reggemaak is; daar moet julle dit berei.
22:13 They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.
22:13 En hulle het gegaan en dit gevind soos Hy vir hulle gesê het, en die pasga berei.
22:14 When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.
22:14 En toe die uur kom, het Hy aan tafel gegaan en die twaalf apostels saam met Hom.
22:15 He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,
22:15 En Hy sê vir hulle: Ek het baie sterk daarna verlang om hierdie

pasga met julle te eet voordat Ek ly.
22:16 for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the Kingdom of God."
22:16 Want Ek sê vir julle: Ek sal sekerlik nie meer daarvan eet voordat dit in die koninkryk van God vervul is nie.
22:17 He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,
22:17 En toe Hy 'n beker geneem het, dank Hy en sê: Neem dit en deel dit onder julle.
22:18 for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the Kingdom of God comes."
22:18 Want Ek sê vir julle: Ek sal sekerlik nie drink van die vrug van die wynstok voordat die koninkryk van God gekom het nie.
22:19 He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."
22:19 Daarop neem Hy brood, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan hulle en sê: Dit is my liggaam wat vir julle gegee word; doen dit tot my gedagtenis.
22:20 Likewise, he took the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.
22:20 Net so neem Hy ook die beker ná die maaltyd en sê: Hierdie beker is die nuwe testament in my bloed wat vir julle uitgestort word.
22:21 But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.
22:21 Maar kyk, die hand van hom wat My verraai, is by My aan tafel.
22:22 The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"
22:22 Die Seun van die mens gaan wel heen volgens wat bepaal is, maar wee daardie man deur wie Hy verraai word!
22:23 They began to question among themselves, which of them it was who would do this thing.
22:23 Toe begin hulle onder mekaar te vra wie van hulle dit tog kon wees wat dit sou doen.
22:24 There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.
22:24 En daar het ook twis onder hulle ontstaan oor wie van hulle die grootste geag moet wees.
22:25 He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called 'benefactors.'
22:25 En Hy het vir hulle gesê: Die konings van die nasies heers oor hulle, en die wat gesag voer oor hulle, word weldoeners genoem.
22:26 But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the younger, and one who is governing, as one who

serves.
22:26 Maar so moet julle nie wees nie; maar die oudste onder julle moet word soos die jongste, en wie ‘n leier is, soos een wat dien.
22:27 For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn’t it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.
22:27 Want wie is groter: die een wat aan tafel is, of die een wat dien? Is dit nie hy wat aan tafel is nie? Maar Ek is onder julle soos een wat dien.
22:28 But you are those who have continued with me in my trials.
22:28 En dit is julle wat altyddeur by My gebly het in my versoekinge.
22:29 I confer on you a kingdom, even as my Father conferred on me,
22:29 En Ek beskik vir julle ‘n koninkryk soos my Vader dit vir My beskik het,
22:30 that you may eat and drink at my table in my Kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.”
22:30 sodat julle kan eet en drink aan my tafel in my koninkryk en op trone sit om die twaalf stamme van Israel te oordeel.
22:31 The Lord said, “Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,
22:31 En die Here sê: Simon, Simon, kyk, die Satan het vurig begeer om julle soos koring te sif.32 Maar Ek het vir jou gebid, dat jou geloof nie ophou nie; en as jy eendag bekeerd is, moet jy jou broeders versterk.
22:32 but I prayed for you, that your faith wouldn’t fail. You, when once you have turned again, establish your brothers{The word for “brothers” here may be also correctly translated “brothers and sisters” or “siblings.”}.”
22:32 En toe hulle uitgaan, kry hulle ‘n man van Ciréne, met die naam van Simon; hom het hulle gedwing om sy kruis te dra.
22:33 He said to him, “Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!”
22:33 En hy het vir Hom gesê: Here, ek is gereed om saam met U selfs in die gevangenis en in die dood te gaan.
22:34 He said, “I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today until you deny that you know me three times.”
22:34 Maar Hy antwoord: Ek sê vir jou, Petrus, die haan sal vannag nie kraai voordat jy drie maal geloën het dat jy My ken nie.
22:35 He said to them, “When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?” They said, “Nothing.”
22:35 En Hy sê vir hulle: Toe Ek julle uitgestuur het sonder beurs en reissak en skoene, het julle iets kortgekom? En hulle antwoord: Niks nie.
22:36 Then he said to them, “But now, whoever has a purse, let him

take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.
22:36 Toe sê Hy vir hulle: Maar nou, wie ‘n beurs het, laat hom dit neem en so ook die reissak; en wie dit nie het nie, moet sy kleed verkoop en ‘n swaard koop.
22:37 For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: ‘He was counted with the lawless.’ For that which concerns me has an end.”
22:37 Want Ek sê vir julle dat dit wat geskrywe is, nog aan My vervul moet word: En Hy is saam met misdadigers gereken. Want ook aan die dinge wat betrekking het op My, kom daar ‘n einde.
22:38 They said, “Lord, behold, here are two swords.” He said to them, “That is enough.”
22:38 Hulle sê vir Hom: Here, kyk hier is twee swaarde. En Hy antwoord hulle: Dit is genoeg.
22:39 He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.
22:39 En Hy het vertrek en volgens gewoonte na die Olyfberg gegaan. En ook sy dissipels het Hom gevolg.
22:40 When he was at the place, he said to them, “Pray that you don’t enter into temptation.”
22:40 En toe Hy op die plek kom, sê Hy vir hulle: Bid dat julle nie in versoeking kom nie.
22:41 He was withdrawn from them about a stone’s throw, and he knelt down and prayed,
22:41 En Hy het Hom van hulle afgesonder omtrent so ver as ‘n mens met ‘n klip kan gooi, en neergekniel en gebid
22:42 saying, “Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done.”
22:42 en gesê: Vader, as U tog maar hierdie beker van My wil wegneem! Laat nogtans nie my wil nie, maar u wil geskied!
22:43 An angel from heaven appeared to him, strengthening him.
22:43 En ‘n engel uit die hemel het aan Hom verskyn en Hom versterk.
22:44 Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.
22:44 En toe Hy in ‘n sware stryd kom, het Hy met groter inspanning gebid, en sy sweet het geword soos bloeddruppels wat op die grond val.
22:45 When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,
22:45 Toe staan Hy van die gebed op en kom by sy dissipels en vind hulle aan die slaap van droefheid.
22:46 and said to them, “Why do you sleep? Rise and pray that you

may not enter into temptation."
22:46 En Hy sê vir hulle: Wat slaap julle? Staan op en bid, dat julle nie in versoeking kom nie.
22:47 While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, was leading them. He came near to Jesus to kiss him.
22:47 En terwyl Hy nog spreek, kom daar 'n skare; en hy wat Judas genoem word, een van die twaalf, het voor hulle uit geloop en nader gekom na Jesus om Hom te soen.
22:48 But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"
22:48 En Jesus sê vir hom: Judas, verraai jy die Seun van die mens met 'n kus?
22:49 When those who were around him saw what was about to happen, they said to him, "Lord, shall we strike with the sword?"
22:49 En toe die wat rondom Hom was, sien wat gaan gebeur, sê hulle vir Hom: Here, moet ons met die swaard slaan?
22:50 A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.
22:50 En een van hulle het die dienskneg van die hoëpriester getref en sy regteroor afgekap.
22:51 But Jesus answered, "Let me at least do this"—and he touched his ear, and healed him.
22:51 Maar Jesus het geantwoord en gesê: Hou op, dit is genoeg! En Hy het sy oor aangeraak en hom gesond gemaak.
22:52 Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?
22:52 Toe sê Jesus vir die owerpriesters en hoofde van die tempel en ouderlinge wat teen Hom gekom het: Het julle uitgetrek soos teen 'n rower met swaarde en stokke?
22:53 When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."
22:53 Dag vir dag was Ek saam met julle in die tempel, en julle het nie die hande teen My uitgesteek nie. Maar dit is julle uur en die mag van die duisternis.
22:54 They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.
22:54 En hulle het Hom gevange geneem en weggelei en Hom gebring in die huis van die hoëpriester. En Petrus het van ver af gevolg.
22:55 When they had kindled a fire in the middle of the courtyard, and had sat down together, Peter sat among them.
22:56 En 'n diensmeisie het hom daar by die vuur sien sit; en nadat sy

hom vas aangekyk het, sê sy: Hierdie man was ook saam met Hom.
22:56 A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, “This man also was with him.”
22:57 He denied Jesus, saying, “Woman, I don’t know him.”
22:57 Maar hy het Hom verloën en gesê: Vrou, ek ken Hom nie.
22:58 After a little while someone else saw him, and said, “You also are one of them!” But Peter answered, “Man, I am not!”
22:58 En kort daarna sien iemand anders hom en sê: Jy is ook een van hulle. Maar Petrus sê: Man, ek is nie.
22:59 After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, “Truly this man also was with him, for he is a Galilean!”
22:59 En ná verloop van omtrent een uur het ‘n ander een dit verseker en gesê: Sowaar, hierdie man was ook saam met Hom, want hy is ook ‘n Galiléër.
22:60 But Peter said, “Man, I don’t know what you are talking about!” Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.
22:60 Maar Petrus antwoord: Man, ek weet nie wat jy sê nie. En onmiddellik, terwyl hy nog praat, het die haan gekraai.
22:61 The Lord turned, and looked at Peter. Then Peter remembered the Lord’s word, how he said to him, “Before the rooster crows you will deny me three times.”
22:61 En die Here het Hom omgedraai en Petrus aangekyk, en Petrus het die woord van die Here onthou wat Hy vir hom gesê het: Voordat die haan kraai, sal jy My drie maal verloën.
22:62 He went out, and wept bitterly.
22:62 En Petrus het buitentoe gegaan en bitterlik geween.
22:63 The men who held Jesus mocked him and beat him.
22:63 En die manne wat Jesus gevange gehou het, het Hom bespot en geslaan.
22:64 Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, “Prophesy! Who is the one who struck you?”
22:64 En hulle het Hom geblinddoek en Hom in die aangesig geslaan en Hom gevra en gesê: Profeteer wie dit is wat U geslaan het.
22:65 They spoke many other things against him, insulting him.
22:65 En baie ander dinge het hulle lasterlik teen Hom gespreek.
22:66 As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying, 22:66 En toe dit dag word, het die oudstes van die volk—die owerpriesters en skrifgeleerdes—vergader en Hom voor hulle Raad gebring
22:67 “If you are the Christ, tell us.” But he said to them, “If I tell you, you won’t believe,
22:67 en gesê: As U die Christus is, sê vir ons. En Hy antwoord hulle: As Ek vir u sê, sal u tog nie glo nie.

22:68 and if I ask, you will in no way answer me or let me go.
22:68 En as Ek vra, sal u My tog nie antwoord of loslaat nie.
22:69 From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."
22:69 Van nou af sal die Seun van die mens sit aan die regterhand van die krag van God.
22:70 They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."
22:70 En hulle sê almal: Is U dan die Seun van God? En Hy antwoord hulle: U sê dat Ek dit is.
22:71 They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"
22:71 Daarop sê hulle: Wat het ons nog getuienis nodig! Want ons het dit self uit sy mond gehoor.

Luke 23
23:1 The whole company of them rose up and brought him before Pilate.
23:1 En die hele menigte van hulle het opgestaan en Hom na Pilatus gelei.
23:2 They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."
23:2 En hulle het Hom begin beskuldig en sê: Ons het gevind dat hierdie man die volk verlei en verbied om aan die keiser belasting te betaal, terwyl Hy sê dat Hy self Christus, die Koning, is.
23:3 Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."
23:3 Toe vra Pilatus Hom en sê: Is U die Koning van die Jode? En Hy antwoord hom en sê: U sê dit.
23:4 Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."
23:4 En Pilatus sê vir die owerpriesters en die skare: Ek vind geen skuld in hierdie man nie.
23:5 But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."
23:5 Maar hulle het aangehou en gesê: Hy maak die volk oproerig met sy leer die hele Judéa deur, vandat Hy in Galiléa begin het tot hiertoe.
23:6 But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.
23:6 En toe Pilatus van Galiléa hoor, vra hy of die man 'n Galiléër is.
23:7 When he found out that he was in Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem during those days.
23:7 En nadat hy verneem het dat Hy uit die magsgebied van Herodes

was, stuur hy Hom na Herodes wat self ook in daardie dae in Jerusalem was.
23:8 Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.
23:8 En toe Herodes Jesus sien, was hy baie bly, want hy was al geruime tyd begerig om Hom te sien, omdat hy veel van Hom gehoor het; en hy het gehoop om een of ander teken te sien wat deur Hom gedoen sou word.
23:9 He questioned him with many words, but he gave no answers.
23:9 En hy het Hom met baie woorde uitgevra, maar Hy het hom niks geantwoord nie.
23:10 The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
23:10 En die owerpriesters en die skrifgeleerdes het Hom heftig staan en beskuldig.
23:11 Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.
23:11 En nadat Herodes saam met sy soldate Hom met veragting behandel en bespot het, werp hy Hom ‘n blink kleed om en stuur Hom terug na Pilatus.
23:12 Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.
23:12 En Pilatus en Herodes het op daardie dag goeie vriende geword, want hulle was vantevore in vyandskap teenoor mekaar.
23:13 Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
23:13 Toe roep Pilatus die owerpriesters en die owerstes en die volk bymekaar en sê vir hulle:
23:14 and said to them, “You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.
23:14 Julle het hierdie man na my gebring as een wat die volk afvallig maak. En nou het ek in julle teenwoordigheid ondersoek ingestel en in hierdie man geen skuld gevind aan die dinge waarvan julle Hom beskuldig nie; 23:15 Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.
23:15 ja, ook Herodes nie, want ek het julle na hom gestuur; en daar is deur Hom niks gedoen wat die dood verdien nie.
23:16 I will therefore chastise him and release him.”
23:16 Nadat ek Hom dan gekasty het, sal ek Hom loslaat.
23:17 Now he had to release one prisoner to them at the feast.
23:17 En hy was verplig om vir hulle op die fees een los te laat.

23:18 But they all cried out together, saying, “Away with this man! Release to us Barabbas!” —
23:18 Maar die hele menigte skreeu en sê: Weg met Hom, en laat vir ons Barábbas los!
23:19 one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.
23:19 Dié was oor ‘n sekere opstand wat in die stad plaasgevind het, en oor ‘n moord in die gevangenis gewerp.
23:20 Then Pilate spoke to them again, wanting to release Jesus,
23:20 Daarop spreek Pilatus hulle weer toe, omdat hy Jesus wou loslaat;
23:21 but they shouted, saying, “Crucify! Crucify him!”
23:21 maar hulle het aangehou roep en sê: Kruisig, kruisig Hom!
23:22 He said to them the third time, “Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him.”
23:22 En vir die derde keer sê hy vir hulle: Watter kwaad het Hy dan gedoen? Ek het in Hom niks gevind wat die dood verdien nie. Ek sal Hom dan kasty en loslaat.
23:23 But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.
23:23 Maar hulle het aangehou met ‘n harde geroep en geëis dat Hy gekruisig moes word; en hulle geroep en dié van die owerpriesters het die oorhand gekry.
23:24 Pilate decreed that what they asked for should be done.
23:24 Toe gee Pilatus uitspraak dat aan hulle eis voldoen moet word.
23:25 He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.
23:25 En hy het die een vir hulle losgelaat wat oor opstand en moord in die gevangenis gewerp was, die een wat hulle geëis het. Maar Jesus het hy aan hulle wil oorgelewer.
23:26 When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.
23:26 En toe hulle Hom weglei, neem hulle ‘n sekere Simon van Ciréne wat van die veld af gekom het, en sit die kruis op hom om dit agter Jesus aan te dra.
23:27 A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.
23:27 En ‘n groot menigte van die volk het Hom gevolg, en vroue wat rou bedryf en Hom beklaag het.
23:28 But Jesus, turning to them, said, “Daughters of Jerusalem, don’t weep for me, but weep for yourselves and for your children.

23:28 Maar Jesus het Hom omgedraai en vir hulle gesê: Dogters van Jerusalem, moenie oor My ween nie, maar ween oor julleself en oor julle kinders;
23:29 For behold, the days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.'
23:29 want daar kom dae waarin hulle sal sê: Gelukkig is die onvrugbares en die moederskote wat nie gebaar en die borste wat nie gesoog het nie.
23:30 Then they will begin to tell the mountains, 'Fall on us!' and tell the hills, 'Cover us.'
23:30 Dan sal hulle vir die berge begin sê: Val op ons! en vir die heuwels: Bedek ons!
23:31 For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"
23:31 Want as hulle dit doen aan die groen hout, wat sal met die droë gebeur!
23:32 There were also others, two criminals, led with him to be put to death.
23:32 En daar is nog twee ander, kwaaddoeners, weggelei om saam met Hom tereggestel te word.
23:33 When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.
23:33 En toe hulle op die plek kom wat Hoofskedel genoem word, het hulle Hom daar gekruisig, en die kwaaddoeners, een aan die regter— en een aan die linkerkant.
23:34 Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.
23:34 En Jesus sê: Vader, vergeef hulle, want hulle weet nie wat hulle doen nie. En hulle het sy klere verdeel en die lot daaroor gewerp.
23:35 The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"
23:35 En die volk het dit staan en aanskou. En die owerstes het saam met hulle ook geskimp en gesê: Ander het Hy verlos; laat Hy Homself verlos as Hy die Christus, die uitverkorene van God, is.
23:36 The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,
23:36 En die soldate het Hom ook bespot en gekom en vir Hom asyn gebring
23:37 and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"
23:37 en gesê: As U die Koning van die Jode is, verlos Uself.
23:38 An inscription was also written over him in letters of Greek,

Latin, and Hebrew: “THIS IS THE KING OF THE JEWS.”
23:38 En daar was ook ‘n opskrif bokant Hom geskrywe in Griekse en Romeinse en Hebreeuse letters: HY IS DIE KONING VAN DIE JODE.
23:39 One of the criminals who was hanged insulted him, saying, “If you are the Christ, save yourself and us!”
23:39 En een van die kwaaddoeners wat opgehang is, het Hom gesmaad en gesê: As U die Christus is, verlos Uself en ons.
23:40 But the other answered, and rebuking him said, “Don’t you even fear God, seeing you are under the same condemnation?
23:40 Maar die ander een antwoord en bestraf hom en sê: Vrees jy ook God nie, terwyl jy in dieselfde oordeel is? —
23:41 And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong.”
23:41 ons tog regverdiglik, want ons ontvang die verdiende loon vir ons dade, maar Hy het niks verkeerds gedoen nie.
23:42 He said to Jesus, “Lord, remember me when you come into your Kingdom.”
23:42 En hy sê vir Jesus: Dink aan my, Here, wanneer U in u koninkryk kom.
23:43 Jesus said to him, “Assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise.”
23:43 En Jesus antwoord hom: Voorwaar Ek sê vir jou, vandag sal jy saam met My in die Paradys wees.
23:44 It was now about the sixth hour{Time was counted from sunrise, so the sixth hour was about noon.}, and darkness came over the whole land until the ninth hour.{3:00 PM}
23:44 En dit was omtrent die sesde uur, en daar het duisternis oor die hele aarde gekom tot die negende uur toe;
23:45 The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.
23:45 en die son is verduister; en die voorhangsel van die tempel het middeldeur geskeur.
23:46 Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into your hands I commit my spirit!” Having said this, he breathed his last.
23:46 En Jesus het met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Vader, in u hande gee Ek my gees oor! En toe Hy dit gesê het, blaas Hy die laaste asem uit.
23:47 When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, “Certainly this was a righteous man.”
23:47 En toe die hoofman oor honderd sien wat daar gebeur, het hy God verheerlik en gesê: Waarlik, hierdie man was regverdig.
23:48 All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned home beating their breasts.
23:48 En die hele skare wat vir hierdie skouspel bymekaar was, het op

hulle borste geslaan toe hulle sien wat gebeur het, en hulle het teruggegaan.
23:49 All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood at a distance, watching these things.
23:49 En al sy bekendes het ver weg gestaan; ook die vroue wat Hom van Galiléa gevolg het, het hierdie dinge gesien.
23:50 Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man
23:50 En daar was ‘n man met die naam van Josef, ‘n lid van die Raad, ‘n goeie en regverdige man
23:51 (he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for the Kingdom of God:
23:51 —hy het nie met hulle raad en handelwyse saamgestem nie— van Arimathéa, ‘n stad van die Jode, wat ook self die koninkryk van God verwag het.

23:52 this man went to Pilate, and asked for Jesus' body.
23:52 Hy het na Pilatus gegaan en die liggaam van Jesus gevra
23:53 He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no one had ever been laid.
23:53 en dit afgehaal en in linne toegedraai en dit neergelê in 'n graf wat uit 'n rots gekap was, waar nog nooit iemand in gelê het nie.
23:54 It was the day of the Preparation, and the Sabbath was drawing near.
23:54 En dit was die dag van voorbereiding, en die sabbat wou aanbreek.
23:55 The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.
23:55 En die vroue wat saam met Hom van Galiléa gekom het, het ook gevolg en die graf gesien en hoe sy liggaam neergelê was.
23:56 They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.
23:56 Daarop het hulle teruggegaan en speserye en salf berei en op die sabbat gerus volgens die gebod.

Luke 24
24:1 But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.
24:1 En baie vroeg in die môre, op die eerste dag van die week, het hulle en ander saam met hulle by die graf gekom en die speserye gebring wat deur hulle toeberei was.
24:2 They found the stone rolled away from the tomb.
24:2 En hulle het die steen van die graf afgerol gevind.
24:3 They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.
24:3 En toe hulle ingaan, het hulle nie die liggaam van die Here Jesus gekry nie.
24:4 It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.
24:4 En terwyl hulle hieroor in verleentheid was, staan daar twee manne by hulle in blink klere.
24:5 Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?
24:5 En toe hulle baie bevrees word en met hulle aangesigte na die aarde buig, sê die manne vir hulle: Waarom soek julle die Lewende by die dooies?
24:6 He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee,
24:6 Hy is nie hier nie, maar Hy het opgestaan. Onthou hoe Hy vir julle gesê het toe Hy nog in Galiléa was:
24:7 saying that the Son of Man must be delivered up into the hands

of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?”
24:7 Die Seun van die mens moet oorgelewer word in die hande van sondige mense en gekruisig word en op die derde dag opstaan.
24:8 They remembered his words,
24:8 En hulle het sy woorde onthou.
24:9 returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
24:9 Hulle gaan toe terug van die graf en vertel dit alles aan die elf en aan al die ander.
24:10 Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.
24:10 En dit was Maria Magdaléna en Johanna en Maria, die moeder van Jakobus, en die ander vroue saam met hulle wat dit aan die apostels vertel het.
24:11 These words seemed to them to be nonsense, and they didn’t believe them.
24:11 En hul woorde het vir hulle na onsinnige praatjies gelyk, en hulle het hul nie geglo nie.
24:12 But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.
24:12 Maar Petrus het opgestaan en na die graf gehardloop; en toe hy neerbuk, sien hy die doeke alleen lê. En hy het weggegaan huis toe, vol verwondering oor wat gebeur het.
24:13 Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia{60 stadia = about 11 kilometers or about 7 miles.} from Jerusalem.
24:13 En twee van hulle was dieselfde dag op pad na ‘n dorp wat agt myl van Jerusalem af was, met die naam van Émmaüs.
24:14 They talked with each other about all of these things which had happened.
24:14 En hulle was in gesprek met mekaar oor al hierdie dinge wat voorgeval het.
24:15 It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.
24:15 En terwyl hulle praat en mekaar ondervra, kom Jesus self nader en loop met hulle saam.
24:16 But their eyes were kept from recognizing him.
24:16 Maar hulle oë is weerhou, sodat hulle Hom nie kon herken nie.
24:17 He said to them, “What are you talking about as you walk, and are sad?”
24:17 En Hy sê vir hulle: Watter woorde is dit wat julle met mekaar loop en wissel, en waarom is julle bedroef?

24:18 One of them, named Cleopas, answered him, “Are you the only stranger in Jerusalem who doesn’t know the things which have happened there in these days?”
24:18 En die een wie se naam Kléopas was, antwoord en sê vir Hom: Is U alleen ‘n vreemdeling in Jerusalem en weet U nie van die dinge wat in hierdie dae daarin gebeur het nie?
24:19 He said to them, “What things?” They said to him, “The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; 24:19 En Hy sê vir hulle: Watter dinge? En hulle antwoord Hom: Die dinge aangaande Jesus, die Nasaréner, wat ‘n profeet was, kragtig in werk en woord voor God en die hele volk; 24:20 and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
24:20 en hoe ons owerpriesters en owerstes Hom oorgelewer het tot die doodstraf en Hom gekruisig het.
24:21 But we were hoping that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.
24:21 En ons het gehoop dat dit Hy was wat Israel sou verlos; maar nou is dit vandag, met dit alles, die derde dag vandat dit plaasgevind het.
24:22 Also, certain women of our company amazed us, having arrived early at the tomb;
24:22 Maar sommige vroue uit ons het ons ook ontstel nadat hulle vroeg by die graf was;
24:23 and when they didn’t find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
24:23 en toe hulle sy liggaam nie kry nie, het hulle gekom en gesê dat hulle ook ‘n gesig gesien het van engele wat sê dat Hy lewe.
24:24 Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn’t see him.”
24:24 En sommige van die wat saam met ons was, het na die graf gegaan en dit net so gevind soos die vroue ook gesê het; maar Hom het hulle nie gesien nie.
24:25 He said to them, “Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
24:25 En Hy sê vir hulle: o Onverstandiges, met harte wat traag is om te glo alles wat die profete gespreek het!
24:26 Didn’t the Christ have to suffer these things and to enter into his glory?”
24:26 Moes die Christus nie hierdie dinge ly en in sy heerlikheid ingaan nie?
24:27 Beginning from Moses and from all the prophets, he explained to them in all the Scriptures the things concerning himself.

24:27 En Hy het begin van Moses en al die profete af en vir hulle uitgelê in al die Skrifte die dinge wat op Hom betrekking het.
24:28 They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.
24:28 Daarop kom hulle naby die dorp waarheen hulle op reis was, en Hy het gemaak of Hy verder wou gaan;
24:29 They urged him, saying, “Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over.” He went in to stay with them.
24:29 maar hulle het by Hom aangedring en gesê: Bly by ons, want dit is amper aand en die dag het gedaal; en Hy het ingegaan om by hulle te bly.
24:30 It happened, that when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.
24:30 En toe Hy met hulle aan tafel was, neem Hy die brood en dank; en Hy breek dit en gee dit aan hulle.
24:31 Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.
24:31 Toe is hulle oë geopen en hulle het Hom herken, en Hy het uit hulle gesig verdwyn.
24:32 They said one to another, “Weren’t our hearts burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the Scriptures to us?”
24:32 En hulle sê vir mekaar: Was ons hart nie brandende in ons toe Hy met ons op die pad gepraat en vir ons die Skrifte uitgelê het nie?
24:33 They rose up that very hour, returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,
24:33 Toe staan hulle in dieselfde uur op en gaan na Jerusalem terug en vind die elf en die wat saam met hulle bymekaar was,
24:34 saying, “The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!”
24:34 wat sê: Die Here het waarlik opgestaan en het aan Simon verskyn.
24:35 They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.
24:35 Toe vertel hulle wat op die pad gebeur het en hoe Hy aan hulle bekend geword het by die breking van die brood.
24:36 As they said these things, Jesus himself stood among them, and said to them, “Peace be to you.”
24:36 En terwyl hulle hieroor praat, staan Jesus self in hul midde en sê vir hulle: Vrede vir julle!
24:37 But they were terrified and filled with fear, and supposed that they had seen a spirit.
24:37 Toe het hulle verskrik en baie bang geword en gemeen dat hulle ‘n gees sien.
24:38 He said to them, “Why are you troubled? Why do doubts arise

in your hearts?
24:38 En Hy sê vir hulle: Waarom is julle ontsteld en waarom kom daar twyfel in julle hart op?
24:39 See my hands and my feet, that it is truly me. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."
24:39 Kyk na my hande en my voete, want dit is Ek self. Voel aan My en kyk; want 'n gees het nie vlees en bene soos julle sien dat Ek het nie.
24:40 When he had said this, he showed them his hands and his feet.
24:40 En terwyl Hy dit sê, wys Hy hulle sy hande en sy voete.
24:41 While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"
24:41 En toe hulle van blydskap nog nie kon glo nie en hulle verwonder, sê Hy vir hulle: Het julle hier iets om te eet?
24:42 They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.
24:42 Daarop gee hulle Hom 'n stuk gebraaide vis en 'n stuk heuningkoek.
24:43 He took them, and ate in front of them.
24:43 En Hy het dit geneem en voor hulle oë geëet.
24:44 He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me must be fulfilled."
24:44 En Hy sê vir hulle: Dit is die woorde wat Ek met julle gespreek het toe Ek nog by julle was, dat alles wat oor My geskrywe is in die wet van Moses en die profete en die psalms, vervul moet word.
24:45 Then he opened their minds, that they might understand the Scriptures.
24:45 Toe open Hy hulle verstand om die Skrifte te verstaan.
24:46 He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,
24:46 En Hy sê vir hulle: So is dit geskrywe, en so moes die Christus ly en op die derde dag uit die dode opstaan,
24:47 and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.
24:47 en bekering en vergewing van sondes in sy Naam verkondig word aan al die nasies, van Jerusalem af en verder.
24:48 You are witnesses of these things.
24:48 En julle is getuies van hierdie dinge.
24:49 Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."
24:49 En kyk, Ek stuur die belofte van my Vader op julle. Maar julle moet in die stad Jerusalem bly totdat julle toegerus is met krag uit die hoogte.

24:50 He led them out as far as Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
24:50 En Hy het hulle uitgelei tot by Betánië. En Hy het sy hande opgehef en hulle geseën.
24:51 It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.
24:51 En terwyl Hy hulle seën, het Hy van hulle geskei en is in die hemel opgeneem.
24:52 They worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy,
24:52 En hulle het Hom aanbid en na Jerusalem teruggegaan met groot blydskap.
24:53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
24:53 En hulle was gedurig in die tempel en het God geprys en gedank. Amen.

John 1
1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:1 In die begin was die Woord, en die Woord was by God, en die Woord was God.
1:2 The same was in the beginning with God.
1:2 Hy was in die begin by God.
1:3 All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.
1:3 Alle dinge het deur Hom ontstaan, en sonder Hom het nie een ding ontstaan wat ontstaan het nie.
1:4 In him was life, and the life was the light of men.
1:4 In Hom was lewe, en die lewe was die lig van die mense.
1:5 The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome{The word translated "overcome" (katelaben) can also be translated "comprehended." It refers to getting a grip on an enemy to defeat him.} it.
1:5 En die lig skyn in die duisternis, en die duisternis het dit nie oorweldig nie.
1:6 There came a man, sent from God, whose name was John.
1:6 Daar was 'n man van God gestuur, wie se naam Johannes was.
1:7 The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.
1:7 Hy het tot 'n getuienis gekom om van die lig te getuig, sodat almal deur hom sou glo.
1:8 He was not the light, but was sent that he might testify about the light.
1:8 Hy was nie die lig nie, maar hy moes van die lig getuig.

1:9 The true light that enlightens everyone was coming into the world.
1:9 Die waaragtige lig wat elke mens verlig, was aan kom in die wêreld.
1:10 He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.
1:10 Hy was in die wêreld, en die wêreld het deur Hom ontstaan, en die wêreld het Hom nie geken nie.
1:11 He came to his own, and those who were his own didn't receive him.
1:11 Hy het na sy eiendom gekom, en sy eie mense het Hom nie aangeneem nie.
1:12 But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:
1:12 Maar almal wat Hom aangeneem het, aan hulle het Hy mag gegee om kinders van God te word, aan hulle wat in sy Naam glo;
1:13 who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:13 wat nie uit die bloed of uit die wil van die vlees of uit die wil van 'n man nie, maar uit God gebore is.
1:14 The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the one and only Son of the Father, full of grace and truth.
1:14 En die Woord het vlees geword en het onder ons gewoon—en ons het sy heerlikheid aanskou, 'n heerlikheid soos van die Eniggeborene wat van die Vader kom—vol van genade en waarheid.
1:15 John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"
1:15 Johannes getuig van Hom en roep en sê: Dit was Hy van wie ek gesê het: Hy wat ná my kom, het voor my geword, want Hy was eerder as ek.
1:16 From his fullness we all received grace upon grace.
1:16 En uit sy volheid het ons almal ontvang, ja, genade op genade.
1:17 For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.
1:17 Want die wet is deur Moses gegee; die genade en die waarheid het deur Jesus Christus gekom.
1:18 No one has seen God at any time. The one and only Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.
1:18 Niemand het ooit God gesien nie; die eniggebore Seun wat in die boesem van die Vader is, dié het Hom verklaar.
1:19 This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"
1:19 En dit is die getuienis van Johannes, toe die Jode uit Jerusalem

priesters en Leviete gestuur het om hom te vra: Wie is u?
1:20 He confessed, and didn't deny, but he confessed, "I am not the Christ."
1:20 En hy het erken en nie ontken nie, maar het erken: Ek is nie die Christus nie.
1:21 They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No."
1:21 Toe vra hulle hom: Wat dan? Is u Elía? En hy sê: Ek is nie. Is u die profeet? En hy antwoord: Nee.
1:22 They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"
1:22 Toe sê hulle vir hom: Wie is u? —dat ons antwoord kan gee aan die wat ons gestuur het. Wat sê u van uself?
1:23 He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said."
1:23 Hy antwoord: Ek is die stem van een wat roep in die woestyn: Maak die pad van die Here reguit! soos Jesaja, die profeet, gesê het.
1:24 The ones who had been sent were from the Pharisees.
1:24 En die wat gestuur was, was uit die Fariseërs.
1:25 They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"
1:25 En hulle vra hom en sê vir hom: Waarom doop u dan as u nie die Christus of Elía of die profeet is nie?
1:26 John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know.
1:26 Johannes antwoord hulle en sê: Ek doop met water, maar onder julle staan Hy vir wie julle nie ken nie—
1:27 He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to loosen."
1:27 dit is Hy wat ná my kom, wat voor my geword het, wie se skoenriem ek nie waardig is om los te maak nie.
1:28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
1:28 Dit het gebeur in Betábara, oorkant die Jordaan, waar Johannes besig was om te doop.
1:29 The next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!
1:29 Die volgende dag sien Johannes Jesus na hom toe kom, en hy sê: Dáár is die Lam van God wat die sonde van die wêreld wegneem!
1:30 This is he of whom I said, 'After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.'
1:30 Dit is Hy van wie ek gesê het: Ná my kom 'n man wat voor my geword het, want Hy was eerder as ek.
1:31 I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water:

that he would be revealed to Israel.”
1:31 En ek het Hom nie geken nie; maar dat Hy aan Israel openbaar sou word, daarom het ek gekom en met water gedoop.
1:32 John testified, saying, “I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.
1:32 En Johannes het getuig en gesê: Ek het die Gees soos ‘n duif uit die hemel sien neerdaal, en Hy het op Hom gebly.
1:33 I didn’t recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, ‘On whomever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.’
1:33 En ek het Hom nie geken nie; maar Hy wat my gestuur het om met water te doop, Hy het aan my gesê: Op wie jy die Gees sien neerdaal en op Hom bly, dit is Hy wat met die Heilige Gees doop.
1:34 I have seen, and have testified that this is the Son of God.”
1:34 En ek het gesien en getuig dat Hy die Seun van God is.
1:35 Again, the next day, John was standing with two of his disciples,
1:35 Die volgende dag het Johannes weer daar gestaan en twee van sy dissipels;
1:36 and he looked at Jesus as he walked, and said, “Behold, the Lamb of God!”
1:36 en toe hy Jesus sien wandel, sê hy: Dáár is die Lam van God!
1:37 The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
1:37 En die twee dissipels het hom dit hoor sê en Jesus gevolg.
1:38 Jesus turned, and saw them following, and said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which is to say, being interpreted, Teacher), “where are you staying?”
1:38 En toe Jesus Hom omdraai en hulle sien volg, sê Hy vir hulle: (1:39) Wat soek julle? En hulle antwoord Hom: Rabbi—dit wil sê, as dit vertaal word, Meester—waar is U tuis?
1:39 He said to them, “Come, and see.” They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.{4:00 PM.}
1:39 Hy sê vir hulle: Kom kyk. Hulle het gegaan en gesien waar Hy tuis was en dié dag by Hom gebly. En dit was omtrent die tiende uur.
1:40 One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter’s brother.
1:40 Andréas, die broer van Simon Petrus, was een van die twee wat dit van Johannes gehoor en Hom gevolg het.
1:41 He first found his own brother, Simon, and said to him, “We have found the Messiah!” (which is, being interpreted, Christ{“Messiah” (Hebrew) and “Christ” (Greek) both mean “Anointed One”.}).
1:41 Hy het eers sy eie broer Simon gekry en vir hom gesê: Ons het die Messías gevind—dit is, as dit vertaal word, die Christus.
1:42 He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, “You are

Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas” (which is by interpretation, Peter).
1:42 En hy het hom na Jesus gelei. Toe kyk Jesus hom aan en sê: Jy is Simon, die seun van Jona; jy sal genoem word Céfas, wat vertaal word Petrus.
1:43 On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, “Follow me.”
1:43 Die volgende dag wou Jesus na Galiléa vertrek; en Hy het Filippus gekry en vir hom gesê: Volg My.
1:44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
1:44 En Filippus was van Betsáida, uit die stad van Andréas en Petrus.
1:45 Philip found Nathanael, and said to him, “We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”
1:45 Filippus het Natánael gekry en vir hom gesê: Ons het Hom gevind van wie Moses in die wet en ook die profete geskrywe het: Jesus, die seun van Josef van Násaret.
1:46 Nathanael said to him, “Can any good thing come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”
1:46 En Natánael sê vir hom: Kan daar uit Násaret iets goeds wees? Filippus antwoord hom: Kom kyk.
1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!”
1:47 Daarop sien Jesus Natánael na Hom toe kom en sê van hom: Hier is waarlik ‘n Israeliet in wie daar geen bedrog is nie.
1:48 Nathanael said to him, “How do you know me?” Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”
1:48 Natánael sê vir Hom: Waarvandaan ken U my? Jesus antwoord en sê vir hom: Voordat Filippus jou geroep het toe jy onder die vyeboom was, het Ek jou gesien.
1:49 Nathanael answered him, “Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!”
1:50 Jesus answered him, “Because I told you, ‘I saw you underneath the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these!”
1:50 Jesus antwoord en sê vir hom: Glo jy omdat Ek vir jou gesê het: Ek het jou onder die vyeboom gesien? Jy sal groter dinge sien as dit.
1:51 He said to him, “Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man.”
1:51 En Hy sê vir hom: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, van nou af sal julle die hemel geopend sien en die engele van God opklim en neerdaal op die Seun van die mens.

John 2
2:1 The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus' mother was there.
2:1 En op die derde dag was daar 'n bruilof te Kana in Galiléa, en die moeder van Jesus was daar.
2:2 Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.
2:2 En Jesus en sy dissipels was ook na die bruilof genooi.
2:3 When the wine ran out, Jesus' mother said to him, "They have no wine."
2:3 En toe daar wyn kortkom, sê die moeder van Jesus vir Hom: Hulle het geen wyn nie.
2:4 Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."
2:4 Jesus sê vir haar: Vrou, wat het Ek met u te doen? My uur het nog nie gekom nie.
2:5 His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."
2:5 Sy moeder sê vir die dienaars: Net wat Hy vir julle sê, moet julle doen.
2:6 Now there were six water pots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three metretes{2 to 3 metretes is about 20 to 30 U. S. Gallons, 16 to 25 imperial gallons, or 75 to 115 litres.} apiece.
2:6 En daar het volgens die reinigingsgebruike van die Jode ses klipkanne gestaan, wat elkeen twee of drie ankers hou.
2:7 Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.
2:7 Jesus sê vir hulle: Maak die kanne vol water. En hulle het hul tot bo toe volgemaak.
2:8 He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." So they took it.
2:8 En Hy sê aan hulle: Skep nou uit en bring dit vir die hoofdienaar. En hulle het dit gebring.
2:9 When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom, 2:9 En toe die hoofdienaar die water proe wat wyn geword het—en hy het nie geweet waarvandaan dit was nie, maar die dienaars wat die water geskep het, het geweet—roep die hoofdienaar die bruidegom 2:10 and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"
2:10 en sê vir hom: Elke mens sit eers die goeie wyn op en, wanneer hulle goed gedrink het, dan die slegste; maar u het die goeie wyn tot nou toe bewaar.

2:11 This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.
2:11 Hierdie eerste een van sy tekens het Jesus te Kana in Galiléa gedoen; en Hy het sy heerlikheid geopenbaar, en sy dissipels het in Hom geglo.
2:12 After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and they stayed there a few days.
2:12 Daarna het Hy na Kapérnaüm afgegaan, Hy en sy moeder en sy broers en sy dissipels, en hulle het daar nie baie dae gebly nie.
2:13 The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
2:13 En die pasga van die Jode was naby, en Jesus het opgegaan na Jerusalem.
2:14 He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.
2:14 En Hy het in die tempel gevind die wat beeste en skape en duiwe verkoop, en die geldwisselaars wat daar sit.
2:15 He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables.
2:15 En Hy het 'n sweep van toutjies gemaak en almal uit die tempel uitgedrywe, ook die skape en die beeste, en die kleingeld van die wisselaars het Hy uitgegooi en hulle tafels omgekeer.
2:16 To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don't make my Father's house a marketplace!"
2:16 En vir die duiweverkopers het Hy gesê: Neem daardie dinge hier weg; moenie die huis van my Vader 'n handelshuis maak nie.
2:17 His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."
2:17 En sy dissipels het onthou dat daar geskrywe is: Die ywer vir u huis het my verteer.
2:18 The Jews therefore answered him, "What sign do you show us, seeing that you do these things?"
2:18 Toe antwoord die Jode en sê vir Hom: Watter teken toon U aan ons, dat U hierdie dinge doen?
2:19 Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."
2:19 Jesus antwoord en sê vir hulle: Breek hierdie tempel af, en in drie dae sal Ek dit oprig.
2:20 The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"
2:20 En die Jode sê: Ses en veertig jaar lank is aan hierdie tempel gebou, en U, sal U dit in drie dae oprig?
2:21 But he spoke of the temple of his body.

2:21 Maar Hy het oor die tempel van sy liggaam gespreek.
2:22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.
2:22 En toe Hy opgestaan het uit die dode, het sy dissipels onthou dat Hy dit vir hulle gesê het; en hulle het die Skrif geglo en die woord wat Jesus gespreek het.
2:23 Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.
2:23 En toe Hy in Jerusalem was op die pasga gedurende die fees, het baie in sy Naam geglo, omdat hulle die tekens gesien het wat Hy doen.
2:24 But Jesus didn’t trust himself to them, because he knew everyone,
2:24 Maar Jesus self het Hom aan hulle nie toevertrou nie, omdat Hy almal geken het
2:25 and because he didn’t need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.
2:25 en omdat Hy nie nodig gehad het dat iemand van die mens sou getuig nie; want Hy self het geweet wat in die mens is.

John 3
3:1 Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.
3:1 En daar was ‘n man uit die Fariseërs met die naam van Nikodémus, ‘n owerste van die Jode.
3:2 The same came to him by night, and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him.”
3:2 Hy het in die nag na Jesus gekom en vir Hom gesê: Rabbi, ons weet dat U ‘n leraar is wat van God gekom het, want niemand kan hierdie tekens doen wat U doen as God nie met hom is nie.
3:3 Jesus answered him, “Most assuredly, I tell you, unless one is born anew,{The word translated “anew” here and in John 3:7 (anothen) also means “again” and “from above”.} he can’t see the Kingdom of God.”
3:3 Jesus antwoord en sê vir hom: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, as iemand nie weer gebore word nie, kan hy die koninkryk van God nie sien nie.
3:4 Nicodemus said to him, “How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother’s womb, and be born?”
3:4 Nikodémus sê vir Hom: Hoe kan ‘n mens as hy oud is, gebore word? Hy kan tog nie ‘n tweede keer in die skoot van sy moeder ingaan en gebore word nie?
3:5 Jesus answered, “Most assuredly I tell you, unless one is born of

water and spirit, he can't enter into the Kingdom of God!
3:5 Jesus antwoord: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, as iemand nie gebore word uit water en Gees nie, kan hy in die koninkryk van God nie ingaan nie.
3:6 That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.
3:6 Wat uit die vlees gebore is, is vlees; en wat uit die Gees gebore is, is gees.
3:7 Don't marvel that I said to you, 'You must be born anew.'
3:7 Moenie jou verwonder dat Ek vir jou gesê het, julle moet weer gebore word nie.
3:8 The wind{The same Greek word (pneuma) means wind, breath, and spirit.} blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."
3:8 Die wind waai waar hy wil, en jy hoor sy geluid, maar jy weet nie vanwaar hy kom en waarheen hy gaan nie. So is elkeen wat uit die Gees gebore is.
3:9 Nicodemus answered him, "How can these things be?"
3:9 Nikodémus antwoord en sê vir Hom: Hoe kan hierdie dinge gebeur?
3:10 Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?
3:10 Jesus antwoord en sê vir hom: Jy is die leraar van Israel en jy weet hierdie dinge nie?
3:11 Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.
3:11 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, ons spreek wat ons weet en ons getuig van wat ons gesien het, en julle neem ons getuienis nie aan nie.
3:12 If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?
3:12 As Ek julle van die aardse dinge vertel en julle nie glo nie, hoe sal julle glo as Ek julle van die hemelse vertel?
3:13 No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.
3:13 En niemand het opgevaar in die hemel nie, behalwe Hy wat uit die hemel neergedaal het, naamlik die Seun van die mens wat in die hemel is.
3:14 As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
3:14 En soos Moses die slang in die woestyn verhoog het, so moet die Seun van die mens verhoog word,
3:15 that whoever believes in him should not perish, but have eternal

life.
3:15 sodat elkeen wat in Hom glo, nie verlore mag gaan nie, maar die ewige lewe kan hê.
3:16 For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.
3:16 Want so lief het God die wêreld gehad, dat Hy sy eniggebore Seun gegee het, sodat elkeen wat in Hom glo, nie verlore mag gaan nie, maar die ewige lewe kan hê.
3:17 For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.
3:17 Want God het sy Seun in die wêreld gestuur nie om die wêreld te veroordeel nie, maar dat die wêreld deur Hom gered kan word.
3:18 He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the one and only Son of God.
3:18 Hy wat in Hom glo, word nie veroordeel nie; maar hy wat nie glo nie, is alreeds veroordeel omdat hy nie geglo het in die Naam van die eniggebore Seun van God nie.
3:19 This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
3:19 En dit is die oordeel: dat die lig in die wêreld gekom het, en die mense het die duisternis liewer gehad as die lig; want hulle werke was boos.
3:20 For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, lest his works would be exposed.
3:20 Want elkeen wat kwaad doen, haat die lig en kom nie na die lig nie, dat sy werke nie bestraf mag word nie.
3:21 But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done in God."
3:21 Maar hy wat die waarheid doen, kom na die lig, sodat sy werke openbaar kan word, dat hulle in God gedoen is.
3:22 After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.
3:22 Hierna het Jesus en sy dissipels na die land van Judéa gegaan, en Hy het daar met hulle vertoef en gedoop.
3:23 John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.
3:23 En Johannes was ook besig om te doop in Enon naby Salim, omdat daar baie water was. En die mense het daar gekom en is gedoop.
3:24 For John was not yet thrown into prison.
3:24 Want Johannes was nog nie in die gevangenis gewerp nie.
3:25 There arose therefore a questioning on the part of John's

disciples with some Jews about purification.
3:25 Daar het toe van die kant van die dissipels van Johannes ‘n redenasie met die Jode ontstaan oor die reiniging.
3:26 They came to John, and said to him, “Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and everyone is coming to him.”
3:26 En hulle het na Johannes gekom en vir hom gesê: Rabbi, Hy wat saam met u oorkant die Jordaan was, van wie u getuig het, kyk, Hy doop, en almal gaan na Hom toe.
3:27 John answered, “A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.
3:27 Johannes antwoord en sê: ‘n Mens kan niks aanneem as dit hom nie uit die hemel gegee is nie.
3:28 You yourselves testify that I said, ‘I am not the Christ,’ but, ‘I have been sent before him.’
3:28 Julle is self my getuies dat ek gesê het: Ek is nie die Christus nie; maar dat ek voor Hom uitgestuur is.
3:29 He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom’s voice. This, my joy, therefore is made full.
3:29 Hy wat die bruid het, is die bruidegom; maar die vriend van die bruidegom wat na hom staan en luister, verbly hom baie oor die stem van die bruidegom. So is dan hierdie blydskap van my volkome.
3:30 He must increase, but I must decrease.
3:30 Hy moet meer word, maar ek minder.
3:31 He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.
3:31 Hy wat van bo kom, is bo almal; hy wat uit die aarde is, is uit die aarde en praat uit die aarde. Hy wat uit die hemel kom, is bo almal.
3:32 What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.
3:32 En wat Hy gesien en gehoor het, dit getuig Hy; en niemand neem sy getuienis aan nie.
3:33 He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.
3:33 Wie sy getuienis aangeneem het, het sy seël daarop gesit dat God waaragtig is.
3:34 For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.
3:34 Want Hy wat God gestuur het, spreek die woorde van God; want God gee Hom die Gees nie met mate nie.
3:35 The Father loves the Son, and has given all things into his hand.
3:35 Die Vader het die Seun lief en het alles in sy hand gegee.

3:36 One who believes in the Son has eternal life, but one who disobeys{The same word can be translated “disobeys” or “disbelieves” in this context.} the Son won’t see life, but the wrath of God remains on him.”
3:36 Hy wat in die Seun glo, het die ewige lewe; maar hy wat die Seun ongehoorsaam is, sal die lewe nie sien nie, maar die toorn van God bly op hom.

John 4
4:1 Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
4:1 Toe die Here dan verneem dat die Fariseërs gehoor het dat Jesus meer dissipels maak en doop as Johannes—
4:2 (although Jesus himself didn’t baptize, but his disciples),
4:2 alhoewel Jesus self nie gedoop het nie, maar sy dissipels—
4:3 he left Judea, and departed into Galilee.
4:3 het Hy Judéa verlaat en weer na Galiléa gegaan.
4:4 He needed to pass through Samaria.
4:4 En Hy moes deur Samaría gaan.
4:5 So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.
4:5 Hy kom toe by ‘n stad van Samaría wat Sígar genoem word, naby die stuk grond wat Jakob aan sy seun Josef gegee het.
4:6 Jacob’s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour{noon}.
4:6 En die fontein van Jakob was daar. Jesus het toe, omdat Hy moeg was van die reis, somaar by die fontein gaan sit. Dit was omtrent die sesde uur.
4:7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, “Give me a drink.”
4:7 Daar kom ‘n vrou uit Samaría om water te skep. Jesus sê vir haar: Gee vir My water om te drink—
4:8 For his disciples had gone away into the city to buy food.
4:8 want sy dissipels het na die stad gegaan om voedsel te koop.
4:9 The Samaritan woman therefore said to him, “How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?” (For Jews have no dealings with Samaritans.) 4:9 En die Samaritaanse vrou sê vir Hom: Hoe is dit dat U wat ‘n Jood is, van my vra om te drink terwyl ek ‘n Samaritaanse vrou is? Want die Jode hou geen gemeenskap met die Samaritane nie.
4:10 Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is who says to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.”
4:10 Jesus antwoord en sê vir haar: As jy die gawe van God geken het

en geweet het wie Hy is wat vir jou sê: Gee vir My water om te drink, sou jy Hom gevra het en Hy sou vir jou lewende water gegee het.
4:11 The woman said to him, “Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?
4:11 Die vrou sê vir Hom: Here, U het nie eens ‘n skepding nie, en die put is diep; waarvandaan kry U dan die lewende water?
4:12 Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his children, and his cattle?”
4:12 U is tog nie groter as ons vader Jakob nie, wat die put aan ons gegee het en self daaruit gedrink het, en sy seuns en sy vee?
4:13 Jesus answered her, “Everyone who drinks of this water will thirst again,
4:13 Jesus antwoord en sê vir haar: Elkeen wat van hierdie water drink, sal weer dors kry;
4:14 but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst again; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life.”
4:14 maar elkeen wat drink van die water wat Ek hom sal gee, sal in ewigheid nooit dors kry nie, maar die water wat Ek hom sal gee, sal in hom word ‘n fontein van water wat opspring tot in die ewige lewe.
4:15 The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I don’t get thirsty, neither come all the way here to draw.”
4:15 Die vrou sê vir Hom: Here, gee my daardie water, sodat ek nie dors kry en hier hoef te kom skep nie.
4:16 Jesus said to her, “Go, call your husband, and come here.”
4:16 Jesus sê vir haar: Gaan roep jou man en kom hier.
4:17 The woman answered, “I have no husband.” Jesus said to her, “You said well, ‘I have no husband,’
4:17 Die vrou antwoord en sê: Ek het nie ‘n man nie. Jesus sê vir haar: Jy het reg gesê: Ek het nie ‘n man nie;
4:18 for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly.”
4:18 want jy het vyf mans gehad; en die een wat jy nou het, is nie jou man nie. Dit het jy met waarheid gesê.
4:19 The woman said to him, “Sir, I perceive that you are a prophet.
4:19 Die vrou sê vir Hom: Here, ek sien dat U ‘n profeet is.
4:20 Our fathers worshiped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship.”
4:20 Ons vaders het op hierdie berg aanbid, en julle sê dat die plek waar ons behoort te aanbid, in Jerusalem is.
4:21 Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.
4:21 Jesus sê vir haar: Vrou, glo My, daar kom ‘n uur wanneer julle

nie op hierdie berg en ook nie in Jerusalem die Vader sal aanbid nie.
4:22 You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.
4:22 Julle aanbid wat julle nie weet nie; ons aanbid wat ons weet, want die saligheid is uit die Jode.
4:23 But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.
4:23 Maar daar kom 'n uur, en dit is nou, wanneer die ware aanbidders die Vader in gees en waarheid sal aanbid; want die Vader soek ook mense wat Hom só aanbid.
4:24 God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."
4:24 God is Gees; en die wat Hom aanbid, moet in gees en waarheid aanbid.
4:25 The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."
4:25 Die vrou sê vir Hom: Ek weet dat die Messías kom, Hy wat Christus genoem word. Wanneer Hy kom, sal Hy ons alles verkondig.
4:26 Jesus said to her, "I am he, the one who speaks to you."
4:26 Jesus sê vir haar: Dit is Ek wat met jou spreek!
4:27 At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"
4:27 En op dié oomblik het sy dissipels gekom en hulle verwonder dat Hy met 'n vrou in gesprek was. Tog het niemand gesê: Wat verlang U nie? of: Waarom spreek U met haar?
4:28 So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,
4:28 Die vrou het toe haar waterkan laat staan en na die stad gegaan en vir die mense gesê:
4:29 "Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"
4:29 Kom kyk 'n man wat my alles vertel het wat ek gedoen het. Is Hy nie miskien die Christus nie?
4:30 They went out of the city, and were coming to him.
4:30 Hulle het toe uit die stad gegaan en na Hom gekom.
4:31 In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."
4:31 En intussen het sy dissipels by Hom aangedring en gesê: Rabbi, eet.
4:32 But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."
4:32 Maar Hy sê vir hulle: Ek het voedsel om te eet waar julle nie van weet nie.

4:33 The disciples therefore said one to another, “Has anyone brought him something to eat?”
4:33 Die dissipels sê toe vir mekaar: Het iemand dan vir Hom ete gebring?
4:34 Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.
4:34 Jesus sê vir hulle: My voedsel is om die wil te doen van Hom wat My gestuur het en om sy werk te volbring.
4:35 Don’t you say, ‘There are yet four months until the harvest?’ Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white for harvest already.
4:35 Sê julle nie: Dit is nog vier maande, dan kom die oes nie? Kyk, Ek sê vir julle, slaan julle oë op en aanskou die lande dat hulle al wit is vir die oes.
4:36 He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.
4:36 En hy wat maai, ontvang loon en vergader vrug vir die ewige lewe, sodat die saaier en die maaier saam bly kan wees.
4:37 For in this the saying is true, ‘One sows, and another reaps.’
4:37 Want hierin is die woord waar: Dit is een wat saai, en ‘n ander wat maai.
4:38 I sent you to reap that for which you haven’t labored. Others have labored, and you have entered into their labor.”
4:38 Ek het julle gestuur om te maai waar julle nie aan gewerk het nie. Ander het gewerk, en julle het in hulle arbeid ingegaan.
4:39 From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, “He told me everything that I did.”
4:39 En baie van die Samaritane uit daardie stad het in Hom geglo oor die woord van die vrou wat getuig het: Hy het my alles vertel wat ek gedoen het.
4:40 So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.
4:40 Toe die Samaritane dan by Hom kom, het hulle by Hom aangedring om by hulle te bly; en Hy het daar twee dae gebly.
4:41 Many more believed because of his word.
4:41 En baie meer het op grond van sy woord geglo
4:42 They said to the woman, “Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.”
4:42 en aan die vrou gesê: Ons glo nie meer op grond van wat jy gesê het nie, want ons het self gehoor en ons weet dat Hy waarlik die Christus, die Saligmaker van die wêreld, is.
4:43 After the two days he went out from there and went into Galilee.

4:43 En ná die twee dae het Hy daarvandaan weggegaan en na Galiléa vertrek.
4:44 For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.
4:44 Want Jesus self het getuig dat ‘n profeet in sy eie vaderland geen eer ontvang nie.
4:45 So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.
4:45 Toe Hy dan in Galiléa kom, het die Galiléërs Hom ontvang, omdat hulle alles gesien het wat Hy in Jerusalem op die fees gedoen het; want hulle het ook na die fees gegaan.
4:46 Jesus came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.
4:46 Jesus het dan weer gekom te Kana in Galiléa, waar Hy die water wyn gemaak het. En daar was ‘n sekere koninklike beampte wie se seun in Kapérnaüm siek was.
4:47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.
4:47 Toe hy hoor dat Jesus uit Judéa in Galiléa gekom het, gaan hy na Hom en vra Hom om af te kom en sy seun gesond te maak, want hy het op sterwe gelê.
4:48 Jesus therefore said to him, “Unless you see signs and wonders, you will in no way believe.”
4:48 Jesus sê toe vir hom: As julle nie tekens en wonders sien nie, sal julle nooit glo nie.
4:49 The nobleman said to him, “Sir, come down before my child dies.”
4:49 Die koninklike beampte sê vir Hom: Here, kom af voordat my kind sterwe.
4:50 Jesus said to him, “Go your way. Your son lives.” The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.
4:50 Jesus antwoord hom: Gaan, jou seun lewe! En die man het die woord geglo wat Jesus vir hom gesê het, en hy het gegaan.
4:51 As he was now going down, his servants met him and reported, saying “Your child lives!”
4:51 En toe hy al op pad was huis toe, kom sy diensknegte hom tegemoet en bring die berig en sê: U kind lewe!
4:52 So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, “Yesterday at the seventh hour,{1:00 P. M.} the fever left him.”
4:52 Hy verneem toe van hulle die uur waarop hy beter geword het.

En hulle sê vir hom: Gister, die sewende uur, het die koors hom verlaat.
4:53 So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, “Your son lives.” He believed, as did his whole house.
4:53 Die vader merk toe dat dit daardie uur was waarop Jesus vir hom gesê het: Jou seun lewe! En hy het self geglo en sy hele huis.
4:54 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.
4:54 Hierdie tweede teken weer het Jesus gedoen toe Hy uit Judéa in Galiléa gekom het.

John 5
5:1 After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.
5:1 Hierna was daar ‘n fees van die Jode, en Jesus het opgegaan na Jerusalem.
5:2 Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, “Bethesda,” having five porches.
5:2 En daar is in Jerusalem by die Skaapspoort ‘n bad met vyf pilaargange wat in Hebreeus Betésda genoem word.
5:3 In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;
5:3 Daarin het ‘n groot menigte siekes gelê, blindes en kreupeles en lammes, wat op die roering van die water gewag het.
5:4 for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he had.
5:4 Want ‘n engel het op bepaalde tye in die bad neergedaal en die water geroer. Die een wat dan die eerste ingaan ná die roering van die water, het gesond geword, aan watter siekte hy ook al gely het.
5:5 A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.
5:5 En ‘n sekere man was daar, wat agt en dertig jaar aan sy siekte gely het.
5:6 When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, “Do you want to be made well?”
5:6 Toe Jesus hom sien lê, terwyl Hy geweet het dat hy al ‘n lang tyd siek was, sê Hy vir hom: Wil jy gesond word?
5:7 The sick man answered him, “Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I’m coming, another steps down before me.”
5:7 Die sieke antwoord Hom: Here, ek het niemand om my in die bad te sit as die water geroer word nie; en onderwyl ek kom, gaan ‘n ander een voor my in.
5:8 Jesus said to him, “Arise, take up your mat, and walk.”

5:8 Jesus sê vir hom: Staan op, neem jou bed op en loop.
5:9 Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.
5:9 En dadelik het die man gesond geword en sy bed opgeneem en geloop. En daardie dag was dit sabbat.
5:10 So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry the mat."
5:10 Die Jode sê toe vir hom wat genees was: Dit is sabbat; dit is jou nie geoorloof om jou bed te dra nie.
5:11 He answered them, "He who made me well, the same said to me, 'Take up your mat, and walk.'"
5:11 Hy antwoord hulle: Hy wat my gesond gemaak het, Hy het vir my gesê: Neem jou bed op en loop.
5:12 Then they asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your mat, and walk'?"
5:12 Toe vra hulle hom: Wie is die man wat vir jou gesê het: Neem jou bed op en loop?
5:13 But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.
5:13 Maar hy wat gesond geword het, het nie geweet wie dit was nie; want Jesus het Hom verwyder, omdat daar 'n skare op die plek was.
5:14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."
5:14 Daarna het Jesus hom in die tempel gekry en vir hom gesê: Kyk, jy het gesond geword; moenie meer sondig nie, sodat daar nie iets ergers met jou gebeur nie.
5:15 The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.
5:15 Die man het gegaan en aan die Jode vertel dat dit Jesus was wat hom gesond gemaak het.
5:16 For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.
5:16 En hieroor het die Jode Jesus vervolg en probeer om Hom dood te maak, omdat Hy dit op die sabbat gedoen het.
5:17 But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."
5:17 En Jesus het hulle geantwoord: My Vader werk tot nou toe, en Ek werk ook.
5:18 For this cause therefore the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.
5:18 Hieroor het die Jode toe nog meer probeer om Hom dood te maak, omdat Hy nie alleen die sabbat gebreek het nie, maar ook God

sy eie Vader genoem het en Hom met God gelykgestel het.
5:19 Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.
5:19 Jesus het toe geantwoord en vir hulle gesê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, die Seun kan niks uit Homself doen tensy Hy die Vader dit sien doen nie. Want alles wat Hy doen, dit doen die Seun ook net so.
5:20 For the Father has affection for the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.
5:20 Want die Vader het die Seun lief en toon Hom alles wat Hy self doen. En groter werke as hierdie sal Hy Hom toon, sodat julle verwonderd kan wees.
5:21 For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.
5:21 Want soos die Vader die dode opwek en lewend maak, so maak ook die Seun lewend wie Hy wil.
5:22 For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son,
5:22 Want die Vader oordeel ook niemand nie, maar het die hele oordeel aan die Seun gegee,
5:23 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.
5:23 sodat almal die Seun kan eer net soos hulle die Vader eer. Wie die Seun nie eer nie, eer nie die Vader wat Hom gestuur het nie.
5:24 "Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.
5:24 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie my woord hoor en Hom glo wat My gestuur het, het die ewige lewe en kom nie in die oordeel nie, maar het oorgegaan uit die dood in die lewe.
5:25 Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.
5:25 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, daar kom 'n uur, en dit is nou, wanneer die dode die stem van die Seun van God sal hoor; en die wat dit gehoor het, sal lewe.
5:26 For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself.
5:26 Want soos die Vader lewe het in Homself, so het Hy aan die Seun ook gegee om lewe in Homself te hê.
5:27 He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.
5:27 En Hy het Hom mag gegee om ook te oordeel, omdat Hy die

Seun van die mens is.
5:28 Don’t marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,
5:28 Moenie julle hieroor verwonder nie. Want daar kom ‘n uur wanneer almal wat in die grafte is, sy stem sal hoor
5:29 and will come out; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.
5:29 en sal uitgaan, die wat goed gedoen het, tot die opstanding van die lewe, en die wat kwaad gedoen het, tot die opstanding van die veroordeling.
5:30 I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don’t seek my own will, but the will of my Father who sent me.
5:30 Ek kan uit Myself niks doen nie. Soos Ek hoor, oordeel Ek; en my oordeel is regverdig, omdat Ek nie my wil soek nie, maar die wil van die Vader wat My gestuur het.
5:31 “If I testify about myself, my witness is not valid.
5:31 As Ek van Myself getuig, is my getuienis nie waar nie.
5:32 It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.
5:32 Daar is ‘n ander Een wat van My getuig, en Ek weet dat die getuienis wat Hy van My getuig, waar is.
5:33 You have sent to John, and he has testified to the truth.
5:33 Julle het na Johannes gestuur, en hy het vir die waarheid getuig.
5:34 But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.
5:34 Maar Ek neem die getuienis van ‘n mens nie aan nie; maar Ek sê dit, dat julle gered kan word.
5:35 He was the burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light.
5:35 Hy was die lamp wat brand en skyn, en julle was gewillig om julle vir ‘n tyd in sy lig te verbly.
5:36 But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father gave me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.
5:36 Maar Ek het ‘n groter getuienis as dié van Johannes, want die werke wat die Vader My gegee het om te volbring, die werke self wat Ek doen, getuig van My dat die Vader My gestuur het.
5:37 The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.
5:37 En die Vader wat My gestuur het, Hy het van My getuig. Julle het nog nooit sy stem gehoor of sy gedaante gesien nie.
5:38 You don’t have his word living in you; because you don’t believe

him whom he sent.
5:38 En julle het sy woord nie as iets blywends in julle nie, omdat julle Hom wat Hy gestuur het, nie glo nie.
5:39 “You search the Scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.
5:39 Julle ondersoek die Skrifte, omdat julle meen dat julle daarin die ewige lewe het; en dit is dié wat van My getuig.
5:40 Yet you will not come to me, that you may have life.
5:40 En julle wil nie na My kom om die lewe te hê nie.
5:41 I don’t receive glory from men.
5:41 Eer neem Ek van die mense nie aan nie.
5:42 But I know you, that you don’t have God’s love in yourselves.
5:42 Maar Ek ken julle, dat julle die liefde van God in julle nie het nie.
5:43 I have come in my Father’s name, and you don’t receive me. If another comes in his own name, you will receive him.
5:43 Ek het gekom in die Naam van my Vader, en julle neem My nie aan nie. As ‘n ander een in sy eie naam kom, hóm sal julle aanneem.
5:44 How can you believe, who receive glory from one another, and you don’t seek the glory that comes from the only God?
5:44 Hoe kan julle glo wat van mekaar eer aanneem, en die eer wat van die enige God kom, soek julle nie?
5:45 “Don’t think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.
5:45 Moenie dink dat Ek julle by die Vader sal beskuldig nie. Daar is een wat julle beskuldig—Moses op wie julle gehoop het.
5:46 For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.
5:46 Maar as julle Moses geglo het, sou julle My glo, want hy het van My geskrywe.
5:47 But if you don’t believe his writings, how will you believe my words?”
5:47 En as julle sy geskrifte nie glo nie, hoe sal julle my woorde glo?

John 6
6:1 After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.
6:1 Daarna het Jesus na die oorkant van die see van Galiléa, dit is, van Tibérias, gegaan;
6:2 A great multitude followed him, because they saw his signs which he did on those who were sick.
6:2 en ‘n groot menigte het Hom gevolg, omdat hulle sy tekens gesien het wat Hy aan die siekes doen.
6:3 Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.

6:3 En Jesus het op die berg geklim en daar met sy dissipels gaan sit.
6:4 Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.
6:4 En die pasga, die fees van die Jode, was naby.
6:5 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"
6:5 Toe Jesus dan sy oë opslaan en sien dat 'n groot menigte na Hom kom, sê Hy vir Filippus: Waarvandaan sal ons brood koop, sodat hierdie mense kan eet?
6:6 This he said to test him, for he himself knew what he would do.
6:6 Maar Hy het dit gesê om hom op die proef te stel, want Hy het self geweet wat Hy wou doen.
6:7 Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."
6:7 Filippus antwoord Hom: Brood vir twee honderd pennings sal nie genoeg wees vir hulle, sodat elkeen van hulle 'n stukkie kan kry nie.
6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,
6:8 Een van sy dissipels, Andréas, Simon Petrus se broer, sê vir Hom:
6:9 "There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"
6:9 Hier is 'n seuntjie wat vyf garsbrode en twee vissies het, maar wat is dit vir so baie mense?
6:10 Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.
6:10 En Jesus sê: Laat die mense gaan sit. En daar was baie gras op dié plek. Die manne het toe gaan sit, omtrent vyf duisend in getal.
6:11 Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.
6:11 En Jesus het die brode geneem, en nadat Hy gedank het, deel Hy dit uit aan die dissipels en die dissipels aan die wat daar sit; so ook van die vissies, soveel as hulle wou hê.
6:12 When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."
6:12 En nadat hulle versadig was, sê Hy vir sy dissipels: Maak die brokstukke bymekaar wat oorgeskiet het, sodat niks verlore gaan nie.
6:13 So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.
6:13 Hulle maak toe bymekaar en het twaalf mandjies gevul met brokstukke van die vyf garsbrode wat oorgeskiet het by die wat geëet het.
6:14 When therefore the people saw the sign which Jesus did, they

said, “This is truly the prophet who comes into the world.”
6:14 Toe die mense dan die teken sien wat Jesus gedoen het, sê hulle: Hy is waarlik die profeet wat in die wêreld sou kom.
6:15 Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again to the mountain by himself.
6:15 En toe Jesus merk dat hulle wou kom en Hom met geweld neem om Hom koning te maak, het Hy weer weggegaan na die berg, Hy alleen.
6:16 When evening came, his disciples went down to the sea,
6:16 En toe dit aand geword het, het sy dissipels afgegaan na die see toe.
6:17 and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.
6:17 En nadat hulle in die skuit geklim het, het hulle oor die see gevaar na Kapérnaüm; en dit was al donker, en Jesus het nog nie by hulle gekom nie.
6:18 The sea was tossed by a great wind blowing.
6:18 En die see was onstuimig, omdat ‘n sterk wind gewaai het.
6:19 When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia,{25 to 30 stadia is about 5 to 6 kilometers or about 3 to 4 miles} they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.
6:19 En toe hulle omtrent drie of vier myl geroei het, sien hulle Jesus op die see loop en naby die skuit kom; en hulle het bang geword.
6:20 But he said to them, “I AM. Don’t be afraid.”
6:20 Maar Hy sê vir hulle: Dit is Ek, moenie vrees nie.
6:21 They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.
6:21 Toe was hulle gewillig om Hom in die skuit te neem, en dadelik het die skuit by die land aangekom waar hulle na toe gegaan het.
6:22 On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one in which his disciples had embarked, and that Jesus hadn’t entered with his disciples into the boat, but his disciples had gone away alone.
6:22 Die volgende dag sien die skare wat oorkant die see gestaan het, dat daar geen ander skuit was nie, behalwe daardie een waarin sy dissipels gegaan het; en dat Jesus nie saam met sy dissipels in die skuit gegaan het nie, maar dat sy dissipels alleen weggevaar het.
6:23 However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.
6:23 Maar ander skuite het van Tibérias aangekom naby die plek waar hulle die brood geëet het, nadat die Here gedank het.
6:24 When the multitude therefore saw that Jesus wasn’t there, nor

his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.
6:24 Toe die skare dan sien dat Jesus nie daar was nie en sy dissipels ook nie, het hulle self ook in die skuite geklim en na Kapérnaüm gegaan om Jesus te soek.
6:25 When they found him on the other side of the sea, they asked him, “Rabbi, when did you come here?”
6:25 En toe hulle Hom oorkant die see gevind het, sê hulle vir Hom: Rabbi, wanneer het U hier gekom?
6:26 Jesus answered them, “Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.
6:26 Jesus antwoord hulle en sê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, julle soek My nie omdat julle tekens gesien het nie, maar omdat julle van die brode geëet en versadig geword het.
6:27 Don’t work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For God the Father has sealed him.”
6:27 Moenie werk om die spys wat vergaan nie, maar om die spys wat bly tot in die ewige lewe, wat die Seun van die mens julle sal gee; want Hom het God, die Vader, verseël.
6:28 They said therefore to him, “What must we do, that we may work the works of God?”
6:28 Toe vra hulle Hom: Wat moet ons doen om die werke van God te volbring?
6:29 Jesus answered them, “This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.”
6:29 Jesus antwoord en sê vir hulle: Dít is die werk van God, dat julle in Hom glo wat Hy gestuur het.
6:30 They said therefore to him, “What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?
6:30 En hulle sê vir Hom: Watter teken doen U dan, sodat ons kan sien en U glo? Wat werk U?
6:31 Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, ‘He gave them bread out of heaven{Greek and Hebrew use the same word for “heaven”, “the heavens”, “the sky”, and “the air”.} to eat.’”
6:31 Ons vaders het die manna in die woestyn geëet, soos geskrywe is: Hy het brood uit die hemel aan hulle gegee om te eet.
6:32 Jesus therefore said to them, “Most assuredly, I tell you, it wasn’t Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.
6:32 En Jesus sê vir hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, dit is nie Moses wat die brood uit die hemel aan julle gegee het nie, maar my Vader gee julle die ware brood uit die hemel.

6:33 For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."
6:33 Want die brood van God is Hy wat uit die hemel neerdaal en aan die wêreld die lewe gee.
6:34 They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."
6:34 Toe sê hulle vir Hom: Here, gee ons altyd hierdie brood.
6:35 Jesus said to them, "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.
6:35 En Jesus sê vir hulle: Ek is die brood van die lewe; wie na My toe kom, sal nooit honger kry nie; en wie in My glo, sal nooit dors kry nie.
6:36 But I told you that you have seen me, and yet you don't believe.
6:36 Maar Ek het vir julle gesê dat julle My gesien het, en tog glo julle nie.
6:37 All those who the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.
6:37 Al wat die Vader My gee, sal na My toe kom; en Ek sal hom wat na My toe kom, nooit uitwerp nie.
6:38 For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.
6:38 Want Ek het uit die hemel neergedaal, nie om my wil te doen nie, maar die wil van Hom wat My gestuur het.
6:39 This is the will of my Father who sent me, that of all he has given to me I should lose nothing, but should raise him up at the last day.
6:39 En dit is die wil van die Vader wat My gestuur het, dat al wat Hy My gegee het, Ek daarvan nie sal verloor nie, maar dit opwek in die laaste dag.
6:40 This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."
6:40 En dit is die wil van Hom wat My gestuur het, dat elkeen wat die Seun aanskou en in Hom glo, die ewige lewe mag hê; en Ek sal hom opwek in die laaste dag.
6:41 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."
6:41 Toe murmureer die Jode oor Hom, omdat Hy gesê het: Ek is die brood wat uit die hemel neergedaal het.
6:42 They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, 'I have come down out of heaven?'"
6:42 En hulle sê: Is Hy nie Jesus, die seun van Josef, wie se vader en moeder ons ken nie? Hoe sê Hy dan: Ek het uit die hemel neergedaal?
6:43 Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.
6:43 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Moenie onder mekaar

murmureer nie.
6:44 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.
6:44 Niemand kan na My toe kom as die Vader wat My gestuur het, hom nie trek nie; en Ek sal hom opwek in die laaste dag.
6:45 It is written in the prophets, 'They will all be taught by God.' Therefore everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.
6:45 Dit is geskrywe in die profete: En hulle sal almal deur God geleer wees. Elkeen dan wat dit van die Vader gehoor en geleer het, kom na My toe.
6:46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.
6:46 Nie dat iemand die Vader gesien het nie, behalwe Hy wat van God kom: Hy het die Vader gesien.
6:47 Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.
6:47 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie in My glo, het die ewige lewe.
6:48 I am the bread of life.
6:48 Ek is die brood van die lewe.
6:49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.
6:49 Julle vaders het die manna in die woestyn geëet en het gesterwe.
6:50 This is the bread which comes down out of heaven, that anyone may eat of it and not die.
6:50 Dít is die brood wat uit die hemel neerdaal, sodat iemand daarvan kan eet en nie sterwe nie.
6:51 I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give for the life of the world is my flesh."
6:51 Ek is die lewende brood wat uit die hemel neergedaal het. As iemand van hierdie brood eet, sal hy lewe tot in ewigheid. En die brood wat Ek sal gee, is my vlees wat Ek vir die lewe van die wêreld sal gee.
6:52 The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"
6:52 Die Jode het toe met mekaar gestry en gesê: Hoe kan Hy ons sy vlees gee om te eet?
6:53 Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.
6:53 En Jesus sê vir hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, as julle nie die vlees van die Seun van die mens eet en sy bloed drink nie, het julle geen lewe in julleself nie.
6:54 He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I

will raise him up at the last day.
6:54 Hy wat my vlees eet en my bloed drink, het die ewige lewe, en Ek sal hom opwek in die laaste dag.
6:55 For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.
6:55 Want my vlees is waarlik spys, en my bloed is waarlik drank.
6:56 He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.
6:56 Wie my vlees eet en my bloed drink, bly in My en Ek in hom.
6:57 As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.
6:57 Soos die lewende Vader My gestuur het, en Ek deur die Vader lewe, so sal hy wat My eet, ook deur My lewe.
6:58 This is the bread which came down out of heaven— not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."
6:58 Dít is die brood wat uit die hemel neergedaal het—nie soos julle vaders die manna geëet en gesterwe het nie; wie hierdie brood eet, sal tot in ewigheid lewe.
6:59 These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:59 Hierdie dinge het Hy gesê in die sinagoge toe Hy in Kapérnaüm onderrig gegee het.
6:60 Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can listen to it?"
6:60 En baie van sy dissipels het gesê toe hulle dit hoor: Hierdie woord is hard, wie kan daarna luister?
6:61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?
6:61 En Jesus het in Homself geweet dat sy dissipels hieroor murmureer, en Hy sê vir hulle: Is dit julle tot 'n aanstoot?
6:62 Then what if you would see the Son of Man ascending to where he was before?
6:62 Hoe dan as julle die Seun van die mens daarheen sien opvaar waar Hy tevore was?
6:63 It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.
6:63 Dit is die Gees wat lewend maak, die vlees is van geen nut nie; die woorde wat Ek tot julle spreek, is gees en is lewe.
6:64 But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.
6:64 Maar daar is sommige van julle wat nie glo nie. Want Jesus het van die begin af geweet wie hulle was wat nie glo nie, en wie hy was wat Hom sou verraai.

6:65 He said, “For this cause have I said to you that no one can come to me, unless it is given to him by my Father.”
6:65 En Hy sê: Om hierdie rede het Ek vir julle gesê dat niemand na My toe kan kom as dit hom nie deur my Vader gegee is nie.
6:66 At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.
6:66 Hieroor het baie van sy dissipels teruggegaan en nie meer saam met Hom gewandel nie.
6:67 Jesus said therefore to the twelve, “You don’t also want to go away, do you?”
6:67 Toe sê Jesus vir die twaalf: Wil julle nie ook weggaan nie?
6:68 Simon Peter answered him, “Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.
6:68 En Simon Petrus antwoord Hom: Here, na wie toe sal ons gaan? U het die woorde van die ewige lewe.
6:69 We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God.”
6:69 En ons het geglo en erken dat U die Christus is, die Seun van die lewende God.
6:70 Jesus answered them, “Didn’t I choose you, the twelve, and one of you is a devil?”
6:70 Jesus antwoord hulle: Het Ek nie julle twaalf uitverkies nie? En een van julle is ‘n duiwel!
6:71 Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.
6:71 En Hy het bedoel Judas Iskáriot, die seun van Simon; want hy sou Hom verraai, hy wat een van die twaalf was.

John 7
7:1 After these things, Jesus was walking in Galilee, for he wouldn’t walk in Judea, because the Jews sought to kill him.
7:1 En daarna het Jesus in Galiléa rondgegaan, want Hy wou nie in Judéa rondgaan nie, omdat die Jode probeer het om Hom dood te maak.
7:2 Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.
7:2 En die fees van die Jode, die huttefees, was naby.
7:3 His brothers therefore said to him, “Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.
7:3 Sy broers het toe vir Hom gesê: Vertrek hiervandaan en gaan na Judéa, sodat u dissipels ook u werke kan sien wat U doen.
7:4 For no one does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world.”
7:4 Want niemand doen iets in die geheim en soek tegelykertyd om in iedereen se mond te wees nie. As U hierdie dinge doen, vertoon Uself

aan die wêreld.
7:5 For even his brothers didn't believe in him.
7:5 Want ook sy broers het nie in Hom geglo nie.
7:6 Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.
7:6 Toe sê Jesus vir hulle: My tyd is nog nie daar nie. Maar julle tyd is altyd daar.
7:7 The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.
7:7 Die wêreld kan julle nie haat nie; maar My haat hy, omdat Ek van hom getuig dat sy werke boos is.
7:8 You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."
7:8 Gaan julle op na hierdie fees. Ek gaan nog nie op na hierdie fees nie, omdat my tyd nog nie daar is nie.
7:9 Having said these things to them, he stayed in Galilee.
7:9 En nadat Hy dit aan hulle gesê het, het Hy in Galiléa gebly.
7:10 Maar nadat sy broers opgegaan het, toe het Hy ook opgegaan na die fees, nie openlik nie, maar in die geheim.
7:11 The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"
7:11 En die Jode het Hom op die fees gesoek en gesê: Waar is Hy?
7:12 There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."
7:12 En daar is baie oor Hom gemompel onder die skare. Sommige het gesê: Hy is goed. Ander weer het gesê: Nee, maar Hy mislei die skare.
7:13 Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.
7:13 Tog het niemand openlik oor Hom gepraat nie, uit vrees vir die Jode.
7:14 But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.
7:14 En toe dit al in die middel van die fees was, het Jesus opgegaan na die tempel en geleer.
7:15 The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"
7:15 En die Jode het hulle verwonder en gesê: Hoe kom Hy aan die geleerdheid terwyl Hy geen onderwys ontvang het nie?
7:16 Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.
7:16 Jesus antwoord hulle en sê: My leer is nie myne nie, maar van Hom wat My gestuur het.
7:17 If anyone desires to do his will, he will know about the teaching, whether it is from God, or if I am speaking from myself.

7:17 As iemand gewillig is om sy wil te doen, sal hy aangaande die leer weet of dit uit God is, en of Ek uit Myself spreek.
7:18 He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
7:18 Hy wat uit homself spreek, soek sy eie eer; maar Hy wat die eer soek van dié Een wat Hom gestuur het, Hy is waaragtig en daar is geen ongeregtigheid in Hom nie.
7:19 Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"
7:19 Het Moses julle nie die wet gegee nie? En niemand van julle hou die wet nie. Waarom wil julle My om die lewe bring?
7:20 The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"
7:20 Die skare antwoord en sê: U is van die duiwel besete; wie wil U om die lewe bring?
7:21 Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.
7:21 Jesus antwoord en sê vir hulle: Een werk het Ek gedoen, en julle verwonder julle almal.
7:22 Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.
7:22 Daarom het Moses julle die besnydenis gegee—nie dat dit van Moses is nie, maar van die vaders—en op die sabbat besny julle 'n mens.
7:23 If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?
7:23 As 'n mens die besnydenis op die sabbat ontvang, sodat die wet van Moses nie verbreek mag word nie, is julle kwaad vir My, omdat Ek 'n mens op die sabbat heeltemal gesond gemaak het?
7:24 Don't judge according to appearance, but judge righteous judgment."
7:24 Moenie oordeel volgens wat julle sien nie, maar oordeel 'n regverdige oordeel.
7:25 Therefore some of them of Jerusalem said, "Isn't this he whom they seek to kill?
7:25 Daarop sê sommige van die inwoners van Jerusalem: Is dit nie Hy wat hulle soek om dood te maak nie?
7:26 Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?
7:26 En kyk, Hy spreek openlik en hulle sê vir Hom niks nie! Sou die owerstes dan waarlik weet dat Hy werklik die Christus is?
7:27 However we know where this man comes from, but when the

Christ comes, no one will know where he comes from."
7:27 En hierdie man—ons weet van waar Hy is; maar die Christus, wanneer Hy kom, weet niemand van waar Hy is nie.
7:28 Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.
7:28 Jesus roep toe uit, terwyl Hy in die tempel leer, en sê: Julle ken My en julle weet ook van waar Ek is; tog het Ek nie uit Myself gekom nie; maar Hy wat My gestuur het, is waaragtig, vir wie julle nie ken nie.
7:29 I know him, because I am from him, and he sent me."
7:29 Maar Ek ken Hom, omdat Ek van Hom kom en Hy My gestuur het.
7:30 They sought therefore to take him; but no one laid a hand on him, because his hour had not yet come.
7:30 Toe probeer hulle om Hom gevange te neem; en niemand het die hand aan Hom geslaan nie, omdat sy uur nog nie gekom het nie.
7:31 But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, he won't do more signs than those which this man has done, will he?"
7:31 Maar baie van die skare het in Hom geglo en gesê: Wanneer die Christus kom, sal Hy meer tekens doen as wat hierdie man gedoen het?
7:32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him.
7:32 Die Fariseërs het gehoor dat die skare dit van Hom mompel, en die Fariseërs en die owerpriesters het dienaars gestuur om Hom gevange te neem.
7:33 Then Jesus said, "I will be with you a little while longer, then I go to him who sent me.
7:33 Toe sê Jesus vir hulle: Nog 'n klein tydjie is Ek by julle, en Ek gaan na Hom wat My gestuur het.
7:34 You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."
7:34 Julle sal My soek en nie vind nie; en waar Ek is, kan julle nie kom nie.
7:35 The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?
7:35 En die Jode sê onder mekaar: Waar wil Hy heengaan, dat ons Hom nie sal vind nie? Hy wil tog nie na die verstrooides onder die Grieke gaan en die Grieke leer nie?
7:36 What is this word that he said, 'You will seek me, and won't find

me; and where I am, you can’t come?’”
7:36 Wat beteken hierdie woord wat Hy gesê het: Julle sal My soek en nie vind nie; en waar Ek is, kan julle nie kom nie?
7:37 Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, “If anyone is thirsty, let him come to me and drink!
7:37 En op die laaste dag, die groot dag van die fees, het Jesus gestaan en uitgeroep en gesê: As iemand dors het, laat hom na My toe kom en drink!
7:38 He who believes in me, as the Scripture has said, from within him will flow rivers of living water.”
7:38 Hy wat in My glo, soos die Skrif sê: strome van lewende water sal uit sy binneste vloei.
7:39 But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn’t yet glorified.
7:39 En dit het Hy gesê van die Gees wat dié sou ontvang wat in Hom glo; want die Heilige Gees was daar nog nie, omdat Jesus nog nie verheerlik was nie.
7:40 Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, “This is truly the prophet.”
7:40 Baie van die skare het, toe hulle die woord hoor, gesê: Hy is waarlik die profeet.
7:41 Others said, “This is the Christ.” But some said, “What, does the Christ come out of Galilee?
7:41 Ander het gesê: Hy is die Christus. En ander het gesê: Kom die Christus dan uit Galiléa?
7:42 Hasn’t the Scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?”
7:42 Het die Skrif nie gesê dat die Christus uit die geslag van Dawid kom en uit Betlehem, die dorp waar Dawid was nie?
7:43 So there arose a division in the multitude because of him.
7:43 Daar het toe verdeeldheid onder die skare gekom oor Hom.
7:44 Some of them would have arrested him, but no one laid hands on him.
7:44 En sommige van hulle wou Hom gevange neem, maar niemand het die hand aan Hom geslaan nie.
7:45 The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, “Why didn’t you bring him?”
7:45 Die dienaars kom toe by die owerpriesters en die Fariseërs, en dié sê vir hulle: Waarom het julle Hom nie gebring nie?
7:46 The officers answered, “No man ever spoke like this man!”
7:46 Die dienaars antwoord: Nooit het ‘n mens so gespreek soos hierdie mens nie.
7:47 The Pharisees therefore answered them, “You aren’t also led

astray, are you?
7:47 En die Fariseërs antwoord hulle: Julle is tog nie ook mislei nie?
7:48 Have any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?
7:48 Het iemand uit die owerstes in Hom geglo, of uit die Fariseërs?
7:49 But this multitude that doesn't know the law is accursed."
7:49 Maar hierdie skare wat die wet nie ken nie, is vervloek!
7:50 Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,
7:50 Nikodémus—hy wat in die nag na Hom gegaan het, wat een van hulle was—sê vir hulle:
7:51 "Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"
7:51 Oordeel ons wet die mens sonder om hom eers te hoor en te weet wat hy doen?
7:52 They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."
7:52 Hulle antwoord en sê vir hom: Jy is tog nie ook uit Galiléa nie? Ondersoek en sien dat daar geen profeet uit Galiléa opgestaan het nie.
7:53 Everyone went to his own house,
7:53 En elkeen het huis toe gegaan.

John 8
8:1 but Jesus went to the Mount of Olives.
8:1 Maar Jesus het na die Olyfberg gegaan.
8:2 Now very early in the morning, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.
8:2 En vroeg in die môre het Hy weer in die tempel gegaan, en al die mense het na Hom gekom, en Hy het gaan sit en hulle geleer.
8:3 The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,
8:3 En die skrifgeleerdes en die Fariseërs het 'n vrou wat in egbreuk betrap was, na Hom gebring.
8:4 they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.
8:4 En toe hulle haar tussen hulle in laat staan het, sê hulle vir Hom: Meester, hierdie vrou is op 'n daad van egbreuk betrap;
8:5 Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"
8:5 en Moses het ons in die wet bevel gegee om sulke vroue te stenig; maar U, wat sê U?
8:6 They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger.
8:6 En dit het hulle gesê om Hom te versoek, sodat hulle iets kon hê

om Hom te beskuldig; maar Jesus het neergebuk en met die vinger op die grond geskrywe.
8:7 But when they continued asking him, he looked up and said to them, “He who is without sin among you, let him throw the first stone at her.”
8:7 Maar toe hulle aanhou om Hom te vra, het Hy Hom opgerig en vir hulle gesê: Laat dié een van julle wat sonder sonde is, die eerste ‘n klip op haar gooi.
8:8 Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
8:8 En weer het Hy neergebuk en op die grond geskrywe.
8:9 They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the middle.
8:9 En toe hulle dit hoor, het hulle, deur hul gewete bestraf, een vir een weggegaan, van die oudste af tot die laaste toe; en Jesus het alleen agtergebly, en die vrou wat daar tussen hulle in gestaan het.
8:10 Jesus, standing up, saw her and said, “Woman, where are your accusers? Did no one condemn you?”
8:10 En toe Jesus Hom oprig en niemand sien behalwe die vrou nie, sê Hy vir haar: Vrou, waar is daardie beskuldigers van jou? Het niemand jou veroordeel nie?
8:11 She said, “No one, Lord.” Jesus said, “Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more.”
8:11 En sy antwoord: Niemand nie, Here. En Jesus sê vir haar: Ek veroordeel jou ook nie. Gaan heen en sondig nie meer nie.
8:12 Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life.”
8:12 En Jesus het weer met hulle gespreek en gesê: Ek is die lig van die wêreld; wie My volg, sal sekerlik nie in die duisternis wandel nie, maar sal die lig van die lewe hê.
8:13 The Pharisees therefore said to him, “You testify about yourself. Your testimony is not valid.”
8:13 Toe sê die Fariseërs vir Hom: U getuig van Uself; u getuienis is nie waar nie.
8:14 Jesus answered them, “Even if I testify about myself, my testimony is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don’t know where I came from, or where I am going.
8:14 Jesus antwoord en sê vir hulle: Al getuig Ek ook van Myself, my getuienis is waar, omdat Ek weet van waar Ek gekom het en waarheen Ek gaan. Maar julle weet nie van waar Ek kom en waarheen Ek gaan nie.
8:15 You judge according to the flesh. I judge no one.
8:15 Julle oordeel volgens die vlees. Ek oordeel niemand nie.

8:16 Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.
8:16 En al oordeel Ek, my oordeel is waar, omdat Ek nie alleen is nie, maar Ek en die Vader wat My gestuur het.
8:17 It's also written in your law that the testimony of two people is valid.
8:17 En dit is ook in julle wet geskrywe dat die getuienis van twee mense waar is.
8:18 I am one who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."
8:18 Dit is Ek wat van Myself getuig; en die Vader wat My gestuur het, getuig van My.
8:19 They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."
8:19 Hulle sê toe vir Hom: Waar is u Vader? Jesus antwoord: Julle ken My nie en ook nie my Vader nie; as julle My geken het, sou julle ook my Vader geken het.
8:20 Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. Yet no one arrested him, because his hour had not yet come.
8:20 Hierdie woorde het Jesus gespreek by die skatkis terwyl Hy in die tempel geleer het. En niemand het Hom gevange geneem nie, omdat sy uur nog nie gekom het nie.
8:21 Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and you will die in your sins. Where I go, you can't come."
8:21 En Jesus het weer vir hulle gesê: Ek gaan weg, en julle sal My soek en in julle sonde sterwe. Waar Ek gaan, kan julle nie kom nie.
8:22 The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, 'Where I am going, you can't come?'"
8:22 Toe sê die Jode: Hy sal Homself tog nie om die lewe bring nie, omdat Hy sê: Waar Ek gaan, kan julle nie kom nie?
8:23 He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.
8:23 En Hy sê vir hulle: Julle is van benede, Ek is van bo; julle is uit hierdie wêreld, Ek is nie uit hierdie wêreld nie.
8:24 I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."
8:24 Ek het dan vir julle gesê dat julle in jul sondes sal sterwe; want as julle nie glo dat dit Ek is nie, sal julle in jul sondes sterwe.
8:25 They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.
8:25 Toe sê hulle vir Hom: Wie is U dan? En Jesus antwoord hulle: Net dit wat Ek vir julle sê.

8:26 I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."
8:26 Ek het baie dinge om van julle te sê en te oordeel; maar Hy wat My gestuur het, is waaragtig; en Ek, wat Ek van Hom gehoor het, dit spreek Ek tot die wêreld.
8:27 They didn't understand that he spoke to them about the Father.
8:27 Hulle het nie verstaan dat Hy met hulle van die Vader gespreek het nie.
8:28 Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am he, and I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.
8:28 En Jesus sê vir hulle: Wanneer julle die Seun van die mens verhoog het, dan sal julle weet dat dit Ek is; en uit Myself doen Ek niks nie; maar net wat my Vader My geleer het, dit spreek Ek.
8:29 He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."
8:29 En Hy wat My gestuur het, is met My; die Vader het My nie alleen gelaat nie, omdat Ek altyd doen wat Hom welgevallig is.
8:30 As he spoke these things, many believed in him.
8:30 Terwyl Hy hierdie dinge spreek, het baie in Hom geglo.
8:31 Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.
8:31 En Jesus sê vir die Jode wat in Hom geglo het: As julle in my woord bly, is julle waarlik my dissipels.
8:32 You will know the truth, and the truth will make you free."
8:32 En julle sal die waarheid ken, en die waarheid sal julle vrymaak.
8:33 They answered him, "We are Abraham's seed, and have never been in bondage to anyone. How do you say, 'You will be made free?'"
8:33 Hulle antwoord Hom: Ons is die geslag van Abraham en het nog nooit vir iemand slawediens verrig nie; hoe sê U dan: Julle sal vry word?
8:34 Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.
8:34 Jesus antwoord hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle dat elkeen wat die sonde doen, 'n dienskneg van die sonde is.
8:35 A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever.
8:35 En die dienskneg bly nie vir altyd in die huis nie; die seun bly vir altyd.
8:36 If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.
8:36 As die Seun julle dan vrygemaak het, sal julle waarlik vry wees.
8:37 I know that you are Abraham's seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.

8:37 Ek weet dat julle die geslag van Abraham is; maar julle probeer om My om die lewe te bring, omdat my woord geen ingang in julle vind nie.
8:38 I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."
8:38 Ek spreek van wat Ek by my Vader gesien het, en julle doen ook wat julle by jul vader gesien het.
8:39 They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.
8:39 Hulle antwoord en sê vir Hom: Ons vader is Abraham. Jesus sê vir hulle: As julle die kinders van Abraham was, sou julle die werke van Abraham doen; 8:40 But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn't do this.
8:40 maar nou probeer julle om My om die lewe te bring, iemand wat aan julle die waarheid vertel het, wat Ek van God gehoor het. Dit het Abraham nie gedoen nie.
8:41 You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."
8:41 Julle doen die werke van jul vader. Toe sê hulle vir Hom: Ons is nie uit ontug gebore nie; ons het een Vader, naamlik God.
8:42 Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came out and have come from God. For I haven't come of myself, but he sent me.
8:42 En Jesus sê vir hulle: As God julle Vader was, sou julle My liefhê, want Ek het uit God uitgegaan en gekom; want Ek het ook nie uit Myself gekom nie, maar Hy het My gestuur.
8:43 Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.
8:43 Waarom ken julle my spraak nie? Omdat julle na my woord nie kan luister nie.
8:44 You are of your Father, the devil, and you want to do the desires of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks on his own; for he is a liar, and the father of it.
8:44 Julle het die duiwel as vader, en die begeertes van julle vader wil julle doen. Hy was 'n mensemoordenaar van die begin af en staan nie in die waarheid nie, omdat daar in hom geen waarheid is nie. Wanneer hy leuentaal praat, praat hy uit sy eie, omdat hy 'n leuenaar is en die vader daarvan.
8:45 But because I tell the truth, you don't believe me.
8:45 Maar omdat Ek die waarheid spreek, glo julle My nie.
8:46 Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?

8:46 Wie van julle oortuig My van sonde? En as Ek die waarheid spreek, waarom glo julle My nie?
8:47 He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."
8:47 Die wat uit God is, luister na die woorde van God. Daarom luister julle nie, omdat julle nie uit God is nie.
8:48 Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"
8:48 Die Jode antwoord toe en sê vir Hom: Sê ons nie met reg dat U 'n Samaritaan is en van die duiwel besete is nie?
8:49 Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.
8:49 Jesus antwoord: Ek is nie van die duiwel besete nie; maar Ek eer my Vader, en julle doen My oneer aan.
8:50 But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.
8:50 En Ek soek nie my eer nie; daar is Een wat dit soek en wat oordeel.
8:51 Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."
8:51 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, as iemand my woord bewaar, sal hy die dood in der ewigheid nie sien nie.
8:52 Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, 'If a man keeps my word, he will never taste of death.'
8:52 Toe sê die Jode vir Hom: Nou weet ons dat U van die duiwel besete is. Abraham het gesterwe en die profete, en U sê: As iemand my woord bewaar, sal hy die dood in der ewigheid nie smaak nie.
8:53 Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"
8:53 Is U dan groter as ons vader Abraham wat gesterf het? En die profete het gesterwe. Vir wie gee U Uself uit?
8:54 Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.
8:54 Jesus antwoord: As Ek Myself verheerlik, is my heerlikheid niks nie. Dit is my Vader wat My verheerlik, van wie julle sê dat Hy julle God is.
8:55 You have not known him, but I know him. If I said, 'I don't know him,' I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.
8:55 En julle ken Hom nie, maar Ek ken Hom; en as Ek sê dat Ek Hom nie ken nie, sal Ek soos julle 'n leuenaar wees. Maar Ek ken Hom en bewaar sy woord.
8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."

8:56 Abraham, julle vader, het hom verheug dat hy my dag sou sien; en hy het dit gesien en het hom verbly.
8:57 The Jews therefore said to him, “You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?”
8:57 Toe sê die Jode vir Hom: U is nog nie vyftig jaar oud nie, en het U Abraham gesien?
8:58 Jesus said to them, “Most assuredly, I tell you, before Abraham came into existence, I AM.”
8:58 Jesus sê vir hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, voordat Abraham was, is Ek.
8:59 Therefore they took up stones to throw at him, but Jesus was hidden, and went out of the temple, having gone through the midst of them, and so passed by.
8:59 Hulle het toe klippe opgetel om Hom te stenig; maar Jesus het stilletjies uit die tempel gegaan en tussen hulle deurgeloop; en so het Hy vertrek.

John 9
9:1 As he passed by, he saw a man blind from birth.
9:1 En toe Hy verbygaan, sien Hy ‘n man wat blind was van sy geboorte af.
9:2 His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?”
9:2 En sy dissipels vra Hom en sê: Rabbi, wie het gesondig, hierdie man of sy ouers, dat hy blind gebore is?
9:3 Jesus answered, “Neither did this man sin, nor his parents; but, that the works of God might be revealed in him.
9:3 Jesus antwoord: Hy het nie gesondig nie, en sy ouers ook nie; maar die werke van God moet in hom openbaar word.
9:4 I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.
9:4 Ek moet die werke doen van Hom wat My gestuur het, so lank as dit dag is; die nag kom wanneer niemand kan werk nie.
9:5 While I am in the world, I am the light of the world.”
9:5 So lank as Ek in die wêreld is, is Ek die lig van die wêreld.
9:6 When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man’s eyes with the mud,
9:6 En toe Hy dit gesê het, spuug Hy op die grond en maak klei van die spuug en smeer die klei aan die oë van die blinde man
9:7 and said to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means “Sent”). So he went away, washed, and came back seeing.
9:7 en sê vir hom: Gaan was jou in die badwater Silóam, wat vertaal word: Uitgestuur. En hy het gegaan en hom gewas; en hy het siende teruggekom.

9:8 The neighbors therefore, and those who saw that he was blind before, said, “Isn’t this he who sat and begged?”
9:8 Die bure dan en die wat hom vroeër gesien het dat hy blind was, sê toe: Is hy nie die een wat gesit en bedel het nie?
9:9 Others were saying, “It is he.” Still others were saying, “He looks like him.” He said, “I am he.”
9:9 Ander sê: Dit is hy. Ander weer: Hy lyk na hom. Hy antwoord: Dit is ek.
9:10 They therefore were asking him, “How were your eyes opened?”
9:10 Hulle sê vir hom: Hoe is jou oë geopen?
9:11 He answered, “A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, ‘Go to the pool of Siloam, and wash.’ So I went away and washed, and I received sight.”
9:11 Hy antwoord en sê: Die man wat Jesus genoem word, het klei gemaak en op my oë gesmeer en vir my gesê: Gaan na die badwater Silóam en was jou. En ek het gegaan en my gewas en ek sien.
9:12 Then they asked him, “Where is he?” He said, “I don’t know.”
9:12 En hulle sê vir hom: Waar is Hy? Hy antwoord: Ek weet nie.
9:13 They brought him who had been blind to the Pharisees.
9:13 Hulle bring hom na die Fariseërs—die man wat vroeër blind was.
9:14 It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.
9:14 En dit was sabbat toe Jesus die klei gemaak en sy oë geopen het.
9:15 Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes, I washed, and I see.”
9:15 Die Fariseërs vra hom toe weer hoe hy siende geword het. En hy antwoord hulle: Hy het klei op my oë gesit, en ek het my gewas en ek sien.
9:16 Some therefore of the Pharisees said, “This man is not from God, because he doesn’t keep the Sabbath.” Others said, “How can a man who is a sinner do such signs?” There was division among them.

9:16 En sommige van die Fariseërs sê: Hierdie man kom nie van God nie, omdat Hy die sabbat nie hou nie. Ander sê: Hoe kan ‘n sondige mens sulke tekens doen? En daar was verdeeldheid onder hulle.
9:17 Therefore they asked the blind man again, “What do you say about him, because he opened your eyes?” He said, “He is a prophet.”
9:17 Weer sê hulle vir die blinde man: Jy, wat sê jy van Hom, aangesien Hy jou oë geopen het? En hy antwoord: Hy is ‘n profeet.
9:18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, 9:18 En die Jode het dit nie van hom geglo dat hy blind was en siende geword het nie, totdat hulle die ouers geroep het van hom wat siende geword het.
9:19 and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?”
9:19 En hulle vra hul en sê: Is dit julle seun van wie julle sê dat hy blind gebore is? Hoe sien hy dan nou?
9:20 His parents answered them, “We know that this is our son, and that he was born blind;
9:20 Sy ouers antwoord hulle en sê: Ons weet dat hy ons seun is en dat hy blind gebore is;
9:21 but how he now sees, we don’t know; or who opened his eyes, we don’t know. He is of age. Ask him. He will speak for himself.”
9:21 maar hoe hy nou sien, weet ons nie; of wie sy oë geopen het, weet ons nie. Hy is self oud genoeg, vra hom; hy sal vir homself praat.
9:22 His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.
9:22 Dit het sy ouers gesê omdat hulle bang was vir die Jode; want die Jode het al ooreengekom dat as iemand Hom as die Christus bely, hy uit die sinagoge geban sou word.
9:23 Therefore his parents said, “He is of age. Ask him.”
9:23 Daarom het sy ouers gesê: Hy is oud genoeg, vra hom.
9:24 So they called the man who was blind a second time, and said to him, “Give glory to God. We know that this man is a sinner.”
9:24 Hulle roep toe vir die tweede keer die man wat blind was, en sê vir hom: Gee aan God die eer; ons weet dat hierdie man ‘n sondaar is.
9:25 He therefore answered, “I don’t know if he is a sinner. One thing I do know: that though I was blind, now I see.”
9:25 En hy antwoord en sê: Of Hy ‘n sondaar is, weet ek nie. Een ding weet ek: dat ek blind was en nou sien.
9:26 They said to him again, “What did he do to you? How did he open your eyes?”
9:26 En hulle sê weer vir hom: Wat het Hy vir jou gedoen? Hoe het Hy jou oë geopen?

9:27 He answered them, “I told you already, and you didn’t listen. Why do you want to hear it again? You don’t also want to become his disciples, do you?”
9:27 Hy antwoord hulle: Ek het julle dit alreeds gesê, en julle het nie geluister nie. Waarom wil julle dit weer hoor? Julle wil tog nie ook sy dissipels word nie?
9:28 They insulted him and said, “You are his disciple, but we are disciples of Moses.
9:28 Hulle skel hom toe uit en sê: Jy is ‘n dissipel van daardie man, maar ons is dissipels van Moses.
9:29 We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don’t know where he comes from.”
9:29 Ons weet dat God met Moses gespreek het; maar wat Hom betref, ons weet nie van waar Hy is nie.
9:30 The man answered them, “How amazing! You don’t know where he comes from, yet he opened my eyes.
9:30 Die man antwoord en sê vir hulle: Hierin is tog iets wonderliks dat julle nie weet van waar Hy is nie, en Hy het my oë geopen!
9:31 We know that God doesn’t listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.
9:31 En ons weet dat God nie sondaars verhoor nie; maar as iemand godvresend is en sy wil doen, dié verhoor Hy.
9:32 Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of someone born blind.
9:32 Van ouds af is dit nie gehoor dat iemand die oë van ‘n blindgebore mens geopen het nie.
9:33 If this man were not from God, he could do nothing.”
9:33 As Hy nie van God was nie, sou Hy niks kan doen nie.
9:34 They answered him, “You were altogether born in sins, and do you teach us?” They threw him out.
9:34 Hulle antwoord en sê vir hom: Jy is heeltemal in sondes gebore, en leer jy ons? En hulle het hom uitgeban.
9:35 Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, “Do you believe in the Son of God?”
9:35 Jesus het gehoor dat hulle hom uitgeban het; en toe Hy hom kry, sê Hy vir hom: Glo jy in die Seun van God?
9:36 He answered, “Who is he, Lord, that I may believe in him?”
9:36 Hy antwoord en sê: Wie is Hy, Here, dat ek in Hom kan glo?
9:37 Jesus said to him, “You have both seen him, and it is he who speaks with you.”
9:37 En Jesus sê vir hom: Jy het Hom gesien; en Hy wat met jou spreek, dit is Hy.
9:38 He said, “Lord, I believe!” and he worshiped him.
9:38 Toe sê hy: Ek glo, Here! En hy het Hom aanbid.

9:39 Jesus said, “I came into this world for judgment, that those who don’t see may see; and that those who see may become blind.”
9:39 En Jesus sê: Tot ‘n oordeel het Ek in hierdie wêreld gekom, sodat die wat nie sien nie, mag sien, en die wat sien, blind mag word.
9:40 Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, “Are we also blind?”
9:40 En dié van die Fariseërs wat by Hom was, het dit gehoor en vir Hom gesê: Is ons dan ook blind?
9:41 Jesus said to them, “If you were blind, you would have no sin; but now you say, ‘We see.’ Therefore your sin remains.
9:41 Jesus antwoord hulle: As julle blind was, sou julle geen sonde hê nie; maar nou sê julle: Ons sien! Daarom bly julle sonde.

John 10
10:1 “Most assuredly, I tell you, one who doesn’t enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.
10:1 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie nie by die deur in die skaapstal ingaan nie, maar van ‘n ander kant af inklim, hy is ‘n dief en ‘n rower.
10:2 But one who enters in by the door is the shepherd of the sheep.
10:2 Maar hy wat by die deur ingaan, is ‘n herder van die skape.
10:3 The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.
10:3 Vir hom maak die deurwagter oop, en die skape luister na sy stem; en hy roep sy eie skape by hulle naam en lei hulle uit.
10:4 Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.
10:4 En wanneer hy sy eie skape uitgebring het, loop hy voor hulle uit; en die skape volg hom, omdat hulle sy stem ken.
10:5 They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don’t know the voice of strangers.”
10:5 Hulle sal ‘n vreemde nooit volg nie, maar van hom wegvlug, omdat hulle die stem van die vreemdes nie ken nie.
10:6 Jesus spoke this parable to them, but they didn’t understand what he was telling them.
10:6 Hierdie gelykenis het Jesus aan hulle vertel; maar hulle het nie verstaan wat dit was wat Hy tot hulle gespreek het nie.
10:7 Jesus therefore said to them again, “Most assuredly, I tell you, I am the sheep’s door.
10:7 Jesus het toe weer vir hulle gesê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, Ek is die deur van die skape.
10:8 All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn’t listen to them.

10:8 Almal wat voor My gekom het, is diewe en rowers; maar die skape het nie na hulle geluister nie.
10:9 I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.
10:9 Ek is die deur; as iemand deur My ingaan, sal hy gered word, en hy sal ingaan en uitgaan en weiding vind.
10:10 The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.
10:10 Die dief kom net om te steel en te slag en te verwoes. Ek het gekom, dat hulle lewe en oorvloed kan hê.
10:11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.
10:11 Ek is die goeie herder. Die goeie herder lê sy lewe af vir die skape.
10:12 He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.
10:12 Maar die huurling en hy wat nie 'n herder is nie, van wie die skape nie die eiendom is nie, sien die wolf kom en laat die skape staan en vlug, en die wolf vang hulle en jaag die skape uitmekaar.
10:13 The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.
10:13 En die huurling vlug, omdat hy 'n huurling is en niks vir die skape omgee nie.
10:14 I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;
10:14 Ek is die goeie herder, en Ek ken my eie en word deur my eie geken.
10:15 even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.
10:15 Net soos die Vader My ken, ken Ek ook die Vader; en Ek lê my lewe af vir die skape.
10:16 I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.
10:16 Ek het nog ander skape wat nie aan hierdie stal behoort nie. Ek moet hulle ook lei, en hulle sal na my stem luister, en dit sal wees een kudde, een herder.
10:17 Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.
10:17 Daarom het die Vader My lief, omdat Ek my lewe aflê om dit weer te neem.
10:18 No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I

received this commandment from my Father."
10:18 Niemand neem dit van My af nie, maar Ek lê dit uit Myself af. Ek het mag om dit af te lê en Ek het mag om dit weer te neem. Hierdie gebod het Ek van my Vader ontvang.
10:19 Therefore a division arose again among the Jews because of these words.
10:19 Daar het toe weer verdeeldheid onder die Jode gekom oor hierdie woorde.
10:20 Many of them said, "He has a demon, and is insane! Why do you listen to him?"
10:20 En baie van hulle het gesê: Hy is van die duiwel besete en is kranksinnig; wat luister julle na Hom?
10:21 Others said, "These are not the sayings of one possessed by a demon. It isn't possible for a demon to open the eyes of the blind, is it?"
10:21 Ander het gesê: Hierdie woorde is nie van 'n besetene nie; 'n duiwel kan tog nie die oë van blindes open nie.
10:22 It was the Feast of the Dedication{The "Feast of the Dedication" is the Greek name for "Chanukkah," a celebration of the rededication of the Temple.} at Jerusalem.
10:22 En dit was die fees van die tempelwyding in Jerusalem, en dit was winter.
10:23 It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon's porch.
10:23 En Jesus het in die tempel gewandel in die pilaargang van Salomo.
10:24 The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."
10:24 En die Jode het Hom omring en vir Hom gesê: Hoe lank hou U ons in onsekerheid? As U die Christus is, sê dit vir ons ronduit.
10:25 Jesus answered them, "I told you, and you don't believe. The works that I do in my Father's name, these testify about me.
10:25 Jesus antwoord hulle: Ek het dit vir julle gesê, en julle glo nie. Die werke wat Ek doen in die Naam van my Vader, dié getuig van My.
10:26 But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you.
10:26 Maar julle glo nie, want julle is nie van my skape nie, soos Ek vir julle gesê het.
10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.
10:27 My skape luister na my stem, en Ek ken hulle, en hulle volg My.
10:28 I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.
10:28 En Ek gee hulle die ewige lewe, en hulle sal nooit verlore gaan

tot in ewigheid nie, en niemand sal hulle uit my hand ruk nie.
10:29 My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father’s hand.
10:29 My vader wat hulle aan My gegee het, is groter as almal; en niemand kan hulle uit die hand van my Vader ruk nie.
10:30 I and the Father are one.”
10:30 Ek en die Vader is een.
10:31 Therefore Jews took up stones again to stone him.
10:31 Die Jode het toe weer klippe opgetel om Hom te stenig.
10:32 Jesus answered them, “I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?”
10:32 Jesus antwoord hulle: Baie goeie werke het Ek julle getoon van my Vader. Oor watter een van dié werke stenig julle My?
10:33 The Jews answered him, “We don’t stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God.”
10:33 Die Jode antwoord Hom en sê: Dit is nie oor ‘n goeie werk dat ons U stenig nie, maar oor godslastering, en omdat U wat ‘n mens is, Uself God maak.
10:34 Jesus answered them, “Isn’t it written in your law, ‘I said, you are gods?’
10:34 Jesus antwoord hulle: Is daar nie in julle wet geskrywe: Ek het gesê, julle is gode nie?
10:35 If he called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture can’t be broken),
10:35 As dit húlle gode noem tot wie die woord van God gekom het, en die Skrif nie gebreek kan word nie,
10:36 Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, ‘You blaspheme,’ because I said, ‘I am the Son of God?’
10:36 sê julle vir Hom wat die Vader geheilig en in die wêreld gestuur het: U spreek godslasterlik—omdat Ek gesê het: Ek is die Seun van God?
10:37 If I don’t do the works of my Father, don’t believe me.
10:37 As Ek nie die werke van my Vader doen nie, moet julle My nie glo nie;
10:38 But if I do them, though you don’t believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father.”
10:38 maar as Ek dit doen, al glo julle My nie, glo die werke, dat julle kan erken en glo dat die Vader in My is, en Ek in Hom.
10:39 They sought again to seize him, and he went out of their hand.
10:39 Toe het hulle weer probeer om Hom gevange te neem, en Hy het uit hulle hand ontkom.
10:40 He went away again beyond the Jordan into the place where John was baptizing at first, and there he stayed.

10:40 En Hy het weer oor die Jordaan gegaan na die plek waar Johannes eers gedoop het; en Hy het daar gebly.
10:41 Many came to him. They said, “John indeed did no sign, but everything that John said about this man is true.”
10:41 En baie het na Hom gekom en gesê: Johannes het wel geen teken gedoen nie, maar alles wat Johannes van Hom gesê het, was waar.
10:42 Many believed in him there.
10:42 En baie het daar in Hom geglo.

John 11
11:1 Now a certain man was sick, Lazarus from Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.
11:1 En daar was ‘n man siek, Lasarus van Betánië, die dorp van Maria en haar suster Martha.
11:2 It was that Mary who had anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.
11:2 En dit was Maria wat die Here gesalf het met salf en sy voete afgedroog het met haar hare, wie se broer, Lasarus, siek was.
11:3 The sisters therefore sent to him, saying, “Lord, behold, he for whom you have great affection is sick.”
11:3 Die susters het toe na Hom gestuur en gesê: Here, hy vir wie U liefhet, is siek.
11:4 But when Jesus heard it, he said, “This sickness is not to death, but for the glory of God, that God’s Son may be glorified by it.”
11:4 En toe Jesus dit hoor, sê Hy: Hierdie siekte is nie tot die dood toe nie, maar tot die heerlikheid van God, sodat die Seun van God daardeur verheerlik kan word.
11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
11:5 En Jesus het Martha en haar suster en Lasarus liefgehad.
11:6 When therefore he heard that he was sick, he stayed two days in the place where he was.
11:6 En toe Hy hoor dat hy siek is, het Hy twee dae vertoef in die plek waar Hy was.
11:7 Then after this he said to the disciples, “Let’s go into Judea again.”
11:7 Eers daarna sê Hy aan die dissipels: Laat ons weer na Judéa gaan.
11:8 The disciples told him, “Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?”
11:8 Die dissipels sê vir Hom: Rabbi, die Jode het onlangs probeer om U te stenig, en gaan U weer daarnatoe?
11:9 Jesus answered, “Aren’t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn’t stumble, because he sees the light of this world.

11:9 Jesus antwoord: Is daar nie twaalf ure in die dag nie? As iemand in die dag wandel, stamp hy hom nie, omdat hy die lig van hierdie wêreld sien.
11:10 But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."
11:10 Maar as iemand in die nag wandel, stamp hy hom, omdat die lig nie in hom is nie.
11:11 He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."
11:11 Dit het Hy gespreek; en daarna sê Hy vir hulle: Lasarus, ons vriend, slaap; maar Ek gaan om hom wakker te maak.
11:12 The disciples therefore said, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."
11:12 Sy dissipels sê toe: Here, as hy slaap, sal hy gesond word.
11:13 Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.
11:13 Maar Jesus het gespreek van sy dood, terwyl hulle gedink het dat Hy van die rus van die slaap spreek.
11:14 So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.
11:14 En toe sê Jesus vir hulle ronduit: Lasarus is dood.
11:15 I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let's go to him."
11:15 En Ek is bly om julle ontwil dat Ek nie daar was nie, sodat julle kan glo. Maar laat ons na hom toe gaan.
11:16 Thomas therefore, who is called Didymus,{"Didymus" means "Twin"} said to his fellow disciples, "Let's go also, that we may die with him."
11:16 En Thomas, wat Dídimus genoem word, sê vir sy mededissipels: Laat ons ook gaan om saam met Hom te sterwe.
11:17 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
11:17 Toe Jesus dan gekom het, het Hy gevind dat hy al vier dae in die graf was.
11:18 Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia{15 stadia is about 2.8 kilometers or 1.7 miles} away.
11:18 En Betánië was naby Jerusalem, omtrent twee myl daarvandaan.
11:19 Many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to console them concerning their brother.
11:19 En baie van die Jode het al by Martha en Maria gekom om hulle oor hul broer te troos.
11:20 Then when Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, but Mary stayed in the house.

11:20 En toe Martha hoor dat Jesus kom, het sy Hom tegemoetgegaan. Maar Maria het in die huis bly sit.
11:21 Therefore Martha said to Jesus, “Lord, if you would have been here, my brother wouldn’t have died.
11:21 En Martha sê vir Jesus: Here, as U hier gewees het, sou my broer nie gesterf het nie.
11:22 Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you.”
11:22 Maar selfs nou weet ek dat alles wat U van God vra, God U sal gee.
11:23 Jesus said to her, “Your brother will rise again.”
11:23 Jesus sê vir haar: Jou broer sal opstaan.
11:24 Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection at the last day.”
11:24 Martha antwoord Hom: Ek weet dat hy sal opstaan in die opstanding in die laaste dag.
11:25 Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.
11:25 Jesus sê vir haar: Ek is die opstanding en die lewe; wie in My glo, sal lewe al het hy ook gesterwe;
11:26 Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?”
11:26 en elkeen wat lewe en in My glo, sal nooit sterwe tot in ewigheid nie. Glo jy dit?
11:27 She said to him, “Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God’s Son, he who comes into the world.”
11:27 Sy antwoord Hom: Ja, Here, ek glo dat U die Christus is, die Seun van God, wat in die wêreld sou kom.
11:28 When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, “The Teacher is here, and is calling you.”
11:28 En nadat sy dit gesê het, gaan sy en roep Maria, haar suster, stilletjies en sê: Die Meester is hier en Hy roep jou.
11:29 When she heard this, she arose quickly, and went to him.
11:29 Sy het, toe sy dit hoor, vinnig opgestaan en na Hom toe gegaan.
11:30 Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.
11:30 En Jesus het nog nie in die dorp gekom nie, maar was op die plek waar Martha Hom tegemoetgegaan het.
11:31 Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, “She is going to the tomb to weep there.”
11:31 En toe die Jode wat by haar in die huis was en haar getroos het, sien dat Maria vinnig opstaan en uitgaan, het hulle haar gevolg en gesê: Sy gaan na die graf om daar te ween.

11:32 Therefore when Mary came to where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying to him, “Lord, if you would have been here, my brother wouldn’t have died.”
11:32 En toe Maria kom waar Jesus was en Hom sien, val sy aan sy voete neer en sê vir Hom: Here, as U hier gewees het, sou my broer nie gesterf het nie.
11:33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
11:33 Toe Jesus haar dan sien ween en die Jode wat saam met haar gekom het, ook sien ween, het Hy geweldig bewoë geword in sy gees en Hom ontstel
11:34 and said, “Where have you laid him?” They told him, “Lord, come and see.”
11:34 en gesê: Waar het julle hom neergelê? Hulle sê vir Hom: Here, kom kyk.
11:35 Jesus wept.
11:35 Jesus het geween.
11:36 The Jews therefore said, “See how much affection he had for him!”
11:36 Die Jode sê toe: Kyk, hoe lief Hy hom gehad het!
11:37 Some of them said, “Couldn’t this man, who opened the eyes of him who was blind, have also kept this man from dying?”
11:37 En sommige van hulle sê: Kon Hy wat die oë van die blinde man geopen het, nie maak dat hierdie man ook nie gesterf het nie?
11:38 Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
11:38 En Jesus het weer in Homself geweldig bewoë geword en by die graf gekom. En dit was ‘n spelonk, en ‘n steen het daarteen gelê.
11:39 Jesus said, “Take away the stone.” Martha, the sister of him who was dead, said to him, “Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days.”
11:39 Jesus sê: Neem die steen weg. Martha, die suster van die oorledene, sê vir Hom: Here, hy ruik al, want hy is al vier dae dood.
11:40 Jesus said to her, “Didn’t I tell you that if you believed, you would see God’s glory?”
11:40 Jesus sê vir haar: Het Ek nie vir jou gesê, as jy glo, sal jy die heerlikheid van God sien nie?
11:41 So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, “Father, I thank you that you listened to me.
11:41 Hulle neem toe die steen weg waar die oorledene lê. En Jesus het sy oë opgeslaan en gesê: Vader, Ek dank U dat U My verhoor het;
11:42 I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that

you sent me."
11:42 en Ek het geweet dat U My altyd verhoor, maar ter wille van die skare wat rondom staan, het Ek dit gesê, sodat hulle kan glo dat U My gestuur het.
11:43 When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"
11:43 En nadat Hy dit gesê het, het Hy met 'n groot stem geroep: Lasarus, kom uit!
11:44 He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."
11:44 En die oorledene het uitgekom, aan hande en voete met grafdoeke gebind, en sy gesig was toegedraai met 'n doek. Jesus sê vir hulle: Maak hom los en laat hom gaan.
11:45 Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.
11:45 En baie van die Jode wat na Maria gekom het en aanskouers was van wat Jesus gedoen het, het in Hom geglo.
11:46 But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.
11:46 Maar sommige van hulle het na die Fariseërs gegaan en hulle vertel wat Jesus gedoen het.
11:47 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.
11:47 En die owerpriesters en die Fariseërs het die Raad byeengeroep en gesê: Wat sal ons doen? —want hierdie man doen baie tekens.
11:48 If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."
11:48 As ons Hom so laat begaan, sal almal in Hom glo; en die Romeine sal kom en ons land en ons nasie albei afneem.
11:49 But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,
11:49 En een van hulle, Kájafas, wat daardie jaar hoëpriester was, sê vir hulle: Julle weet niks nie
11:50 nor do you consider that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."
11:50 en dink nie daaraan dat dit vir ons voordelig is dat een man vir die volk sterwe en nie die hele nasie omkom nie.
11:51 Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,
11:51 En dit het hy nie uit homself gesê nie; maar omdat hy daardie jaar hoëpriester was, het hy geprofeteer dat Jesus vir die volk sou sterwe.

11:52 and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.
11:52 En nie alleen vir die volk nie, maar ook om die verstrooide kinders van God tot ‘n eenheid saam te voeg.
11:53 So from that day forward they took counsel that they might put him to death.
11:53 Van dié dag af het hulle toe saam beraadslaag om Hom om die lewe te bring.
11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.
11:54 Daarom het Jesus nie meer in die openbaar onder die Jode gewandel nie, maar daarvandaan weggegaan na die streek naby die woestyn, na ‘n stad met die naam van Efraim. En daar het Hy vertoef met sy dissipels.
11:55 Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up from the country to Jerusalem before the Passover, to purify themselves.
11:55 En die pasga van die Jode was naby; en baie het uit dié landstreek na Jerusalem opgegaan voor die pasga om hulle te reinig.
11:56 Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, “What do you think—that he isn’t coming to the feast at all?”
11:56 En hulle het Jesus gesoek; en terwyl hulle in die tempel staan, sê hulle vir mekaar: Wat dink julle, sal Hy nie na die fees kom nie?
11:57 Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.
11:57 En die owerpriesters en die Fariseërs het ook ‘n bevel gegee dat as iemand wis waar Hy was, hy dit moes bekend maak, sodat hulle Hom gevange kon neem.

John 12
12:1 Then six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.
12:1 En Jesus het ses dae voor die pasga na Betánië gekom waar Lasarus was, wat dood gewees het en wat Hy uit die dode opgewek het.
12:2 So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.
12:2 Hulle het toe vir Hom daar ‘n maaltyd berei, en Martha het bedien; en Lasarus was een van die wat saam met Hom aan tafel was.
12:3 Mary, therefore, took a pound{a Roman pound of 12 ounces, or about 340 grams} of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house

was filled with the fragrance of the ointment.
12:3 En Maria het ‘n pond egte, baie kosbare nardussalf geneem en die voete van Jesus gesalf en sy voete afgedroog met haar hare. En die huis is vervul met die reuk van die salf.
12:4 Then Judas Iscariot, Simon’s son, one of his disciples, who would betray him, said,
12:4 Toe sê een van sy dissipels, Judas Iskáriot, die seun van Simon, wat Hom sou verraai:
12:5 “Why wasn’t this ointment sold for three hundred denarii,{300 denarii was about a year’s wages for an agricultural laborer.} and given to the poor?”
12:5 Waarom is hierdie salf nie vir drie honderd pennings verkoop en die geld aan die armes gegee nie?
12:6 Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.
12:6 En dit het hy gesê, nie omdat hy oor die armes besorg was nie, maar omdat hy ‘n dief was en die beurs gehad het en die bydraes geneem het.
12:7 But Jesus said, “Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.
12:7 Toe sê Jesus: Laat haar staan; sy het dit bewaar vir die dag van my begrafnis.
12:8 For you always have the poor with you, but you don’t always have me.”
12:8 Want die armes het julle altyd by julle, maar My het julle nie altyd nie.
12:9 A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus’ sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
12:9 En ‘n groot menigte uit die Jode het verneem dat Hy daar was, en het gekom, nie alleen ter wille van Jesus nie, maar ook om Lasarus te sien, wat Hy uit die dode opgewek het.
12:10 But the chief priests conspired to put Lazarus to death also,
12:10 En die owerpriesters het besluit om Lasarus ook om die lewe te bring,
12:11 because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.
12:11 omdat baie van die Jode deur hom weggegaan en in Jesus geglo het.
12:12 On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
12:12 Die volgende dag het ‘n groot menigte feesgangers, toe hulle hoor dat Jesus na Jerusalem kom,

12:13 they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, “Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!”
12:13 palmtakke geneem en uitgegaan Hom tegemoet en geroep: Hosanna! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here, die Koning van Israel.
12:14 Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,
12:14 En Jesus het ‘n jong esel gevind en daarop gaan sit, soos geskrywe is:
12:15 “Don’t be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey’s colt.”
12:15 Moenie vrees nie, dogter van Sion! Kyk, jou Koning kom en Hy sit op die vul van ‘n esel.
12:16 His disciples didn’t understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.
12:16 Dit het sy dissipels egter eers nie verstaan nie; maar nadat Jesus verheerlik is, toe het dit hulle bygeval dat hierdie dinge van Hom geskrywe was en dat hulle dit aan Hom gedoen het.
12:17 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying about it.
12:17 En die skare wat by Hom was toe Hy Lasarus uit die graf geroep en hom uit die dode opgewek het, het daarvan getuig.
12:18 For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.
12:18 Daarom het die skare Hom ook tegemoetgegaan, omdat hulle gehoor het dat Hy hierdie teken gedoen het.
12:19 The Pharisees therefore said among themselves, “See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him.”
12:19 En die Fariseërs het vir mekaar gesê: Sien julle dat julle niks vorder nie? Kyk, die hele wêreld loop agter Hom aan.
12:20 Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.
12:20 En daar was sommige Grieke onder die wat opgekom het om op die fees te aanbid;
12:21 These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we want to see Jesus.”
12:21 hulle het na Filippus gegaan wat van Betsáida in Galiléa was, en hom gevra en gesê: My heer, ons wil Jesus graag sien.
12:22 Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.
12:22 Filippus kom en sê dit vir Andréas, en Andréas en Filippus vertel dit weer aan Jesus.

12:23 Jesus answered them, “The time has come for the Son of Man to be glorified.
12:23 Maar Jesus antwoord hulle en sê: Die uur het gekom dat die Seun van die mens verheerlik moet word.
12:24 Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.
12:24 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, as die koringkorrel nie in die grond val en sterf nie, bly dit alleen; maar as dit sterf, dra dit veel vrug.
12:25 He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.
12:25 Wie sy lewe liefhet, sal dit verloor; maar wie sy lewe haat in hierdie wêreld, sal dit bewaar vir die ewige lewe.
12:26 If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.
12:26 As iemand My dien, laat hom My volg; en waar Ek is, daar sal my dienaar ook wees; en as iemand My dien, sal die Vader hom eer.
12:27 “Now my soul is troubled. What shall I say? ‘Father, save me from this time?’ But for this cause I came to this time.
12:27 Nou is my siel ontsteld, en wat sal Ek sê? Vader, red My uit hierdie uur? Maar hierom het Ek in hierdie uur gekom.
12:28 Father, glorify your name!” Then there came a voice out of the sky, saying, “I have both glorified it, and will glorify it again.”
12:28 Vader, verheerlik u Naam! Daar het toe ‘n stem uit die hemel gekom: Ek hét dit verheerlik, en Ek sal dit weer verheerlik.
12:29 The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to him.”
12:29 En die skare wat daar gestaan en dit gehoor het, het gesê dat daar ‘n donderslag gewees het. Ander het gesê: ‘n Engel het met Hom gespreek.
12:30 Jesus answered, “This voice hasn’t come for my sake, but for your sakes.
12:30 Jesus antwoord en sê: Hierdie stem het nie om My ontwil gekom nie, maar om julle ontwil.
12:31 Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.
12:31 Nou is dit die oordeel van hierdie wêreld, nou sal die owerste van hierdie wêreld buitentoe gedryf word.
12:32 And I, if I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.”
12:32 En Ek, as Ek van die aarde verhoog word, sal almal na My toe trek.
12:33 But he said this, signifying by what kind of death he should die.

12:33 En dit het Hy gesê om aan te dui hoedanige dood Hy sou sterwe.
12:34 The multitude answered him, “We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, ‘The Son of Man must be lifted up?’ Who is this Son of Man?”
12:34 Die skare antwoord Hom: Ons het uit die wet gehoor dat die Christus tot in ewigheid bly; en hoe sê U dat die Seun van die mens verhoog moet word? Wie is hierdie Seun van die mens?
12:35 Jesus therefore said to them, “Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn’t overtake you. He who walks in the darkness doesn’t know where he is going.
12:35 En Jesus sê vir hulle: Nog ‘n klein tydjie is die lig by julle. Wandel so lank as julle die lig het, sodat die duisternis julle nie oorval nie. En wie in die duisternis wandel, weet nie waar hy gaan nie.
12:36 While you have the light, believe in the light, that you may become children of light.” Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.
12:36 So lank as julle die lig het, glo in die lig, sodat julle kinders van die lig kan word. Dit het Jesus gespreek, en Hy het weggegaan en Hom vir hulle verberg.
12:37 But though he had done so many signs before them, yet they didn’t believe in him,
12:37 En alhoewel Hy so baie tekens voor hulle gedoen het, het hulle nie in Hom geglo nie;
12:38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, “Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?”
12:38 sodat die woord van die profeet Jesaja vervul sou word wat hy gesê het: Here, wie het ons prediking geglo, en aan wie is die arm van die Here geopenbaar?
12:39 For this cause they couldn’t believe, for Isaiah said again,
12:39 Daarom kon hulle nie glo nie, omdat Jesaja óók gesê het:
12:40 “He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them.”
12:40 Hy het hulle oë verblind en hulle hart verhard, sodat hulle nie met die oë sou sien en met die hart verstaan en hulle bekeer en Ek hulle genees nie.
12:41 Isaiah said these things when he saw his glory, and spoke of him.
12:41 Dit het Jesaja gesê toe hy sy heerlikheid gesien en van Hom gespreek het.
12:42 Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn’t confess it, so that they wouldn’t

be put out of the synagogue, 12:42 Maar tog het selfs baie van die owerstes in Hom geglo; maar ter wille van die Fariseërs het hulle dit nie bely nie, om nie uit die sinagoge geban te word nie.
12:43 for they loved men's praise more than God's praise.
12:43 Want hulle het die eer van die mense meer liefgehad as die eer van God.
12:44 Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.
12:44 En Jesus het uitgeroep en gesê: Wie in My glo, glo nie in My nie, maar in Hom wat My gestuur het.
12:45 He who sees me sees him who sent me.
12:45 En wie My aanskou, aanskou Hom wat My gestuur het.
12:46 I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.
12:46 Ek het as 'n lig in die wêreld gekom, sodat elkeen wat in My glo, nie in die duisternis sou bly nie.
12:47 If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.
12:47 En as iemand na my woorde luister en nie glo nie, Ek oordeel hom nie; want Ek het nie gekom om die wêreld te oordeel nie, maar om die wêreld te red.
12:48 He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.
12:48 Wie My verwerp en my woorde nie aanneem nie, het een wat hom oordeel: die woord wat Ek gespreek het, dit sal hom oordeel in die laaste dag.
12:49 For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
12:49 Want Ek het nie uit Myself gespreek nie; maar die Vader wat My gestuur het, Hy het My 'n gebod gegee wat Ek moet sê en wat Ek moet spreek.
12:50 I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."
12:50 En Ek weet dat sy gebod die ewige lewe is. Wat Ek dan spreek—net soos die Vader vir My gesê het, so spreek Ek.

John 13
13:1 Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart from this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.
13:1 En voor die fees van die pasga het Jesus, omdat Hy wis dat sy uur gekom het dat Hy uit hierdie wêreld sou oorgaan na die Vader, en omdat Hy sy eie mense in die wêreld liefgehad het, hulle liefgehad tot

die einde toe.
13:2 After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
13:2 En gedurende die maaltyd—die duiwel het dit al in die hart van Judas Iskáriot, die seun van Simon, ingegee om Hom te verraai—
13:3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,
13:3 het Jesus, omdat Hy wis dat die Vader alles in sy hande gegee het en dat Hy van God uitgegaan het en na God heengaan,
13:4 arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.
13:4 van die maaltyd opgestaan en sy bo-klere uitgetrek en 'n doek geneem en dit om Hom vasgemaak.
13:5 Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.
13:5 Daarna het Hy water in 'n bak gegooi en die voete van die dissipels begin was en afdroog met die doek wat Hy omgehad het.
13:6 Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"
13:6 Hy kom toe by Simon Petrus en dié sê vir Hom: Here, gaan U my voete was?
13:7 Jesus answered him, "You don't know what I am doing now, but you will understand later."
13:7 Jesus antwoord en sê vir hom: Wat Ek doen, begryp jy nou nie, maar jy sal dit hierna verstaan.
13:8 Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don't wash you, you have no part with me."
13:8 Petrus sê vir Hom: U sal my voete in der ewigheid nie was nie! Jesus antwoord hom: As Ek jou nie was nie, het jy geen deel aan My nie.
13:9 Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"
13:9 Simon Petrus sê vir Hom: Here, nie net my voete nie, maar ook die hande en die hoof.
13:10 Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have his feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."
13:10 Jesus sê vir hom: Hy wat gewas is, het niks anders nodig as om die voete te was nie, maar is heeltemal rein; en julle is rein, maar nie almal nie.
13:11 For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."
13:11 Want Hy het geweet wie Hom sou verraai. Daarom het Hy gesê:

Julle is nie almal rein nie.
13:12 So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, “Do you know what I have done to you?
13:12 Toe Hy dan hulle voete gewas en sy bo-klere geneem het, gaan Hy weer aan tafel en sê vir hulle: Verstaan julle wat Ek aan julle gedoen het?
13:13 You call me, ‘Teacher’ and ‘Lord.’ You say so correctly, for so I am.
13:13 Julle noem My Meester en Here, en julle is reg, want Ek is dit.
13:14 If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet.
13:14 As Ek dan, die Here en die Meester, julle voete gewas het, is julle ook verplig om mekaar se voete te was.
13:15 For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.
13:15 Want Ek het julle ‘n voorbeeld gegee om, net soos Ek aan julle gedoen het, ook so te doen.
13:16 Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.
13:16 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, ‘n dienskneg is nie groter as sy heer nie, en ‘n gesant is ook nie groter as die een wat hom gestuur het nie.
13:17 If you know these things, blessed are you if you do them.
13:17 As julle hierdie dinge weet, salig is julle as julle dit doen.
13:18 I don’t speak concerning all of you. I know whom I have chosen. But that the Scripture may be fulfilled, ‘He who eats bread with me has lifted up his heel against me.’
13:18 Ek spreek nie van julle almal nie—Ek weet wie Ek uitverkies het —maar dat die Skrif vervul kan word: Hy wat saam met My brood eet, het sy hakskeen teen My opgelig.
13:19 From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I AM.
13:19 Van nou af sê Ek dit aan julle voordat dit gebeur, sodat wanneer dit gebeur, julle kan glo dat dit Ek is.
13:20 Most assuredly I tell you, he who receives whomever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me.”
13:20 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie iemand ontvang wat Ek stuur, ontvang My; en wie My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het.
13:21 When Jesus had said this, he was troubled in spirit, and testified, “Most assuredly I tell you that one of you will betray me.”
13:21 Toe Jesus dit gesê het, het Hy in sy gees ontsteld geword en getuig en gesê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal

My verraai.
13:22 The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.
13:22 En die dissipels het na mekaar begin kyk, in twyfel omtrent die een van wie Hy dit sê.
13:23 One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus' breast.
13:23 En een van sy dissipels, hy vir wie Jesus liefgehad het, het aan tafel teen die bors van Jesus gelê.
13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."
13:24 Simon Petrus knik toe vir hom dat hy moet vra wie dit kon wees van wie Hy spreek.
13:25 He, leaning back, as he was, on Jesus' breast, asked him, "Lord, who is it?"
13:25 En hy val op die bors van Jesus en sê vir Hom: Here, wie is dit?
13:26 Jesus therefore answered, "It is he to whom I will give this piece of bread when I have dipped it." So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
13:26 Jesus antwoord: Dit is die een aan wie Ek die stukkie sal gee as Ek dit ingedoop het. En toe Hy die stukkie ingedoop het, gee Hy dit aan Judas Iskáriot, die seun van Simon.
13:27 After the piece of bread, then Satan entered into him. Then Jesus said to him, "What you do, do quickly."
13:27 En nadat hy die stukkie geneem het, het die Satan in hom ingevaar. En Jesus sê vir hom: Wat jy doen, doen dit haastig.
13:28 Now no man at the table knew why he said this to him.
13:28 Maar waarom Hy dit vir hom gesê het, het niemand van die wat aan tafel was, verstaan nie.
13:29 For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.
13:29 Want sommige het gedink, terwyl Judas die beurs gehad het, dat Jesus vir hom sê: Koop wat ons nodig het vir die fees; of dat hy iets aan die armes moes gee.
13:30 Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.
13:30 Toe hy dan die stukkie geneem het, het hy dadelik uitgegaan. En dit was nag.
13:31 When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him.
13:31 En toe hy buite was, sê Jesus: Nou is die Seun van die mens verheerlik, en God is in Hom verheerlik.
13:32 If God has been glorified in him, God will also glorify him in

himself, and he will glorify him immediately.
13:32 As God in Hom verheerlik is, sal God Hom ook in Homself verheerlik en Hy sal Hom dadelik verheerlik.
13:33 Little children, I will be with you a little while longer. You will seek me, and as I said to the Jews, ‘Where I am going, you can’t come,’ so now I tell you.
13:33 My kinders, nog ‘n klein tydjie is Ek by julle. Julle sal My soek, en soos Ek vir die Jode gesê het: Waar Ek heengaan, kan julle nie kom nie—so sê Ek nou ook vir julle.
13:34 A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.
13:34 ‘n Nuwe gebod gee Ek julle, dat julle mekaar moet liefhê; soos Ek julle liefgehad het, moet julle ook mekaar liefhê.
13:35 By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”
13:35 Hieraan sal almal weet dat julle my dissipels is, as julle liefde onder mekaar het.
13:36 Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus answered, “Where I am going, you can’t follow now, but you will follow afterwards.”
13:36 Simon Petrus sê vir Hom: Here, waar gaan U heen? Jesus antwoord hom: Waar Ek heengaan, kan jy My nou nie volg nie, maar later sal jy My volg.
13:37 Peter said to him, “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you.”
13:37 Petrus sê vir Hom: Here, waarom kan ek U nie nou volg nie? Ek sal my lewe vir U gee.
13:38 Jesus answered him, “Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won’t crow until you have denied me three times.
13:38 Jesus antwoord hom: Sal jy jou lewe vir My gee? Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, die haan sal sekerlik nie kraai voordat jy My drie maal verloën het nie.

John 14
14:1 “Don’t let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.
14:1 Laat julle hart nie ontsteld word nie; glo in God, glo ook in My.
14:2 In my Father’s house are many mansions. If it weren’t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.
14:2 In die huis van my Vader is daar baie wonings; as dit nie so was nie, sou Ek dit vir julle gesê het. Ek gaan om vir julle plek te berei.
14:3 If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.

14:3 En as Ek gegaan en vir julle plek berei het, kom Ek weer en sal julle na My toe neem, sodat julle ook kan wees waar Ek is.
14:4 Where I go, you know, and you know the way.”
14:4 En waar Ek heengaan, weet julle en die weg ken julle.
14:5 Thomas says to him, “Lord, we don’t know where you are going. How can we know the way?”
14:5 Thomas sê vir Hom: Here, ons weet nie waar U gaan nie, en hoe kan ons die weg ken?
14:6 Jesus said to him, “I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, except through me.
14:6 Jesus antwoord hom: Ek is die weg en die waarheid en die lewe; niemand kom na die Vader behalwe deur My nie.
14:7 If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him.”
14:7 As julle My geken het, sou julle my Vader ook geken het, en van nou af ken julle Hom en het julle Hom gesien.
14:8 Philip said to him, “Lord, show us the Father, and that will be enough for us.”
14:8 Filippus sê vir Hom: Here, toon ons die Vader, en dit is vir ons genoeg.
14:9 Jesus said to him, “Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, ‘Show us the Father?’
14:9 Jesus sê vir hom: Ek is so lankal by julle, en het jy My nie geken nie, Filippus? Hy wat My gesien het, het die Vader gesien. En hoe sê jy: Toon ons die Vader?
14:10 Don’t you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father who lives in me does his works.
14:10 Glo jy nie dat Ek in die Vader is en die Vader in My nie? Die woorde wat Ek tot julle spreek, spreek Ek nie uit Myself nie; maar die Vader wat in My bly, Hy doen die werke.
14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works’ sake.
14:11 Glo My dat Ek in die Vader is, en die Vader in My; of anders, glo My ter wille van die werke self.
14:12 Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.
14:12 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie in My glo—die werke wat Ek doen, sal hy ook doen; en hy sal groter werke doen as dit, omdat Ek na my Vader gaan.
14:13 Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14:13 En wat julle ook al in my Naam mag vra, dit sal Ek doen, sodat die Vader in die Seun verheerlik kan word.
14:14 If you will ask anything in my name, I will do it.
14:14 As julle iets in my Naam vra, sal Ek dit doen.
14:15 If you love me, keep my commandments.
14:15 As julle My liefhet, bewaar my gebooie.
14:16 I will pray to the Father, and he will give you another Counselor,{Greek Parakleton: Counselor, Helper, Intercessor, Advocate, and Comfortor.} that he may be with you forever,—14:16 En Ek sal die Vader bid, en Hy sal julle ‘n ander Trooster gee om by julle te bly tot in ewigheid:
14:17 the Spirit of truth, whom the world can’t receive; for it doesn’t see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.
14:17 die Gees van die waarheid wat die wêreld nie kan ontvang nie, omdat dit Hom nie sien en Hom nie ken nie; maar julle ken Hom, omdat Hy by julle bly en in julle sal wees.
14:18 I will not leave you orphans. I will come to you.
14:18 Ek sal julle nie as wese agterlaat nie; Ek kom weer na julle toe.
14:19 Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.
14:19 Nog ‘n klein tydjie, en die wêreld sien My nie meer nie; maar julle sien My, omdat Ek lewe en julle sal lewe.
14:20 In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.
14:20 In dié dag sal julle weet dat Ek in my Vader is, en julle in My, en Ek in julle.
14:21 One who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him.”
14:21 Wie my gebooie het en dié bewaar, dit is hy wat My liefhet; en wie My liefhet, hóm sal my Vader liefhê, en Ek sal hom liefhê en My aan hom openbaar.
14:22 Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, what has happened that you are about to reveal yourself to us, and not to the world?”
14:22 Judas, nie die Iskáriot nie, sê vir Hom: Here, hoe is dit dat U aan ons U sal openbaar en nie aan die wêreld nie?
14:23 Jesus answered him, “If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.
14:23 Jesus antwoord en sê vir hom: As iemand My liefhet, sal hy my woord bewaar, en my Vader sal hom liefhê, en Ons sal na hom toe kom en by hom woning maak.
14:24 He who doesn’t love me doesn’t keep my words. The word

which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.
14:24 Hy wat My nie liefhet nie, bewaar my woorde nie; en die woord wat julle hoor, is nie myne nie, maar is van die Vader wat My gestuur het.
14:25 I have said these things to you, while still living with you.
14:25 Dit het Ek tot julle gespreek terwyl Ek by julle bly;
14:26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and will remind you of all that I said to you.
14:26 maar die Trooster, die Heilige Gees, wat die Vader in my Naam sal stuur, Hy sal julle alles leer en sal julle herinner aan alles wat Ek vir julle gesê het.
114:27 Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.
4:27 Vrede laat Ek vir julle na, my vrede gee Ek aan julle; nie soos die wêreld gee, gee Ek aan julle nie. Laat julle hart nie ontsteld word en bang wees nie.
14:28 You heard how I told you, 'I go away, and I come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I said 'I am going to my Father;' for the Father is greater than I.
14:28 Julle het gehoor dat Ek aan julle gesê het: Ek gaan weg en Ek kom weer na julle toe. As julle My liefgehad het, sou julle bly wees dat Ek gesê het: Ek gaan na my Vader, omdat my Vader groter is as Ek.
14:29 Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.
14:29 En nou het Ek dit aan julle gesê voordat dit gebeur, sodat julle kan glo wanneer dit gebeur.
14:30 I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.
14:30 Ek sal nie veel meer met julle spreek nie; want die owerste van hierdie wêreld kom en het aan My niks nie.
14:31 But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.
14:31 Maar dat die wêreld kan weet dat Ek die Vader liefhet en doen net soos die Vader My beveel het—staan op, laat ons hiervandaan weggaan.

John 15
15:1 "I am the true vine, and my Father is the farmer.
15:1 Ek is die ware wynstok, en my Vader is die landbouer.
15:2 Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.

15:2 Elke loot wat in My nie vrug dra nie, neem Hy weg; en elke loot wat vrug dra, dié maak Hy skoon, sodat dit meer vrug kan dra.
15:3 You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.
15:3 Julle is alreeds rein deur die woord wat Ek tot julle gespreek het.
15:4 Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.
15:4 Bly in My, soos Ek in julle. Net soos die loot geen vrug kan dra van homself as dit nie in die wynstok bly nie, so julle ook nie as julle in My nie bly nie.
15:5 I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.
15:5 Ek is die wynstok, julle die lote. Wie in My bly, en Ek in hom, hy dra veel vrug; want sonder My kan julle niks doen nie.
15:6 If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.
15:6 As iemand in My nie bly nie, word hy uitgewerp soos die loot en verdroog, en hulle maak dit bymekaar en gooi dit in die vuur, en dit verbrand.
15:7 If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done for you.
15:7 As julle in My bly en my woorde in julle, sal julle vra net wat julle wil hê, en julle sal dit verkry.
15:8 "In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.
15:8 Hierin is my Vader verheerlik, dat julle veel vrug dra; en julle sal my dissipels wees.
15:9 Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.
15:9 Soos die Vader My liefgehad het, het Ek julle ook liefgehad. Bly in hierdie liefde van My.
15:10 If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.
15:10 As julle my gebooie bewaar, sal julle in my liefde bly, net soos Ek die gebooie van my Vader bewaar en in sy liefde bly.
15:11 I have spoken these things to you, that my joy may remain in you, and that your joy may be made full.
15:11 Dit het Ek vir julle gesê, dat my blydskap in julle kan bly en julle blydskap volkome kan word.
15:12 "This is my commandment, that you love one another, even as I

have loved you.
15:12 Dit is my gebod, dat julle mekaar moet liefhê net soos Ek julle liefgehad het.
15:13 Greater love has no one than this, that someone lay down his life for his friends.
15:13 Groter liefde het niemand as dit nie, dat iemand sy lewe vir sy vriende gee.
15:14 You are my friends, if you do whatever I command you.
15:14 Julle is my vriende as julle alles doen wat Ek julle beveel.
15:15 No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.
15:15 Ek noem julle nie meer diensknegte nie, omdat die dienskneg nie weet wat sy heer doen nie. Maar Ek het julle vriende genoem, omdat Ek alles wat Ek van my Vader gehoor het, aan julle bekend gemaak het.
15:16 You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.
15:16 Julle het My nie uitverkies nie, maar Ek het julle uitverkies en julle aangestel om vrug te gaan dra en dat julle vrug kan bly, sodat wat julle die Vader ook al in my Naam vra, Hy julle dit kan gee.
15:17 "I command these things to you, that you may love one another.
15:17 Dit gebied Ek julle, dat julle mekaar moet liefhê.
15:18 If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.
15:18 As die wêreld julle haat, moet julle weet dat hy My voor julle gehaat het.
15:19 If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.
15:19 As julle van die wêreld was, sou die wêreld sy eiendom liefhê. Maar omdat julle nie van die wêreld is nie, maar Ek julle uit die wêreld uitverkies het, daarom haat die wêreld julle.
15:20 Remember the word that I said to you: 'A servant is not greater than his lord.' If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.
15:20 Onthou die woord wat Ek vir julle gesê het: 'n Dienskneg is nie groter as sy heer nie. As hulle My vervolg het, sal hulle jul ook vervolg. As hulle my woord bewaar het, sal hulle jul woord ook bewaar.
15:21 But all these things will they do to you for my name's sake, because they don't know him who sent me.

15:21 Maar al hierdie dinge sal hulle aan julle doen ter wille van my Naam, omdat hulle Hom nie ken wat My gestuur het nie.
15:22 If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.
15:22 As Ek nie gekom en met hulle gespreek het nie, sou hulle geen sonde hê nie; maar nou het hulle geen verskoning vir hul sonde nie.
15:23 He who hates me, hates my Father also.
15:23 Wie my haat, haat ook my Vader.
15:24 If I hadn't done among them the works which no one else did, they wouldn't have had sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.
15:24 As Ek nie die werke onder hulle gedoen het wat niemand anders gedoen het nie, sou hulle geen sonde hê nie. Maar nou het hulle dit gesien, en tog het hulle My sowel as my Vader gehaat.
15:25 But this happened so that the word may be fulfilled which was written in their law, 'They hated me without a cause.'
15:25 Maar die woord wat in hulle wet geskrywe is, moet vervul word: Hulle het My sonder oorsaak gehaat.
15:26 "When the Counselor{Greek Parakletos: Counselor, Helper, Advocate, Intercessor, and Comfortor.} has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.
15:26 Maar as die Trooster gekom het wat Ek vir julle van die Vader sal stuur, die Gees van die waarheid wat van die Vader uitgaan, sal Hy van My getuig.
15:27 You will also testify, because you have been with me from the beginning.
15:27 En julle getuig ook, omdat julle van die begin af met My is.

John 16
16:1 "These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.
16:1 Hierdie dinge het Ek vir julle gesê, sodat julle nie mag struikel nie.
16:2 They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.
16:2 Hulle sal julle uit die sinagoges ban. Ja, daar kom 'n uur dat elkeen wat julle om die lewe bring, sal dink dat hy 'n diens aan God bewys.
16:3 They will do these things{TR adds "to you"} because they have not known the Father, nor me.
16:3 En dit sal hulle aan julle doen, omdat hulle die Vader nie ken nie en My ook nie.
16:4 But I have told you these things, so that when the time comes,

you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.
16:4 Maar hierdie dinge het Ek vir julle gesê, sodat wanneer die uur kom, julle kan onthou dat Ek julle dit gesê het. Maar Ek het julle dit nie van die begin af gesê nie, omdat Ek saam met julle was.
16:5 But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, 'Where are you going?'
16:5 En nou gaan Ek na Hom wat My gestuur het; en niemand van julle vra My: Waar gaan U heen nie?
16:6 But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.
16:6 Maar omdat Ek dit vir julle gesê het, het droefheid julle hart vervul.
16:7 Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.
16:7 Maar Ek sê julle die waarheid: Dit is vir julle voordelig dat Ek weggaan; want as Ek nie weggaan nie, sal die Trooster nie na julle kom nie; maar as Ek weggaan, sal Ek Hom na julle stuur; 16:8 When he has come, he will convict the world about sin, about righteousness, and about judgment;
16:8 en as Hy kom, sal Hy die wêreld oortuig van sonde en van geregtigheid en van oordeel:
16:9 about sin, because they don't believe in me;
16:9 van sonde, omdat hulle in My nie glo nie;
16:10 about righteousness, because I am going to my Father, and you won't see me any more;
16:10 en van geregtigheid, omdat Ek na my Vader gaan en julle My nie meer sal sien nie;
16:11 about judgment, because the prince of this world has been judged.
16:11 en van oordeel, omdat die owerste van hierdie wêreld geoordeel is.
16:12 "I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.
16:12 Nog baie dinge het Ek om aan julle te sê, maar julle kan dit nou nie dra nie.
16:13 However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all truth, for he will not speak from himself; but whatever he hears, he will speak. He will declare to you things that are coming.
16:13 Maar wanneer Hy gekom het, die Gees van die waarheid, sal Hy julle in die hele waarheid lei; want Hy sal nie uit Homself spreek nie, maar alles wat Hy hoor, sal Hy spreek en die toekomstige dinge aan julle verkondig.

16:14 He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.
16:14 Hy sal My verheerlik, omdat Hy dit sal neem uit wat aan My behoort, en aan julle verkondig.
16:15 All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes{TR reads “will take” instead of “takes”} of mine, and will declare it to you.
16:15 Alles wat die Vader het, is myne; daarom het Ek gesê dat Hy dit sal neem uit wat aan My behoort, en aan julle verkondig.
16:16 A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me.”
16:16 ‘n Klein tydjie, en julle sal My nie sien nie; en weer ‘n klein tydjie, en julle sal My sien, omdat Ek na die Vader gaan.
16:17 Some of his disciples therefore said to one another, “What is this that he says to us, ‘A little while, and you won’t see me, and again a little while, and you will see me;’ and, ‘Because I go to the Father?’”
16:17 Sommige van sy dissipels het toe onder mekaar gevra: Wat is dit wat Hy vir ons sê: ‘n Klein tydjie, en julle sien My nie; en weer ‘n klein tydjie, en julle sal My sien; en: Ek gaan na die Vader?
16:18 They said therefore, “What is this that he says, ‘A little while?’ We don’t know what he is saying.”
16:18 Hulle het dan gevra: Wat is dit wat Hy sê: ‘n Klein tydjie? Ons weet nie wat Hy sê nie.
16:19 Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, “Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, ‘A little while, and you won’t see me, and again a little while, and you will see me?’
16:19 En Jesus het gemerk dat hulle Hom wou vra, en Hy sê vir hulle: Ondervra julle mekaar daaroor dat Ek gesê het: ‘n Klein tydjie, en julle sal My nie sien nie; en weer ‘n klein tydjie, en julle sal My sien?
16:20 Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.
16:20 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, julle sal ween en rou bedryf, maar die wêreld sal bly wees. En julle sal bedroef wees, maar julle droefheid sal in blydskap verander.
16:21 A woman, when she gives birth, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn’t remember the anguish any more, for the joy that a human being is born into the world.
16:21 ‘n Vrou het droefheid wanneer sy baar, omdat haar uur gekom het; maar wanneer die kindjie gebore is, dink sy nie meer aan haar benoudheid nie, om die blydskap dat ‘n mens in die wêreld gebore is.
16:22 Therefore you now have sorrow, but I will see you again, and

your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.
16:22 Julle het dan ook nou droefheid, maar Ek sal julle weer sien en julle hart sal bly word, en niemand neem julle blydskap van julle weg nie.
16:23 “In that day you will ask me no questions. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father in my name, he will give it to you.
16:23 En in daardie dag sal julle My niks vra nie. Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, alles wat julle die Vader sal vra in my Naam, sal Hy julle gee.
16:24 Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.
16:24 Tot nou toe het julle niks in my Naam gevra nie. Bid en julle sal ontvang, sodat julle blydskap volkome kan wees.
16:25 I have spoken these things to you in figures of speech. But the time is coming when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.
16:25 Hierdie dinge het Ek deur gelykenisse tot julle gespreek, maar daar kom ‘n uur wanneer Ek nie meer deur gelykenisse tot julle sal spreek nie, maar julle openlik van die Vader sal vertel.
16:26 In that day you will ask in my name; and I don’t say to you, that I will pray to the Father for you,
16:26 In daardie dag sal julle in my Naam bid; en Ek sê nie vir julle dat Ek die Vader aangaande julle sal vra nie;
16:27 for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.
16:27 want die Vader self het julle lief, omdat julle My liefgehad en geglo het dat Ek van God uitgegaan het.
16:28 I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father.”
16:28 Ek het van die Vader uitgegaan en in die wêreld gekom. Weer verlaat Ek die wêreld en gaan na my Vader.
16:29 His disciples said to him, “Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech.
16:29 Sy dissipels sê vir Hom: Kyk, nou spreek U ronduit en gebruik geen gelykenis nie.
16:30 Now we know that you know all things, and don’t need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God.”
16:30 Nou weet ons dat U alles weet en nie nodig het dat iemand U iets vra nie. Daarom glo ons dat U van God uitgegaan het.
16:31 Jesus answered them, “Do you now believe?
16:31 Jesus antwoord hulle: Glo julle nou?
16:32 Behold, the time is coming, yes, and has now come, that you

will be scattered, everyone to his own place, and you will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.
16:32 Kyk, die uur kom en het nou gekom dat julle uitmekaar gejaag sal word, elkeen na sy eie toe, en My alleen sal laat; tog is Ek nie alleen nie, omdat die Vader met My is.
16:33 I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."
16:33 Dit het Ek vir julle gesê, dat julle in My vrede kan hê. In die wêreld sal julle verdrukking hê; maar hou goeie moed, Ek het die wêreld oorwin.

John 17
17:1 Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you; 17:1 Dit het Jesus gespreek, en Hy het sy oë na die hemel opgehef en gesê: Vader, die uur het gekom; verheerlik u Seun, sodat u Seun U ook kan verheerlik—17:2 even as you gave him authority over all flesh, he will give eternal life to all whom you have given him.
17:2 soos U Hom mag oor alle vlees gegee het, sodat Hy aan almal wat U Hom gegee het, die ewige lewe kan gee.
17:3 This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.
17:3 En dit is die ewige lewe, dat hulle U ken, die enige waaragtige God, en Jesus Christus wat U gestuur het.
17:4 I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.
17:4 Ek het U verheerlik op die aarde. Die werk wat U My gegee het om te doen, het Ek volbring.
17:5 Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.
17:5 En nou, Vader, verheerlik My by Uself met die heerlikheid wat Ek by U gehad het voordat die wêreld was.
17:6 I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.
17:6 Ek het u Naam geopenbaar aan die mense wat U My uit die wêreld gegee het. Hulle het aan U behoort, en U het hulle aan My gegee, en hulle het u woord bewaar.
17:7 Now they have known that all things whatever you have given me are from you,
17:7 Nou weet hulle dat alles wat U My gegee het, van U kom.
17:8 for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you,

and they have believed that you sent me.
17:8 Want die woorde wat U My gegee het, het Ek aan hulle gegee; en hulle het dit ontvang en waarlik erken dat Ek van U uitgegaan het, en hulle het geglo dat U My gestuur het.
17:9 I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.
17:9 Ek bid vir hulle; Ek bid nie vir die wêreld nie, maar vir die wat U My gegee het, omdat hulle aan U behoort.
17:10 All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.
17:10 En alles wat myne is, is uwe; en wat uwe is, is myne; en Ek is in hulle verheerlik.
17:11 I am no more in the world, but these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.
17:11 En Ek is nie meer in die wêreld nie, maar hulle is in die wêreld; en Ek kom na U toe. Heilige Vader, bewaar in u Naam die wat U My gegee het, sodat hulle een kan wees net soos Ons.
17:12 While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of destruction, that the Scripture might be fulfilled.
17:12 Toe Ek saam met hulle in die wêreld was, het Ek hulle in u Naam bewaar. Oor die wat U My gegee het, het Ek gewaak; en nie een van hulle het verlore gegaan nie, behalwe die seun van die verderf, sodat die Skrif vervul sou word.
17:13 But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.
17:13 Maar nou kom Ek na U toe; en Ek spreek hierdie dinge in die wêreld, sodat hulle my blydskap volkome in hulle kan hê.
17:14 I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
17:14 Ek het hulle u woord gegee, en die wêreld het hulle gehaat, omdat hulle nie van die wêreld is nie, net soos Ek nie van die wêreld is nie.
17:15 I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.
17:15 Ek bid nie dat U hulle uit die wêreld wegneem nie, maar dat U hulle van die Bose bewaar.
17:16 They are not of the world even as I am not of the world.
17:16 Hulle is nie van die wêreld nie, net soos Ek nie van die wêreld is nie.
17:17 Sanctify them in your truth. Your word is truth.
17:17 Heilig hulle in u waarheid; u woord is die waarheid.
17:18 As you sent me into the world, even so I have sent them into the

world.
17:18 Soos U my gestuur het in die wêreld, het Ek ook hulle in die wêreld gestuur.
17:19 For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
17:19 En Ek heilig Myself vir hulle, sodat hulle ook in waarheid geheilig kan wees.
17:20 Not for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,
17:20 Maar Ek bid nie vir hulle alleen nie, maar ook vir die wat deur hulle woord in My sal glo—
17:21 that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.
17:21 dat almal een mag wees net soos U, Vader, in My en Ek in U; dat hulle ook in Ons een mag wees, sodat die wêreld kan glo dat U My gestuur het.
17:22 The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;
17:22 En Ek het hulle die heerlikheid gegee wat U My gegee het, sodat hulle een kan wees, net soos Ons een is.
17:23 I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.
17:23 Ek in hulle en U in My, sodat hulle volkome een kan wees; en dat die wêreld kan weet dat U My gestuur het, en hulle liefgehad het net soos U My liefgehad het.
17:24 Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.
17:24 Vader, Ek wil dat waar Ek is, hulle wat U My gegee het, ook saam met My sal wees, sodat hulle my heerlikheid kan aanskou wat U My gegee het, omdat U My liefgehad het voor die grondlegging van die wêreld.
17:25 Righteous Father, the world hasn’t known you, but I knew you; and these knew that you sent me.
17:25 Regverdige Vader, al het die wêreld U nie geken nie, tog het Ek U geken, en hulle hier het erken dat U My gestuur het.
17:26 I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them.”
17:26 En Ek het u Naam aan hulle bekend gemaak en sal dit bekend maak, sodat die liefde waarmee U My liefgehad het, in hulle kan wees, en Ek in hulle.

John 18
18:1 When Jesus had spoken these words, he went out with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he and his disciples entered.
18:1 Nadat Jesus dit gesê het, het Hy met sy dissipels oor die spruit Kedron gegaan waar daar ‘n tuin was, waarin Hy self gegaan het en sy dissipels.
18:2 Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.
18:2 En Judas, sy verraaier, het ook die plek geken, omdat Jesus daar dikwels met sy dissipels saamgekom het.
18:3 Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.
18:3 En Judas het die afdeling soldate en die dienaars van die owerpriesters en die Fariseërs geneem en daar gekom met fakkels en lampe en wapens.
18:4 Jesus therefore, knowing all the things that were happening to him, went forth, and said to them, “Who are you looking for?”
18:4 En omdat Jesus alles geweet het wat oor Hom sou kom, het Hy uit die tuin gegaan en vir hulle gesê: Wie soek julle?
18:5 They answered him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, “I AM.” Judas also, who betrayed him, was standing with them.
18:5 Hulle antwoord Hom: Jesus, die Nasaréner. Jesus sê vir hulle: Dit is Ek. En ook Judas, sy verraaier, het by hulle gestaan.
18:6 When therefore he said to them, “I AM,” they went backward, and fell to the ground.
18:6 Toe Hy dan vir hulle sê: Dit is Ek, het hulle agteruitgegaan en op die grond geval.
18:7 Again therefore he asked them, “Who are you looking for?” They said, “Jesus of Nazareth.”
18:7 Hy vra hulle toe weer: Wie soek julle? En hulle sê: Jesus, die Nasaréner.
18:8 Jesus answered, “I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,”
18:8 Jesus antwoord: Ek het vir julle gesê dat dit Ek is. As julle My dan soek, laat hierdie manne weggaan—
18:9 that the word might be fulfilled which he spoke, “Of those whom you have given me, I have lost none.”
18:9 sodat die woord vervul sou word wat Hy gespreek het: Uit die wat U My gegee het, het Ek niemand verloor nie.
18:10 Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest’s servant, and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus.

18:10 En Simon Petrus wat ‘n swaard gehad het, het dit uitgetrek en die dienskneg van die hoëpriester geslaan en sy regteroor afgekap. En die naam van die dienskneg was Malchus.
18:11 Jesus therefore said to Peter, “Put the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not surely drink it?”
18:11 Toe sê Jesus vir Petrus: Steek jou swaard in die skede. Die beker wat die Vader My gegee het, sal Ek dit dan nie drink nie?
18:12 So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
18:12 En die afdeling en die owerste oor duisend en die dienaars van die Jode het Jesus gevange geneem en Hom geboei;
18:13 and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.
18:13 en hulle het Hom weggelei, eers na Annas; want Hy was die skoonvader van Kájafas wat daardie jaar hoëpriester was.
18:14 Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should perish for the people.
18:14 En dit was Kájafas wat aan die Jode die raad gegee het dat dit voordelig is dat een man vir die volk sterwe.
18:15 Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; 18:15 En Simon Petrus en ‘n ander dissipel het Jesus gevolg; en daardie dissipel was met die hoëpriester bekend en het saam met Jesus ingegaan in die binneplaas van die hoëpriester se paleis.
18:16 but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.
18:16 Maar Petrus het buitekant by die deur bly staan. En die ander dissipel wat bekend was met die hoëpriester, het uitgegaan en met die deurwagster gepraat en Petrus ingebring.
18:17 Then the maid who kept the door said to Peter, “Are you also one of this man’s disciples?” He said, “I am not.”
18:17 Toe sê die diensmeisie, die deurwagster, vir Petrus: Jy is tog nie ook een van die dissipels van hierdie mens nie? Hy sê: Ek is nie.
18:18 Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.
18:18 En die diensknegte en die dienaars het by ‘n koolvuur gestaan wat hulle gemaak het—want dit was koud—en hulle het hul warm gemaak. En Petrus het by hulle gestaan en hom warm gemaak.
18:19 The high priest therefore asked Jesus about his disciples, and about his teaching.
18:19 Die hoëpriester ondervra Jesus toe oor sy dissipels en oor sy

leer.
18:20 Jesus answered him, “I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.
18:20 Jesus antwoord hom: Ek het ronduit tot die wêreld gespreek; Ek het altyd in die sinagoge geleer en in die tempel waar die Jode van alle kante vergader; en in die geheim het Ek niks gespreek nie.
18:21 Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said.”
18:21 Wat ondervra u My? Ondervra hulle wat gehoor het wat Ek tot hulle gespreek het; hulle weet tog wat Ek gesê het.
18:22 When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, “Do you answer the high priest like that?”
18:22 En toe Hy dit sê, het een van die dienaars wat daar staan, Jesus in die aangesig geslaan en gesê: Antwoord U die hoëpriester so?
18:23 Jesus answered him, “If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?”
18:23 Jesus antwoord hom: As Ek verkeerd gespreek het, getuig van die verkeerdheid; maar as Ek reg gespreek het, waarom slaan jy My?
18:24 Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.
18:24 En Annas het Hom geboeid na Kájafas, die hoëpriester, gestuur.
18:25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, “You aren’t also one of his disciples, are you?” He denied it, and said, “I am not.”
18:25 En Simon Petrus het hom staan en warm maak. En hulle sê vir hom: Jy is tog nie ook een van sy dissipels nie? Toe ontken hy dit en sê: Ek is nie.
18:26 One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter had cut off, said, “Didn’t I see you in the garden with him?”
18:26 Een van die hoëpriester se diensknegte wat familie was van die man wie se oor Petrus afgekap het, sê: Het ek jou nie in die tuin by Hom gesien nie?
18:27 Peter therefore denied it again, and immediately the rooster crowed.
18:27 En Petrus het dit weer ontken; en dadelik het die haan gekraai.
18:28 They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn’t enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.
18:28 Toe neem hulle Jesus van Kájafas na die goewerneur se paleis. En dit was vroeg in die môre; en hulle het self nie in die paleis ingegaan nie, dat hulle hul nie sou verontreinig nie, maar dat hulle die pasga kon eet.
18:29 Pilate therefore went out to them, and said, “What accusation

do you bring against this man?"
18:29 En Pilatus het na hulle uitgekom en gesê: Watter beskuldiging bring julle teen hierdie man in?
18:30 They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."
18:30 Hulle antwoord en sê vir hom: As Hy geen kwaaddoener was nie, sou ons Hom nie aan u oorgelewer het nie.
18:31 Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"
18:31 En Pilatus sê vir hulle: Neem julle Hom en oordeel Hom volgens julle wet. En die Jode sê vir hom: Dit is ons nie geoorloof om iemand dood te maak nie—18:32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.
18:32 sodat die woord van Jesus vervul sou word wat Hy gesê het om aan te dui hoedanige dood Hy sou sterwe.
18:33 Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"
18:33 Pilatus gaan toe weer in die goewerneur se paleis en roep Jesus en sê vir Hom: Is U die Koning van die Jode?
18:34 Jesus answered him, "Do you say this by yourself, or did others tell you about me?"
18:34 Jesus antwoord hom: Sê u dit uit uself, of het ander u dit van My gesê?
18:35 Pilate answered, "I'm not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"
18:35 Pilatus antwoord: Is ek dan 'n Jood? U volk en die owerpriesters het U aan my oorgelewer. Wat het U gedoen?
18:36 Jesus answered, "My Kingdom is not of this world. If my Kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my Kingdom is not from here."
18:36 Jesus antwoord: My koninkryk is nie van hierdie wêreld nie; as my koninkryk van hierdie wêreld was, sou my dienaars geveg het, dat Ek nie aan die Jode oorgelewer word nie. Maar nou is my koninkryk nie van hier nie.
18:37 Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this reason I have been born, and for this reason I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."
18:37 Pilatus sê toe vir Hom: Is U dan tog 'n koning? Jesus antwoord: U sê dat Ek 'n koning is. Hiervoor is Ek gebore en hiervoor het Ek in die wêreld gekom, om vir die waarheid te getuig. Elkeen wat uit die waarheid is, luister na my stem.

18:38 Pilate said to him, “What is truth?” When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, “I find no basis for a charge against him.
18:38 Pilatus sê vir Hom: Wat is waarheid? En toe hy dit gesê het, gaan hy weer uit na die Jode en sê vir hulle: Ek vind geen skuld in Hom nie.
18:39 But you have a custom, that I should release someone to you at the Passover. Therefore do you want me to release to you the King of the Jews?”
18:39 Maar julle het ‘n gewoonte dat ek vir julle op die pasga iemand moet loslaat; wil julle dan hê dat ek vir julle die Koning van die Jode moet loslaat?
18:40 Then they all shouted again, saying, “Not this man, but Barabbas!” Now Barabbas was a robber.
18:40 Toe skreeu hulle almal weer en sê: Nie vir Hom nie, maar Barábbas! En Barábbas was ‘n rower.

John 19
19:1 So Pilate then took Jesus, and flogged him.
19:1 Toe neem Pilatus dan vir Jesus en laat Hom gésel.
19:2 The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.
19:2 En die soldate het ‘n kroon van dorings gevleg en dit op sy hoof gesit, en ‘n purper kleed om Hom gewerp
19:3 They kept saying, “Hail, King of the Jews!” and they kept slapping him.
19:3 en gesê: Wees gegroet, Koning van die Jode! En hulle het Hom in die aangesig geslaan.
19:4 Then Pilate went out again, and said to them, “Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him.”
19:4 Pilatus gaan toe weer buitentoe en sê vir hulle: Kyk, ek bring Hom vir julle uit buitentoe, sodat julle kan weet dat ek in Hom geen skuld vind nie.
19:5 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, “Behold, the man!”
19:5 En Jesus het uitgekom buitentoe en die doringkroon en die purperkleed gedra. En Pilatus sê vir hulle: Dáár is die mens!
19:6 When therefore the chief priests and the officers saw him, they shouted, saying, “Crucify! Crucify!” Pilate said to them, “Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him.”
19:6 En toe die owerpriesters en die dienaars Hom sien, skreeu hulle en sê: Kruisig, kruisig Hom! Pilatus sê vir hulle: Neem julle Hom en

kruisig Hom, want ek vind geen skuld in Hom nie.
19:7 The Jews answered him, “We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.”
19:7 Die Jode antwoord hom: Ons het ‘n wet en volgens ons wet moet Hy sterf, omdat Hy Homself die Seun van God gemaak het.
19:8 When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.
19:8 En toe Pilatus hierdie woord hoor, het hy nog meer bevrees geword
19:9 He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer.
19:9 en weer in die paleis ingegaan en vir Jesus gesê: Van waar is U? Maar Jesus het hom geen antwoord gegee nie.
19:10 Pilate therefore said to him, “Aren’t you speaking to me? Don’t you know that I have power to release you, and have power to crucify you?”
19:10 En Pilatus sê vir Hom: Praat U nie met my nie? Weet U nie dat ek mag het om U te kruisig en mag het om U los te laat nie?
19:11 Jesus answered, “You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin.”
19:11 Jesus antwoord: U sou geen mag teen My hê as dit u nie van bo gegee was nie. Daarom het hy wat My aan u oorlewer, groter sonde.
19:12 At this, Pilate was seeking to release him, but the Jews cried out, saying, “If you release this man, you aren’t Caesar’s friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!”
19:12 Hierop het Pilatus probeer om Hom los te laat, maar die Jode het geskreeu en gesê: As u Hom loslaat, is u nie die keiser se vriend nie. Elkeen wat homself koning maak, kom in verset teen die keiser.
19:13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called “The Pavement,” but in Hebrew, “Gabbatha.”
19:13 En toe Pilatus hierdie woord hoor, het hy Jesus buitentoe gebring en op die regterstoel gaan sit in die plek wat Plaveisel genoem word, en in Hebreeus Gábbata.
19:14 Now it was the Preparation Day of the Passover, at about the sixth hour.{noon} He said to the Jews, “Behold, your King!”
19:14 En dit was die voorbereiding vir die pasga en omtrent die sesde uur. Toe sê hy vir die Jode: Dáár is julle Koning!
19:15 They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar!”
19:15 Maar hulle skreeu: Neem weg, neem weg, kruisig Hom! Pilatus sê vir hulle: Moet ek julle Koning kruisig? Die owerpriesters antwoord: Ons het geen koning behalwe die keiser nie.

19:16 So then he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.
19:16 Toe het hy Hom dan aan hulle oorgegee om gekruisig te word. En hulle het Jesus geneem en Hom weggelei.
19:17 He went out, bearing his cross, to the place called “The Place of a Skull,” which is called in Hebrew, “Golgotha,”
19:17 En Hy het sy kruis gedra en uitgegaan na die sogenaamde Hoofskedelplek, in Hebreeus Gólgota,
19:18 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.
19:18 waar hulle Hom gekruisig het en saam met Hom twee ander, een aan elke kant, en Jesus in die middel.
19:19 Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, “JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.”
19:19 En Pilatus het ook ‘n opskrif geskrywe en dit op die kruis gesit; en daar was geskrywe: JESUS, DIE NASARÉNER, DIE KONING VAN DIE JODE.
19:20 Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.
19:20 Hierdie opskrif dan het baie van die Jode gelees, omdat die plek waar Jesus gekruisig is, naby die stad was; en dit was geskrywe in Hebreeus en Grieks en Latyn.
19:21 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, “Don’t write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘he said, I am King of the Jews.’”
19:21 En die owerpriesters van die Jode het vir Pilatus gesê: Moenie skrywe: Die Koning van die Jode nie; maar dat Hy gesê het: Ek is die Koning van die Jode.
19:22 Pilate answered, “What I have written, I have written.”
19:22 Pilatus het geantwoord: Wat ek geskryf het, het ek geskrywe.
19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.
19:23 En toe die soldate Jesus gekruisig het, neem hulle sy klere en maak vier dele, vir elke soldaat ‘n deel, en die onderkleed; maar die onderkleed was sonder naat, van bo af in een stuk gewewe.
19:24 Then they said to one another, “Let’s not tear it, but cast lots for it to decide whose it will be,” that the Scripture might be fulfilled, which says, “They parted my garments among them. For my cloak they cast lots.” Therefore the soldiers did these things.
19:24 En hulle het vir mekaar gesê: Laat ons dit nie skeur nie, maar laat ons die lot daaroor werp, wie s’n dit sal wees—sodat die Skrif vervul sou word wat sê: Hulle het my klere onder mekaar verdeel en

oor my gewaad het hulle die lot gewerp. Dit het die soldate dan gedoen.
19:25 But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.
19:25 En by die kruis van Jesus het gestaan sy moeder en sy moeder se suster, Maria, die vrou van Klopas, en Maria Magdaléna.
19:26 Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"
19:26 En toe Jesus sy moeder sien en die dissipel wat Hy liefgehad het, by haar staan, sê Hy vir sy moeder: Vrou, dáár is u seun!
19:27 Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.
19:27 Daarop sê Hy vir die dissipel: Dáár is jou moeder! En van daardie uur af het die dissipel haar in sy huis geneem.
19:28 After this, Jesus, seeing{NU, TR read "knowing" instead of "seeing"} that all things were now finished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."
19:28 Hierna, omdat Hy geweet het dat alles al volbring was—sodat die Skrif vervul sou word—het Jesus gesê: Ek het dors!
19:29 Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and held it at his mouth.
19:29 En daar het 'n kan vol asyn gestaan; en hulle het 'n spons met asyn gevul en op 'n hisopstingel gesit en aan sy mond gebring.
19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.
19:30 En toe Jesus die asyn geneem het, sê Hy: Dit is volbring! En Hy het sy hoof gebuig en die gees gegee.
19:31 Therefore the Jews, because it was the Preparation Day, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
19:31 En dat die liggame nie op die sabbat aan die kruis sou bly nie, aangesien dit die voorbereiding was—want die dag van daardie sabbat was groot—het die Jode Pilatus gevra dat hulle bene gebreek en hulle weggeneem moes word.
19:32 Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;
19:32 Die soldate het toe gekom en die bene van die eerste een gebreek en van die ander een wat saam met Hom gekruisig was;
19:33 but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.
19:33 maar toe hulle by Jesus kom en sien dat Hy al dood was, het hulle sy bene nie gebreek nie.

19:34 However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.
19:34 Maar een van die soldate het met ‘n spies in sy sy gesteek, en dadelik het daar bloed en water uitgekom.
19:35 He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you may believe.
19:35 En hy wat dit gesien het, het dit getuig, en sy getuienis is waaragtig; en hy weet dat hy die waarheid spreek, sodat julle kan glo.
19:36 For these things happened, that the Scripture might be fulfilled, “A bone of him will not be broken.”
19:36 Want hierdie dinge het gebeur, dat die Skrif vervul sou word: Geen been van Hom sal gebreek word nie.
19:37 Again another Scripture says, “They will look on him whom they pierced.”
19:37 En weer sê ‘n ander Skrif: Hulle sal sien in wie hulle gesteek het.
19:38 After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus’ body. Pilate gave him permission. He came therefore and took away his body.
19:38 En ná hierdie dinge het Josef van Arimathéa, wat ‘n dissipel van Jesus was, maar in die geheim, uit vrees vir die Jode, vir Pilatus gevra of hy die liggaam van Jesus mag wegneem. En Pilatus het dit toegelaat. Hy het toe gegaan en die liggaam van Jesus weggeneem.
19:39 Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.{100 Roman pounds of 12 ounces each, or about 72 pounds, or 33 Kilograms.}
19:39 En Nikodémus, wat die eerste maal in die nag na Jesus gegaan het, het ook gekom met ‘n mengsel van mirre en alewee van omtrent honderd pond gewig.
19:40 So they took Jesus’ body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
19:40 En hulle het die liggaam van Jesus geneem en dit in doeke toegedraai saam met die speserye, soos die gewoonte van die Jode is om te begrawe.
19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.
19:41 En daar was op die plek waar Hy gekruisig is, ‘n tuin, en in die tuin ‘n nuwe graf waar nog nooit iemand in neergelê was nie.
19:42 Then because of the Jews’ Preparation Day (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.
19:42 Daar het hulle Jesus toe neergelê weens die voorbereiding van die Jode, omdat die graf naby was.

John 20
20:1 Now on the first day of the week, Mary Magdalene went early, while it was still dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.
20:1 En op die eerste dag van die week kom Maria Magdaléna vroeg, terwyl dit nog donker was, by die graf en sien dat die steen van die graf weggeneem was.
20:2 Therefore she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, “They have taken away the Lord out of the tomb, and we don’t know where they have laid him!”
20:2 Sy hardloop toe en kom by Simon Petrus en by die ander dissipel vir wie Jesus liefgehad het, en sê vir hulle: Hulle het die Here uit die graf weggeneem, en ons weet nie waar hulle Hom neergelê het nie.
20:3 Therefore Peter and the other disciple went out, and they went toward the tomb.
20:3 Toe gaan Petrus en die ander dissipel uit en kom by die graf.
20:4 They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.
20:4 En die twee het saam gehardloop, en die ander dissipel het vooruit gehardloop, vinniger as Petrus, en eerste by die graf gekom.
20:5 Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn’t enter in.
20:5 En terwyl hy neerbuk, sien hy die doeke lê; maar hy het nie ingegaan nie.
20:6 Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,
20:6 Toe kom Simon Petrus agter hom aan en gaan in die graf en sien die doeke lê;
20:7 and the cloth that had been on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
20:7 en die doek wat op sy hoof was, sien hy nie by die doeke lê nie, maar opgerol op een plek afsonderlik.
20:8 So then the other disciple who came first to the tomb also entered in, and he saw and believed.
20:8 Daarop het ook die ander dissipel wat eerste by die graf gekom het, ingegaan, en hy het gesien en geglo.
20:9 For as yet they didn’t know the Scripture, that he must rise from the dead.
20:9 Want hulle het nog nie die Skrif verstaan dat Hy uit die dode moes opstaan nie.
20:10 So the disciples went away again to their own homes.
20:10 En die dissipels het weer huis toe gegaan.

20:11 But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,
20:11 Maar Maria het buitekant by die graf gestaan en ween; en terwyl sy ween, buk sy na die graf toe
20:12 and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
20:12 en sien twee engele daar sit met wit klere aan, een by die hoof en een by die voete waar die liggaam van Jesus gelê het.
20:13 They told her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I don’t know where they have laid him.”
20:13 En hulle sê vir haar: Vrou, waarom ween jy? Sy antwoord hulle: Omdat hulle my Here weggeneem het, en ek weet nie waar hulle Hom neergelê het nie.
20:14 When she had said this, she turned around and saw Jesus standing, and didn’t know that it was Jesus.
20:14 En toe sy dit gesê het, draai sy haar om agtertoe en sien Jesus staan, en sy het nie geweet dat dit Jesus was nie.
20:15 Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” She, supposing him to be the gardener, said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.”
20:15 Jesus sê vir haar: Vrou, waarom ween jy? Wie soek jy? Sy het gedink dat dit die tuinier was en antwoord hom: Meneer, as u Hom weggedra het, sê vir my waar u Hom neergelê het, en ek sal Hom wegneem.
20:16 Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to him, “Rhabbouni!” which is to say, “Teacher!”
20:16 Jesus sê vir haar: Maria! Sy draai haar om en sê vir Hom: Rabboeni! dit beteken Meester.
20:17 Jesus said to her, “Don’t touch me, for I haven’t yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’”
20:17 Jesus sê vir haar: Raak My nie aan nie, want Ek het nog nie opgevaar na my Vader nie; maar gaan na my broeders en sê vir hulle: Ek vaar op na my Vader en julle Vader, en my God en julle God.
20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.
20:18 Maria Magdaléna het aan die dissipels gaan vertel dat sy die Here gesien het en dat Hy dit vir haar gesê het.
20:19 When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, “Peace be to you.”

20:19 En toe dit aand was op daardie eerste dag van die week en die deure waar die dissipels vergader het uit vrees vir die Jode, gesluit was, het Jesus gekom en in hul midde gestaan en aan hulle gesê: Vrede vir julle!
20:20 When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.
20:20 En nadat Hy dit gesê het, wys Hy hulle sy hande en sy sy. En die dissipels was bly toe hulle die Here sien.
20:21 Jesus therefore said to them again, “Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you.”
20:21 Jesus sê toe weer vir hulle: Vrede vir julle! Soos die Vader My gestuur het, stuur Ek julle ook.
20:22 When he had said this, he breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit!
20:22 En nadat Hy dit gesê het, blaas Hy op hulle en sê vir hulle: Ontvang die Heilige Gees.
20:23 Whoever’s sins you forgive, they are forgiven them. Whoever’s sins you retain, they have been retained.”
20:23 As julle die mense hulle sondes vergewe, dan word dit hulle vergewe; as julle die mense hulle sondes hou, dan is dit gehou.
20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn’t with them when Jesus came.
20:24 En Thomas wat genoem word Dídimus, een van die twaalf, was nie saam met hulle toe Jesus gekom het nie.
20:25 The other disciples therefore said to him, “We have seen the Lord!” But he said to them, “Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.”
20:25 Die ander dissipels sê toe vir hom: Ons het die Here gesien! Maar hy het vir hulle gesê: As ek nie in sy hande die merk van die spykers sien en my vinger steek in die merk van die spykers en my hand in sy sy steek nie, sal ek nooit glo nie.
20:26 After eight days again his disciples were inside, and Thomas was with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, “Peace be to you.”
20:26 En agt dae daarna was sy dissipels weer binne, en Thomas saam met hulle. En Jesus het gekom terwyl die deure gesluit was, en het in hul midde gestaan en gesê: Vrede vir julle!
20:27 Then he said to Thomas, “Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don’t be unbelieving, but believing.”
20:27 Daarna sê Hy vir Thomas: Bring jou vinger hier, en kyk na my hande; en bring jou hand en steek dit in my sy; en moenie ongelowig wees nie, maar gelowig.
20:28 Thomas answered him, “My Lord and my God!”

20:28 En Thomas antwoord en sê vir Hom: My Here en my God!
20:29 Jesus said to him, “Because you have seen me,{TR adds ” Thomas,”} you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed.”
20:29 Jesus sê vir hom: Omdat jy My gesien het, Thomas, het jy geglo; salig is die wat nie gesien het nie en tog geglo het.
20:30 Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;
20:30 Nog baie ander tekens het Jesus voor sy dissipels gedoen wat in hierdie boek nie beskrywe is nie;
20:31 but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.
20:31 maar hierdie is beskrywe, dat julle kan glo dat Jesus die Christus is, die Seun van God; en dat julle deur te glo die lewe kan hê in sy Naam.

John 21
21:1 After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.
21:1 Na hierdie dinge het Jesus weer aan sy dissipels verskyn by die see van Tibérias, en Hy het só verskyn:
21:2 Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.
21:2 Daar was bymekaar Simon Petrus en Thomas wat Dídimus genoem word, en Natánael van Kana in Galiléa en die seuns van Sebedéüs en twee ander van sy dissipels.
21:3 Simon Peter said to them, “I’m going fishing.” They told him, “We are also coming with you.” They immediately went out, and entered into the boat. That night, they caught nothing.
21:3 Simon Petrus sê vir hulle: Ek gaan visvang. Hulle sê vir hom: Ons gaan ook saam met jou. En hulle het uitgegaan en dadelik in die skuit geklim, en in daardie nag het hulle niks gevang nie.
21:4 But when day had already come, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn’t know that it was Jesus.
21:4 En toe dit al dag geword het, staan Jesus op die strand; maar die dissipels het nie geweet dat dit Jesus was nie.
21:5 Jesus therefore said to them, “Children, have you anything to eat?” They answered him, “No.”
21:5 En Jesus sê vir hulle: My kinders, het julle nie iets om te eet nie? Hulle antwoord Hom: Nee.
21:6 He said to them, “Cast the net on the right side of the boat, and you will find some.” They cast it therefore, and now they weren’t able

to draw it in for the multitude of fish.
21:6 En Hy sê vir hulle: Gooi die net aan die regterkant van die skuit, en julle sal kry. Hulle het toe gegooi en deur die menigte van visse was hulle nie meer in staat om dit te trek nie.
21:7 That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, “It’s the Lord!” So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.
21:7 Daarop sê die dissipel—die een vir wie Jesus liefgehad het—aan Petrus: Dit is die Here! En toe Simon Petrus hoor dat dit die Here is, gord hy sy bo-kleed om—want hy was naak—en werp homself in die see.
21:8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits{200 cubits is about 100 yards or about 91 meters} away), dragging the net full of fish.
21:8 Maar die ander dissipels het met die skuitjie gekom en die net met die visse gesleep; want hulle was nie ver van die land nie, maar omtrent twee honderd el.
21:9 So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.
21:9 En toe hulle geland het, sien hulle ‘n koolvuur op die grond en vis daarop lê, en brood.
21:10 Jesus said to them, “Bring some of the fish which you have just caught.”
21:10 Jesus sê vir hulle: Bring van die visse wat julle nou gevang het.
21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn’t torn.
21:11 Simon Petrus het in die skuit geklim en die net op die land getrek, vol groot visse, honderd drie en vyftig in getal; en alhoewel daar so baie was, het die net nie geskeur nie.
21:12 Jesus said to them, “Come and eat breakfast.” None of the disciples dared inquire of him, “Who are you?” knowing that it was the Lord.
21:12 Jesus sê vir hulle: Kom eet! En niemand van die dissipels het gewaag om Hom te vra: Wie is U nie? omdat hulle wis dat dit die Here was.
21:13 Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.
21:13 En Jesus het gekom en die brood geneem en dit aan hulle gegee, en so ook die vis.
21:14 This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.
21:14 Dit was al die derde keer dat Jesus aan sy dissipels verskyn het

nadat Hy opgestaan het uit die dode.
21:15 So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love me more than these?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.” He said to him, “Feed my lambs.”
21:15 Toe hulle dan klaar was met die môre-ete, vra Jesus vir Simon Petrus: Simon, seun van Jona, het jy My waarlik lief, meer as hulle hier? Hy antwoord Hom: Ja, Here, U weet dat ek U liefhet. Hy sê vir hom: Laat my lammers wei.
21:16 He said to him again a second time, “Simon, son of Jonah, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.” He said to him, “Tend my sheep.”
21:16 Hy vra hom weer die tweede maal: Simon, seun van Jona, het jy My waarlik lief? Hy antwoord Hom: Ja, Here, U weet dat ek U liefhet. Hy sê vir hom: Pas my skape op.
21:17 He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you have affection for me?” Peter was grieved because he asked him the third time, “Do you have affection for me?” He said to him, “Lord, you know everything. You know that I have affection for you.” Jesus said to him, “Feed my sheep.
21:17 Hy vra hom die derde maal: Simon, seun van Jona, het jy My lief? Petrus het bedroef geword, omdat Hy hom die derde maal vra: Het jy My lief? En hy antwoord Hom: Here, U weet alles, U weet dat ek U liefhet. Jesus sê vir hom: Laat my skape wei.
21:18 Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don’t want to go.”
21:18 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, toe jy jonger was, het jy jouself gegord en rondgegaan waar jy wou; maar wanneer jy oud geword het, sal jy jou hande uitsteek, en ‘n ander een sal jou gord en bring waar jy nie wil wees nie.
21:19 Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, “Follow me.”
21:19 En dit het Hy gesê om aan te dui deur hoedanige dood hy God sou verheerlik; en toe Hy dit gespreek het, sê Hy vir hom: Volg My.
21:20 Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus’ breast at the supper and asked, “Lord, who is going to betray You?”
21:20 En Petrus het hom omgedraai en die dissipel sien volg vir wie Jesus liefgehad het, die een wat by die maaltyd op sy bors geval en gesê het: Here, wie is u verraaier?
21:21 Peter seeing him, said to Jesus, “Lord, what about this man?”

21:21 Toe Petrus hom sien, vra hy vir Jesus: Here, maar wat van hom?
21:22 Jesus said to him, “If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me.”
21:22 Jesus antwoord hom: As Ek wil hê dat hy bly totdat Ek kom, wat gaan dit jou aan? Volg jy My.
21:23 This saying therefore went out among the brothers{The word for “brothers” here may be also correctly translated “brothers and sisters” or “siblings.”}, that this disciple wouldn’t die. Yet Jesus didn’t say to him that he wouldn’t die, but, “If I desire that he stay until I come, what is that to you?”
21:23 Hierdie woord het toe onder die broeders uitgegaan dat daardie dissipel nie sou sterwe nie; en Jesus het nie vir hom gesê dat hy nie sou sterwe nie, maar: As Ek wil hê dat hy bly totdat Ek kom, wat gaan dit jou aan?
21:24 This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.
21:24 Dit is daardie dissipel wat van hierdie dinge getuig en hierdie dinge geskryf het, en ons weet dat sy getuienis waar is.
21:25 There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn’t have room for the books that would be written.
21:25 En daar is nog baie ander dinge wat Jesus alles gedoen het; maar as hulle een vir een beskrywe moes word, sou die wêreld self, dink ek, die geskrewe boeke nie bevat nie. Amen.